



# ETHIOPICA & AMHARICA

## *A List of Works in The New York Public Library*

*Compiled by*

GEORGE F. BLACK, PH.D.



*New York  
The New York Public Library  
1928*

# Ex Libris

SEYMOUR DURST



FORT NEW AMSTERDAM



(NEW YORK), 1651.

When you leave, please leave this book  
Because it has been said  
"Ever'thing comes t' him who waits  
Except a loaned book."

100-202

AVERY ARCHITECTURAL AND FINE ARTS LIBRARY

GIFT OF SEYMOUR B. DURST OLD YORK LIBRARY

ETHIOPICA AND AMHARICA

OYL6615 BOX 68





# ETHIOPICA & AMHARICA

## *A List of Works in The New York Public Library*

*Compiled by*

GEORGE F. BLACK, PH.D.



*New York  
The New York Public Library  
1928*

OFFSIDE

Z

7065

.NS3

# *N O T E*

This list contains the titles of works on Ethiopica and Amharica owned by The New York Public Library on August 1, 1928. They are in the Reference Department, in the Central Building at Fifth Avenue and Forty-second Street.

Reprinted from the  
Bulletin of The New York Public Library  
of July and August, 1928

Printed at The New York Public Library  
form p246 [x-10-28 3c]

A  
IGNAZIO GUIDI  
CON  
AMMIRAZIONE E STIMA





## TABLE OF CONTENTS

---

	PAGE
INTRODUCTION - - - - -	I
BIBLIOGRAPHY - - - - -	13
PERIODICALS AND COLLECTIONS - - - - -	18
HISTORY OF ETHIOPIC LANGUAGE AND LITERATURE	19
ETHIOPIC LANGUAGE - - - - -	21
ETHIOPIC LITERATURE - - - - -	27
HISTORY AND CHRONOLOGY (NATIVE RECORDS) - -	33
INSCRIPTIONS - - - - -	38
BIBLE - - - - -	39
APOCRYPHA AND PSEUDEPIGRAPHIA - - -	39
APOCRYPHAL LITERATURE - - - - -	47
THEOLOGY AND BIBLICAL COMMENTARY - - -	50
LITURGIES, RITUALS, AND PRAYERS - - - - -	53
MAGICAL PRAYERS - - - - -	56
LIVES OF SAINTS - - - - -	57
AMHARIC LANGUAGE AND LITERATURE - - - - -	62
GURAGUE LANGUAGE AND LITERATURE - - - - -	68
HARARI LANGUAGE AND LITERATURE - - - - -	68
TIGRE LANGUAGE AND LITERATURE - - - - -	69
TIGRINA LANGUAGE AND LITERATURE - - - - -	72
ADDENDA - - - - -	75
INDEX OF AUTHORS - - - - -	77



Digitized by the Internet Archive  
in 2014







HILOB LUDOLF

# ETHIOPICA AND AMHARICA

---

## A LIST OF WORKS IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Compiled by GEORGE F. BLACK, Ph.D.

---

### INTRODUCTION

THE population of Abyssinia is composed of three races, Semitic, Hamitic, and Negroid. The first, now the dominant race holding the reins of power and ruling the others, is an intruder from south-west Arabia (Yemen). They are now much mixed in blood with the older Hamitic stock and further modified by an infusion of negro blood due to the long-standing institution of domestic slavery. The race is purest in the north, the home of the ancient kingdom of Aksum, the blend with Hamite and negro increasing towards the south. To the Semitic race, says Littmann, Abyssinia is indebted for what civilization it possesses. "They founded an empire, they built temples, palaces, and entire cities, as well as dams and reservoirs; they originated and carried on the only literature that Abyssinia ever had. When they came, they were, of course pagans, but after some centuries, they became Christian." It is impossible to say when the immigration of the Semites into Abyssinia commenced but it must have been several centuries B. C., and it has continued almost to the present day. Littmann mentions that an Arab tribe, the Rashāida, has crossed to the western side of the Red Sea within recent years, "and is beginning to be nationalized in Africa; they still speak Arabic, but have commenced to use the Tigre as well."

The indigenous tribes with whom the Semitic invaders had to contend were mainly Hamitic, probably akin to the ancient Egyptians. One large section of this race, the Agaw or Agao, the *Athagaoi* of the Adulis inscription (1st cent. A. D.) and the *Agaioi* of Cosmas Indicopleustes (c. 550 A. D.), still inhabit the province of Agaomedir (i. e., "the land of Agao"). In the beginning of the sixth century they were already subject to the Semitic kings of Aksum. The Agaw tribes have different designations accord-



ing to the territory they occupy, e. g., Waag, Lasta, Fālāshā, Hamāra, etc. The Fālāshā, or *Bēta Esrā'ēl* ("House of Israel") as they call themselves, *pace* M. Fäitlovitch, are almost certainly a branch of the Agaw. The other main tribes of the Hamitic race are the Somalis, Muhammedans, occupying nearly the whole of the eastern horn of Africa, the "land of Punt" of the Egyptian hieroglyphic inscriptions; the Gallas (or Oromos), partly pagan and partly Muhammedan, occupying a large extent of territory to the south of Abyssinia; the Afara (Afar in singular, called Danakil by the Arabs, Dankali in singular), mainly Muhammedan, in the east; the Sahos, Muhammedan nomads, in the north-east; and the Bogos (or Bilin, after the name of their language), partly Christian and partly Muhammedan, who occupy the ranges north of the plateau of Abyssinia. For the last three hundred years the Gallas have been steadily encroaching on the southern and central provinces of Abyssinia, and Islam is making considerable headway in the same places.

Of the various settlements formed by the invading Semites the most important was that of Aksum, whose port was Adulis, the modern Zulā, near Annesley Bay. Cosmas Indicopleustes (c. 550 A. D.) copied two long Greek inscriptions at Adulis, the originals of which are now lost. The first records the conquests of Ptolemy Euergetes, and shows that on the African side of the Red Sea he had extended his Graeco-Egyptian empire to that place (B. C. 247-223). In the second, the beginning of which, bearing the name of the king who caused the inscription to be carved, was lost when copied by Cosmas, the king describes his conquests in the territory around Aksum, and says "I alone of the kings of my race made these conquests." That he was a pagan is shown by his rendering thanks "to my mighty God, Ares, who begat me," and offering sacrifice for his victories to "Zeus, and to Ares, and to Poseidon." The date is probably in the first century A. D. The next earliest document is the trilingual inscription of Aeizanes, the Greek version of which was discovered by Henry Salt in 1805, the Sabaeen by Theodore Bent and the old Ethiopic by Littmann. The date is about 350 A. D. This king was also a pagan, as he speaks of his Gods Mahrem, Astar, and Medr, i. e., war, heaven, and earth. Two inscriptions of about 450 A. D. belong to the reign of a king named Ezānā or (Tā)zānā — the first syllable of the name is doubtful. In the first his

throne is dedicated to Astar, Beher, and Medr, i. e., heaven, sea, and earth, and thanks are rendered to Mahrem (=Ares) the god "who begat the king." In the second the king has changed his worship to the Christian God, 'Egzīabehēr. For this change he has been called the "Constantine of Abyssinia."

The next event of importance was the arrival, c. 500, of the "Nine Saints," so celebrated in the history of Abyssinia. Their names are as follows: (1) Za-Mikā'ēl Aragāwī, (2) Pantalēon, (3) Isaac Garīmā, (4) Afsē, (5) Gūbā, (6) Alēf, sometimes called 'Os, (7) Matā' or Yem'ātā, (8) Līqānos, (9) Sehmā. The first three are the most renowned, and extraordinary miracles have been attributed to them. Their arrival riveted the hold of Christianity on the country, and to this day their names are held in the utmost reverence. They are said to have come from "Rum," i. e., from Byzantium, but Weld Blundell says "from the resemblance of their names to those of well-known monasteries in Syria have been proved to be members of that Church and natives of that country." (*Royal Chronicle*, p. 518.)

The kings of Aksum in their inscriptions in the fourth and fifth centuries claim to be kings of Aksum, Himyar (the Homerites or Himyarites), Raidan, Habashat (the Ethiopians), the Sabaeans, of Silhen, of Tsiyamo, of Bega and of Kasu. This claim implies possession of territory on both sides of the Red Sea, but much of it was soon after lost by them. In 525 a king of Aksum, named Kaleb in the native records, El-Esbaha ("the blessed") in Greek and Arabic chronicles, organized an elaborate expedition against the king of the Himyarites, whom he conquered and killed. In this invasion he was aided by ships furnished by Justinian, Emperor of Byzantium. The Muhammedan conquest of Arabia soon after put an end to all the Abyssinian possessions there, and their later conquest of Egypt in the middle of the seventh century cut the Abyssinians off from the civilized world. Gibbon the historian has remarked that "if a Christian power had been maintained in Arabia Mahomet must have been crushed in his cradle, and Abyssinia would have prevented a revolution which has changed the whole civil and religious state of the world." And referring to the isolation of the Abyssinians after the Muhammedan conquest of Egypt he says: "Encompassed by the enemies of their religion, the Ethiopians slept for nearly a thousand years, forgetful of the world by whom

they were forgotten." From this time till 1270 the history of the kingdom of Aksum or Abyssinia is shrouded in darkness. There is a brief notice of a war between Abyssinia and Nubia about 687, and at the end of the tenth century there is on record a letter to George, son of Zakarya, king of Nubia, referring to the oppression of the Christian population by the usurping Jewish queen Judith who drove the Menelik dynasty from northern Abyssinia and established the line of Zague. About 1270 the Solomonic line was again re-established in the person of Yekūno Amlak, king of Shoa, a descendant of the king driven out by Judith, with the title of *Negusa nagast za-Ityopya*, "King of kings of Ethiopia." The great national saint Takla Haymanot ("Plant of the faith") is credited with having brought about the restoration.

The search for the kingdom of Prester John, reported by Marco Polo, brought the Portuguese into contact with Abyssinia in the closing years of the fifteenth century. In 1490 Pedro de Covilham and Alfonso de Payva were selected to make the search. Payva died in Cairo, but Covilham reached Abyssinia, where he remained till his death. He appears to have sent back to Portugal some information about the country, its church, etc., and in 1520 an embassy under Father Francisco Alvarez reached the country and established relations with the Negus. The determined attempts of the Portuguese to convert the Abyssinians to the Catholic Church met with fierce opposition from the native clergy, and finally in 1634 all Jesuits and Roman Catholics were expelled from the country. From that time till 1714 no Europeans were allowed into Abyssinia. Meanwhile in the first half of the sixteenth century Abyssinia was sore beset by a large Muhammedan army from the south under the Emir of Harrar, Ahmed ibn Ibrahim el Ghazi, better known as Grañ, i. e., the left-handed. Between 1528 and 1540 he overran the country, burning, destroying, and conquering everywhere. He sacked Aksum, the holy city, and nearly succeeded in extinguishing Christianity and establishing Muhammedanism. The Negus or king of Abyssinia appealed to the Portuguese, who sent him some help by the aid of which the Christian cause was victorious, Grañ being killed in battle in 1543. In the middle of the nineteenth century the so-called Solomonic dynasty came to an end, and Kasa or Kassai, afterwards known as Theodore after defeating several of the native princes had himself crowned as Negus



of Abyssinia in 1855. He reigned prudently at first but soon became extremely tyrannous. He committed suicide in 1868 when his fortress of Magdala was captured by the British. John, an under king of Tigre, was allowed to assume the throne and ruled till 1889 when he was killed fighting the Mahdi. Menelik of Shoa succeeded and reigned till 1914. Lidj Yeassu, his grandson, succeeded, and by the influence of German and Turkish advisers was persuaded at the beginning of the Great War, to become a Muhammedan. The Abūna at once excommunicated him and declared him deposed from the throne. In the civil war that ensued Lidj Yeassu and his father were killed. Zawdītū, daughter of the late Menelik II., is the nominal empress, but the Rās Tafari Makuennen, Prince Regent, a well educated and broad-minded man, is the actual ruler.

Ethiopic or *lesāna Ge'ez* "tongue of the emigrants" is closely related to the ancient Sabaean of Southern Arabia, but that does not mean that the latter is the language from which it is descended. As Nöldeke says: "The historical intercourse between the Sabaean and the people of Axum does not prove that those who spoke Ge'ez were simply a colony from Sabaea; the language may be descended from an extinct cognate dialect of South Arabia, or it may have arisen from a mingling of several such dialects." The alphabet is a modification of the *Musnad* or Himyaritic alphabet, and differs from all the other Semitic alphabets in being written from left to right. It consists of twenty-six consonantal characters. There are seven vowels, each of which is attached to a consonant, and as the language is never written without vowels the alphabet is in fact a syllabary of 182 characters, or counting the numerals and certain other modifications, and the additional letters required in Amharic, a total of 267 characters. The native name, *Ge'ez*, is usually explained as meaning "free," though more probably the meaning is "migration," "emigrants." From the expression "nation of Gaze" (Γαζη ἔθνος) in the Greek inscription at Adulis recorded by Cosmas Indicopleustes, the word might be understood as the ethnic name of the South Arabian emigrants. The native language does not appear to have been used for literary purposes till some time after the introduction of Christianity into Abyssinia in the fourth century. The earliest Ethiopic coins have Greek legends and the earliest monumental records of Abyssinian history (1st cent. A. D.) are also in Greek. The many Greek and Coptic words in the language were introduced under the influence of Coptic missionaries. The *lesāna Ge'ez* ceased to be spoken about the beginning of the fourteenth century, being suppressed by a decree of Yekuno Amlak, but like Latin in the

Roman Catholic Church it still exists as the language of ritual, for which reason it acquired the name of *lesāna mashaf*, "language of the book." It is of particular importance from its relationship to Arabic and for the light it throws on the morphology and lexicography of the Semitic languages. On its suppression the Amharic, descendant of a sister language of Ge'ez, was adopted as the official language, and so became the *lesana negus*, "language of the king." There is evidence, however, that the language was in official use much earlier. It is now the language most widely spoken and written in Abyssinia and next to Arabic the most widely spoken of all the Semitic languages. The first specimen of the grammar was published in Achille Venario's *Chaldeae sev aethiopiae linguae institutiones*, published in Rome in 1630, p. 43-46.

Tigre is the principal language spoken in the Italian colony of Eritrea, but is spreading very rapidly to tribes of different nationality, and serves as a lingua franca. "It is of great philological interest, since it is the most archaic of the present Semito-Abyssinian languages and, although not a direct descendant of the ancient Ge'ez, resembles the latter more than the Tigrīña, which is directly derived from Ge'ez, and since it is almost a connecting link between the Asiatic and the African Semitic." (Littmann.)

"Tigrīña is the daughter of literary Ethiopic, or Ge'ez, and is spoken in the centre of the ancient kingdom of Aksum." The main provinces where it is used are Hamasen, Dembalas, Saraie, Okkule, Guzai, Tigrāi (Tigre), and Tambien. The largest of these provinces is the one called by the inhabitants themselves Tigrāi, and, in literature and by the Amharas, Tigre. With the Amharic adjectival termination the language is known as Tigrīña.

The history of Ethiopic literature is divided by Harden into four periods, of which the first, "the period of growth," dates from the establishment of Christianity in Abyssinia in the fourth century and lasted for almost three centuries. Then followed "a period of darkness" coinciding with the gap in the historical record, lasting till the end of the thirteenth century. The renaissance which followed the period of darkness extended from the beginning of the fourteenth century till about 1430. The third period, termed the "Golden Age" of the literature, from 1430 to 1520. The wars with the Muhammedan Arabs and the Gallas which followed between 1525 and 1543 put an end to all opportunity or desire for writing. By their ruthless plundering and burning of the churches and monasteries many thousands of manuscripts were destroyed, some of which doubtless would have been of priceless historical value. "The end of the seventeenth cen-



ture saw the close of Ethiopic literature for all practical purposes." The existing literature consists chiefly of translations, in earlier times from Greek and Coptic, and more recently from Arabic. There is no trace of any literature anterior to the Christian era. The translations from Greek have preserved some literature of interest which otherwise would have been lost, e. g., *The Book of Enoch* and *The Book of Jubilees*. The translations from Arabic include books on medicine, jurisprudence (e. g., the *Fetha Nagast*), and history. Of native literature there is an abundance as shown in the following list, but nothing of first or even of second rank, with the exception of some passages here and there in different works and the philosophical essay of Zara Yaqob. With these exceptions the great bulk of the native literature might almost be described as an ocean of dreary prose. Various kinds of poetry were cultivated, religious, warlike, and satirical, but the poetic art with the Abyssinians is even yet still in its infancy. Prosody and meter are unknown, their verse being characterized merely by a kind of rhyme.

Within recent years there has been a revival of the literary spirit, a revival fostered and encouraged by the Regent, Rās Tafari Makuennen. Some years ago he had a printing press imported from Germany and erected by himself in his own grounds at Addis Abeba. It is worked entirely by Abyssinians under the direction of an Abyssinian, about thirty men being employed. In 1925 the Regent founded a weekly newspaper, the *Birhanna Salam*, "Light and peace." In addition to printing the newspaper several books have also been issued from the same press. These are bound on the premises with machinery imported from Great Britain and operated by Abyssinians. There is also a studio for the lithographic and photographic work for reproducing the necessary illustrations. The Emperor Menelik had previously founded a newspaper, the *Aimero*, "Conscience," but it was dropped after some time. It has been revived as an opposition sheet to the one printed by the Regent.

Diverse traditions have been preserved of the introduction of Christianity into Abyssinia, but the account given by Rufinus, presbyter of Aquileia, is the one most generally accepted. According to Rufinus (*Hist. Ecc.* i. 9), who assures us that he had the facts from Ædesius himself, Meropius, a philosopher of Tyre, made a journey to India, taking with him two youths, his nephews, named Frumentius and Ædesius. On their return they touched at a port of "India" (i. e. Abyssinia) on the Red Sea for fresh water or other necessities. It so happened that a little before that time the treaty

between the Romans and the "Indians"<sup>1</sup> had been violated. The Indians therefore seized Meropius and the crew of his ship and killed them all except the two boys. Moved by compassion the natives spared the boys' lives and sent them as a gift to their king. Ædesius, the younger of the two, was made cup-bearer at the royal table, and Frumentius became the king's secretary and custodian of the royal records (*scrinia*). When the king died he left instructions that they were to be set at liberty, but the queen begged them to remain and undertake the charge of the king's son and act as regents, until he became of adult age. When the king and his brother attained the age of manhood and possessed the throne as co-rulers, Frumentius and Ædesius obtained liberty to return to their friends. Ædesius went to Tyre to see his parents, and was soon afterwards ordained to the priesthood in his native town. Frumentius, on the other hand, fired with missionary zeal, went to Alexandria and described to Athanasius, the bishop, the condition of affairs in "India" and the necessity of appointing a bishop over the Christians in that country. Athanasius ordained Frumentius priest and bishop of India since he was peculiarly qualified to be of most service among those in that country. Frumentius therefore returned to Abyssinia and is said to have discharged his episcopal duties so admirably that he became an object of universal admiration and was revered as no less than an apostle, and named, according to the native record, Abba Salāma, "Father of Peace,"<sup>2</sup> the title still borne by the Metropolitan of the Abyssinian Church. Soon after Frumentius was settled in his see the emperor Constantius wrote a letter to Aezanes

---

<sup>1</sup> By "Indians" Rufinus means Abyssinians. In his time the name India was used as an equivalent of Ethiopia. This was due to the belief of the period that Asia and Africa were joined together somewhere south of the Indian Ocean. From the statement of Rufinus that Frumentius, during his captivity, was led by some divine impulse to make enquiry whether there were any Christians among the Roman merchants who visited or resided in the land, and to give them authority and advice to erect houses of prayer, and to adopt all necessary methods so that Christian seed might spring up in that place, we may infer, I think, that there was already some spark of Christianity in the land. The new faith would doubtless pass down through Nubia, where there was an early Christian church, and Adulis, the seaport of the Aksumite kings on the Red Sea, was an important mart and chief trading center with the interior of Africa. Cosmas Indicopleustes (550 A.D.) has preserved a copy of a Greek inscription at Adulis, no longer extant, which shows that Ptolemy Evergetes had extended his Graeco-Egyptian empire to that place (c. 246 B.C.), and the *Periplus maris Erythraei* describes a king of Aksum, Zoskales, as "well versed in Greek literature."

<sup>2</sup> The account given by Rufinus is reproduced by Socrates (*Hist. Ecc.* i. 19), Theodoret (*Hist. Ecc.* i. 22), and by Sozomen (*Hist. Ecc.* ii. 24). Socrates, indeed, translates Rufinus almost word for word. On the strength of Rufinus' statement that Athanasius had been recently ('nuper') appointed to the bishopric of Alexandria (326 A.D.) when he consecrated Frumentius it has been assumed that the consecration took place c. 330, but this date is most certainly too early. Circa 355 is perhaps the most probable date. Could the statement of Rufinus be understood as having reference to the second restoration of Athanasius in 347? The letter of Constantius (c. 356) to Aezanes and Sazanes, the co-rulers of Abyssinia, would seem to refer to the consecration of Frumentius as being of comparatively recent date. The letter exists only in the *Apologia ad Constantium* of Athanasius, compiled about the end of 356 or beginning of 357, and was most probably written after the third deposition of Athanasius in 356.





ABBA GREGORIUS



and Sazanes against him and asking that he be sent back to Alexandria because he had been advanced to his present rank by Athanasius, a man "guilty of ten thousand crimes," and to replace him by Theophilus, an Arian. The emperor's request met with no success.

Ever since the time of Frumentius the Metropolitan or Abūna of Abyssinia has been a Copt, receiving his consecration from the patriarch of Alexandria. Within recent years, however, the Abyssinians have shown an inclination to shake off their ancient ecclesiastical subjection to Alexandria and elect their own Abūna. It will be interesting to note their procedure when the present holder of the office dies. Christianity does not appear to have made much progress at first and it was a century later at the least before it can be said to have become the state religion in the reign of Ezānā or (Tā)zānā.

The attention of European scholars was first drawn to the Ethiopic language in 1513 when Potken<sup>3</sup> published in Rome his edition of the Psalter. This, the first book printed in Europe in the Ethiopic language and character, contains, in addition to the Psalter, the Song of Solomon and certain Biblical hymns and prayers. Another edition appeared at Cologne in 1518: *Psalterium hebraice, graece, aethiopice et latine*. The *editio princeps* of the Ethiopic New Testament, in two volumes, Rome, 1548-49, was the next work to appear. It was edited by three monks of the Abyssinian Convent of Santo Stefano dei Mori in Rome,<sup>4</sup> Tesfa Sion, Tensea Waldus, and Zaslaskus, otherwise Brothers Peter, Paul, and Bernardin, with the assistance of Paulus Gualterius Aretinus and Marianus Victorius Reatinus. The New York Public Library possesses a copy of the first volume, which is described at length in the list following. Four years later appeared the *Chaldaeae sev Aethiopicae linguae institutiones* by Marianus Victorius (Mariano Vittorio),<sup>5</sup> Romae, M.D.L.II (reprinted in 1630), the first grammar of the language published. Jacob Wemmer or Wemmers<sup>6</sup> of

<sup>3</sup> Johann Potken, Provost of the Church of St. George in Cologne in the beginning of the sixteenth century, is said to have been well versed in the Oriental languages. But little, however, appears to be known of him. In the preface to his edition of the Psalter he describes how he heard certain strangers in Rome reciting sacred hymns in which he recognized the names of the Virgin Mary, the Apostles, and certain saints. On enquiry he learned that they came from Ethiopia, and his curiosity being aroused he determined to learn their language, the "lingua Chaldaea" as he called it. Within a short period of time he succeeded in mastering it enough to enable him to publish the Psalter in the native character.

<sup>4</sup> The Convent of Santo Stefano dei Mori in Rome, the first home of Ethiopic studies in Europe, was established in 1539. (See *Rivista degli studi orientali*, v. 9, p. 460-461.)

<sup>5</sup> Successively Bishop of Amerino and of Rieti.

<sup>6</sup> Jacob Wemmer or Wemmers was born in Antwerp, became a Carmelite friar, "linguarum Orientalium peritissimus fuit," and learned the Ethiopic language from Abyssinians in Rome. He died in 1645. A short notice of him and a list of his works is given in the *Bibliotheca Belgica, sive virorum in Belgio vitā scriptisque illustrium catalogus* by Joannes Franciscus Foppens, Bruxellis, 1739, p. 544.



Antwerp published his *Lexicon Aethiopicum* with outlines of the grammar in 1638, a work described by Ludolf as "valde mancum et imperfectum." Our first accurate knowledge of the Ethiopic is due to the labors of the distinguished scholar just mentioned, Hiob Ludolf,<sup>7</sup> whose lexicon and grammar laid the foundation of the scientific study of the language. Edmund Castell's *Heptaglotton* (London, 1669) made frequent use of Ethiopic in the grammatical outlines of the Semitic languages in that work; and Theodor Petraeus and Johann Georg Nisselius edited and published several Biblical texts between 1654 and 1661. Johann Michael Wansleben<sup>8</sup> besides editing the first edition of Ludolf's Ethiopic lexicon contributed to the volume the Latin index, the *Appendix Aethiopico-Latina* and the *Liturgia S. Dioscori*. He was also author of a *Conspectus Aethiopicarum quae ad excudendum pareta habebat Wanslebius*, Paris, 1671, and works relating to Egypt which need not be particularized here. Beyond these, with the exception of a few Biblical texts by Bishop Laurence<sup>9</sup> and

---

<sup>7</sup> Hiob Ludolf or Leutholf was born at Erfurt on the 15th of June, 1614. After studying philology at the Erfurt Academy and at Leyden, he travelled in Holland, France, England, Denmark, Sweden, and Italy, in order to increase his knowledge of languages, principally Oriental, for which he showed exceptional aptitude. While in Italy he became acquainted with a learned Abyssinian scholar, Abba Gorgoryos or Gregory (his portrait is here reproduced from Ludolf's *Historia*), and acquired from him an intimate knowledge of Ethiopic, which at that time was tolerably well understood in Abyssinia. In 1652 he entered the service of the Duke of Saxe-Gotha in which he continued till 1678, when he retired to Frankfort-on-Main. In 1683 he visited England with the view of promoting a scheme for the establishment of trade with Abyssinia, but his efforts were unsuccessful, chiefly through the bigotry and ignorance of the heads of the Abyssinian Church. Returning to Frankfort in 1684 he devoted the remainder of his life to literary work and Ethiopic studies. In 1690 he was appointed president of the Collegium Imperiale Historicum, and died on the 8th of April, 1704. The fruits of his Ethiopic studies are contained in the following works: (1) *Lexicon Aethiopico-Latinum*, London, 1661; second edition (greatly enlarged), Frankfort, 1699. (2) *Grammatica Aethiopica*, London, 1661; second edition (greatly enlarged), Frankfort, 1702. (3) *Grammatica linguae Amharicae*, Frankfort, 1698. (4) *Lexicon Amharico-Latinum*, Frankfort, 1698. (5) *Historia Aethiopica*, Frankfort, 1681. (6) *Ad suam historiam Aethiopicam . . . commentarius*, Frankfort, 1691; with two Appendixes, 1693-94. (7) *Psalterium Davidis Aethiopice et Latine*, Frankfort, 1701.

<sup>8</sup> Johann Michael Wansleben was born at Sommerda, Erfurt, where his father was a Lutheran minister, on the 1st of November, 1635, and died on the 12th of June 1679. He attached himself to Ludolf for the purpose of learning Oriental languages and after being taught Ethiopic was sent to London by Ludolf to superintend the printing of the first edition of his Ethiopic lexicon and grammar. While in England Wansleben was also employed by Edmund Castell, the great English Orientalist, to assist in compiling his *Lexicon heptaglotton*, published in 1669 as a supplement to the *Biblia Sacra Polyglotta* of Walton. Returning to Germany he was sent by Ernst, Duke of Saxe-Gotha, at Ludolf's suggestion, to visit Abyssinia, but his bad conduct prevented his gaining access to that country. He returned to Europe, and in 1665 joined the Church of Rome as a Dominican of the Convent of Minerva in Rome. Sent on a mission to France he was introduced to Colbert, the chief minister of Louis XIV., who employed him to make a second voyage to the East, with instructions to penetrate into Abyssinia and to purchase all the Oriental MSS. he met with. He spent twenty months in Cairo, whence he transmitted to the Royal Library of France 334 Arabic, Turkish and Persian MSS. Unable to get into Abyssinia he was recalled by Colbert, and his continued irregular conduct prevented his obtaining any preferment. As a consequence he was reduced to great poverty and obliged to sell his private collection of Ethiopic MSS. for a trifling sum in order to obtain the means of subsistence. His last days were spent as vicar of the village church of Bouron near Fontainebleau.

<sup>9</sup> Richard Laurence (1760-1838), archbishop of Cashel, was born at Bath, England, and studied at the University of Oxford. Late in life he took up the study of Oriental languages. He published the *Ascensio Isaiae Vatis* (1819), *Book of Enoch the Prophet* (1821, other editions, 1832, 1838), and the first *Book of Esdras* (1820).

others, little of importance appeared to further our knowledge of the language until the appearance of Dillmann's *Grammatik der äthiopischen Sprache* in 1857 and his *Lexicon linguae Aethiopicae* in 1865. Since his time the study of the language and literature has made great advances, and almost all that is of importance in the literature has been edited or translated into one or other of the principal European languages. In England the Rev. R. H. Charles has published critical editions of the *Book of Enoch*, the *Book of Jubilees*, etc.; Sir E. A. Wallis Budge of the British Museum (and his staff), has published many important texts, the titles of which are recorded below; the Rev. J. M. Harden has given us, for the first time, a complete translation of the *Didascalia* and an all too brief history of *Ethiopic Christian literature*; whilst Armbruster's *Initia Amharica* is a monumental work of the highest scholarship. Italy since her acquisition of the colony of Eritrea has greatly encouraged Abyssinian studies, and in the persons of Prof. Ignazio Guidi, Commendatore Conti Rossini, and Dr. Francesco da Bassano, has made many and valuable contributions to Ethiopic and Amharic and related dialects: to the first scholar we are indebted for the critical edition and translation of the *Fetha Nagast*, the law-book of Abyssinia in matters ecclesiastical, civil, and criminal. To France we are indebted for the two important series of *Patrologia Orientalis* and the *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, both of which include many of the most important and valuable of the Ethiopic texts, while of her Ethiopic scholars of note may be mentioned Zotenberg, Basset, Grébaut, Perruchon, Chaîne, and Guerinot. Boris Aleksandrovich Turayev in Russia and Isaak Waynberg of Poland also deserve honorable mention in the ranks of Ethiopic scholars. The Portuguese scholar Francisco Maria Esteves Pereira has also published critical editions of many important texts of which special mention may be made of his *Chronica de Susenyos, rei de Ethiopia*. In Germany, Dillmann, besides his grammar and lexicon, published critical editions of the Octateuch and several other works; Carl Bezold has published the text and translation of the *Kebra Nagast*, "Glory of the Kings,"<sup>10</sup> the historical romance so highly esteemed by the Abyssinians as an accurate(!) record of the history of their kings from the time of Solomon; Flemming has published a critical text of the *Book of Enoch* based on a collation of fourteen MSS.; Praetorius, but lately

<sup>10</sup> The Abyssinians attach great value to this work. The copy of the manuscript, written in the reign of 'Iyasu I., A. D. 1682-1706, taken by the British at the capture of Magdala, was restored to Prince Kasa, subsequently crowned as King John, on the 14th December 1872. It is now in the Monastery of Debra Libanos and still has the inscription attached to it stating the conditions under which it was returned.



deceased, published his great work on the *Amharische Sprache* in 1877, and grammars of Ethiopic, Tigrîña, Galla, etc.; and lastly, Enno Littmann has enriched us with many texts and critical studies in addition to his volume on *Sabaische, Griechische und Altabessinische Inschriften*, Berlin, 1913. Within recent years the Semitic scholars of Scandinavia have taken a prominent part in the furtherance of Ethiopic studies and the names of Fries, Kolmodin, and Zetterstéen are deserving of record. In the United States the study of Ethiopic is of quite recent growth and one of the first, if not really the first, to draw particular attention to the language and its literature is the Rev. Dr. George Henry Schodde, a pupil of Dillmann's. He contributed several articles to periodicals on the subject, and in 1882 published at Andover an English translation of the *Book of Enoch*, and six years later a translation of the *Book of Jubilees*. Prof. E. J. Goodspeed of the University of Chicago has edited and translated *The Conflict of Severus Patriarch of Antioch* as a fascicule of the fourth volume of the *Patrologia Orientalis*. In addition he has published several smaller texts with translations in the *American Journal of Semitic Languages and Literatures*. Prof. William Hoyt Worrell has devoted special attention to Abyssinian magic and has published (in German) an exhaustive study of the magical rolls. Prof. S. A. B. Mercer has published *The Ethiopic Liturgy: Its Sources, Development and Present Form*, an elementary *Ethiopic Grammar*, based on Chaîne, and translations of several of the Anaphoræ of the Ethiopic Church.

# THE LIST

## ORDER OF ARRANGEMENT

Bibliography	Theology and Biblical Commentary
Periodicals and Collections	Liturgies, Rituals, and Prayers
History of Ethiopic Language and Literature	Magical Prayers
Ethiopic Language	Lives of Saints
Ethiopic Literature	Amharic Language and Literature
History and Chronology (Native Records)	Gurāguē Language and Literature
Inscriptions	Hararī Language and Literature
Bible.	Tigrē Language and Literature
Apocrypha and Pseudepigraphia	Tigrīña Language and Literature

## BIBLIOGRAPHY

**Abbadie, Antoine Thompson d'.** Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à Antoine d'Abbadie. Paris: à l'Imprimerie impériale, MDCCCLIX. 2 p.l., xv, 235(1) p. 4°. †\* **OAB**

This collection formed the basis of that of the Bibliothèque nationale.

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by A. Dillmann), Göttingen, 1859, Bd. 2, p. 1889-1908, \*DF; *Dublin review*, London, 1862, p. 133-144, \*DA.

An entirely new set of Ethiopic type was prepared for this volume under the direction of the author. They are modelled after the best forms of the most approved period of Ethiopic calligraphy.

— See also **Conti Rossini, Carlo.**

**Basset, René Marie Joseph.** Rapport sur les études éthiopiennes, 1887-1891. (In his: Rapport sur les études berbères, éthiopiennes et arabes, 1887-1891. Woking: Oriental University Institute, 1892. 8°. p. 5-10.) \* **OAA**

Included in the second volume of *Transactions of the statutory ninth International Congress of Orientalists*, London, 1891.

**Bibliothèque nationale, Paris.** — Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits éthiopiens (gheez et amharique) de la Bibliothèque nationale. [Paris: Imprimerie nationale, 1877.] v, 283 p., 2 l. f°. †\* **OAB**  
"Avertissement" signed: H. Zotenberg.  
Describes one hundred and seventy mss.

**Blanchart, J.** Note sur les manuscrits rapportés d'Abyssinie par la mission Duchesne-Fournet. 10 pl. (In: Jean Duchesne-Four-

net, *Mission en Éthiopie, 1901-1903*. Paris, 1909. 4°. tome 1, p. 289-440.) **BLM**

Eight mss. are described and a short analysis is given of seven. A photograph of the first page of each ms. is included in the accompanying plates. Of the eighth ms., an eighteenth century redaction of the Dabra Libanos version of Gadla Takla Haymanot, a full French translation is given, p. 340-431.

In addition, p. 294-306 contain the text, and p. 307-318, the translation, of the poem in honor of the Negus Menilek by Walda Sellāsē.

**Bodleian Library, Oxford.** Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. Pars vii. Codices Aethiopici. Digessit A. Dillmann. Oxonii: e Typographeo Academico, M.DCCC.XLVIII. 2 p.l., 87 p. 4°. \* **OAB**

Thirty-five manuscripts described.

**British Museum.** — Department of Manuscripts. Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservatur. Pars tertia, Codices Aethiopicos amplexens. London: Impensis Curatorum Musei Britannici, MDCCCXLVII. viii p., 1 l., 78 p., 1 l. f°. ††\* **OAB**

Compiled by A. Dillmann; edited by Sir F. Madden.

Describes eighty-two codices.

— Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum acquired since the year 1847. By W. Wright. Printed by order of the Trustees. London: Gilbert and Rivington, 1877. xiii(i) p., 1 l., 366 p., 13 pl. (facsim.) f°. ††\* **OAB**

Contains a description of 308 codices, the greater number of which were acquired at Magdala in 1868.

**Brockelmann, Karl.** Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu

*Bibliography, continued.*

Hamburg. Teil 1. Hamburg: Otto Meissner, 1908. 4°. \*OAB

Äthiopische Handschriften, p. 178-185.  
Eight manuscripts described.

Cerulli, E. Recenti pubblicazioni abissine in amarico. (Oriente moderno. Roma, 1926. 4°. anno 6, p. 555-557.) \*OAA

Chaîne, Marius. Catalogue des manuscrits éthiopiens des bibliothèques et musées de Paris, des départements et de collections privées. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1914. 8°. série 2, tome 9, p. 3-16, 245-265.) \*OAA

I. Bibliothèque de l'Institut. II. Bibliothèque Saint-Geneviève. III. Bibliothèque du Muséum d'histoire naturelle. IV. Musée ethnographique du Trocadéro. V. Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes. VI. Bibliothèque d'Aix-en-Provence. VII. Bibliothèque d'Arras. VIII. Bibliothèque de Besançon. IX. Bibliothèque de M. Duchesne-Fournet. X. Bibliothèque de M. Marcel Cohen. XI. Bibliothèque de M. Hugues Le Roux. XII. Bibliothèque de la Congrégation de la Mission.

— Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Antoine d'Abbadie. Paris: Imprimerie nationale, 1912. x, 170 p. 8°. (Bibliothèque nationale.—Département des manuscrits.) \*OAB

— Catalogue des manuscrits éthiopiens de la collection Mondon-Vidailhet. Paris: Ernest Leroux, 1913. xiv, 69(1) p. 8°. (Bibliothèque nationale.—Département des manuscrits.) \*OAB

p. 1-16: Manuscrits geez. p. 17-64: Manuscrits amharique.

— Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin acquis depuis 1878. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1912. 8°. série 2, tome 7, p. 45-68.) \*OAA

Describes eighty mss.

— Répertoire des salam et malke'e contenus dans les manuscrits éthiopiens des bibliothèques d'Europe. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 183-203, 337-357.) \*OAA

"Le présent travail, comme son titre l'indique, est un simple répertoire des principales poésies éthiopiennes, désignées sous le nom de *salām* et *malke'e*. Il a un but tout pratique; celui d'aider à l'identification de ces pièces répandues en très grand nombre dans les manuscrits; il ne vise nullement à jeter un nouveau jour sur l'art et la science de la poésie qui les a inspirées."

Cohen, Marcel Samuel Raphael. Rapport sur une mission linguistique en Abyssinie (1910-1911). Paris: Imprimerie nationale, 1912. 1 p.l., 80 p. map. 8°. (Nouvelles archives des missions scientifiques et littéraires... publié sous les auspices du Ministère de l'instruction publique et des beaux-arts. nouv. série, fasc. 6.) \*EN (France)

Études linguistiques. I. Éthiopien ancien (Ge'ez. Acquisitions de manuscrits, ge'ez et amhariques). II. Amharique (Diffusion de l'amharique. Frontières linguistiques. Divisions dialectales. Amharique com-

mun. Dialecte du Choa). III. Dialectes éthiopiens non amhariques (Gouragué). IV. Langues chamitiques (Galla. Langues sidama. Langues agaw).

Conti Rossini, Carlo. Le lingue e letteratura semitiche d'Etiopia. (Oriente moderno. Roma, 1922. 4°. anno 1, 1921-22, p. 38-48, 169-176.) \*OAA

Issued separately under the title: Le Lingue e letteratura semitiche d'Abissinia. Roma, 1921.

— Manoscritti ed opere abissine in Europa. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti, Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1899. 8°. série 5, v. 8, p. 606-637.) \*ER

Includes Amharīññā, p. 636-637; and Tigray, p. 637.

A conspectus of all the known Ge'ez, Amharic, and Tigray mss. known to exist in Europe.

— I manoscritti etiopici della missione cattolica di Cheren. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti, Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1904. 8°. série 5, v. 13, p. 233-255, 261-286.) \*ER

Describes thirty-five mss. in this collection.

— Notice sur les manuscrits éthiopiens de la collection d'Abbadie. (Journal asiatique. Paris, 1912-15. 8°. série 10, tome 19, p. 551-578; tome 20, p. 5-72, 449-494; série 11, tome 2, p. 5-64; tome 6, p. 189-238, 445-493.) \*OAA

Reviewed in *Æthiops* (by Sylvain Grébaut), Paris, 1922, année 1, p. 16.

"Voici un catalogue de très grande valeur... M. C. R. a donc mis entre les mains des orientalistes un instrument de travail de tout premier ordre."

— Rapport sur le progrès des études éthiopiennes depuis le dernier congrès. (Congrès international des orientalistes. Paris, MCCCXCVIII. Actes du onzième congrès, quatrième section, p. 27-66.) \*OAA

Dillmann, Christian Friedrich August. See under Bodleian Library, Oxford; and British Museum.

Dorn, Johannes Albrecht Bernhard. Ueber die aethiopischen Handschriften der öffentlichen Kaiserl. Bibliothek zu St.-Petersbourg. (Académie impériale des sciences de Saint-Petersburg. Bulletin scientifique. Saint-Petersbourg, 1838. 4°. tome 3, col. 145-151.) \*QCB

Ewald, Georg Heinrich. Ueber die aethiopischen Handschriften zu Tübingen. (Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bonn, 1844. 8°. Bd. 5, p. 164-201.) \*OAA

— Ueber eine zweite Sammlung aethiopischen Handschriften in Tübingen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1847. 8°. Bd. 1, p. 1-43.) \*OAA

Contents: I. Biblische Bücher: (1) Sirakh, (2) Taāmra Jasūs. II. Kirklche Werke: (1) Haim-ānōta Abau, (2) Tagāfāsa baeta Christijan, (3) I'hilexios, (4) A'māda Mistūr, (5) Snksar, (6) Gadela Georgis, (7) Drsana Michael, (8) Basilios, (9) Maf-



*Bibliography, continued.*

schafa Gnzat. III. Dichterische Werke: (1) Egziabchaer nagsa, (2) Organona Mariām, (3) Mavāsēt, iv. Geschichte und Sprachwerke: (1) Savāse (auch Suaso genannt).

A description of the collection of Ethiopic mss. procured in Abyssinia by Rev. Dr. Krapf and sent by him to Tübingen. Pages 16–21 give a translation of the "Tömär-Buch" (*Masshafa Tomar*), with the threats and promises in the letter somewhat abbreviated. See also note by Ewald on the origin of the work on p. 337–338 of same volume.

**Flemming, Johannes.** Die neue Sammlung abessinischen Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin. (Zentralblatt für Bibliothekswesen. Leipzig, 1906. 8°. Bd. 23, p. 7–21.) \*HA

1. Bibel einschliesslich der Apokryphen und Exegese. II. Werke für den gottesdienstlichen Gebrauch. III. Heilighen. IV. Theologie. V. Sprachliches, Vermischtes.

These mss. were procured for the Berlin Library during the German expedition to Abyssinia.

**Fumagalli, Giuseppe.** Bibliografia etiopica. Catalogo descrittivo e ragionato degli scritti pubblicati dalla invenzione della stampa fino a tutto il 1891 intorno alla Etiopia e regioni limitrofe. Milano: Ulrico Hoepli, 1893. xi, 288 p. 8°. **BLK**

"Opera compilata sotto gli auspicii della Società geografica italiana e della Società d'esplorazione commerciale africana."

Reviewed in *Giornale della Società asiatica italiana* (by I. Guidi), Roma, 1892, v. 6, p. 217–218, \*OAA; *Zentralblatt für Bibliothekswesen* (by A. Fischer), Leipzig, 1894, Bd. 11, p. 229–236, \*HA; *Literarisches Centralblatt* (by A. S[ocin]), Leipzig, 1893, Jahrg. 1893, col. 753, NAA.

**Goldschmidt, Lazarus.** Die abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main (Rüppell'sche Sammlung). Nebst Anhängen und Auszügen verzeichnet und beschrieben. Berlin: S. Calvary & Co., 1897. iv, 106 p., 1 l. 8°. \*OAB

— Bibliotheca aethiopica; vollstaendiges Verzeichnis und ausfuerliche Beschreibung saemmtlicher aethiopischer Druckwerke. Leipzig: Verlag von Eduard Pfeiffer, 1893. 2 p.l., 63 p. 8°. \*OAC p.v.50

A description of all the Ethiopic texts printed previous to 1892.

**Goodspeed, Edgar Johnson.** An Ethiopic manuscript of John's gospel. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1904. 8°. v. 20, p. 182–185.) \*OBA

The manuscript is in the Newberry Library, Chicago.

— Ethiopic manuscripts from the collection of Wilberforce Eames. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1904. 8°. v. 20, p. 235–244.) \*OBA

**Grébaut, Sylvain.** Le ms. éthiopien n° 5 du Trocadéro. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 11.) \*OED

— Les mss. éthiopiens de M. N. Bergey. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 12–14.) \*OED

1. Weddāsē-Māryām. 2. Psalms, cantiques des Prophètes et Cantique des cantiques.

— Manuscrits éthiopiens appartenant à M. N. Bergey. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1920/21. 8°. série 3, tome 2, p. 426–442.) \*OAA

i. Le Weddāsē-Māryām. II. Weddāsē wa-Genāy.

— Les manuscrits éthiopiens de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1912–19. 8°. série 2, tome 7, p. 113–132; tome 9, p. 17–23, 174–182, 347–357; tome 10, p. 82–91; série 3, tome 1, p. 137–147.) \*OAA

1. Martyre de saint Cyriaque, de sainte Juliette, et de leurs compagnons. Weddāsē 'Amlak, Prières pour chaque jour de la semaine. 2. Introduction aux Quatre Évangiles. 3. Traité d'Évagrius sur les huit mauvaises passions [1. L'Intempérance. 2. L'Avarece. 3. La vaine gloire. 4. L'Orgueil. 5. La luxure. 6. La colère. 7. La peur. 8. La souffrance du cœur (la vengeance)]. 4. Douze mélanges. 5. L'Hexaméron d'Épiphane de Chypre.

— Recherches philologiques en Éthiopie pour le Bibliothèque nationale. (Journal asiatique. Paris, 1926. 8°. tome 209, p. 170–172.) \*OAA

On additions recently made to the Vatican collection of Ethiopic mss.

**Guidi, Ignazio.** Abissinia, Ge'ez, Amarico, Tigrino, lingue cuscitiche, Somalo. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1910. 8°. v. 3, p. 154–165.) \*OAA

**Hackspill, L.** Die äthiopische Evangelienübersetzung (Math. 1–x.). (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1896. 8°. Bd. 11, p. 117–196, 367–388.) \*OCL

Hackspill concludes from his examination of this text that the Ethiopic version of the Gospels was (c. 500) made from a Syro-occidental text, and that this original translation is represented by Cod. Paris, Æth. 32; whereas most mss. and all printed editions contain a text influenced by the Alexandrian Vulgate and show traces of Arabic.

**Harris, Sir William Cornwallis.** Catalogue of extant mss. in the Ethiopic and Amharic tongues. (In his: The Highlands of Æthiopia. London: Longman, Brown, Green, and Longmans, 1844. 8°. v. 3, p. 393–396.) **BLL**

This is a catalogue of the Krapf collection now in the University of Tübingen.

Ewald says the list "enthält aber eine solche Fluth der entstellendsten Druckfehler, dass es nur von einem ganz geübten Sachkenner zu gebrauchen ist."

— Verzeichniss vorhandener Handschriften im (Alt-) Aethiopischen (Gööz) und im Amharischen. (In his: Gesandtschaftsreise nach Shoa und Aufenthalt in Südayssinien, 1841–1843. Stuttgart und Tübingen, 1846. 8°. Abtheilung 2, Anhänge, p. 56–63.) **BLL**

**Hottinger, Johann Heinrich.** De libris Æthiopicis. (In his: Promptuarium; sive, Bibliotheca orientalis. Heidelberg: Typis Adriani Wyngaerden, MDCLIX. 4°. p. 318–328.) \*OAC

p. 320–328: Epistola Iobi Ludolfi de libris Habessinorum ad clariss. Virum Johannem Henricum Hottingerum.

*Bibliography, continued.*

**Imperatorskaya Publichnaya Biblioteka,** St. Petersburg. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg. St. Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie impériale des sciences, 1852. 4°. \*OAB

Manuscripts éthiopiens, p. 549-558.

**Italy.** — Ministero dell' Istruzione Publica. Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia... Firenze, 1878-1904]. 8°. \*OAB

Issued as fascicolo 1-7.

p. 55-81: Ignazio Guidi. Catalogo dei codici siriaci, arabi, etiopici, turchi e copti della Biblioteca Angelica di Roma. (Ethiopic, p. 73-74.)

**Königliche Bibliothek zu Berlin.** Die Handschriften-Verzeichniss der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Dritter Band. Verzeichniss der abessinischen Handschriften von A. Dillmann. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften, 1878. 1 p.l., viii, 85 p., 3 facsim. 4°. ††\*OAB

**Kokovtsov, P.** Zametka ob efiopskich rukopisyach Imp. S.-Peterburgskoi Publitchnoi Biblioteki. (Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo. Zapiski Vostochnavo Otdeleniya. S.-Peterburg, 1889. t. 4, p. 106-111.) \*QCB

On Ethiopic mss. in St. Petersburg Public Library.

**Kolmodin, Johan Adolf.** Abessinische Bücherverzeichnisse. (Aus den Inventaren der Zion von Aksum und einiger anderen Kirchen.) (Le Monde oriental. Uppsala, 1916. 8°. v. 10, p. 241-255.) \*OAA

— Sur la date du ms. éthiopien d'Abbadie 105. (Le Monde oriental. Uppsala, 1916. 8°. v. 10, p. 163-164.) \*OAA

**Laing, David.** A brief notice of an ancient ms. of the four Gospels, brought from Abyssinia, and presented to the Society (with other mss.); by Captain Charles M'Inroy. 1 facsim. (Society of Antiquaries of Scotland. Proceedings. Edinburgh, 1871. 8°. v. 8, p. 52-55.) CPA

Dr. Laing considers the date of the ms. as "not later than the end of the fourteenth century," but doubtless it is of later date. It was written by a scribe named Anurios.

**LeLong, Jacques.** De versione Aethiopica. (In: Bibliotheca sacra post Cl. cl. v. v. Jacobi Le Long et C. F. Boernerii iteratas cvras ordine disposita, emendata, svppleta, continuata ab Andrea Gottlieb Masch. Halae: Svmtibvs Joannis Jac. Gebaveri, MDCCXXXI. 4°. pars 2, v. 1, p. 140-157.) \*YI

**Littmann, Enno.** Die äthiopischen Handschriften im griechischen Kloster zu Jerusalem. (Zeitschrift für Assyriologie. Berlin, 1900. 8°. Bd. 15, p. 133-161.) \*OCL

I. Aragāwī Manfasāwī. Philoxenos. Mar Isaak. II. Chrysostomus. Cyrillus. III. Fragmente verschied-

ener Handschriften. IV. Psalter und Weddāsē Māryām. V. Aragāwī Manfasāwī. VI. Argānōna Weddāsē. VII. Psalter. Die biblische Hymnen. Gebete. VIII. Basilus. IX. Psalter. Weddāsē Māryām. X. Argānōna Weddāsē. XI. Evangelium Johannis (und amharische Priesterordnung). XII. Psalter. Biblische Hymnen. XIII. Hāimānōta Abau (amharisch). XIV. Psalter. Biblische Hymnen. XV. Psalter. Die biblische Hymnen. Weddāsē Māryām. XVI. Gebete an Jesus und Maria. XVII. Morgengebete. Lobgesänge an Maria und Jesus. XVIII. Morgengebete und Responen. XIX. Gebete an Maria.

— Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1902. 8°. v. 16, p. 102-124, 363-388.) \*OCL

— Manuscripts. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1907. 8°. Bd. 20, p. 167-169.) \*OCL

A catalogue of the Ethiopic manuscripts in the monastery of Dābra-Sīnā.

I. Biblical and apocryphal books. II. Books for the service. III. Special services and homilies. IV. Lives of saints. V. Theology. VI. Law and history.

**Lund, Johann Ludwig Michael.** An Ethiopic manuscript in the Astor Library. (American church review. New Haven. 1881. 8°. v. 36, p. 189-211.) ZRA

— Reprinted from the American Church review. October, 1881. 23 p. 8°.

Title from cover.

\*GAH p.v.22

Offprint of preceding.

**Mai, Angelo, Cardinal.** Codices aethiopici Bibliothecae Vaticanae. (In his: Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita. Romae: Typis Vaticanis, M.DCCC.XXXI. f°. v. 5, p. 94-100.) †NRD

**Mountsier, Robert.** An Abyssinian "Book of prayers," a quaintly illustrated parchment volume that helps defend an empire. 10 illus. (Asia. Concord, 1924. f°. v. 24, p. 284-289.) \*OAA

This manuscript is now in The New York Public Library.

**Mueller, Friedrich.** Die äthiopischen Handschriften der k. k. Hof-Bibliothek in Wien. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1862. 8°. Bd. 16, p. 553-557.) \*OAA

A. Bibel. B. Historisches. Legenden, Ethnisches. C. Liturgisches. Rituale, Gebete. D. Zaubergebete, etc. E. Chronologisches.

**Murray, Alexander.** Account of the Ethiopic mss. from which Mr. Bruce composed the History of Abyssinia, comprised in the fifth book of the Travels, vol. III. p. 427-vol. IV, p. 199. [By Alexander Murray.] (In: James Bruce, Travels to discover the source of the Nile. Edinburgh: Archibald Constable and Co., 1804. 8°. 2. ed. v. 7, p. 395-410.) BLL

— List of Ethiopic mss. brought from Habbesh by Mr. Bruce. (In his: Account of the life and writings of James Bruce... Edinburgh, 1808. 4°. p. 297-300.) †AN



*Bibliography, continued.**Murray, Alexander, continued.*

— Particular account of the Ethiopic mss. from which Mr. Bruce composed the History of Abyssinia, inserted in his Travels. (In his: Account of the life and writings of James Bruce... Edinburgh, 1808. 4°. p. 334-361.) † **AN**

**Nau, François Nicolas.** Notices des manuscrits syriaque, éthiopiens, et mandéens, entrés à la Bibliothèque nationale de Paris depuis l'édition des catalogues. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1911. 8°. série 2, tome 6, p. 271-323.) \* **OAA**

Manuscrits éthiopiens, p. 311-313.

Twenty-one Ethiopic mss. described.

**Platt, Thomas Pell.** A catalogue of the Ethiopic Biblical manuscripts in the Royal Library of Paris, and in the library of the British and Foreign Bible Society; also some account of those in the Vatican Library at Rome. With remarks and extracts. To which are added, specimens of versions of the New Testament into the modern languages of Abyssinia: and a grammatical analysis of a chapter in the Amharic dialect: with fac-similes of an Ethiopic and an Amharic manuscript. London: Printed by Richard Watts, MDCCCXXXIII. 2 p.l., 84 p., 1 l., 2 pl. (facsim.) 4°. \* **OAB**

Reviewed in *Journal des savans* (by Silvestre de Sacy), Paris, 1823, p. 433-437, 3:OA.

**Praetorius, Georg Friedrich Franz.** Literatura Aethiopica. (In his: Aethiopische Grammatik. Karlsruhe, 1886. 12°. Paradigmata, p. 19-28.) \* **OAC**

**Prideaux, William Francis.** An ancient Ethiopic vellum manuscript. (The Bibliographer. London, 1883. 8°. v. 4, p. 118.)

A note supplementary to Reade. \* **GAA**

**Quaritch, Bernard.** A general catalogue of books offered to the public... London, 1887. 4°. **Reserve**

v. 5, p. 3211-3214: Abyssinian: Ethiopic and Amharic.

**Rahlfs, Alfred.** Über einige alttestamentliche Handschriften des Abessinierklosters S. Stefano zu Rom. (Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Nachrichten: Philologische-historische Klasse. Berlin, 1918. 8°. 1918, p. 161-203.) \* **EE**

i. Der Oktateuch. ii. Der Bücher Regum. iii. Isaias. iv. Kleine Propheten. v. Geschichte der vier Handschriften.

**Reade, George H.** An ancient Ethiopic vellum manuscript. (The Bibliographer. London, 1883. 8°. v. 4, p. 24.) \* **GAA**

In leather case. Picked up at Magdala.

**Rhodokanakis, Nicolaus.** Die äthiopischen Handschriften der k.k. Hofbibliothek zu Wien. Wien: Alfred Hölder, 1906. 93 p., 5

pl. 8°. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Sitzungsberichte: Philosophisch-historische Klasse. Bd. 151, Abth. 4.) \* **EF**

A revision of the catalogue of the Ethiopic mss. in the library.

Reviewed in *Orientalistische Literatur-Zeitung* (by H. Reckendorf), Berlin, 1906, col. 224, † \* **OAA**; *Deutsche Literaturzeitung* (by Hans Stumme), Leipzig, 1906, col. 1232-1233, *NAA*.

**Rodwell, John Medows.** Description of a ms. Æthiopic Octateuch. (Journal of sacred literature. London, 1863. 8°. new series, v. 3, p. 437-439.) \* **DA**

In the possession of the British and Foreign Bible Society.

Executed at Aksum for the use of the Abyssinian monks in Jerusalem. A note in Arabic states that it was presented to them by Isaac, King of Ethiopia from 1414 to 1429. Rodwell errs in giving the King's date as c. 1350.

**Rogers, Robert William.** A catalogue of manuscripts (chiefly Oriental) in the library of Haverford College. n.t.-p. n.d. 28-50 p. 8°. \* **OAB p.v.1**

Six Ethiopic mss. described on p. 38-42.

**Roman, Alcide.** L'acquisition du ms. éthiopien n° 5 du Trocadéro. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 30-31.) \* **OED**

— Examen paléographique de quelques chiffres du ms. no. 5 du Trocadéro. (Æthiops. Paris, 1923. 8°. année 2, p. 28-29.) \* **OED**

**Roupp, N.** Die älteste äthiopische Handschrift der vier Bücher der Könige. 4 pl. facsim. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1902. 8°. Bd. 16, p. 296-343.) \* **OCL**

Codex Vaticanus-Borgianus L. V., 16.

According to the inscription it appears to have been presented by King Amda Seyan I. (Gabra Masqal), who reigned from 1312 to 1342, to the Monastery of the Virgin Mary in Jerusalem.

**Salemann, K. G.-C.** Report on the collection of Ethiopic mss. offered by Dr. Coriander. (Imperatorskaia Akademiya Nauk. Izvestiya. S.-Petersburg, 1904. 4°. serie 5, tome 20, p. oIII-ov.) \* **QCB**

In Russian, without title.

**Schodde, George Henry.** Beschreibung einer äthiopischen Handschrift der Königl. Bibliothek zu Dresden. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1876. 8°. Bd. 30, p. 297-301.) \* **OAA**

Contains a life of Walatta Petros, two panegyrics of S. Qirqōs (=Quiricius) and of S. Johannes.

— The church of Ethiopia. (Presbyterian review. New York, 1887. 8°. v. 8, p. 16-36.) \* **DA**

An account of some of the principal Biblical literature of the Abyssinian Church.

— A manuscript of the Ethiopic Psalter. (Hebraica. New York, 1889. 8°. v. 5, p. 199-200.) \* **OBA**

In the possession of Mr. Hall N. Jackson, of Philadelphia.

*Bibliography, continued.*

**Scrivener, Frederick Henry Ambrose.** A plain introduction to the criticism of the New Testament for the use of Biblical students. London: George Bell & Sons, 1894. 2 v. 4. ed. 8°. \*YNC

The Ethiopic version, v. 2, p. 154-155.

**Specimena codicum orientalium conlegit Evgenius Tisserant.** Bonnae: A. Marcus et E. Weber, MCMXIV. xlvii p., 80 facsim. 4°. (Tabulae in vsum scholarum editae sub cura Iohannis Lietzmann. 8.) †\*OBD  
pl. 62-66: Codices Aethiopici.

**Turayev, Boris Aleksandrovich.** Efiopskiya rukopisi v S.-Peterburgye. 5 pl. (facsim.) (Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo. Zapiski Vostochnavo Otdeleniya. S.-Peterburg, 1906. 4°. tom. 17, v. ii-iii, p. 115-248.) \*QCB

On the collection of Ethiopic mss. in St. Petersburg.

— **Novyya sobraniya efiopskich rukopisei v Peterburgye.** (Zhurnal Ministerstva Narodnovo Prosvyeshcheniya. S.-Peterburg, 1905. 8°. Chast. 358, Sovremennaya Lye-topis, p. 15-27.) \*QCA

On new additions to the Ethiopic mss. in St. Petersburg.

**W.** Die Bibliothek Kaiser Menelik's des zweiten von Abyssinien. (Zentralblatt für Bibliothekswesen. Leipzig, 1895. 8°. Jahrg. 12, p. 46-47.) \*HA

**Wright, William.** List of the Magdala collection of Ethiopic manuscripts in the British Museum. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1870. 8°. Bd. 24, p. 599-616.) \*OAA

"The following list is abridged, for the use of foreign scholars, from descriptions drawn up by me in the course of my official duties."

— *See also* under **British Museum.** — Department of Manuscripts.

**Zetterstéen, Karl Vilhelm.** Die abessinischen Handschriften der Königl. Universitätsbibliothek zu Upsala verzeichnet und beschrieben. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1899. 8°. Bd. 53, p. 508-520.) \*OAA

Describes twelve mss.

**Zotenberg, Hermann.** *See* under **Bibliothèque nationale.**

## PERIODICALS AND COLLECTIONS

**Abessinische Studien** herausgegeben von Eugen Mittwoch. Heft 1. Berlin und Leipzig: Verlag von Walter De Gruyter & Co., 1926. 8°. \*OED

Heft 1. Mittwoch. Die traditionelle Aussprache des Äthiopischen. 1926.

**Æthiops.** Bulletin Ge'ez. Dirigé par Sylvain Grébaut. année 1-2. Paris, 1922-23. 8°. \*OED

Ceased publication.

**Les Apocryphes éthiopiens,** traduits en français par René Basset. [nos.] i-vii, ix-xi. Paris: Librairie de l'Art indépendant, 1893-1909. 10 v. 12°. \*OEE (Bible)

i. Le Livre de Baruch et la légende de Jérémie. 1893.

ii. Mas'h'afa T'omar (Livre de l'épître). 1893.

iii. L'Ascension d'Isaïe. 1894.

iv. Les Légendes de S. Têrtâg et de S. Sousnyos. 1894.

v. Les Prières de la Vierge à Bartos et au Golgotha. 1895.

vi. Les Prières de S. Cyprien et de Théophile. 1896.

vii. Enseignements de Jésus-Christ à ses disciples et prières magiques. 1896.

ix. Apocalypse d'Esdras. 1899.

x. La Sagesse de Sibylle. 1900.

xi. Fekkaré Iyasous. 1909.

[nos.] vi-x have imprint: Bibliothèque de la haute science.

**Bibliotheca Abessinica.** Studies concerning the language, literature, and history of

Abyssinia. Edited by Dr. E. Littmann. v. 1-4. Leyden: E. J. Brill, 1904-11. 8°. \*OED

v. 1. [Littmann, E.] The legend of the Queen of Sheba in the tradition of Axum. 1904.

v. 2. Boyd, J. Oscar. The text of the Ethiopic version of the Octateuch. 1905.

v. 3-4. The Octateuch in Ethiopic according to the text of the Paris codex. Edited by J. O. Boyd. Part 1-2. 1909-11.

**Conti Rossini, Carlo.** Ricordo di un soggiorno in Eritrea. Fascicolo primo. Asmara: Stampato nella Tipografia della Missione Svedese, 1903. vi, 78 p. 8°. \*OEI

One of fifty copies printed.

*Contents:* i. La lista reale di Enda Yohannes. ii. Il gadla Sâdqân. iii. Il gadla Libânos. iv. L'ambasciata francese a Negusé. v. Leggi tigrâi (1. Legge dei Loggo Sarda; 2. Leggi dei Decchi Tascim). vi. Tradizione Beni Amer, Algheden e Sabderat (1. Tradizioni dei Beni Amer. Ad Ali Bachit; 2. Tradizioni degli Algheden; 3. Tradizioni dei Sabderat).

The "Tradizione Beni Amer, Algheden e Sabderat" are translated into Italian in his *Documenti per lo studio della lingua tigrè*.

**Corpus scriptorum Christianorum Orientalium.** Curantibus I.-B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernât, B. Carra de Vaux. Scriptores Aethiopici. Parisiis et Romae, 1907-12. 8°.

Series i, tomus 7. Apocrypha de B. Maria Virgine. Editi et interpretati sunt M. Chainé. 2 v. 1909. \*OEE

Series ii, tomus 3. Historia regis Sarsa Dengel (Malak Sagad). 2 v. 1907. \*OEF

Series ii, tomus 6. Annales regum Iyâsu ii. et Iyo'as. [Pt. ii. Translation.] 1912. \*OEP



*Periodicals and Collections, continued.**Corpus scriptorum, etc., continued.*

Series II, tomus 8. Documenta ad illustrandam historiam. I. Liber Axumae. Textus. 1909. \*OEF

Series II, tomus 21. Vitae sanctorum indigenarum. I. Acta S. Eustathii. Textus. 1906. \*OEE

Series II, tomus 28. Acta martyrum. Edidit et interpretatus est F. M. Esteves Pereira. 2 v. 1907. \*OEE

**Monumenta Aethiopiae hagiologica.** Edidit B. Turayev. [Lipsia: F. A. Brockhaus,] 1902. 2 v. 8°. \*OEE

Fasc. 2 has imprint: Petropoli: Sumptibus Caesariae Universitatis Petropolitanae [1902].

Fasc. 1: *Gadla Fīlṗōs za-Dabra Libānōs.* Vita Philippi Dabralbanensis ad fidem manuscriptorum Orient. 728 Musei Britannici edita.

Fasc. 2: *Gadla Sāmu'el zagadāma Wālī.* Vita Samuelis Valdehani ad fidem manuscriptorum 136 Parisiensis edita. (2) *Gadla 'Arōn mankrāwī.* Vita Aaronis mirabilis (Thaumaturgi) e codice Orient. 693 Musei Britannici impressa. (3) *Gadla Gabra 'Endreyās* ad fidem manuscriptorum Orient. 702 Musei Britannici edita.

Reviewed in *Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obschestvo, Zapiski Vostochnavo Otdeleniya* (by P. Kōkovtsov), S.-Peterburg, 1906, t. 17, p. 551-573, \*QCB.

**Patrologia orientalis.** [Edited by R. Graffin and F. Nau.] Tome 1-19. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1903-27. 4°. †OAC

This series includes works in Ethiopic, Syriac, Arabic, etc. Only those in Ethiopic are listed here.

Tome 1, fasc. 1. Le Livre des mystères du ciel et de la terre. 1903.

Tome 1, fasc. 5. Le Synaxaire éthiopien. I. Le mois de sanē. 1907

Tome 2, fasc. 5. Le Livre de Job. 1907.

Tome 3, fasc. 4. Sargis d'Aberga (Controverse judéo-chrétienne). Première assemblée. 1909.

Tome 4, fasc. 6. The Conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius. 1907.

Tome 6, fasc. 3. Le Livre des mystères du ciel et de la terre. Fin. 1910.

Tome 6, fasc. 4. Severus ibn al-Mukaffa, bishop of Ushmunain. Histoire des conciles. II. 1910.

Tome 7, fasc. 3. Le Synaxaire éthiopien. II. Le mois de hamlē. 1910.

Tome 9, fasc. 1. Le Livre d'Esther. 1911.

Tome 9, fasc. 3. Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ. 1913.

Tome 9, fasc. 4. Le Synaxaire éthiopien. III. Les mois de nahasē et de pagumēn. 1913.

Tome 12, fasc. 4. Les Miracles de Jésus. 1917.

Tome 13, fasc. 1. Sargis d'Aberga (Controverse judéo-chrétienne). Fin. 1917.

Tome 13, fasc. 5. Le Troisième livre de 'Ezrā (Esdras et Néhémie canonique). 1919.

Tome 14, fasc. 5. Les Miracles de Jésus. II. 1920.

Tome 15, fasc. 5. Le Synaxaire éthiopien. IV. Le mois de Tahschasch. 1927.

Tome 17, fasc. 4. Les Miracles de Jésus. III. 1923.

**Princeton University Expedition to Abyssinia, 1905-1906.** Publications of the Princeton expedition to Abyssinia... Leyden: Late E. J. Brill, Ltd., 1910-15. 4 v. in 5. plates. 8°. \*OEI

*Contents:* v. 1, Tales, customs, names and dirges of the Tigrē tribes: Tigrē text. v. 2, Tales, customs, names and dirges of the Tigrē tribes: English translation. v. 3, Lieder der Tigrē-Stämme: Tigrē Text. v. 4 a-b, Lieder der Tigrē-Stämme: Deutsche Übersetzung und Commentar.

**Revue de l'Orient chrétien** (recueil trimestriel). [série 1,] tome 1, no. 1, 4-tome 2, no. 3, tome 3-10 (1896-1905); série 2, tome 1-10, no. 2 (1906-17); série 3, tome 1, no. 2-tome 4 (1918-24). Paris: Bureau des Oeuvres d'Orient [etc.], 1896-1924. 4°. Quarterly (irregular). \*OAA

[Série 1-] 3, tome 4 also called année 1-24.

Title varies: 1896-97, *Revue de l'Orient chrétien*. Supplément trimestriel; 1898-1924, *Revue de l'Orient chrétien* (recueil trimestriel).

Editors: 1911-24, R. Graffin (1911-19, with F. N. Nau).

Includes Bibliographie.

Contains many articles on Ethiopic.

## HISTORY OF ETHIOPIC LANGUAGE AND LITERATURE

**Abbadie, Antoine Thompson d'.** [Letter to the Rev. G. C. Renouard, Foreign Secretary of the Royal Geographical Society, giving an outline of the different languages spoken in Abyssinia,] (Athenaeum. London, 1845. f°. v. 18, p. 359-360.) \*DA

— Lettre...à M. Mohl. (Journal asiatique. Paris, 1848. 8°. série 4, tome 12, p. 370-376.) \*OAA

On the languages spoken in Ethiopia.

— Lettres à M. Garcin de Tassy [et] à M. Jomard. (Journal asiatique. Paris, 1839. 8°. série 3, tome 7, p. 364-369.) \*OAA

On the languages of Ethiopia.

— Lettres...à M. Jules Mohl. I. Sur les langues éthiopiennes. II. Sur la langue saho. (Journal asiatique. Paris, 1843. 8°. série 4, tome 2, p. 102-118.) \*OAA

**Adelung, Johann Christoph.** Völker von Nubien und Habesch. (In his: *Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde*... Berlin, 1812. 8°. v. 3, p. 101-131.) RAD

On the languages spoken by the people of Nubia and Abyssinia.

**Baumstark, Anton.** Die äthiopische Literatur. (In his: *Die christlichen Literaturen des Orients*. Leipzig: G. J. Göschen, 1911. 24°. Bd. 2, p. 36-61.) \*OAT

**Beke, Charles Tiltstone.** On the geographical distribution of the languages of Abyssinia and the neighbouring countries. 1 map. (Edinburgh new philosophical journal. Edinburgh, 1849. 8°. v. 47, p. 265-279.) OA

**Brockelmann, Carl.** Semitische Sprachwissenschaft. Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1906. 160 p. 24°. \*OBF

*History of Ethiopic Language and Literature, continued.*

**Conti Rossini, Carlo.** Note per la storia letteraria abissina. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1900. 8°. serie 5, v. 8, p. 197-220, 263-285.) \*ER

i. Periodo aksumita. ii. Secoli XIII-XIV. iii. Secolo XVI. iv. Secolo XVII.

— **Piccoli studi etiopici.** (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1912. 8°. Bd. 27, p. 358-378.) \*OCL

*Contents:* 1. L'itinerario di Beniamino da Tudela e l'Etiopia. 2. Sobā Nōbā nella tradizione abissina. 3. Sul metropolita Salāma d'Etiopia. 4. Sull'età della versione abissina del Sinassario. 5. Appunti galla in lingua amhara.

Reviewed in *Æthiops* (by S. Grébaut), Paris, 1922, année 1, p. 32.

— Sulla versione e sulla revisione delle sacre scritture in etiopico. (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1895. 8°. Bd. 10, p. 236-241.) \*OCL

In this essay the author brings forward evidence to show that the Abba Salāmā, whom native tradition identifies with Frumentius, protoevangelist of Abyssinia, to whom the translation of the Ethiopic Bible was ascribed, was in reality a Metropolitan of the close of the thirteenth or beginning of the fourteenth century, who, with several colleagues, revised the corrupt text then in use.

**Cust, Robert Needham.** Ethiopic branch. (In his: A sketch of the modern languages of Africa. London: Trübner & Co., 1883. 8°. v. 1, p. 87-93.) \*OAC

i. Ethiopic or Gíz. ii. Amháric. iii. Tigré. iv. Harári. v. Argobba. vi. Gafat. vii. Kambat. viii. Gurague.

— The Hamitic languages of North Africa. (Philological Society. Transactions. London, 1885. 8°. 1882-84, p. 572-577.)

**RAA**

**Esteves Pereira, Francesco Maria.** A poesia etiópica. (Academia das sciencias de Lisboa. Boletim. Coimbra, 1915. 8°. Classe 2, v. 8, p. 422-446.) \*ES

Includes the poem by Mamher Walda Selāsē, in praise of Emperor Menilek.

**The Ethiopians** — apocryphal books of Isaiah and Enoch. (Foreign quarterly review. London, 1840. 8°. v. 24, p. 351-385.)

**DA**

[**Ethiopic literature.**] (Dublin review. London, 1862. 8°. v. 51, p. 133-153.) \*DA

Critical notice of D'Abbadie's *Catalogue raisonné*, 1859, and his edition of *Hermae Pastor*, 1860.

**Flemming, Johannes.** Hiob Ludolf: ein Beitrag zur Geschichte der orientalischen Philologie. (Beiträge zur Assyriologie. Leipzig, 1890-94. 8°. Bd. 1, p. 537-582; Bd. 2, p. 63-110.) \*OCL

i. Hiob Ludolf's Leben. ii. Ludolf's äthiopische Studien. iii. Die Briefe des Abba Gregorius an Hiob Ludolf (original text with German translation).

**Grébaut, Sylvain.** Note sur la poésie éthiopienne. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1909. 8°. série 2, tome 4, p. 90-98.)

\*OAA

Describes the general character of the *qenē*, of the *mal'ea* (hymns) in honor of the Virgin, and of the *salām*. Prosody and meter are unknown to the Abyssinians. There is only a sort of rime which characterizes the verse.

**Guidi, Ignazio.** Contributi alla storia letteraria di Abissinia. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1922. 8°. serie 5, v. 31, p. 65-94, 185-218.)

\*ER

i. Il "Ser'ata Mangest." ii. S. Antonio Neomartire. iii. La prigionia in Wahní. iv. La storia di Iyāsu II e Iyo'as nel codice di Francoforte (Rüppell) n. 18. v. La storia di Hāyla Mikā'el. vi. Un responso sul dritto di asilo.

— La prima stampa del Nuovo Testamento in etiopico fatta in Roma nel 1548-1549. (Reale società romana di storia patria. Archivio. Roma, 1886. 8°. v. 9, p. 273-278.)

**BWA**

— Le traduzioni degli Evangelii in arabo e in etiopico. (Reale accademia dei Lincei. Memorie: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1888. 4°. serie 4, v. 4, parte 1, p. 5-37.)

\*ER

Le traduzioni etiopiche degli Evangelii, p. 33-37.

**Halévy, Joseph.** Traces d'influence indoparsie en Abyssinie. (Revue sémitique. Paris, 1896. 8°. année 4, p. 258-265.) \*OAA

i. Indiens et Persans à Adoulis. ii. Influence persane. iii. Influence indienne. iv. Conclusion et remarque d'histoire littéraire.

He traces certain beliefs and usages of the Abyssinians to Persia, e.g., the king serpent (Arwe) of Abyssinian legend he finds in the *Ajis-Dahaka* of the Parsees, and the *dino* of the chronicle of Zar'a Yā'qob in the cow *dhenu* of the Indians. The intermediaries were the Persian and Indian merchants who traded with Abyssinia through the port of Adulis.

**Harden, John Mason.** An introduction to Ethiopic Christian literature. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1926. vi p., 1 l., 111 p. 12°.

\*OEE

*Contents:* i. The country and language. ii. Brief historical sketch of the country and church. iii. Brief sketch of the progress of the literature. iv. The Bible of the Ethiopic Church. v. The liturgies and other service books. vi. Theological and ecclesiastical books. vii. Hagiology, chronicles, and romance. viii. Philosophy and law. Appendices: List of the chief kings of Abyssinia [from 1268 to 1730]. B. The Confession of Claudius. C. List of some other theological and ecclesiastical works.

"The literature of the ancient Church of Abyssinia... is in some respects a literature which cannot awaken any feelings of lively interest, for it is to a very great extent devoid of that quality of originality, which most of all inspires interest. The dreary monotony of its hagiology... tends to excite weariness rather than interest; and the *Chronicles* of the Kings are, except here and there, concerned with events of merely local and transitory importance." — p. 101.

**Heider, August.** Die aethiopische Bibelübersetzung. Ihre Herkunft, Art, Geschichte und ihr Wert für die alt- und neutestamentliche Wissenschaft... (Als Prole-

*History of Ethiopic Language and Literature, continued.*

gomena zu einer kritischen Ausgabe der aeth. Bibel.) Heft 1. Leipzig: Eduard Pfeiffer, 1902. 8°. \*OEE p.v.1

Bibelkritische Abhandlung. — Die Prophetie des Jeremia an Pashur. Mit deutscher Übersetzung.

Krapf, Johann Ludwig. The present literature of Abessinia. (In his: Travels, researches and missionary labours, during an eighteen years residence in eastern Africa ... London: Trübner and Co., 1860. 8°. p. 555-560.) Stuart 6939

The manuscripts collected by Krapf during his residence in Africa are now in Tübingen. See entries under Ewald and Harris in the section BIBLIOGRAPHY.

Leander, Pontus Adalbert. Några anteckningar till Ge'ez-språkets historia. (In: Studier tillägnade Professor Dr. Phil. & Theol. Frants Buhl. Kopenhagen, 1925. 8°. p. 91-97.) \*OAC (Studier)

Lepsius, Karl Richard. Über die Anordnung und Verwandtschaft des Semitischen, Indischen, Äthiopischen, Alt-Persischen und Alt-Ägyptischen Alphabets. (In his: Zwei sprachvergleichende Abhandlungen. Berlin, 1836. 8°. p. 1-80.) RAL

On p. 74-80 he attempts to show that the Devanagari alphabet must have had some influence on the development of Ge'ez.

Littmann, Enno. Geschichte der äthiopischen Litteratur. (In: Karl Brockelmann and others, Geschichte der christlichen Literaturen des Orients. Leipzig: C. F. Amelang, 1907. 8°. p. 185-270.) \*OAT

Ludolf, Hiob. Iobi Lvdolfi alias Leut-holf dicti Historia Æthiopica... Francofurti ad Mœnum: Joh. David Zunner, c1800. f°. \*KB

De libris sacris Habessinorum, lib. iii., c. iv. De re literaria Æthiopum, lib. iv., c. i. De libris & eruditione Æthiopum, lib. iv., c. ii. De nominibus hominum apud Habessinios usitatis, lib. iv., c. iii.

— A new history of Ethiopia...made English by J. P. Gent. London, 1862. f°. †BLK

Of the sacred books of the Habessinians, p. 261-270. Of the letters used by the Ethiopians, p. 375-378. Of the books and learning of the Ethiopians, p. 379-383. Of the names of men among the Habessinians, p. 383-385.

Margoliouth, David Samuel. Ethiopic literature. (Encyclopaedia Britannica. Cambridge, 1910. 11. ed. 4°. v. 9, p. 847-849.) \*R-AL

\*R-AL

Mittwoch, Eugen. Italienischer Brief eines Franziskaners aus dem Jahre 1495 in einer Berliner äthiopischen Handschrift. 1 facsim. (Deutsche Literaturzeitung. Berlin, 1926. 4°. col. 1907-1910.) NAA

Noeldeke, Theodor. Die äthiopische Literatur. (In: Die orientalische Literaturen. Berlin: B. G. Teubner, 1906. 4°. p. 124-131.) \*OAT

Bibliography, p. 131.

Praetorius, Georg Friedrich Franz. Äthiopische Bibelübersetzungen. (Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche. Leipzig, 1897. 8°. Bd. 3, p. 87-90.) \*R-ZEB

Raad, A. M. Aperçu sur les langues d'Éthiopie. (Al-Machriq. Beyrouth, 1905. 8°. v. 8, p. 10-14, 314-320.) \*OEL

In Arabic.

Rahlf's, Alfred. Nissel und Petraeus, ihre äthiopischen Textausgaben und Typen. (Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Nachrichten: Philologisch-historische Klasse. Berlin, 1918. 8°. 1917, p. 268-348.) \*EE

Reckendorf, S. Ueber den Werth der alt-äthiopischen Pentateuch-Übersetzung für die Reconstruction der Septuaginta. (Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft. Giessen, 1887. 8°. Jahrg. 7, p. 61-90.) \*PD

Rein, G. K. Abessinien; eine Landeskunde nach Reisen und Studien in den Jahren 1907-1913. Berlin: Dietrich Reimer, 1920. 3 v. 8°. \*OEF

v. 3, p. 224-236: Sprache und Schrift, with one folding table; p. 237-244: Literatur.

Schodde, George Henry. Remarks on the Ethiopic. (Hebraica. Chicago [1885]. 8°. v. 1, p. 123-127.) \*OBA

Brief notes on the language and literature.

— Specimens of Ethiopic literature. (Bibliotheca sacra. Andover, 1882. 8°. v. 39, p. 74-103.) \*DA

Welsford, Henry. On the Ethiopic language and grammar. (In his: Mithridates minor; or, An essay on language. London: Longman [etc.], 1848. 8°. p. 69-77.) RAD

Of no value.

Weymann, Karl Friedrich. Die aethiopische und arabische Übersetzung des Pseudocallisthenes. Ein literarkritische Untersuchung. Kirchhain N.-L.: Druck von Max Schmiersow vorm. Zahn & Baendel, 1901. vii, 83(1) p. 8°. \*OEG

## ETHIOPIC LANGUAGE

Alphabetum Aethiopicum sive Gheez et Amharicum cum Oratione Dominicali Salutatione Angelica symbolo fidei praeceptis Decalogi & initio Evangelii S. Iohannis... Romae: Typis Sac. Congreg. de Prop. Fide, 1789. 32 p. 8°. \*OEC

The Latin title is followed by a translation of it into Ge'ez, with date of imprint given as 1788.

p. 3-18 are occupied by a preface by the editor, Giovanni Cristoforo Amaduzzi, giving an account of the progress of the study of Ethiopic in Europe from 1630 to 1789.

— Another copy.

RAH p.v.2



*Ethiopic Language, continued.*

**Amaduzzi, Giovanni Cristoforo.** *See under Alphabetum Aethiopicum.*

**Beke, Charles Tiltstone.** On the languages and dialects of Abyssinia and the countries to the south. (Philological Society. Proceedings. London, 1846. 8°. v. 2, p. 89-107.) p. 97-107 are folding tables of languages. **RAA**

With vocabularies of: (1) Hhāmara, or Agau of Wāag; (2) Falāsha; (3) Agāwi or Agau of Agaumider; (4) Gafat; (5) Gonga; (6) Kaffa; (7) Worātta; (8) Wolāmo or Wolāitsa; (9) Yāngaro; (10) Shānkala of Agaumider; (11) Galla of Gūderu; (12) Tigre; (13) Hārrargie (Hurrur). These vocabularies were collected during Beke's sojourn in Abyssinia between the years 1841 and 1843.

— Über die geographische Verbreitung der Sprachen von Abessinien und der Nachbarländer. (In: Heinrich Berghaus. Physikalisches Atlas. Geographisches Jahrbuch, 1852. Gotha [1852]. 4°. Bd. 4, p. 44-49.) **PSB**

Anmerkungen, p. 49-50.

**Bezold, Carl.** Anführendes *a'* im Aethiopischen. (Zeitschrift für Assyriologie. Berlin, 1900. 8°. Bd. 15, p. 398.) **\*OCL**

— *See also under Dillmann, C. F. A.* Ethiopic grammar.

**Bird, James.** Abyssinia, Eastern Africa, and the Ethiopic family of languages. (By James Bird.) (Royal Asiatic Society.—Bombay Branch. Journal. Bombay, 1848. 8°. v. 2, p. 294-309.) **\*OAA**

With folding "Table of Abyssinian languages shewing their connection with the Ethiopian and Syro-Arabian families."

— On the origin of the Hamaiyric and Ethiopic alphabets. 1 pl. (Royal Asiatic Society.—Bombay Branch. Journal. Bombay, 1848. 8°. v. 2, p. 66-71.) **\*OAA**

**Bittner, Maximilian.** Aethiopisch *anbe'* und *anbe'a*; *ésma*. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1901. 8°. Bd. 15, p. 114-115.) **\*OAA**

— Aethiopisch *arwē* und Armenisch *ara* oder *ya* (beast). (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1900. 8°. Bd. 14, p. 370.) **\*OAA**

— Aethiop. *ba'ed* und Ar. *ba'd*. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1899. 8°. Bd. 13, p. 297.) **\*OAA**

— Äthiopische Etymologien. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1917/18. 8°. Bd. 30, p. 423-425.) **\*OAA**

*Maqdūt*, 'Topf'; *tawadeha*, 'Geburtswehen haben'; *tahamawa*, 'sich verschwägern'; *kabata*, 'verbergen, verheimlichen, verhellen'; *hedmat*, 'tiefer Schlaf'; *tahadama*, 'tief schlafen'; *sārēt*, 'Spinne'; *fenāw* plur. of *fenōt*, 'Weg.'

— Aethiopisch *guer'ē* "Kehle." (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1900. 8°. Bd. 14, p. 371.) **\*OAA**

— Äthiopische Miscellaneen. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1909-10. 8°. Bd. 23, p. 407-412; Bd. 24, p. 125.) **\*OAA**

— Aethiopisch *san'a*. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1900. 8°. Bd. 14, p. 371.) **\*OAA**

— Zu äth. *gabgab*, atrium, vestibulum, tantorii. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1913. 8°. Bd. 27, p. 129.) **\*OAA**

**Blake, Frank Ringgold.** Comparative syntax of the combinations formed by the noun and its modifiers in Semitic. (American Oriental Society. Journal. New Haven, 1912. 8°. v. 32, p. 135-267.) **\*OAA**

Very many examples are quoted from Ethiopic, Amharic, Tigré, and Tigrña.

**Castell, Edmund.** Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum conjunctim; et Persicum, separatim... Cui accessit brevis, & harmonica (quantum fieri potuit) grammaticæ, omnium præcedentium linguarum delineatio Authore Edmundo Castello. Londini: imprimebat Thomas Roycroft, MDCLXIX. 2 v. f°. **††YAB**

With portrait of the author. Pagination continuous.

Issued as supplement to: Bible.—Polyglott, 1657. Biblia sacra polyglotta... Londini, [1655-]69. f°. v. 7-8.

**Chaîne, Marius.** Grammaire éthiopienne. Beyrouth: Imprimerie catholique, 1907. ix, 308 p., 1 l. 8°. **\*OEC**

p. 273-308: Paradigmes et index. Errata on last unnumbered page.

"Clarté et précision: telles sont les caractéristiques de cette nouvelle grammaire éthiopienne, et ces qualités en font un parfait instrument d'enseignement et d'étude." A. Guérinot, *Journal asiatique*, Paris, 1907, série 10, tome 10, p. 380.

Reviewed in: *Revue de l'histoire des religions* (by René Basset, with several additions to the author's list of errata), Paris, 1908, tome 57, p. 132-133, *ZAA*; *Catholic University bulletin* (by H. Hyvernat), Washington, 1908, v. 14, p. 613-614, *STG*; *Review of theology and philosophy* (by James A. Crichton), Edinburgh, 1908, v. 3, p. 557-559, *ZAA*; *Bulletin critique* (by S. Grébaud), Paris, 1907, tome 28, p. 266-269, *NAA*; *Revue critique* (by C. Mondon Vidailhet), Paris, 1907, nouv. série, tome 64, p. 384-386, *NAA*; *Luczak's oriental list*, London, 1907, v. 18, p. 66-67; *Revue biblique internationale* (by Eugène Tisserant), Paris, 1908, nouv. série, tome 5, p. 438-439, *YIA*; *Revue de l'Orient chrétien* (by F. Nau), Paris, 1907, tome 2, p. 335, *\*OAA*.

**Cohen, Marcel Samuel Raphaël.** Consonnes laryngales et voyelles en éthiopien. Conjugaison des verbes à laryngale médiane ou finale. (Journal asiatique. Paris, 1927. 8°. tome 210, p. 19-57.) **\*OAA**

— Les études éthiopiennes. (Société asiatique, Paris. Le livre du centenaire, 1822-1922. Paris: P. Geuthner, 1922. 8°. p. 133-140.) **\*OAA**

— Groupes de consonnes au début du mot en éthiopien. (École pratique des

*Ethiopic Language, continued.*

hautes études. Cinquantenaire. Paris, 1921. 8°. (partie orientale), p. 141-159.) \*EN

Bibliothèque: Sciences historiques et philologiques. fasc. 230.

— Langues éthiopiennes. (In: A. Meillet and Marcel Cohen, Les langues du monde, par un groupe de linguistes sous la direction Meillet et Cohen. Paris, 1924. 8°. p. 122-127.) RAL

— La prononciation traditionnelle du guèze (éthiopien classique). (Journal asiatique. Paris, 1921. 8°. série 11, tome 17, p. 217-269.) \*OAA

i. Existence et valeur de la tradition. ii. Documents sur la tradition publiés jusqu'à maintenant. iii. Documents nouveaux sur la tradition. iv. Conclusion.

"L'important et consciencieux travail—qui mérite, incontestablement, les plus grands éloges."—S. Grébaud, *Æthiops*, Paris, 1922, année 1, p. 15.

Conti Rossini, Carlo. Catalogo dei nomi propri di luogo dell'Etiopia contenuti nei testi gi'iz ed amhariña finora pubblicati. (Congresso geografico italiana. Atti del primo congresso. Genova, 1894. 8°. v. 2, p. 387-439.) KAA

— Sud-arabico; *asad*= [et] iopico; *anbasā*, 'oumo d'arme.' (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1910. 8°. Bd. 24, p. 337-344.) \*OCL

Crichton, James Alexander. *See under* Dillmann, C. F. A. Ethiopic grammar.

Dillmann, Christian Friedrich August. Bemerkungen zur Grammatik des Geez und zur alten Geschichte Abessinians. (Koenigliche Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin, 1890. 4°. Jahrg. 1890, p. 3-17.) \*OEF

— Ethiopic grammar. Second edition enlarged and improved (1899) by Carl Bezold. Translated by James A. Crichton. London: Williams & Norgate, 1907. xxx, 581 p., 9 folded tables. 8°. \*OEC

Reviewed in: *Journal, Royal Asiatic Society*, London, 1908, p. 276-280, \*OAA; *Literarisches Zentralblatt* (by Brockelmann), Leipzig, 1907, Jahrg. 58, col. 1612, NAA; *Theologische Literaturzeitung* (by Georg Beer), Leipzig, 1910, Jahrg. 35, col. 580-581, †ZEA; *Al-Machriq* (by M. Chaine), Beyrouth, 1908, p. 150-151, \*OEL.

"En accomplissant cette traduction, M. James A. Crichton a rendu un service signalé à ses compatriotes, et d'autant plus que le langage clair et coulant de la traduction l'emporte beaucoup sur le style touffu et souvent obscure de la composition originale."—Joseph Halévy, *Revue sémitique*, Paris, 1907, tome 15, p. 409.

— Grammatik der äthiopischen Sprache. Leipzig: T. O. Weigel, 1857. xxiv, 435 p. 8°. \*OEC

p. xv-xxiv are folding tables.

— Zweite verbesserte und vermehrte Auflage von Dr. Carl Bezold. Leipzig: Chr. Herm. Tauchnitz, 1899. xiv p., 1 l. (blank), 488 p., 9 folded tables. 8°. \*OEC

— Lexicon linguae Aethiopicae, cum indice Latino. Adiectum est vocabularium Tigre dialecti septentrionalis compilatum a Werner Munzinger. Lipsiae: T. O. Weigel, MDCCCLXV. iv p., v-xxxii, 1522 cols., vi (mis-numbered iv) p., [7-]64 cols., 1 p. f°. ††\*OEC

Lexico Aethiopico adjiciuntur. i. Index vocabulorum, quae vel dubia et obscura, vel exemplis nondum probata sunt. ii. Index vocabulorum peregrinorum, quae rarius occurrunt, neque communi usu recepta sunt. iii. Nomina propria. iv. Addenda et emendanda. v. Index Latinus.

GRÉBAUD, Sylvain. Additions morphologiques au Lex. aeth. de Dillmann. (*Æthiops*. Paris, 1922-23. 8°. année 1, p. 4-7, 19-25, 39-40, 55-56; année 2, p. 4, 9, 23-25, 37-43, 52-58.) \*OED

— Contributions à la philologie éthiopienne. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19-1920/21. 8°. série 3, tome 1, p. 314-322, 401-408; tome 2, p. 65-71, 329-333.) \*OAA

ii. Lexicographie. (Additions au Lexicon linguae aethiopicae de A. Dillmann.) 1. Additions morphologiques. Formes nominales et verbales. 2. Additions sémantiques. iii. Onomastique. iv. Cas d'arabophonie. v. Orthographe.

— Courtes additions au Lex. aeth. de Dillmann. (*Æthiops*. Paris, 1922-23. 8°. année 1, p. 14, 29-30, 57-58; année 2, p. 12-13.) \*OED

Title of last article is changed to: Notules lexicographiques.

— Rectifications lexicographiques. (*Æthiops*. Paris, 1923. 8°. année 2, p. 60-61.) \*OED

Corrections of Dillmann.

— Références et exemples à ajouter au Lex. aeth. de Dillmann. (*Æthiops*. Paris, 1922-23. 8°. année 1, p. 59-60; année 2, p. 11-12.) \*OED

— Vocables étrangers. (*Æthiops*. Paris, 1923. 8°. année 2, p. 59-60.) \*OED

Additions to Dillmann's Lexicon.

GUIDI, Ignazio. A propos d'une nouvelle édition du Lex. aeth. de Dillmann. (*Æthiops*. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 49-52.) \*OED

Drechsler, Christoph Moritz Bernhard Julius. De Aethiopicae linguae coniugationibus commentatio... Lipsiae: Typis Breitkopfio-Haertelianis [1825]. 92 p., 1 l. 8°. \*OEC

Eitan, Israel. Ethiopic and Hebrew etymologies. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1924. 8°. v. 40, p. 269-276.) \*OBA

— Utilité de l'éthiopien pour l'exégèse et la lexicographie biblique. (Revue des études juives. Paris, 1923. 8°. tome 77, p. 12-19.) \*PBF

With reference to Proverbs xii. 27.



*Ethiopic Language, continued.*

An **Ethiopic-Falasi** glossary, edited and translated by Hartwig Hirschfeld. (Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Journal. London, 1919-21. 8°. 1919, p. 209-230; 1920, p. 573-582; 1921, p. 211-237.)

\*OAA

"The ms. is an Ethiopic-Amharic glossary of verbal stems, written in two parallel columns... How much there is still to be done in Ethiopic philology is illustrated by the fact that our vocabulary contains many words not recorded in Dillmann's *Lexicon*... There is also on the Amharic side a number of words not given in the dictionaries of D'Abbadie and Professor Guidi." The words not in Dillmann are recorded in this vocabulary by an asterisk.

Faulmann, Carl. Äthiopisch und Amharisch. (In his: Das Buch der Schrift... Wien: K. K. Hof- und Staatsdruckerei, 1878. 4°. p. 41-42.)

\*IC

Gover, Miss M. B. An "Abyssinian" vocabulary of the seventeenth century. (School of Oriental Studies, London. Bulletin. London, 1923. 8°. v. 2, p. 763-782.)

\*OAA

These words occur on fols. 1a-4a of the ms. *Historia de Ethiopia* of Manoel d'Almeida (1580-1646) in the Marsden Library (King's College). The explanations are in Portuguese. Almeida was a Jesuit missionary in Abyssinia.

Grébaut, Sylvain. La conjonction finale la. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 12.)

\*OED

— Contributions à la philologie éthiopienne. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19-1920/21. 8°. série 3, tome 1, p. 314-322, 401-408; tome 2, p. 65-71, 329-333.)

\*OAA

— Courtes notes de grammaire. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 37-39.)

\*OED

Guidi, Ignazio. Il Sawāsew. (In: Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag... Herausgegeben von Carl Bezold. Gieszen: A. Töpelmann, 1906. 8°. Bd. 2, p. 913-923.)

\*OAC

"Gli abissini hanno coltivato le discipline grammaticali e lessicografiche sotto il nome di Sawāsew."

Halévy, Joseph. (Arabic) *anšur* = (Ethiopic) *enširā*. (Journal asiatique. Paris, 1904. 8°. série 10, tome 3, p. 345-346.)

\*OAA

— Le mot *arbuste* en éthiopien populaire. (Journal asiatique. Paris, 1903. 8°. série 10, tome 2, p. 527.)

\*OAA

Hasse, Johann Gottfried. Lectiones Syro-Arabico-Samaritano-Aethiopicae. Congessit ac tabvlis elementaribvs ad addiscendas illas lingvas necessariis instrvxit D. Ioan. Godofr. Hasse. Regiomonti et Lipsiae: Svmtibvs Hartvngii, c1900CLXXXVIII. viii, 110 p., 1 l., 4 folded tables. 12°.

\*OBF

Haupt, Paul. Hebrew *az* = Ethiopic *enza*. (Society of Oriental Research. Journal. Chicago, 1917. 8°. v. 1, p. 41-44.)

\*OAA

— Studies on the comparative grammar of the Semitic languages, with special reference to Assyrian. The oldest Semitic verb form. (Royal Asiatic Society of Great Britain. Journal. London, 1878. 8°. new series, v. 10, p. 244-251.)

\*OAA

On the correspondence of the forms of the verb in Assyrian and Ethiopic.

Hess, J. J. Bemerkungen zu einigen arabischen Wörtern des abessinischen Glossars (ZA xxi, 61 ff.) (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1918. 8°. Bd. 31, p. 26-32.)

\*OCL

Hirschfeld, Hartwig. See **Ethiopic-Falasi** glossary.

Hommel, Fritz. Die Säugethiernamen der Äthiopen, oder die Fauna von Abessinien nach den Denkmälern der Ge'ez-Literatur. (In his: Die Namen der Säugethiere bei den südsemitischen Völkern. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1879. 8°. p. 359-400.)

\*OBF

Hottinger, Johann Heinrich. Etymologicum Orientale; sive Lexicon harmonicum ἐπὶ τῶν ὀρίων, quo, non matris tantum, Hebraicae linguae, radices Biblicae omnes vel constituuntur; vel, ubi inter Iudaeos temporis injuriā usitatae esse desierunt, ex Chaldaea, Syria, Arabia, Æthiopia, &c. restituuntur, diversisque significatibus suis explicantur; sed et Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Samaritanæ, Æthiopicæ, Talmudico-Rabbinicæ dialectorum, ceu filiarum, voces juxta seriem radicum Hebraicarum, magno numero, ex libris tam canonicis, quam ecclesiasticis exhibentur; harmonia simul vel matris cum filiabus, vel filiarum inter se luculenter ostenditur, propria denique cujusvis radices significationes adjiciuntur... Francofurti: Sumptibus Joh. Wilhelmi Ammonij, & Wilhelmi Serlini, 1661. 4°.

\*OBF

Hupfeld, Hermann Christian Karl Friedrich. Exercitationes aethiopicae sive observationum criticarum ad emendam rationem grammaticae Semiticae specimen primum... Lipsiae: Sumptibus Frid. Chr. Guil. Vogelii, 1825. vi, 46 p. 4°.

\*OEC

No more published.

"Das Hauptverdienst dieser Schrift besteht in der Nachweisung des wahren Unterschieds zwischen dem ersten und zweiten Stamm des Thatworts, den Ludolf gänzlich verkannt hatte." — Dillmann, *Grammatik*, 1857, p. 11.

Hurwitz, Solomon Theodore Halévy. Root determinatives in Semitic speech. A contribution to Semitic philology. New York: Columbia University Press, 1913. xxii, 113 p. 8°. (Contributions to Oriental history and philology. no. 6.)

\*OBF

Bibliography, p. xv-xxii.

Koenig, Eduard. Neue Studien über Schrift, Aussprache und allgemeine Formenlehre des Aethiopischen, aus den Quellen geschöpft, comparativ und physiologisch

*Ethiopic Language, continued.*

erläutert. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1877. xii, 164 p., 2 folded tables. 8°. \*OEC

**Littmann, Enno.** Abessinische Miszellen. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1911. 8°. Bd. 25, p. 321–327.) \*OCL

A. Etymologisches. 1, *daktama*. 2, *dannaga*. 3, *abēt*. 4, *mā'asarē*. 5, *daga*=[Heb.] *degel*. B. Verbesserungen zur Uebersetzung der Philosophi Abessin. C. Bemerkungen zu den "Abessinischen Glossen."

— **Ge'ez Studien.** (Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Nachrichten: Philologisch-historische Klasse. Berlin, 1918. 8°. 1917, p. 627–702; 1918, p. 318–339.) \*EE

I. Psalm 1–12 und Marcus-Evangelium Kap. 1–5 in Urtext und Umschrift. II. Alphabet, Paradigmata der Verbal- und Nominalformen in Umschrift. III. Texte und Paradigmata nach Takla-Märyām.

— **Indien und Abessinien.** (In: Beiträge zur Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte Indiens. Festgabe Hermann Jacobi. Bonn, 1926. 8°. p. 406–417.) \*OHM

On Ethiopic words of ultimate Indian origin.

**Ludolf, Hiob.** *Za-'Iyōb Lūdōlf za'embhera garmānyā 'enta yeblewā 'alemāññā temkheria lesāna ge'ez 'enta ye'etī lesāna maṣḥaf za'ityōpyā.* Hoc est: Iobi Ludolfi grammatica Æthiopica: ab ipso autore sollicitè revisa, & plurimis in locis correctā & aucta. Editio secunda accedit prosodia, cum appendicibus, praxi grammatica, et de scribendis epistolis Æthiopicis; denique index vocabulorum difficiliorum. Francofurti ad Moenum: Prostat apud Johannem David Zunnerum, et Nicolaum Wilhelmum Helwig. Typis & sumtibus auctoris impressit Martinus Jacquet ᠒᠙᠔᠒᠒᠒. 6 p.l., 184 p., 4 l. f°. ††\*OEC

Title in red and black.

The four leaves at end contain: Index vocum difficiliorum aut irregularium, iuvandis tyronibus congestus.

— *Za-'Iyōb Lūdōlf za'embhera garmānyā 'enta yeblewā 'alemāññā mazgaba qālāt zalesāna ge'ez 'enta ye'etī lesāna maṣḥaf za'ityōpyā. Zaterguamēhū kōna balesāna lātin 'enta ye'etī lesāna maṣḥaf zasab'a ewroḗpā.* Hoc est: Iobi Ludolfi Lexicon Æthiopicum-Latinum: ex omnibus libris impressis, et multis MSS'tis contextum. Nunc denuo ab ipso autore revisum ac emendatum, plurimisque novis radicibus & derivatis, nec non nominibus propriis auctum, ut in præfatione pluribus dicitur. Editio secunda accedit index Latinis copiosissimus, qui vicem Lexici Latino-Æthiopici præstare possit. Francofurti ad Moenum: Prostat apud Johannem David Zunnerum. Typis & sumtibus auctoris impressit Mart. Jacquet, ᠒᠙᠔᠒᠒᠒. 8 p.l., 664 col., 22 l. f°. ††\*OEC

Title in red and black.

**Mercer, Samuel Alfred Browne.** *Ethiopic grammar with chrestomathy and glossary.* Oxford: Clarendon Press, 1920. 116 p. 12°. \*OEC

Reviewed in *Journal of the Society of Oriental Research*, v. 4, p. 93–94, Chicago, 1920, \*OAA; *Le Monde oriental* (by H. S. Nyberg, very severe criticism), Uppsala, 1921, v. 15, p. 262–265, \*OAA; *Æthiops* (by Sylvain Grébaud), Paris, 1923, année 2, p. 30, \*OED.

**Mikhā'il Jirgis al Habashī.** *Al-Malḥat al jaliyyat fī ma'rifat al-loghat.* Bulak, 1289 Hég. [= A. D. 1872.] 92 p. 8°. \*OEC

Lithographed.

A series of vocabularies, Arabic and Ethiopic, accompanied by dialogues and anecdotes.

**Mittwoch, Eugen.** *Die traditionelle Aussprache des Äthiopischen.* (Berlin. — Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen. Berlin, 1925. 8°. Jahrg. 28, Zweite Abteilung, Westasiatische Studien, p. 126–248.) \*OAA

— — — Berlin und Leipzig: Verlag von Walter De Gruyter & Co., 1926. 4 p.l., 129 p. 8°. (Abessinische Studien. Heft 1.) \*OED

Reviewed in *Journal asiatique* (by Marcel Cohen), Paris, 1927, tome 210, p. 176–181, \*OAA.

**GUIDI, Ignazio.** *Die traditionelle Aussprache des Aethiopischen.* (Deutsche Literaturzeitung. Berlin, 1926. 4°. col. 1903–1908.) NAA

Based on Mittwoch's *Die traditionelle Aussprache des Äthiopischen*.

**Mueller, Friedrich.** *Ueber den Ursprung der himjarisch-äthiopischen Schrift.* 1 table. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte: Philosophisch-historische Classe. Wien, 1865. 8°. Bd. 49, p. 705–712.) \*EF

**Nix, L.** *Zur Erklärung der semitischen Verbalformen.* (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1895. 8°. Bd. 10, p. 174–192.) \*OCL

**Noeldeke, Theodor.** *Lehnwörter in und aus dem Äthiopischen.* (In his: *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft.* Strassburg: Karl J. Trübner, 1910. 8°. p. 31–66.) \*OBf

Hebräische und aramäische Wörter im Äthiopischen, p. 32–46. Äthiopische Fremdwörter im Arabischen, p. 46–60. Anhang: Über einige dem Arabischen und Äthiopischen gemeinsame Wörter, p. 60–64. Index, p. 65–66.

**O'Leary, DeLacy Evans.** *Comparative grammar of the Semitic languages.* London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., 1923. xv, 280 p. 8°. (Trubner's Oriental series.) \*OAC

Bibliography, p. v–viii.

**Otho, Andreas.** *Glossarium linguarum orientalium octuplex: Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Arabicum, Æthiopicum, Persicum, et Rabbinicum,*



*Ethiopic Language, continued.*

quod editæ nuper grammaticæ Altingii polyglottæ junctum, orientalium linguarum studiosis clavis vice, ad præmissam Orientalium linguarum palæstram invivire queat. Ex textibus in palæstra propositis collectum & ordine alphabetico dispositum, ab Andrea Othone. (In: Georg Otho, Palæstra linguarum orientalium... Francofurti ad Moenum, MDCCII. 4°. [Part 2,] p. 55-147.) \*PDP

Glossarium Æthiopicvm, p. 100-106.

Otho, Georg. Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabbinarum, Arabicarum, Æthiopicarum et Persicarum. Ex optimis quibusque auctoribus excerpta & ad methodum Chaldaismi & Syriasmis clarissimi Altingii sic adornata, ut sectio sectioni et paragraphus paragrapho, quantum per singularum naturam licuit, respondeat... Editio tertia. Francofurti ad Moenum: Sumptibus Friderici Dan. Knochii, M DCC XXXV. 12°. (8°.) \*OBF

Bound with: Jacob Alting, Fundamenta punctationis linguae sanctae... Francofurti ad Moenum, 1746.

The Synopsis institutionum Samaritanarum and Synopsis institutionum Rabbinarum are paged separately; the remaining parts are paged erratically; the Synopsis institutionum Æthiopicarum being paged 57-118 following p. 88 of the Arabic synopsis.

Perini, Ruffillo. Gl'idiomi parlati nella nostra Colonia. (Società geografica italiana. Bollettino. Roma, 1892. 8°. serie 3, v. 5, p. 54-67.) \*KAA

With vocabularies of Italiano, Arabo, Amarico, Tigré, Tigrègna, Sàho, Dàncal, Agàù, Hadèndoa, o Adàro, Bària and Bàza, on p. 60-63.

Through error this article was attributed to Captain L. Bettini, killed during an encounter with the Abyssinians in 1893.

Plazkowski, Hermine (Brauner). Ein äthiopisch-amharisches Glossar (Sawāsew). (Berlin.—Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen. Berlin, 1914. 8°. Jahrg. 17, Zweite Abteilung, Westasiatische Studien, p. 1-96.) \*OAA

— Berlin [1913]. 1 p.l., 98 p. 8°. Dissertation, Berlin. \*OAC p.v.23

Praetorius, Georg Friedrich Franz. Die abessinischen Dialekte und das Sabäo-Minäische. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1905-10. 8°. Bd. 59, p. 196-198; Bd. 60, p. 261-263; Bd. 61, p. 255-256; Bd. 62, p. 166-167; Bd. 63, p. 219-220; Bd. 64, p. 264-265.) \*OAA

— Äthiopisch *ser'* Griechenland. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1919. 8°. Bd. 73, p. 244.) \*OAA

— Äthiopische Etymologien. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1907-08. 8°. Bd. 61, p. 615-624; Bd. 62, p. 748-753.) \*OAA

See also note in Bd. 61, p. 951.

— Äthiopische Grammatik mit Paradigmen, Literatur, Chrestomathie und Glossar. Karlsruhe und Leipzig: H. Reuther [etc.], 1886. x, 164, 65 p. 16°. (Porta linguarum Orientalium. vii.) \*OAC

Reviewed in *Hebraica* (by Robert F. Harper), New Haven, 1887, v. 3, p. 58-59, \*OBA; *Bibliotheca sacra*, Oberlin, Ohio, 1888, v. 44, p. 198, \*DA; *Deutsche Literatur-Zeitung* (by J. Barth), Berlin, 1887, Jahrg. 8, p. 1302-1303, NAA.

— Beiträge zur äthiopischen Grammatik und Etymologie. (Beiträge zur Assyriologie und vergleichenden semitischen Sprachwissenschaft. Leipzig, 1890. 8°. Bd. 1, p. 21-47, 369-378.) \*OCL

— Hamatische Bestandtheile im Aethiopischen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1889. 8°. Bd. 43, p. 317-326.) \*OAA

— Kuschitische Bestandtheile im Aethiopischen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1893. 8°. Bd. 47, p. 385-394.) \*OAA

On the relationship of Ethiopic with the Hamitic languages.

— Der Name Adulis. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1893. 8°. Bd. 47, p. 396.) \*OAA

Rejects the hypothesis of Lagarde, who equated the name with Hebrew 'Adullam, and shows that it is from Cushitic 'ad, "town, tribe."

— Noch ein Dualrest im Aethiopischen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1893. 8°. Bd. 47, p. 395.) \*OAA

— Sabäisches und Äthiopisches. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1903. 8°. Bd. 57, p. 271-275.) \*OAA

— Die Zählmethode in der äthiopischen Gruppe der hamitischen Sprachen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1870. 8°. Bd. 24, p. 415-424.) \*OAA

— Zur aethiopisch-arabischen Grammatik. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1873. 8°. Bd. 27, p. 639-644.) \*OAA

Reckendorf, H. Weitere Duale in Aethiopischen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1894. 8°. Bd. 48, p. 380.) \*OAA

Reinisch, Leo. Ist Ge'ez *zarāt* 'camelopardalis' etymologisch = [Arabic] *zarrafah*? (Vienna oriental journal. Vienna, 1896. 8°. v. 10, p. 357.) \*OAA

— Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion in den Chamito-Semitischen Sprachen. Wien: Alfred Hölder, 1909. 3 p.l., 327 p. 8°. (Kaiserliche Akademie der



*Ethiopic Language, continued.*

Wissenschaften zu Wien. — Sprachenkommission. Schriften. Bd. 1.) \*OAR

Das selbständige Fürwort im Amharīna und Tigray, p. 141–154; im Nordäthiopischen und Arabischen, p. 158–159. Das Gerundiv im Äthiopischen, p. 203–204.

Růžicka, Rudolf. Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1909. iv, 268 p. 8°. (Beiträge zur Assyriologie und semitischen Sprachwissenschaft. [Bd.] 6, [Heft] 4.) \*OCL

Sapeto, Giuseppe. Prodomo allo studio della Cussitide abissina e delle due lingue gheez ed amhara. (International Congress of Orientalists, 4th, Florence, 1878. Atti. Firenze, 1880. 8°. v. 1, p. 97–140.) \*OAA  
p. 138–140 contain a "Catalogo delle pergamene gheez" classified according to subject.

Schrader, Eberhard. De linguae aethiopiae cum cognatis linguis comparatae indole universa... Gottingae: Typis expressit officina Academica Dieterichiana (Guil. Fr. Kaestner), 1860. vi p., 1 l., 104 p. 4°. \*OEC

Schweinfurth, Georg August. Abyssinische Pflanzennamen: eine alphabetische Aufzählung von Namen einheimischer Gewächse in Tigrinja, sowie in anderen semitischen und hamitischen Sprachen von Abyssinien. Berlin, 1893. 84 p. 4°. (Königliche Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen aus dem Jahre 1893.) \*EE

The names of the plants are given in Tigrīna, Tigrē, Amharic, Agau or Khamir, Bilin, and Saho.

Stade, Bernhard. Ueber den Ursprung der mehrlautigen Thatwörter der Ge'ezsprache. Leipzig: S. Hirzel, 1871. 2 p.l., 72 p. 8°. \*OEC

Taylor, Isaac. The Ethiopic alphabet. (In his: The alphabet: an account of the origin and development of letters. London: Kegan Paul, Trench, & Co., 1883. 8°. v. 1, p. 349–357.) RAH

Trumpp, Ernst. Ueber den Accent in Äthiopischen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1874. 8°. Bd. 28, p. 515–561.) \*OAA

Viscasillas, Mariano. Paralelo entre los verbos defectivos árabes y los respectivos hebreos, caldeos, siríacos y etiopes. (In: Homenaje á D. Francisco Codera. Zara-

goza: Mariano Escar, 1904. 4°. p. 51–66, 51a–61a.) †\*OAC

Vittorio, Mariano. Chaldeae, sev Aethiopicae linguae institutíones. Opus vtile, ac eruditum. [By Mariano Vittorio.] Romae: Typis Sac. Congregationis de Propaganda Fide, MDCXXX. 4 p. l., 86 p. 16°. \*OEC

A re-issue of the original edition of 1552 by Achille Venerio, with omission of the introduction by Cardinal Marcello Cervini (afterwards Pope, Marcellus II.), the chapter "De musica Aethiopum," and the list of "omnium Aethiopiae Regvm, qvi ab invndato terrarum orbe vsque ad nostra tempora imperarunt." The 1552 edition was the first Ethiopic grammar printed.

Wemmers, Jacob. Zentū maṣḥaf zalessāna Ge'ez zaysamay Kalēdawī zayā'emērū kuil-ōmū sab'e Itīyōpyā tagabara ba'eda Abbā Yā'eqōb Wēmērs Antwērpīyāwī. Lexicon Aethiopicum ad eminentiss. principem S. R. E. Card. Antonivm Barberinvm in quo omnes voces linguae Ge'ez quae & Chaldaea dicitur, ex Aethiopum libris, & monumentis nunc primum collectae, ordine alphabetico, sub suis singulae radicibus digestae, continentur, & explicantur. Cum eiusdem linguae institutionibus grammat. & indice vocum latinarum. Authore R. P. M. Iacobo Wemmers Antverpiano... Romae: Typis & impensis Sac. Congreg. de Propaganda Fide, 1638. 8 p.l., 319 (1) p., 1 l. (blank), 47 p., 28 l. 4°. \*OEC

p. 1–47 at end contain: Institutíones grammaticae linguae [Ge'ez], pars prima. De recta legendi ratione. The 28 l. contain: Index vocum Latinarum inserviens pro lexico Latino-Æthiopico.

"Valde mancum & imperfectum." — Ludolf.

Wright, William. Lectures on the comparative grammar of the Semitic languages. Cambridge: University Press, 1890. xi, 288 p. 8°. \*OBF

Edited with preface by W. Robertson Smith.

Wutz, Franz Xavier. Onomastica sacra. Untersuchungen zum liber interpretationis nominum Hebraicorum des hl. Hieronymus. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1915. 2 v. 8°. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der althristlichen Literatur. Reihe 3, Bd. 11, der ganzen Reihe Bd. 41.) ZE (Texte)

Continuous pagination.

Äthiopische Onomastica, p. 1004–1035.

Zimmern, Heinrich. Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre. Mit einer Schrifttafel von Julius Euting. Berlin: Reuther & Reichard, 1898. xi, 194 p., 1 folded table. 12°. \*OBF

## ETHIOPIC LITERATURE

## Ahikar:

HARRIS, James Rendel. Aethiopic fragments of the sayings of Ahikar. (In: Ahikar, The story of Ahikar from the Syriac, Arabic [etc.]. London: C. J. Clay and Sons, 1898. 8°. p. 85–86.) \*OAT

Translated from Cornill's *Mashafa Falāsfā Tabitān*.

NAU, François Nicolas. La version éthiopienne. (In his: Histoire et sagesse d'Ahikar l'Assyrien... Paris: Letouzey et Ané, 1909. 8°. p. 89–92.) \*OAT

Ammonius of Alexandria. See under Grébaut, Sylvain. Les dix canons.

*Ethiopic Literature, continued.*

**Athanasius**, bishop of Antioch. The conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius. Ethiopic text edited and translated by Edgar J. Goodspeed. With the remains of the Coptic versions, by W. E. Crum. Paris: Firmin-Didot et Cie. [1908,] 3 p. l., (1)576-725 (1) p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 4, fasc. 6.) \*OAC

Reviewed in *Rivista degli studi orientali* (by Ignazio Guidi), Roma, 1909, v. 2, p. 94-97, \*OAA.

**Baarlam and Joasaph**. Baralām and Yēw-āsēf; being the Ethiopic version of a Christianized recension of the Buddhist legend of the Buddha and the Bodhisattva. The Ethiopic text edited for the first time with an English translation and introduction, etc., by Sir E. A. Wallis Budge... Cambridge: University Press, 1923. 2 v. facsimils., plates. 8°.

v. 1: Ethiopic text.

v. 2: The introduction, English translation, etc. With seventy-two plates.

**ZOTENBERG**, Hermann. Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph, accompagnée d'extraits du texte grec, et des versions arabe et éthiopienne. Paris: Imprimerie nationale, 1886. 3 p. l., 166 p. 8°.

Extraits de la version éthiopienne, p. 158-166. I. Les trois rencontres. II. Parabole des quatre boîtes. III. Parabole de l'oiseau. IV. Parabole de l'unicorne.

**Bachmann**, Johannes. Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen. Nach dem Äthiopischen und Arabischen... Halle a.S.: Aus der Officin von W. Drugulin, 1887. 2 p. l., 34 p. 8°.

**Bachmann**, Johannes, editor. Aethiopische Lesestücke. Inedita Aethiopica für den Gebrauch in Universitäts-Vorlesungen. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1893. 2 p. l., 50 p. 8°.

*Contents:* (1) Geschichte des armen. Königs Tertag. (2) Brief des Jeremia. (3) Legenden über Jeremia. (4) König Ijāsū II. [1730-1755] und der Königin Mutter Walatta Giorgis Verdienste um die Erbauung des *makdasa selus gedus*. (5) Die Schenkungsurkunde. (6) Dersān über den hl. Michael. (7) Brief des abessin. Königs *Malak Sagad* [regnal name of Sarga Dengel, to King Philip II. of Spain]. (8) Εὐαγγέλιον περὶ τῶν οὐτῶ λογισμῶν. (9) Ein Fragment aus der abessin. Landesgeschichte.

Reviewed in *Revue des traditions populaires* (by René Basset), Paris, 1893, tome 8, p. 293-294, ZBA.

**GUIDI**, Ignazio. Sopra due degli "Aethiopische Lesestücke" del Dr. Bachmann. (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1896. 8°. Bd. 11, p. 401-416.) \*OCL

**Bachmann**, Johannes. *Tebaba sekendus wazēnā Tertāg negus Armānyā*. Die Philosophie des Neopythagoreers Secundus. Linguistisch-philosophische Studie. Berlin: Mayer & Müller, 1888. 68 p., 1 l., 47, 2, 13 p., 2 l., 8, 26 p. 8°.

Anhang: 1. Arabischer Text der "Milchmädchen-Fabel." 2. Geschichte des armenischen Königs Ter-

täg. Aethiopisch-Deutsch. 3. Unedirte lateinische Secundus-Handschriften. p. 64-68: Conspectus über die gesammte Secundus-Litteratur.

Reviewed in *Literarisches Centralblatt* (by F. H[ommel]), Leipzig, 1890, Jahrg. 1890, col. 519-520, NAA.

**Bailey**, Moses. See under Zar'a Yā'qōb.

**Basset**, René Maria Joseph. Deux lettres éthiopiennes du xvr<sup>e</sup> siècle. Mémoire traduit sur le texte portugais de M. Esteves Pereira. (Società asiatica italiana. Giornale. Roma, 1889. 8°. v. 3, p. 58-79.) \*OAA

1. Lettre de Saga za Ab à Lēbna-Dēngēl, roi d'Éthiopie. p. 58-73.

2. Lettre du roi d'Éthiopie Galaoudéouos (Claudius) au roi de Portugal D. João III. p. 74-79.

— La légende des sept-dormants. I. Une variante éthiopienne. (Mélusine. Paris, 1887. f°. tome 3, col. 176-177.) †ZBA

— Les légendes de S. Tertag et de S. Sousnyos. (In his: Mélanges, africains et orientaux. Paris, 1915. 8°. p. 250-277.)

\*OAC

**Be'ela Nagastāt:**

The Book of the riches of kings. (In: Sir E. A. T. Wallis Budge, The life of Takla Hāymānōt... London, 1906. f°. p. 346-352.) ††\*OEE

The Ethiopic text is at the end of the volume, p. 139-141.

The authorship of the tract is attributed to S. Takla Hāymānōt.

**Bogatstvo tsareī**. Traktat o dinasticheskoni perevorotye v Abissinii v XIII veke. (Imperatorskavo Russkavo Archeologicheskavo Obschestva. Zapiski Vostochnavo Otdeleniya. S. Peterburg, 1901. 4°. tom. 13, vyp. 2-3, p. 157-171.) \*QCB

Ethiopic text and Russian translation by B. Turayev.

— — Reprint.

\*OEF

**CONTI ROSSINI**, Carlo. La versione amarica del Be'ela Nagast. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1923. 8°. serie 5, v. 31, p. 23-38.) \*ER

p. 35-38 discuss the date of the composition of this work and conclude "Non è forse improbabile che l'opera sia stata stesa appunto poco dopo il 1747."

**GUIDI**, Ignazio. Il Be'ela nagast. (In: Oriental studies published in commemoration of the fortieth anniversary of Paul Haupt as director of the Oriental Seminary of the Johns Hopkins University. Baltimore, 1926. 8°. p. 403-409.) \*OAC

"E per riassumere quanto ho esposto, dirò che probabilmente il Be'ela Nagast fu composto fra il 1780 e il 1790 incirca, forse da qualche monaco dell'ordine di Takla Haymanot, il quale ad una leggenda popolare aggiunse quella di codesto santo così venerato, a sostegno del re Takla Ghiorgis, imitando nel titolo un'opera, non dissimile negli intendimenti, ma immensamente più importante, cioè il Kebra Nagast."

**Budge**, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis. See under Baarlam and Joasaph; and Life and exploits...



*Ethiopic Literature, continued.*

Conti Rossini, Carlo. *Aethiopica*. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1923-25. 8°. v. 9, p. 365-381, 449-468; v. 10, p. 481-520.)

\*OAA

The first instalment reviewed in *Æthiops*, Paris, 1923, année 2, p. 46-47.

*Contents:* (1) Il culto dell' aquila. (2) La dea Terra. (3) Antropofagia magica. (4) Ty. *Habazā* n. pr. hom. (5) Sull' etimologia del titolo *belättēngētā*. (6) Ty. *maqēt* "vassallo." (7) Ty. *gazmī* "dote." (8) Sul nome proprio di donna *Terdā'gabaz*. (9) Sui nomi dei mesi. (10) Amh. ty. *galamotā* "meretrice." (11) Marciano d'Eraclea e lo Iemen. (12) Domini iemeniti sulle coste etiopiche e somale. (13) Il *Kitāb at-tanbih* e le miniere d'oro eritree. (14) L'Africa Orientale nello *Uns al-muhag* di Edrisi. (15) Un editto di re Zar'a Yā'qob per l'Eritrea. (16) Sulla politica abissini verso i musulmani dei NE nei secoli xiv, xv, e xvi. (17) Gimel capo del Bur († 11 marzo 1529). (18) Scritti della regina 'Ellēni: *Hohta berhān* e *Enzirā Sebhat*. (19) Sul convento di Santo Stefano dei Mori. (20) Iscrizione etiopica di Deyr el-Abyad. (21) Canti amarici per Grān, Lebna Dengel e Galāw-dēwos. (22) Il canto tigray su deggiac Dāngēs. (23) Una nota tigray in un ms. d'Abbadie. (24) Vestigia di causativo in *ha-*. (25) Caus. amarico in *as-*. (26) I nomi dei cani d'un Faraone. (27) *Negūs*. (28) Le origine divine dei re d'Aksum. (29) Le rovine di Dabanē. (30) Le rovine di Saro. (31) L'iscrizione di Sembrouthes. (32) Sul culto dell' avoltoio. (33) Sui nomi di mese. (34) Aksum e Palmira. (35) Sulla fine della signorina aksumita in Arabia. (36) Concorsi bizantini alla costruzione di chiese aksumite. (37) Sul n.p.r. *dabrā*. (38) Sulla regina Esāto o Guedit. (39) Su taluni nomi di antichi fondatori di stirpi. (40) Sull' autore del *Mashafa Hawi*. (41) Sull' autore e sulla data del *Kebrā Nagast*. (42) Un catalogo di libri dell' anno 1425. (43) Pellegrini abissini in Egitto. (44) Un canto in onore di re Zar'a Yā'qob e gli Stefaniti. (45) Sul Degguā. (46) Dipinti abissini in Egitto. (47) *Enqutās*.

— Il discorso su Monte Coscam attribuito a Teofilo d'Alessandria nella versione etiopica. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1912. 8°. v. 21, p. 395-471.)

\*ER

Ethiopic text and Italian translation.

— Il Libro delle leggende e tradizioni abissine dell' ecciaghie Filpōs. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1917. 8°. serie 5, v. 26, p. 699-718.)

\*ER

Reviewed in *Æthiops* (by S. Grébaut), Paris, 1923, année 2, p. 15-16.

A collection of Ethiopian legends written by the Echāgē Filpos of the church of Māhdara Maryām. The collection was translated into French by Antoine d'Abbadie, and it is his translation that is printed here with notes by Conti Rossini.

— Note etiopiche. I. Una guerra fra la Nubia e l'Etiopia nel secolo VII. II. Leggende tigray. III. Sovra una tradizione bilin. (Società asiatica italiana. Giornale. Firenze, 1897. 8°. v. 10, p. 141-156.)

\*OAA

— Nuovi appunti sui giudei d'Abissinia. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1922. 8°. serie 5, v. 31, p. 221-240.)

\*ER

From Ms. Abbadie 107, f. 21r.

Cornill, Carl Heinrich. *See under* Mashafa.

Crum, Walter E. *See under* Athanasius.

Dillmann, Christian Friedrich August. *Chrestomathia Aethiopica* edita et glossaria explanata ab Augusto Dillmann. Lipsiae: T. O. Weigel, 1866. xvi, 290 p., 1 l. 8°.

\*OEE

*Contents:* 1. Liber Baruch, p. 1-15. 2. De viris sanctis. E Synaxariis (a. De Melchisedec. b. De Marco Evangelista. c. De Dionysio M., Patriarcha Alexandriae. d. De Macario M. e. De Abba Salāmā. f. De Jared, musico. g. De Tacla Haimānōt), p. 16-39. 3. Sententiae, e "libro philosophorum" excerptae, p. 40-45. 4. Praecepta officii matutini, p. 46-50. 5. Oratio eucharistica Joannis Chrysostomi, p. 51-56. 6. Regulae Pachomii, p. 57-69. 7. Epistolae (a. Epistola Joannis Antiocheni ad Cyrillum missa. b. Epistola Cyrilli ad Joannem), p. 70-76. 8. Sermones vel homiliae (a. Homilia Severiani Gabalorum. b. Cyrilli de Melchisedec homilia prior. c. Cyrilli de Melchisedec altera. d. Homilia Severi, episcopi Synnadorum. e. Homilia Juvenalis, Hierosolymitani. f. Homilia Eusebii, episcopi Heracleae. g. Homilia Theodoti, episcopi Ancyrae. h. Homilia Firmi, episcopi Caesareae), p. 77-107. 9. Carmina (a. Sapiens Sapientium. b. Congregatio fidelium. c. Effigies Mariae. d. Salām ad Mariam. e. Gloria tibi), p. 108-149. 10. Antiphonae in festum Joannis Baptistae, primo anni Abyssinorum die, p. 150-158. Glossarium, p. 161-290.

Euringer, Sebastian. Die Auffassung des Hohenliedes bei den Abessiniern. Ein historisch-exegetischer Versuch. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1900. vi, 47 p. 8°.

\*OEE

— Biblische Rätsel. (Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig, 1927. 8°. Bd. 5, p. 295-311.)

\*OAA

p. 301-311 are Ethiopic.

Eusebius Pamphili, bishop of Caesarea. *See under* Grébaut, Sylvain. Les dix canons.

Fasti sacri ecclesiae Æthiopicæ, quæ annum cum Coptitis Ægypti in autumnum orditur. (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Æthiopicam commentarius. Francofurti: Sumptibus Johannis David Zvnneri, 1691. f°. p. 389-427.)

\*KB

The calendar printed in red and black, in three columns: Aethiopic, Coptic, and versio Latina.

Annotations, p. 428-436.

Fetha Nagast:

Il "Fetha Nagast" o "Legislazione dei re," codice ecclesiastico e civile di Abissinia pubblicato da Ignazio Guidi. Roma: Tipografia della Casa editrice italiana, 1897. ix p., 1 l., 339 p. 4°. (R. Istituto orientale in Napoli. Pubblicazioni scientifiche. tomo 2.)

The first edition of the text.

†\*OEG

The *Fetha Nagast*, "Law of the kings," the official law-code of Abyssinia, civil, criminal, and ecclesiastical, is little more than a book of ecclesiastical law. It is a sixteenth century translation of the *Nomocanon* of Abu Ishaq ibn al 'Assail, composed in Egypt in the thirteenth century.

Il "Fetha Nagast," o "Legislazione dei re." Codice ecclesiastico e civile di Abissinia, tradotto e annotato de Ignazio Guidi. Roma: Tipografia della Casa editrice ital-

*Ethiopic Literature, continued.*

iana, 1899. xvi, 551 p. 4°. (R. Instituto orientale in Napoli. Pubblicazioni scientifiche. tomo 3.) †\* **OEN**

Reviewed in *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (by Maximilian Bittner), Wien, 1899, Bd. 13, p. 370-385, \* **OAA**.

Corpus iuris Abessinorum textum Aethiopicum Arabicumque ad manuscriptorum fidem cum versione Latina et dissertatione iuridico-historica edidit Dr. Johannes Bachmann. Pars I. Jus connubii. Berolini: F. Schneider & Co., 1889. xlii, 104 p. 4°. †\* **OEG**

Reviewed in *Zeitschrift für Assyriologie* (by H. Winckler), Bd. 5, p. 307-312, \* **OCL**.

BACHMANN, Johannes. Das Rechtsbuch der Abessinier. (Theologische Studien und Kritiken. Gotha, 1892. 8°. Jahrg. 55, p. 342-346.) **ZEA**

On the Fetha Nagast.

Filpōs, Echāgē. See under Conti Rossini, Carlo.

Galāwdēwōs (Claudius), king of Abyssinia. Confessio fidei Claudii regis Aethiopiae. (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Aethiopicam... commentarius. Francofurti ad Moenum, MDCXCI. f°. p. 237-241.) \* **KB**

Text and translation. The *Confessio* was first printed in the first edition of Ludolf's *Lexicon Aethiopico-Latinum*, London, 1661. In this reprint the notes are different and the long Arabic extract from Elmacinus is omitted.

The "Confession" is dated: 23 of the month Sane (= 17 June), 1555. It is a defence of the creed of the Abyssinian Church against the charges of the Jesuit Gonçalves Rodrigues.

— The Confession of Claudius. (Presbyterian review. New York, 1887. 8°. v. 8, p. 33-35.) \* **DA**

Translated by George Henry Schodde. Included in his article on "The church of Ethiopia."

— The Confession of Claudius. (In: J. M. Harden, An introduction to Ethiopic Christian literature. London, 1926. 12°. p. 104-107.) \* **OOE**

— Letter to João III., king of Portugal. See under Basset, René. Deux lettres éthiopiennes.

Goodspeed, Edgar Johnson. Tertag and Sarkis: an Armenian folk-tale, translated from the Ethiopic. (American antiquarian and oriental journal. Chicago, 1906. 8°. v. 28, p. 133-140.) **HBA**

Tertag = Tiridates? Sarkis = Gregorius?

— See also under Athanasius.

Görgöryōs, Abbā. Briefe des Abba Gregorius an Hiob Ludolf. (Beiträge zur Assyriologie. Leipzig, 1890-94. 8°. Bd. 1, p. 567-582; Bd. 2, p. 63-110.) \* **OCL**

Text and translation.

— Epistola Gregor. ad J. Ernest. Princ. Saxon. (dated 20 Teqemt (= 20 October), 1657). (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Aethiopicam commentarius. Francofurti ad Moenum, 1691. f°. p. 37-38.) \* **KB**

— Epistola Gregorii Aeth. ad J. Ludolfum (dated 8. Nahasē (= 8 August), 1649). (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Aethiopicam commentarius. Francofurti ad Moenum, 1691. f°. p. 35-37.) \* **KB**

— Lamentatio Gregorii Aethiopsis super morte Dn. Johannis Ernesti Saxoniae Principis, anno aetatis xvii, piē defuncti: ultimo anni M.DCLVII. die. (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Aethiopicam commentarius. Francofurti ad Moenum, 1691. f°. p. 39-42.) \* **KB**

Grébaut, Sylvain. A propos de la Reine de Saba. (Aethiops. Paris, 1923. 8°. année 2, p. 44-45.) \* **OED**

An unpublished text of the interview of the Queen of Sheba with Solomon.

— Calculs et tables relatifs au comput. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1920/21. 8°. série 3, tome 2, p. 212-220.) \* **OAA**

— Chronologie biblique d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1912. 8°. série 2, tome 7, p. 306-314.) \* **OAA**

Ethiopic text and translation.

— Chronologie des patriarches d'Alexandrie d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1912-13. 8°. série 2, tome 7, p. 302-305; tome 8, p. 92-96.) \* **OAA**

Ethiopic text and translation.

— Les dix canons d'Eusèbe et d'Ammonius d'après le ms. éthiopien de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 314-317.) \* **OAA**

Ethiopic text and translation.

— Dix proverbes éthiopiens. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1914. 8°. série 2, tome 9, p. 98-100, 196-199.) \* **OAA**

— Les jours fastes et néfastes d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 97-100.) \* **OAA**

Ethiopic text and translation.

— La lettre et la notice finales du vieillard spirituel. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1915/17. 8°. série 2, tome 10, p. 77-81.) \* **OAA**

Text and translation.

"Le ms. éthiopien no. 4 de M. Émile Delorme contient, sous le titre de 'Aragāwi Manfasāwi (Le vieillard spirituel), le recueil des œuvres ascétiques de Jean Saba. Nous éditons présentement la Lettre finale de Jean Saba à l'un de ses frères et la Notice de ce dernier au sujet de la rédaction du *Vieillard spirituel*."



*Ethiopic Literature, continued.**Grébaut, Sylvain, continued.*

— *Mélanges éthiopiens.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 417-441.) \*OAA

i. Noms des femmes et enfants des fils de Jacob. ii. Les miracles de saint enfant Cyriaque. iii. Sentences ascétiques. iv. La mauvaise passion de l'avarice selon Évagrios. v. Recommandations aux évêques et aux prêtres. vi. Le sixième jour de l'Hexaméron d'Épiphane de Chypre.

— *Note de chronologie biblique.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1915/17. 8°. série 2, tome 10, p. 210.) \*OAA

From Ethiopian ms. no. 3 of Delorme.

— *La saison des pluies.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 89-99.) \*OAA

From Delorme Ethiopic ms. no. 3.  
Ethiopic text and translation.

— *Salomon et la Reine de Saba d'après la ms. éthiopien de M. É. Delorme.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1912. 8°. série 2, tome 7, p. 315-318.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

— *Les sept dormants d'Éphèse.* (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 52-54.) \*OED

— *Table de comput et de chronologie.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19. 8°. série 3, tome 1, p. 323-330.) \*OAA  
p. 329-330: Appendice. Les treize cycles.

— *Table des levers de la lune pour chaque mois de l'année; et variations de la durée des jours et des nuits pour chaque mois de l'année.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19. 8°. série 3, tome 1, p. 422-432.) \*OAA

Text and translation.

— *Un tableau de lectures monacales.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 308-310.) \*OAA

This tableau "qui se trouve au dernier feuillet du ms. no. 66 d'Abbadie, est inscrit comme appendice au Synaxaire éthiopien (après le mois de Pâguemén)."

— *Les tribus d'origine des apôtres.* (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 206-208.) \*OAA

"Une note du manuscrit éthiopien no. 64 de Paris indique les différentes tribus d'où sont sortis les douze apôtres."

**Guidi, Ignazio.** *Le canzoni geez-amariña in onore di re Abissini.* (Reale accademia dei Lincei. Atti. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1889. 4°. série 4, v. 5, p. 53-66.) \*ER

Text only, with variant readings.

Contains the collection of the songs of the fourteenth, fifteenth, and sixteenth centuries in honor of various kings of Abyssinia. For two other songs discovered after the publication of this essay, see under Conti Rossini, *Aethiopica* (1923), no. 21.

— *Due notizie storiche sull' Abissinia.* (Società asiatica italiana. Giornale. Roma, 1889. 8°. v. 3, p. 176-179.) \*OAA

— *Il "Marha 'Ewûr."* (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1896. 8°. série 5, v. 5, p. 363-385.) \*ER

Text.

"Guide of the blind."

"Un trattato sul computo dei cicli, la determinazione dei digiuni e delle feste ecc."

Attributed to Démétrius XII., patriarch of Alexandria, and translated from the Coptic.

It "est très fortement mêlée d'amariña et ce dernier présente des formes archaïques, plus régulières que les modernes." — R. Basset.

— *Il maṣḥafa genzat.* (Biblioteca Ambrosiana. Miscellanea Ceriani. Milano: Ulrico Hoepli, 1910. 8°. p. 633-639.) \*C

Office for the dead.

— *Testi orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso.* (Reale accademia dei Lincei. Memorie: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1884. 4°. série 3, v. 12, p. 343-445.) \*ER

Testi etiopici, p. 404-429.

— *See also under Fetha Nagast.*

**Halévy, Joseph.** *Un juif bienheureux.* (Revue sémitique. Paris, 1903. 8°. tome 11, p. 70-71.) \*OAA

Text and translation.

"La petite légende éthiopienne qui suit, traduit probablement du copte, fournit au contraire l'exemple beaucoup plus rare d'un juif dévoué de coeur et d'âme au culte de la sainte Vierge, qui en fut généreusement récompensé."

— *Qoleyon, l'aigle et les Nafât.* (Journal asiatique. Paris, 1903. 8°. série 10, tome 1, p. 557-558.) \*OAA

A Falasha apocalypse attributed to Baruch.

"Les Nafât paraissent être une reminiscence des *Nobades* ou *Nabades* de la Nubie, peuplades sur la férocité desquelles de nombreux récits ont été réfundus au moyen âge."

— *See also under Te'ezāza Sanbat.*

**Hommel, Fritz.** *Die aethiopische Uebersetzung des Physiologus nach je einer Londoner, Pariser und Wiener Handschrift, herausgegeben, verdeutscht und mit historischen Einleitung versehen.* Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1877. xlv p., 1 l., 166 p., 1 l. 8°. \*OEG

— *Der äthiopische Physiologus übersetzt.* (Romanische Forschungen. Erlangen, 1890. 8°. Bd. 5, p. 13-36.) RDTA

Reprinted here as appendix to an article by Friedrich Lauchert, "Zum Physiologus."

The fortieth "Rede," "Ueber die drei tapfern Junglinge und Daniel," is an addition.

The *Life and exploits of Alexander the Great*, being a series of Ethiopic texts edited from manuscripts in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, Paris, with an English translation and notes by

*Ethiopic Literature, continued.*

E. A. Wallis Budge. London: C. J. Clay and Sons, 1896. 2 v. 4°. \*OEG

v. 1: The Ethiopic text, introduction, etc.

v. 2: The English translation.

The frontispiece to v. 1 is a reproduction on copper of the fine head of Alexander the Great in the British Museum. It was found at Alexandria.

v. 1: Introduction (A. The Ethiopic manuscripts containing histories of Alexander; B. The origin and travels of the Alexander story). Translations: The Ethiopic version of the Pseudo-Callisthenes; the history of Alexander by Abu Shāker; the history of Alexander by Joseph ben-Gorion; an anonymous history of the death of Alexander; a Christian romance of Alexander the Great; the history of the blessed men who lived in the days of Jeremiah the Prophet. Appendix: The prophecy of Daniel concerning Alexander's kingdom; the Ethiopic version of 1. Maccabees I.1-6; extract from the Chronicle of John Mudabbar [i.e., John, bishop of Nikiu]. Bible passages. Index.

Reviewed in *Revue critique d'histoire et de littérature* (by R. D.), Paris, 1896, nouv. série, tome 42, p. 162-164, *NAA*; *Vienna Oriental journal* (by Ignazio Guidi), Vienna, 1897, v. 11, p. 279-287, \*OAA.

The Life and exploits of Alexander the Great, being a series of translations of the Ethiopic histories of Alexander by the Pseudo-Callisthenes and other writers, with introduction, etc., by E. A. Wallis Budge. London: C. J. Clay and Sons, 1896. liv, 610 p., 1 port. 8°. \*OEG

The text is the same as that in v. 2 of the above edition with the introduction from v. 1 added. Five hundred copies of this edition were printed.

*Mashafa falāsfa Tabitān*. Das Buch der weisen Philosophen nach dem Aethiopischen untersucht. Eingereicht von Carl Heinrich Cornill. Leipzig: Druck von F. A. Brockhaus, 1875. 59 p. 8°. \*OEG

Translated from the Arabic into Ethiopic by Bishop Michael, son of Abba Michael.

It was also issued at the same time with the Ethiopic title at head of title-page in transliteration, and with omission of the Lebeslauf.

The passages quoted in the preface from Michael the bishop in praise of books have been translated into English by W. E. A. Axon, and published in *The Library*, London, 1903, series 2, v. 4, p. 367-372, \*HA.

BRIGHAM, Charles Henry. Cornill's examination of the Aethiopic book of the "Wise Philosopher." (American Philological Association. Proceedings. Hartford, 1877. 8°. 1875-76, p. 19-20.) RAA

CORNILL, Carl Heinrich. Noch eine Handschrift des "Sapiens Sapientium." Nachtrag zu xxxiv. 232-240. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1881. 8°. Bd. 35, p. 646-653.) \*OAA

TRUMPP, Ernst. Kritische Bemerkungen zum "Sapiens Sapientium," in Dillmann's Chrestomathia Aethiopica, p. 108, 599. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1880. 8°. Bd. 34, p. 232-240.) \*OAA

p. 241-246: Zum Briefbuch.

Mondon-Vidailhet, François Marie Casimir. Le rhetoricque éthiopienne. Le Samnā warq. (Journal asiatique. Paris, 1907. 8°. série 10, tome 10, p. 305-329.) \*OAA

— Une tradition éthiopienne. (Revue sémitique. Paris, 1904. 8°. tome 12, p. 259-268.) \*OAA

Nā'ōd, king of Abyssinia. *Sellāsē za-Negūse Nā'ōd*. Virshi tzarya Naoda. (Edited and translated by Boris Aleksandro-vich Turayev. (Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo. Zapiski Vostochnavo Otdeleniya. S.-Peterburg, 1906. 4°. tom. 16, v. iv, p. 0169-0189.)

Ethiopic text and Russian translation. \*QCB  
Sellāsē are six-line poems intended to be sung in Church after certain verses of the Psalter.

Nicoletti-Altinari, Arnoldo. Tradizioni e leggende abissine. (Rivista d'Italia. Roma, 1898. 8°. anno 1, v. 1, p. 752-770.) NNA

Origine della dinastia abissina. La leggenda della città santa di Axum, Amaziën. Il convento di Debra-Damò. I sette paesi giusti. Oculè Cusai. Il "Fetha-Neghest." Il Mascāl (la festa della croce).

Noeldeke, Theodor. Zur Alexiuslegende. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1899. 8°. Bd. 53, p. 256-258.) \*OAA

Pachomius, Saint. Regulae Pachomii. (In: C. F. A. Dillmann, Chrestomathia Aethiopica. Lipsiae: T. O. Weigel, 1866. 8°. p. 57-69.) \*OEE

Ethiopic text.

St. Pachomius was one of the founders of monasticism. His monastery at Tabenna, an island in the Nile, near Dendera, was the first in which monks were collected together under one roof. The above rules, ascribed to him, were for the government of the community. From its location his order was called Tabennesiotes.

A complete bibliography of the literature relating to Pachomius is given by Nau in his *Histoire de Saint Pacôme* (*Patrologia Orientalis*, Paris [1907], tome 4, p. 409-424.)

— The rules of Pachomius. Translated from the Ethiopic by George H. Schodde. (Presbyterian review. New York, 1885. 8°. v. 6, p. 681-689.) \*DA

With introduction by translator, p. 678-681.

— Die Regeln des Pachomius. Aus dem Aethiopischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Dr. Ed. König. (Theologische Studien und Kritiken. Gotha, 1878. 8°. Jahrg. 51, p. 323-337.) ZEA

BASSET, René. Les règles attribuées à saint Pakhome. (In his: *Mélanges, africains et orientaux*. Paris: Jean Maisonneuve & fils, 1915. 8°. p. 286-305.) \*OAC

Perruchon, Jules. Deux notes éthiopiennes, le première indiquant les tribus auxquelles appartenait les apôtres, la seconde donnant la généalogie des moines d'Abyssinie depuis S. Antoine (texte et traduction). (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1897. 8°. Bd. 12, p. 403-408.) \*OCL



*Ethiopic Literature, continued.*

**Proverbia** & adagia Æthiopica. (In: Hiob Ludolf, *Ad suam historiam Æthiopicam commentarijv. Francofvrti ad Moenvm.* 1691. f°. p. 559–561.) \*KB

**Saba, Jean.** *See under Grébaut, Sylvain.* La lettre.

**Saga Za'Ab.** [Letter of Lebna Dengel, king of Ethiopia.] *See under Basset, René.* Deux lettres éthiopiennes.

**Sarsa Dengel** (Malak Sagad), King. Letter to Philip II, of Spain. (In: Hiob Ludolf, *Ad suam historiam Aethiopicam commentarijv.* Francofvrti, 1691. f°. p. 483–485.)

Ethiopic text and Latin translation. \*KB

The text is also printed in Bachmann's *Aethiopische Lesestücke*, Leipzig, 1893, p. 24–26, \*OEC.

**Scaliger, Joseph Juste.** *Compvtvs ecclesiae Aethiopiae.* (In his: *Opvs de emendatione temporvm.* Coloniae Allobrogvm: Typis Roverianis, M.DC.XXIX. f°. p. 670–706.)

†BAH

In Ethiopic (p. 671–678), with Latin translation and commentary.

**Schick, Josef.** *Die äthiopischen Versionen.* (In his: *Das Glückskind mit dem Todesbrief.* Orientalische Fassungen. Berlin: Emil Felber, 1912. 8°. p. 376–416.)

NAB (Corpus)

*Corpus Hamleticum: Hamlet in Sage und Dichtung, Kunst und Musik.* Abt. 1, Bd. 1.

1. Taläsön. 2. Taläfinös. 3. Bährän.

**Schodde, George Henry.** *See under Pachomius.*

**Te'ezāza Sanbat** (Commandements du Sabbat), accompagné de six autres écrits pseudo-épigraphiques admis par les Falachas ou Juifs d'Abyssinie. Texte éthiopien, publié et traduit par J. Halévy. Paris: Librairie Émile Bouillon, 1902. 3 p.l., xxxv, 239 p., 1 l. 8°. (École des hautes études. Bibliothèque: Sciences historiques et philologiques. fasc. 137.) \*EN

*Contents:* Introduction. Te'ezāza Sanbat, Abbā Elyās. Maṣḥafa Malā'eket. 'Ezrā. Baruch. Gorgorios nabi. Sebatāt. Traduction.

**Theophilus of Alexandria.** *See under Conti Rossini, Carlo.*

**Turayev, Boris Aleksandrovich.** *See under Na'od, king of Abyssinia.*

**Varenbergh, Joseph.** *Studien zur abessinischen Reichsordnung (Šer'ata Mangešt).*

(*Zeitschrift für Assyriologie.* Strassburg, 1916. 8°. Bd. 30, p. 1–45.) \*OCL

Text, translation, and notes.

**Walda Haywat.** *See under Zar'a Yā'qōb.* The philosophy.

**Walda Sellāsē.** *Malek'e za-Menilek, negus negusat za-Ityopya.* (Academia das sciencias de Lisboa. Boletim, Classe 2. Coimbra, 1915. 8°. v. 8, p. 428–439.) \*ES

Portuguese translation: "Imagem de Menilek, rei dos reis de Etiopia," p. 440–446.

The poem is included within Esteves Pereira's article on "A poesia etiópica."

The Ethiopic text is also printed in facsimile, without title and without the author's name, by Blanchart (in Jean Duchesne-Fournet, *Mission en Éthiopie*, Paris, 1909, tome 1, p. 294–306; French translation, "Strophes poétiques en l'honneur du Négus Ménilek," p. 307–318).

**Zar'a Yā'qōb.** The philosophy of Zar'a Ya'kob. Translated by Moses Bailey. (The Moslem world. Harrisburg, Pa., 1921. 8°. v. 11, p. 281–295.) \*OAA

Zar'a Yā'qōb's rationalistic system of philosophy is contained in his autobiography, and is followed by the ethical treatise of his pupil, Walda Haywat, in which is developed the teaching of the master.

**Bonus, Albert.** An Abyssinian Christian free-thinker. (The Expository times. Edinburgh, 1905. 8°. v. 16, p. 453–455.) ZEA

**Conti Rossini, Carlo.** *Lo Hatatā Zar'a Yā'qōb e il Padre Giusto da Urbino.* (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1920. 8°. serie 5, v. 29, p. 213–223.) \*ER

**Nöldeke, Theodor.** *Zwei abessinische Deisten.* (Deutsche Rundschau. Berlin, 1905. 8°. Bd. 123, p. 457–459.) \*DF

Zar'a Yā'qōb and Walda Heywat.

**Turayev, Boris Aleksandrovich.** *Hatatā Zar'a Yae'qōb.* "Izsledovaniye Zarya Yakoba." *Ispoved abissinskavo Svobodnavo myslitelya xvii veka.* (Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo. Zapiski Vostochnavo Otdeleniya. S.-Peterburg, 1905. 4°. tom. 16, v. ii–iii, p. 1–62.)

From ms. d'Abbadie, no. 215 and 234. \*QCB

Ethiopic text with translation into Russian.

— *Abissinskiye svobodnyye mysliteli xvii veka.* (Zhurnal Ministerstva Narodnavo Prosveshcheniya. S.-Peterburg, 1903. 8°. chast. 350, p. 443–476.) \*QCA

On Abyssinian Freethinkers of the seventeenth century. Mainly an account of Zar'a Yā'qōb, with quotations from his work.

**Weyh, W.** *Ein äthiopischer Philosoph.* (Allgemeine Zeitung. Beilage. München, August, 1906. f°. p. 361–364.) \*A

## HISTORY AND CHRONOLOGY (NATIVE RECORDS)

**Almeida, Manuel de.** *See under Victorias;* and *Zēnā Minās.*

**Annales regum Iyāsū II. et Iyo'as;** interpretatus est Ignatius Guidi. Romae: Karo-

lus de Luigi, 1912. 2 p.l., 267(1) p. 8°. (Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Aethiopici. Series altera — tomus 6.) \*OEF

*History and Chronology (Native Records), continued.*

**Bährey.** Geschichte der Galla. Zēnāhū la-Gāllā. Bericht eines Abessinischen Mönches über die Invasion der Galla in sechzehnten Jahrhundert. Text und Übersetzung. Herausgegeben von A. W. Schleicher. Berlin: Theod. Fröhlich, 1893. iv, 42 p. 8°. \***OEK**

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Berlin, 1896, Jahrg. 158, p. 172-173, \***DF**; *Literarisches Centralblatt* (by F. P[raetorius]), Leipzig, 1894, col. 895-897, **NAA**; *L'Oriente* (by Conti Rossini), Roma, 1895, v. 2, p. 204-206, \***OAA**.

**LITTMANN, Enno.** Zu A. W. Schleicher's "Geschichte der Galla." (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1896. 8°. Bd. 11, p. 389-400.) \***OCL**

**Bährey.** Zēnā Gāllā. Curante I. Guidi. (In: *Historia regis Sarša Dengel* (Malak Sagad) edidit K. Conti Rossini. Paris: E Typographeo Reipublicae, 1907. 8°. p. 223-231.) \***OEf**

Adnotatio critica, p. 232.

This work claims to have been written by an Abyssinian monk named Bährey, probably living at the court of King Sarša Dengel (1563-1595). This text is based on the British Museum codex with variants from a Vienna ms.

— *Historia gentis Galla*, interprete I. Guidi. (In: *Historia regis Sarša Dengel* (Malak Sagad) interpretatus est K. Conti Rossini. Paris: E Typographeo Reipublicae, 1907. 8°. p. 193-208.) \***OEf**

**Basset, René Maria Joseph.** Études sur l'histoire d'Éthiopie. (Journal asiatique. Paris, 1881. 8°. série 7, tome 17, p. 315-434; tome 18, p. 285-389.) \***OAA**

Text, translation, and notes.

Separate issue reviewed in *Revue critique* (by H. Pognon), Paris, 1884, p. 201-203, **NAA**.

**Bezold, Carl.** See under **Kebra Nagast**.

**Blundell, H. Weld.** See **Royal chronicle of Abyssinia**.

**Budge, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis.** See under **Kebra Nagast**.

**Chaîne, M.** La date de la mort du métropolitain Abba Salāmā. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 33-36.) \***OED**

**Charles, Robert Henry.** See under **John**, bishop of Nikiu.

**Chronique de Galāwdēwos** (Claudius), roi d'Éthiopie. Texte éthiopien traduit, annoté et précédé d'une introduction historique par William El. Conzelman. Paris: Librairie Émile Bouillon, 1895. 4 p.l., xxxi, 190 p., 1 l. 8°. (Bibliothèque de l'École pratique des hautes études. Sciences philologiques et historiques. fasc. 104.) \***EN**

Contents: Introduction. Aperçu historique de la vie de Galāwdēwos d'après les écrivains européens

et les renseignements fournis par sa chronique. Texte de la chronique éthiopienne. Traduction. Index des noms propres et géographiques contenus dans la chronique. Additions et corrections.

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Th. Nöldeke), Berlin, 1896, Jahrg. 158, p. 164-168, \***DF**; *L'Oriente* (by Conti Rossini), Roma, 1895, v. 2, p. 203-204, \***OAA**.

**GUIDI, Ignazio.** La Cronaca di Galāwdēwos o Claudio re di Abissinia (1540-1559). (International Congress of Orientalists, 12th, Rome, 1899. Actes. Florence, 1902. 4°. tome 3, partie 1, p. 111-115.) \***OAA**

**Les Chroniques de Zar'a Yā'eqōb** et de Ba'eda Māryām, rois d'Éthiopie de 1434 à 1478. (Texte éthiopien et traduction) précédées d'une introduction par Jules Peruchon. Paris: Émile Bouillon, 1893. 5 p.l., iii-xl p., 1 l., 3-206 p., 1 l., 1 map. 8°. (École pratique des hautes études. Bibliothèque: Sciences philologiques et historiques. fasc. 93.) \***EN**

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Göttingen, 1893, p. 410-414, \***DF**.

**Conti Rossini, Carlo.** A propos des textes éthiopiens concernant Salāmā (Frumenius). (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 2-4, 17-18.) \***OED**

— La caduta della dinastia Zagué e la versione amarica del Be'ela Nagast. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1922. 8°. serie 5, v. 31, p. 279-314.) \***ER**

Text, translation and notes.

— Di un nuovo codice della cronica etiopica pubblicata da R. Basset. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1893. 8°. serie 5, v. 2, p. 668-683.) \***ER**

— Un documento sul cristianesimo nello Yemen di tempi del re Šarāhbīl Yakkuf. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1910. 8°. serie 5, v. 19, p. 705-750.) \***ER**

From the Ethiopic Acts of S. 'Azqīr of Najrān.

Text, Italian translation, and introductory notes.

— Donazioni reali alla cattedrale di Aksum. (L'Oriente. Roma, 1895. 8°. v. 2, p. 35-45.) \***OAA**

Ethiopic text and translation into Italian.

Reviewed in *Revue critique d'histoire et de littérature* (by René Basset), Paris, 1896, nouv. série, tome 41, p. 149-150, **NAA**.

— Epistolario del debterā aseggachègn di Uadla. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1925. 8°. serie 6, v. 1, p. 449-490.) \***ER**

From ms. Abbadie 254 and 256.

— L'evangelio d'oro di Dabra Libānos. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1901. 8°. serie 5, v. 10, p. 177-219.) \***ER**



*History and Chronology (Native Records), continued.*

*Conti Rossini, Carlo, continued.*

— Lettre. (Revue sémitique. Paris, 1902. 8°. tome 10, p. 373-377.) \*OAA

"Testo...ponendo sovra tutt' altro piede i documenti abissini finora noti sulla caduta degli Zāguē." — p. 374.

— Lettre sur "l'obscur énigme historique relative à la dynastie des Zagué, à laquelle les légendes modernes attribuent une origine juive (falacha)". (Revue sémitique. Paris, 1903. 8°. tome 11, p. 325-330.) \*OAA

With "Remarque" by J[oseph] H[alévy], p. 330-331.

— Les listes des rois d'Aksoum. (Journal asiatique. Paris, 1909. 8°. série 10, tome 14, p. 263-320.) \*OAA

— Storia di Lebna Dengel re d'Etiopia, sino alle prime lotte contro Ahmad ben Ibrāhīm. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1894. 8°. serie 5, v. 3, p. 617-640.) \*ER

Text and translation.

— Sulla dinastia Zāguē. (L'Oriente. Roma, 1895. 8°. v. 2, p. 144-159.) \*OAA

— Vicende dell' Etiopia e delle missioni cattoliche ai tempi di ras Ali deggiāč Ubié e re Teodoro, secondo un documento abissino. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1916. 8°. serie 5, v. 25, p. 425-550.) \*ER

p. 541-550: Indice dei nomi propri.

— Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1916. 130 p. 8°. BLK

At head of title: Fonti storiche etiopiche per il secolo XIX. I.

— See also under **Bāhrey**; **Cronaca** reale abissina; **Historia**.

**Conzelman, William Eliot.** See under **Chronique** de Galāwdēwos.

La **Cronaca** reale abissina dall' anno 1800 all' 1840. Nota del corrisp. Carlo Conti Rossini. 2 maps. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1916. 8°. serie 5, v. 25, p. 779-922.) \*ER

Text, with variant readings, Italian translation, and index of proper names.

Map 1: Schizzo dimostrativo delle principali signorie abissine verso la fine del 1807.

Map 2: Schizzo dimostrativo delle principali signorie abissine verso il 1838.

— See also **Royal** chronicle of Abyssinia.

**Cronica** de Susenyos, rei de Etiopia. Tomo I. Texto etiopico. Destinado a x sessão do Congresso internacional dos orientistas por F. M. Esteves Pereira. Lis-

boa: Imprensa nacional, 1892. 3 p.l., xlv p., 1 l., 335 p. 8°. (Sociedade de geographia de Lisboa.) \*OEF

— Tomo II. Tradução e notas. Lisboa: Imprensa nacional, 1900. vii p., 1 l., 663 p. 8°. \*OEF

Tradução, p. 1-259. Notas, p. 263-614. Índice dos nomes proprios, p. 615-657. Correções do texto geez, p. 659-663.

**Dawana** nafās (Munimentum animae). (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Æthiopicam commentarius. Francofurti ad Moenum: Sumptibus Johannis David Zvinneri, 1691. f°. p. 493-507.) \*KB

An anonymous letter by a Jacobite monk against the Melchites, addressed to Susneus (Malak Sagad III.), king of Abyssinia, 1605-1632.

Ethiopic text and Latin translation (by Ludolf) in parallel columns.

**Dillmann, Christian Friedrich August.** Über die Regierung, insbesondere die Kirchenordnung des Königs Zar'a-Jacob. Berlin, 1885. 79 p. 4°. (Königliche Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen aus dem Jahre 1884.) \*EE

I. Der Bericht der Chronik. II. Die Kirchenordnung des M[aṣṣafa] Berhān.

— Zur Geschichte des abessinischen Reichs. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1853. 8°. Bd. 7, p. 338-364.) \*OAA

I. Die Verzeichnisse der abessinischen Könige bis auf die Zeit des Jekunō-Amlāk. II. Ueber die beiden äthiopischen Inschriften von Axum.

**Documenta** ad illustrandam historiam. I. Liber Axumae. Edidit K. Conti Rossini. Parisiis: E Typographeo Reipublicae, 1909. 2 p.l., 86 p. 8°. (Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Aethiopici. Series altera, tomus 8.) \*OEF

Ethiopic text only.

Reviewed in *Journal asiatique* (by A. Guérinot), Paris, 1911, série 10, tome 17, p. 154-157, \*OAA.

**Drouin, Ed.** Deux chroniques éthiopiennes. (Le Muséon. Louvain, 1884. 8°. tome 3, p. 253-268.) ZAA

**Duensing, Hugo.** Ein Brief des abessinischen Königs Aṣnāf Sagad (Claudius) an Papst Paul III. aus dem Jahre 1541. (Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Nachrichten: Philologisch-historische Klasse. Göttingen, 1904. 4°. p. 70-93.) \*EE

Text, German translation, and notes, the answer of the Pope (in Latin, 1544), and historical notes.

The Ethiopic letter of Aṣnāf Sagad was purchased from an antiquary in Florence in October, 1903.

**Esteves Pereira, Francisco Maria.** See under **Cronica**; and **Zēnā Mīnās**.

**Grébaut, Sylvain.** Liste des patriarches d'Alexandrie d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1912. 8°. série 2, tome 7, p. 212-216.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

*History and Chronology (Native Records), continued.*

*Grébaut, Sylvain, continued.*

— Liste des rois d'Axoum d'après le ms. no. 3 de M. É. Delorme. (*Revue de l'Orient chrétien*. Paris, 1912. 8°. série 2, tome 7, p. 217-219.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

— *See also under Guerrier, L., and SYLVAIN GRÉBAUT; and Severus.*

La *Guerre* de Sarša-Dēngēl contre les Falachas. Texte éthiopien, extrait des annales de Sarša-Dēngēl, roi d'Éthiopie (1563-1597), manuscrit de la Bibliothèque nationale no. 143, fol. 159 r°, col. 2 — fol. 171 v°, col. 1. Traduit en français et en hébreu par J. Halévy. Première partie: Texte éthiopien. (*Revue sémitique*. Paris, 1905. 8°. tome 14, p. 392-427.) \*OAA

La *Guerre* de Sarša-Dēngēl contre les Falachas. Traduction française par J. Halévy. (*Revue sémitique*. Paris, 1906. 8°. tome 15, p. 119-163, 263-287.) \*OAA

p. 263-287 contain a translation into Hebrew.

"Les notes qui accompagnent cette traduction se bornent à la correction des fautes typographiques du texte précédent, d'après la copie que j'en possède, car l'original m'est inaccessible. J'y ai ajouté quelques variantes du texte d'Oxford qui me furent communiquées par des amis dont le précieux concours m'a beaucoup obligé."

**Guerrier, L., and SYLVAIN GRÉBAUT.** Les canons du concile de Gangres. (*Revue de l'Orient chrétien*. Paris, 1923. 8°. série 3, tome 3, p. 303-313.) \*OAA

Introduction, text, and translation into French.

"La date du concile de Gangres est incertaine: elle peut flotter entre 340 et 380. Le concile était dirigé surtout contre les théories d'Eustathe de Sébaste (qui devait, après sa conversion, devenir le maître de saint Basile) et de ses partisans; aussi contre certain 'monachisme d'ordre inférieur.'"

**Guidi, Ignazio.** Gli archivi in Abissinia. (International Congress of Historical Studies, Rome, 1903. Atti. Roma, 1906. 8°. v. 3, p. 651-698.) BAA

Extracts in Ethiopic.

— Di due frammenti relativi alla storia di Abissinia. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche, e filologiche. Roma, 1893. 8°. serie 5, v. 2, p. 579-605.) \*ER

— Leggende storiche di Abissini. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1907. 8°. v. 1, p. 5-30.) \*OAA

— Uno squarcio di storia ecclesiastica di Abissinia. (Bessarione. Roma, 1900/01. 8°. v. 8, p. 10-25.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

— Il *Zēnā Nārgā* ("Il racconto di Nārgā"). (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1905. 8°. serie 5, v. 14, p. 233-267.) \*ER

Ethiopic text only.

Reviewed in *Revue sémitique* (by J. Halévy), Paris, 1906, tome 14, p. 384-385, \*OAA.

— *See also under Annales; Bāhrey; and Historia.*

**Halévy, Joseph.** *See under Guerre.*

*Histoire* d'Eskender, d'Amda Seyon II. et de Nā'od, rois d'Éthiopie, texte éthiopien inédit comprenant en outre un fragment de la chronique de Ba'eda-Māryām, leur prédécesseur, et traduction, par Jules Perruchon. (*Journal asiatique*. Paris, 1894. 8°. série 9, tome 3, p. 319-366.) \*OAA

*Histoire* des guerres d'Amda Syon roi d'Éthiopie, traduite de l'éthiopien par M. Jules Perruchon. (*Journal asiatique*. Paris, 1889. 8°. série 8, tome 14, p. 271-363, 381-493.) \*OAA

Text and translation.

'Amda Syon reigned from 1314 to 1344.

*Historia regis Sarša Dengel* (Malak Saggad) edidit K. Conti Rossini, accedit *Historia gentis Galla*, curante I. Guidi. Parisiis: E Typographeo Reipublicae, 1907. 2 p.l., 231(1) p. 8°. (Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Aethiopici textus. Series altera, tomus III.) \*OEF

*Historia regis Sarša Dengel* (Malak Saggad) interpretatus est K. Conti Rossini. Accedit *Historia gentis Galla*, interprete I. Guidi. Parisiis: E Typographeo Reipublicae, 1907. 1 p.l., 208 p. 8°. (Corpus scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Aethiopici textus. Series altera, tomus III.) \*OEF

Reviewed in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by F. Praetorius), Leipzig, 1910, Bd. 64, p. 603-630, \*OAA; *Rivista degli studi orientali* (by I. Guidi), Roma, 1907, v. 1, p. 221-226, \*OAA; *Literarisches Zentralblatt* (by S. Schwally), Leipzig, 1909, Jahrg. 60, col. 1175, NAA; *Theologische Literaturzeitung* (by Eberhard Nestle), Leipzig, 1910, col. 749-750, ZEA.

**John, bishop of Nikiu.** Mémoire sur le chronique de Jean, évêque de Nikiou. Notice et extraits par H. Zotenberg. (*Journal asiatique*. Paris, 1877-79. 8°. série 7, tome 10, p. 451-517; tome 12, p. 245-347; tome 13, p. 291-386.) \*OAA

— Chronique de Jean, évêque de Nikiou. Texte éthiopien publié et traduit par H. Zotenberg. Paris: Imprimerie nationale, 1883. 488 p. 4°. \*OEF

Ethiopic text and French translation.

— The chronicle of John, bishop of Nikiu; translated from Zotenberg's Ethiopic text by R. H. Charles... London: Published for the Text and Translation Society, by Williams & Norgate, 1916. 2 p.l., xii, 216 p. 8°. \*OEF

Bibliographical footnotes.

This chronicle "owes its importance to the fact that it is a contemporary account written from the Christian point of view, of the conquest of Egypt by the Arabs." It was originally written in Greek, from which it was translated into Arabic, and in 1602 rendered into Ethiopic from the Arabic version (now lost) by Gabriel the Egyptian, son of John of Qalyūb,



*History and Chronology (Native Records), continued.*

at the order of the Abyssinian general Athanasius and of the queen Märyām Senā (Malak Mōgasā), the wife of king Yā'qōb (Malak Sagad), the younger, A. D. 1597-1603.

**Kebra Nagast:**

Kebra Nagast. Die Herrlichkeit der Könige. Nach den Handschriften in Berlin, London, Oxford und Paris, zum ersten Mal in äthiopischen Urtext herausgegeben und mit deutscher Übersetzung versehen von Carl Bezold. München: Verlag der K. Akademie der Wissenschaften, 1905. lxii, 176, 160 p. 4°. †\* **OEG**

The first complete edition of the text.

The introduction gives the text, with translation, of an Arabic recension or rather epitome of the central legend.

See Conti Rossini's *Aethiopica (Rivista degli studi orientali)*, Roma, 1925, v. 10, p. 506-508, for a note on the author and date of this work.

— Another copy. (Königlich Bayerische Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen: Philosophisch-philologische Klasse. Bd. 23, Abt. 1.) \* **EE**

Reviewed in *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (by Theodor Nöldeke), Wien, 1905, Bd. 19, p. 397-411, \* **OAA**; *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by Hugo Gressmann), Leipzig, 1906, Bd. 60, p. 666-674, \* **OAA**; *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Johannes Flemming), Berlin, 1909, Jahrg. 171, p. 903-912, \* **DF**; *Literarisches Zentralblatt* (by F. Praetorius), Leipzig, 1905, Jahrg. 56, col. 1528-1532, *NAA*; *Review of theology & philosophy* (by J. A. Crichton), Edinburgh, 1906, v. 1, p. 225-229, *ZAA*.

PRÆTORIUS, Georg Friedrich Franz. Bemerkungen zu Bezold's Ausgabe des *Kebra nagast*. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1906. 8°. Bd. 19, p. 185-193.) \* **OCL**

**Kebra Nagast:**

The Queen of Sheba & her only son, Menyelek; being the history of the departure of God & his ark of the covenant from Jerusalem to Ethiopia, and the establishment of the religion of the Hebrews & the Solomonic line of kings in that country. A complete translation of the Kebra Nagast with introduction by Sir E. A. Wallis Budge ... Now first published with 31 illustrations from Ethiopic mss. in the British Museum. London etc.: The Medici Society, Limited, 1922. xc, 241 p. illus. 8°. \* **OEG**

Reviewed in *Journal of the Royal Asiatic Society* (by Theophilus G. Pinches), London, 1923, p. 300-302, \* **OAA**.

LE ROUX, Robert Charles Henri, called Hugues. Chez la reine de Saba. Chronique éthiopienne. Paris: Ernest Leroux, 1914. 2 p.l., 299(1) p. 12°. **NKV**

p. 125-227 contain extracts from the *Kebra Nagast* ou la Gloire des Rois.

**Kebra Nagast:**

Magda, queen of Sheba. From the ancient royal Abyssinian manuscript "The

glory of the kings." Now first translated into a European tongue by Hugues Le Roux, and into English... by Mrs. John Van Vorst. With an introduction by Hugues Le Roux. Illustrated by Michel Engueda Work, an Abyssinian artist. New York and London: Funk & Wagnalls Company, 1907. 195 p., 1 facsim., 5 pl. 12°. \* **OEG**

Translated from Le Roux, *Chez la reine de Saba*, Paris, 1914, p. 125-227.

Reviewed by René Basset in *Revue des études ethnographiques et sociologiques*, Paris, 1909, p. 126-128, *QCA* (reprinted in his *Mélanges, africains et orientaux*, Paris, 1915, p. 244-249, \* **OAC**).

PRAETORIUS, Georg Friedrich Franz. Fabula de regina Sabaea apud Aethiopes... Halis: Typis Orphanotropei, 1870. x, 44 p., 1 l. 8°. \* **OEG**

Dissertatio inauguralis.

Prints that part of the *Kebra Nagast* (ch. xix-xxxii) which narrates the legend of Solomon and the Queen of Ethiopia. With Latin translation.

From ms. at Berlin (Orient. 395), with variant readings from mss. Orient. 818 and 819 in the British Museum.

Perruchon, Jules. Légendes relatives à Dawit II. (Lebna-Dengel), roi d'Éthiopie. Texte amharique et traduction. (Revue sémitique. Paris, 1897. 8°. tome 6, p. 157-171.) \* **OAA**

— Notes pour l'histoire d'Éthiopie. (Revue sémitique. Paris, 1893-1901. 8°. tome 1, p. 71-76, 177-182, 274-286, 359-372; tome 2, p. 78-93, 155-166, 263-270; tome 4, p. 87-90, 177-185, 355-363; tome 5, p. 75-80, 173-189, 360-372; tome 6, p. 84-92; tome 7, p. 166-176; tome 9, p. 71-78, 161-167.) \* **OAA**

Lettre adressée par le roi d'Éthiopie au roi Georges de Nubie sous le patriarcat de Philothée (981-1002 ou 1003). Tome 1, p. 71-76, 359-372. (p. 359-372 is an Arabic text and translation of the letter.)

Récit d'une ambassade envoyée au roi d'Éthiopie Sayfa-Ar'ad par le patriarche d'Alexandrie sur l'ordre du sultan d'Égypte. Tome 1, p. 177-182.

Le règne de Lebna-Dengel. Tome 1, p. 274-286.

Vie de Cosmas, patriarche d'Alexandrie de 923 à 934. Tome 2, p. 78-93. (Arabic text after ms. 140 (302 of the catalogue) of the Bibliothèque Nationale; and Ethiopic text after ms. no. 128 of the same library.)

Le règne de Galāwdēwos (Claudius) ou Asnāf-Sagad. Tome 2, p. 155-166, 263-270.

Règne de Minas ou Admās-Sagad (1559-1563). Tome 4, p. 87-90.

Règne de Sarṣa-Dengel ou Malak-Sagad 1<sup>er</sup> (1563-1597). Tome 4, p. 177-185.

Règnes de Ya'qob et Za-Dengel (1597-1607). Tome 4, p. 355-363.

Règnes de Susenyos ou Seltan-Sagad (1607-1632). Tome 5, p. 75-80, 173-189.

Le règne de Fasiladas (Alam-Sagad), de 1632-à 1667. Tome 5, p. 360-372; tome 6, p. 84-92.

Le règne de Yohannes (1<sup>er</sup>), roi d'Éthiopie de 1667 à 1682. Tome 7, p. 166-176.

Le règne de Iysua (1<sup>er</sup>), roi d'Éthiopie de 1682 à 1706. Tome 9, p. 71-78, 161-167.

— Le pays de Zāguē. (Revue sémitique. Paris, 1897. 8°. tome 5, p. 275-284.) \* **OAA**

With "Remarques" by J. Halévy on p. 284-285.

— See also under *Les Chroniques de Zar'a Ya'eqob*; *Histoire d'Eskenzer*; *Histoire des guerres*; and *Victorias*.

*History and Chronology (Native Records), continued.*

The Royal chronicle of Abyssinia, 1769–1840, with translation and notes by H. Weld Blundell... Cambridge: University Press, 1922. xiii p., 1 l., 543 p. 4°. †\*OEF

"The Ge'ez ms. of the British Museum... here reproduced in text and translation from f. 432a to f. 587, is numbered in the British Museum catalogue as Orient. 821. It is dated 7344 = A. D. 1851 and written on paper." — *Preface*.

— See also Cronaca reale abissina.

Saineano, Marius. L'Abyssinie dans la seconde moitié du xv<sup>e</sup> siècle ou le règne de Sartsa-Dengel (Malak-Sagad) (1563–1594), d'après des annales éthiopiennes inédites. Bucuresci: Tipografia curtei regale F. Göbl Fii, 1892. 54 p., 1 l. 8°. \*OEF

Inaugural dissertation.

Title and date from cover.

"Le présent travail est destiné à servir d'introduction à une volumineuse chronique éthiopienne restée inédite et jusqu'à présent inconnue aux spécialistes même. Le texte de ces importantes annales serviront, ainsi que leur traduction, de thèse à l'École des Hautes Études de Paris. Leur extrême importance pour l'histoire de l'Abyssinie au xvi<sup>e</sup> siècle ressortira de l'introduction suivante qui a été présentée comme thèse de doctorat en philosophie à l'Université de Leipzig. Elles montreront sous son véritable jour Sartsa-Dengel, le plus grand des monarques abyssins." *Introductory note*.

Contents: Aperçu général sur l'histoire de l'Abyssinie. i. Analyse du manuscrit de Paris. ii. Défaite de Hamalmal et de Fassilo, parents du roi. iii. Défaite des Gallas et des Maures. iv. Lutte contre Yéshaq et les Turcs, leur défaite. v. Le couronnement d'Axum. vi. Expéditions contre les Falachas. vii. Dernière défaite des Turcs. Conclusion.

Schleicher, A. W. See under Bährey.

Severus ibn al-Mukaffa, bishop of Ushmunus. Sévère ibn al-Moqaffa' évêque d'Aschmounaïn, histoire des Conciles (second livre). i. Édition et traduction du texte arabe par L. Leroy. ii. Étude de la version éthiopienne par S. Grébaut. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1910. 175(1) p. 4°. (Patrologia Orientalis. Tome 6, fasc. 4.) †\*OAC

Étude sur la version éthiopienne et appendices par S. Grébaut, p. 137–175(1).

The Ethiopic was translated from the Arabic.

Étude sur la version éthiopienne. i. Incipit, desinit et colophon. ii. Caractères généraux de la version

éthiopienne. iii. Divergences sémantiques, additions et omissions. iv. Onomastique. v. Divergences numériques. vi. Langue de la version. Appendices: Textes extraits de la version éthiopienne de l'histoire des Conciles. i. Commencement de l'histoire des Conciles. ii. Noms des principaux évêques du Concile de Nicée. iii. Sources du symbole de Nicée. iv. Les différentes leçons du symbole. v. Intervention et addition. vi. Le second avènement du Christ.

Turayev, Boris Aleksandrovich. Issledovaniya v oblasti agiologicheskikh istochnikov istorii Efiopii. (Imperatorski S.-Peterburgski Universitet. Zapiski Istoriko-filologicheskavo Fakulteta. S.-Peterburg, 1902. 8°. xiv, 453 p.) \*QCB

On hagiological material for Ethiopic history.

Reviewed in *Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo, Zapiski Vostochnavo Otdeleniya* (by P. K[okovtsov]), S.-Peterburg, 1906, 7.17, p. 051–073, \*QCB.

— Zena Dabra Libanos. Povyestvovanie o Dabra-Libanoskom monasteyre. (Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo. Zapiski Vostochnavo Otdeleniya. S.-Peterburg, 1906. 4°. Tom. 17, v. ii–iii, p. 345–363.) \*QCB

Victorias de Amda Sion rei de Ethiopia. Tradução abreviada pelo P. Manuel de Almeida... com uma versão franceza por M. Jules Perruchon. Memoria apresentada por F. M. Esteves Pereira. (Sociedade de geographia de Lisboa. Boletim. Lisboa, 1890. 8°. serie 9, p. 471–508.) KAA

Zēnā Mīnās. Historia de Minás (Ademās Sagad) rei de Ethiopia. Texto ethiopico publicado, traduzido e anotado por Francisco Maria Esteves Pereira. (Sociedade de geographia de Lisboa. Boletim. Lisboa, 1887. 8°. serie 7, no. 12, p. 741–829.) KAA

Ethiopic text, translation, and notes.

p. 821–827: "Vida e morte do Emperador Amadās Segued assim como a conta o seu livro ou chronica ethiopica," from "P. Manuel de Almeida, *Historia de Ethiopia a alta*, liv. iv, cap. iv. — Ms. do Museu Britannico."

Zotenberg, Hermann. See under John, bishop of Nikiu.

## INSCRIPTIONS

Bent, Theodore. See under Mueller, David Heinrich.

Bock, W. de. Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne. St. Pétersbourg, 1901. obl. 4°. †\*OBL

p. 54: An Ethiopic inscription found at Deir el-Abad, near Sohag on the Nile. Dated "l'an de grâce 222," probably of the era of Judith = 1730 after Christ.

See also Conti Rossini's *Aethiopia* (1923), p. 461–462, where the inscription is also given and a translation into Italian. "L'autore," says Conti Rossini, "dello scritto faceva manifestamente parte d'una carovana di pellegrini etiopici ai Luoghi Santi."

Conti Rossini, Carlo. L'iscrizione dell'obelisco presso Matarà. 1 ill. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1896. 8°. serie 5, v. 5, p. 250–253.) \*ER

See also under Mueller, D. H., below.

Dillmann, Christian Friedrich August. Ueber die beiden äthiopischen Inschriften von Axum. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1853. 8°. Bd. 7, p. 355–364.) \*OAA



*Inscriptions, continued.*

**Gallina, Francesco.** Iscrizioni etiopiche ed arabe in S. Stefano dei Mori. 5 illus. (Reale società romana di storia patria. Archivio. Roma, 1888. 8°. v. 11, p. 281-285.) **BWA**

**Glaser, Eduard.** Die altabessinische Inschrift von Matará. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1896. 8°. Bd. 50, p. 463-464.) **\*OAA**

**Grohmann, Adolf.** Eine Alabasterlampe mit einer Ge'ezinschrift. 2 illus. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1911. 8°. Bd. 25, p. 410-422.) **\*OAA**

With a note on the "Kaside des himjarischen Dichters 'Alkama Ibn Dī Gadan Vers 2."

**Halévy, Joseph.** L'inscription éthiopienne de l'obélisque près de Matará. (Revue sémitique. Paris, 1896. 8°. tome 4, p. 363-365.) **\*OAA**

**Littmann, Enno.** Sabaische, griechische, und altabessinische Inschriften. Berlin: Verlag von Georg Reimer, 1913. viii p., 1 l., 94 p., 1 l., 1 map, 5 pl., 1 table. f°. (Deutsche Aksum-Expedition. Herausgegeben von der Generalverwaltung der Königlichen Museen zu Berlin. Bd. 4.) **††\*OED**

**Mueller, David Heinrich.** Epigraphische Denkmäler aus Abessinien nach Abklatschen von Theodore Bent, Esq. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Denkschriften: Philosophisch-historische Classe. Wien, 1894. f°. Bd. 43. 82 p., 4 pl., 1 table.) **\*EF**

— Die Obelisk-Inschrift bei Matará. (Vienna Oriental journal. Vienna, 1896. 8°. v. 10, p. 198-202.) **\*OAA**

Supplementary to Conti Rossini.

— On the inscriptions from Yeha and Aksum. (In: James Theodore Bent, The sacred city of the Ethiopians. London, 1893. 8°. p. 231-285.) **BLK**

With four plates of inscriptions.

**Noeldeke, Theodor.** D. H. Müller, Epigraphische Denkmäler aus Abessinien, Wien, 1894. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1894. 8°. Bd. 48, p. 367-379.) **\*OAA**

**Rahlf, Alfred.** Zu den altabessinischen Königsinschriften. (Oriens Christianus. Leipzig, 1916. 4°. Neue Serie, Bd. 6, p. 282-313.) **†ZNB**

## BIBLE

## APOCRYPHA AND PSEUDEPIGRAPHIA

## OLD TESTAMENT

**Biblia Veteris Testamenti Aethiopica**, in quinque tomos distributa, ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit Dr. Augustus Dillmann. v. 1, 2, 5. Lipsiae, 1853-61; Berolini, 1894. sq. 8°.

No more published. **\*OEE**

1. Veteris Testamenti Aethiopici tomus primus, sive Octateuchus Aethiopicus. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit Dr. Augustus Dillmann, Professor Tubingensis. Impensarum partem suppeditante Societate Germanorum Orientali. Lipsiae: Sumptibus Fr. Crr. [sic! Chr.] Guil. Vogelii, 1853. 3 p.l., 485(1) p., 1 l., 219(1) p. sq. 8°.

v. 1 was issued partly at the expense of the German Oriental Society in three parts: (1) Genesis-Leviticus (1853); (2) Numbers and Deuteronomy (1854); (3) Joshua-Ruth (1855).

The postscript (dated 1 February 1855) at the end of part three explains that further publication of the work was suspended owing to lack of funds.

This edition of the Octateuch is based on four mss., which the editor designates by the letters F, H, G, C. The oldest ms. (Codex F), now in possession of the British and Foreign Bible Society, contains a colophon from which it appears that it was presented by Yeshaq or Isaac, the Negus who reigned from 1414 to 1429, to the monks of the Abyssinian monastery at Jerusalem. Codex H is a copy of F, made by J. H. Michaelis. Codex G, now in the Bodleian Library, was made for James Bruce, the African traveler, between 1768 and 1773, and is very carelessly executed. Codex C is a carefully executed ms. of the seventeenth century (c. 1650) and was acquired by Eduard Rüppell during his sojourn in Abyssinia.

II. Veteris Testamenti Aethiopici tomus secundus, sive Libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit Dr. Augustus Dillmann. Professor Kiliensis. Lipsiae: Sumptibus Societatis Germanorum Orientalis, 1861. vi p., 1 l., 96, 59 p. sq. 8°.

The 59 p. are: Pars posterior, quae continet apparatus criticum.

II. Veteris Testamenti Aethiopici tomus secundus, sive Libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Fasciculus secundus, quo continentur Libri Regum III et IV. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit Dr. Augustus Dillmann, Professor Berolinensis. Lipsiae: Sumptibus Societatis Germanorum Orientalis, 1871. 2 p.l., 98, 78 p. sq. 8°.

The 78 p. are: Pars posterior, quae continet apparatus criticum.

v. Veteris Testamenti Aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri Apocryphi, Baruch, Epistola Jeremiae, Tobith, Judith, Ecclesiasticus, Sapientia, Esdrae apocalypsis, Esdrae graecus. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit Dr. Augustus Dillmann, Professor Berolinensis. Berolini: Prostat apud A. Asher et Socius, 1894. 5 p.l., 221 p., front. (port.) sq. 8°.

Portrait is that of Dillmann, and the first preliminary leaf is obituary notice of him.

## Octateuch

The Octateuch in Ethiopic, according to the text of the Paris codex, with the variants of five other manuscripts. Edited by Dr. J. Oscar Boyd. v. 1-2. Leyden: E. J.

*Bible — Old Testament, continued.*

Brill, 1905–11. 8°. (Bibliotheca Abessinica. v. 3–4.) \*OED

No more published.

Part 1: Genesis.

Part 2: Exodus and Leviticus.

The ms. of the Ethiopic Octateuch in the Bibliothèque Nationale has been supposed to date from the end of the thirteenth century. In the colophon of the Book of Joshua it is stated that it was written in the reign of Yekūnō Amlāk (1268–1283), the restorer of the so-called Salomonide dynasty, but the writing is not the same as that of the text, and the entry is believed by Dr. Boyd to be of a later date.

Reviewed in *Princeton theological review* (by J. O. B.), Princeton, 1910, v. 8, p. 128–129, ZEA.

BARTON, George Aaron. On an Ethiopic ms. of the Octateuch in the library of Haverford College, Pa. (American Oriental Society. Proceedings. New Haven, 1903. 8°. v. 16, p. cxcix–ccii.) \*OAA

BOYD, James Oscar. The text of the Ethiopic version of the Octateuch, with special reference to the age and value of the Haverford manuscript. Leyden: E. J. Brill, 1905. 4 p.l., 30 p. 8°. (Bibliotheca Abessinica. [v.] 2.) \*OED

Reviewed in *Journal asiatique* (by A. Guérinot), Paris, 1905, série 10, tome 6, p. 380–381, \*OAA; *Deutsche Literaturzeitung* (by René Basset), Leipzig, 1906, col. 473–476, NAA; *Literarisches Zentralblatt* (by Reckendorf), Leipzig, 1906, col. 393–394, NAA; *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Wellhausen), Berlin, 1907, Jahrg. 169, p. 171–173, \*DF.

*Genesis*

Palaestra linguarum orientalium, hoc est quatuor primorum capitum Geneseos, i. Textus originalis tam ex Judaeorum quam Samaritanorum traditionibus. ii. Targumin; seu Paraphrases orientales praecipuae, nempe: i. Chaldaicae (...), ii. Syriacae, iii. Samaritanae, iv. Arabicae, v. Aethiopicae, vi. Persicae. Omnia eum versione Latina, ex Biblis polyglottis Anglicanis maximam partem desumpta &...edita...cura Georgii Othonis... Francofurti ad Moenum: impensis Friderici Knochii, M.DCCII. 9 p.l., 140, 147(1) p., 1 l. 4°. \*PDP

Paraphrasis Aethiopica cum versione Latina, p. 107–120.

*Ruth*

Baradēta 'egzī'abhēr za-Rūt. Liber Ruth, aethiopice, e vetusto manuscripto, recens ex Oriente allato erutus, & latinitate fideliter donatus. Nunc primum...in lucem editus a Johan. Georg. Nisselio... Lugduni Batavorum: Typis & impensis Authoris, MDCLX. 5 p.l., 12 p. 4°. \*KB

Bound with: Bible. O. T. Malachi. 1661.

*Esther*

Le Livre d'Esther. Version éthiopienne, publiée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira. [Paris: Firmin-Didot et

Cie., 1911.] 56 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 9, fasc. 1.) \*OAC

Reviewed in *Oriens Christianus* (by Carl Bezold), Leipzig, 1912, Neue Serie, Bd. 2, p. 157–159, †ZNB.

*Book of Job*

Le Livre de Job. Version éthiopienne, publiée et traduite par Francisco Maria Esteves Pereira. [Paris: Firmin-Didot & Cie., 1905.] 2 p.l., (1)566–688 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 2, fasc. 5.) †\*OAC

Reviewed in *Revue biblique internationale* (by Eugène Tisserant), Paris, 1908, nouv. série, tome 5, p. 437–438, \*YIA.

*Psalms*

Basma Ab wa-Waled wa-Manfas Qedūs ahadū 'Amlāk. Dāwīt. Zew'etū maṣḥaf mazmūrāt za-Dāwīt. Nabyi wangusa Esrā'el. Wa'ahatamō barad'ēta 'Egzī'abhēr 'Iyob Lādōlf watahatma bahagara Fränk-fürt babhera Garmānya 'enta yeblewā 'Alemañña. Ba 1704 'amat amledata 'Egzī'ena wamadhanina 'Iyasūs Krestōs lotū sebhāt. Wabaḥasābsa za-'Ityōpyā ba 1793 'amat. 187 p. sq. 8°. \*OEE

The date 1704 given here may be an error for 1701, as the numerals 1 and 4 are much alike in Ethiopic. In 1701 Ludolf, assisted by J. H. Michaelis, published an edition of the Psalms, based on the editions of 1513 and 1518 and on three mss. in the Bodleian, Berlin, and Amsterdam libraries, with Latin translation. At the same time another edition, containing the Ethiopic text alone, with an Ethiopic title-page, and no preliminary matter, was published by Ludolf. In his preface to the other edition Ludolf explains that the issue of the Ethiopic text alone was intended for gratuitous circulation by the "Indian Company" among the Abyssinians: "Quamobrem nullum gratius officium Christianæ huic nationi a me præstari posse putavi, quam si Psalterium Aethiopicum, quod apud illos non aliter quam in membrana manuscriptum habetur, et caro satis venditur, typis mandari, ejusque plurima exemplaria nomine Societatis Indicæ in Habessinia gratis distribui curarem; ea tamen ratione, ut ea, quae in Habessiniam destinarentur, Aethiopice tantum: quæ vero pro nostratibus imprimerentur, cum versione literali et notis in lucem prodirent." And again, "Ut autem Habessin, id valde cupientibus, at typographia destitutis, gratum officium præstaremus, sat multa exemplaria Aethiopice tantum imprimi curavimus."

The library copy is of a later issue, of 1793.

Maṣḥaf mazmūrāt za-Dāwīt. Psalterium Davidis Aethiopice. Londini: Excusum A. J. & T. Clarke...impensis Sodalitii Biblias in Magna Britannia, 1815. 192 p. 8°. \*OEE

A reprint from Ludolf's edition of 1701. Issued in an edition of 2,000 copies for circulation in Abyssinia.

Psalterium Davidis Aethiopice et Amharice. Basileae: Impressit C. F. Spittler, 1872. 1 p.l., 207 p. 12°. \*OEE

Title-page also in Ethiopic.

The Amharic text is based on that printed in 1842 by the Society for Propagating Christian Knowledge. Edited by Johann Martin Flad. Printed at the expense of the S. P. C. K. and the Bible Societies of Stuttgart and Basel. The British and Foreign Bible Society paid for the binding.

DORN, Johannes Albrecht Bernhard. De Psalterio aethiopico commentatio, quam dissertationis loco...die iv Maii A. MDCCCXXV publice defendet J. A. B. Dorn... Lipsiae:



*Bible -- Old Testament, continued.*

*Psalms, continued.*

Litteris Breitkopfio-Haertelianis [1825]. 2 p.l., 70 p., 1 l. 4°. \*OEE

*Contents:* Instituti ratio. De bibliis Aethiopum sacris in universum. De Psalterio Aethiopico in specie. De manuscriptis et editionibus Psalteri (A. De manuscriptis. B. De editionibus). De versionis nostrae auctoritate secundum iudicia doctorum, et quo ex textu concinnata sit. De Aethiopis cum textu Hebraeo convenientia. De versionis nostrae indole. De divisione Psalteri Aethiopici. Comparationem versionis Aethiopicae cum Graecis et Arabe continens. De verbis Aethiopum pluriliteris.

### Jeremiah

*Saqôqāwa 'Ermÿās nabîy.* Die Klagelieder Jeremiae in der aethiopischen Bibelübersetzung. Auf Grund handschriftlicher Quellen mit textkritischen Anmerkungen herausgegeben von Dr. Johannes Bachmann. Halle a. S.: Max Niemeyer, 1893. 58 p. 8°. \*OEE

Aethiopischer Text, p. 7-22. Die griechische Vorlage des Aethiopien, p. 25-54.

Reviewed in *Revue critique* (by A. Loisy), Paris, 1894, nouv. série, tome 37, p. 398, *NAA*.

### Minor Prophets

*Mashafa nabiyât n'ūāsān balesāna Ge'ez.* Dodekapheton Aethiopum oder die zwölf kleinen Propheten der aethiopischen Bibelübersetzung nach handschriftlichen Quellen herausgegeben und mit textkritischen Anmerkungen versehen von Dr. Johannes Bachmann. Heft 1-2. Halle a. S.: Max Niemeyer, 1892. 8°. \*OEE

Heft 1: Der Prophet Obadia. Heft 2: Der Prophet Maleachi.

Cover of Heft 2 is dated 1893.

Reviewed in *Revue critique* (by A. Loisy), Paris, 1894, nouv. série, v. 37, p. 398, *NAA*; *Literarisches Centralblatt* (by F. P[raetorius]), Leipzig, 1893, cols. 1001-1003, 1137, *NAA*.

### Joel

*Bameherata 'egzi'abehe'r:* Prophetia Joel, Aethiopice, interpretatione Latina ad verbum donata, & perbrevis vocum Hebraicarum & Arabicarum harmonia illustrata; labore & studio M. Theodori Petræi, Cimbri... Lugduni Batavorum: Sumptibus auctoris, & typis Nisseliani, CIÖCCLXI. 1 p.l., 10 p. 4°. \*KB

With verbal equivalents in Hebrew, Arabic, Syriac, Greek, and Latin given in the margin.

Bound with: Bible. Old Testament. Malachi.

### Amos

O Livro do profeta Amós e a sua versão etiópica. (Academia das sciencias de Lisboa. Boletim da segunda classe. Coimbra, 1918. 8°. v. 11, p. 472-534.) \*ES

I. Os profetas hebreus. II. Os profeta Amós. III. Versão etiópica do Livro de Amós. Text and variants (of the Ethiopic). Translation.

### Jonah

*Tenbit za-Yonās.* Prophetia Ionæ, ex Aethiopico in Latinum ad verbum versa, et

notis atque adagiis illustrata; cui adjunguntur quatuor Geneseos capita, è vetustissimo manuscripto Aethiop. eruta. Nunc primum...publicata à M. Theodoro Petræo... Lugduni Batavorum: Sumptibus auctoris, & typis Nisseliani, CIÖCCLXI. 1 p.l., 36 p. 4°.

Ethiopic and Latin in parallel columns. \*KB

p. 26-28 misnumbered 18-20.

With the letters of the name Iyāsos (Jesus) arranged in the four angles of a cross at the top.

The Book of Jonah in four oriental versions, namely, Chaldee, Syriac, Aethiopic and Arabic, with glossaries. Edited by W. Wright. London: Williams and Norgate. 1857. vii(i) p., 2 l., 148 p. 8°. \*OBC

The Ethiopic text is from the edition of Petraeus, Lugduni Batavorum, 1660, collated with one ms. in the Bodleian and one in the British Museum.

### Zephaniah

*Bameherata Egzi'abehe'r tenbit za-Sôfôn-yas.* Prophetia Sophoniae, summa diligentia ad fidem vetustissimi ms. codicis fideliter in Latinum versa; nunc primum ex Oriente cum reliquis Prophetis minoribus in Europam allata, & in literarii orbis commodum publici juris facta à Joh. Georg Nisselio... Lugduni Batavorum: Typis & impensis Nisseliani, CIÖCCLXI. 1 p.l., 8 p. 4°. \*KB

Ethiopic and Latin in parallel columns.

Bound with: Bible. O. T. Malachi.

### Zacharias

KRAMER, Friedrich Oswald. Die äthiopische Übersetzung des Zacharias. Text, zum ersten Male herausgegeben, Prolegomena, Commentar. Eine Vorstudie zur Geschichte und Kritik des Septuagintatextes. Erstes Heft. Leipzig: Dörffling & Franke, 1898. viii, 30 p. 8°. \*OEE

Inaugural dissertation.

### Malachi

*Bunrūta 'Amlākna.* Vaticinium Malachiae, prophetarum ultimi, Aethiopice, Latino idiomate ad verbum donatum, & ad usum ac captum τῶν φιλογλωσσῶν accommodatum; nunc primum publici juris factum à M. Theodoro Petræo, Cimbri... Lugduni Batavorum: Sumptibus Auctoris, & typis Nisseliani, CIÖCCLXI. 3 p.l., 10 p. 4°. \*KB

The Latin is interlinear.

The last page contains Isaiah lvi. 1-7.

With this are bound ten other pamphlets. On the fly-leaf is written in an eighteenth century hand: "Hoc Exemplar fuit Caroli Secundi, Magnae Britanniae Regis, indeque in Bibliothecam Edw. Hyde, Clarendoniae Comititis, et magni Angliae Cancellarii, transiit." The royal arms and initials CR are stamped on the boards.

### Apocrypha

#### Book of Baruch

Liber Baruch. (In: C. F. A. Dillmann, Chrestomathia Aethiopica. Lipsiae: T. O. Weigel, 1866. 8°. p. 1-15.) \*OEE

There are two Books of Baruch in the Abyssinian Church having canonical authority, the one translated



*Bible — Old Testament: Apocrypha, cont'd.*

from the Septuagint and the one here printed ("Rest of the Words of Baruch") for the first time. This second book is included in the Ethiopic Bible after Jeremiah. The work was written in Greek in the second century A.D., and certain parts point to a Jewish original now lost. Dillmann's text is edited from three mss., which according to Charles are of inferior value.

It is a different work from the Syriac *Apocalypse of Baruch*.

Le Livre de Baruch et la légende de Jérémie. Paris: Librairie de l'Art indépendant, 1893. 2 p.l., 39 p. 12°. (Les apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. I.) \*OEE (Bible)

Appendix, p. 30-39: Fragments du Livre de Baruch de Justin.

ספר ברוך בלשון כושית כאת יוסף קלוזנר. מבוא. יתר דבריו ברוך, שלא היו גנוזים, מעת אשר הגלו בני ישראל בבלה. (שלח Krakau, 1901. 8°. v. 8, p. 236-252.) \*PBA

Based on Dillmann's *Chrestomathia Aethiopica*, Lipsiae, 1866, p. 1-15.

DEANE, William J. The Apocalypse of Baruch. (In his: Pseudepigraphia: an account of certain apocryphal sacred writings of the Jews and early Christians. Edinburgh: T. & T. Clarke, 1891. 8°. p. 130-162.) \*PFF

*Book of Enoch*

*Maṣḥafa Hēnōk nabīy.* Libri Henoch Prophetæ versio æthiopica, quæ seculi sub fine novissimi ex Abyssinia Britanniam advecta vix tandem litterato orbi innotuit; edita a Ricardo Laurence... Oxoniæ: Typis Academicis, 1838. xii, 156 p. 8°. \*OEE

Ethiopic text only.

*Maṣḥafa Hēnōk nabīy.* The Book of Enoch the Prophet: an apocryphal production, supposed for ages to have been lost; but discovered at the close of the last century in Abyssinia; now first translated from an Ethiopic ms. in the Bodleian Library. By Richard Laurence. Third edition, revised and enlarged. Oxford: Printed by S. Collingwood... for John Henry Parker, 1838. lix, 250 p. 8°. \*OEE

Preliminary dissertation, p. xi-lix. The Book of Enoch, p. 1-167. The Book of Enoch as selected and arranged by the Rev. Edward Murray, p. 169-188. Extracts from the Book of Enoch, translated from the Ethiopic into Latin, by M. de Sacy, p. 191-202. Extracts from the Chronographia of George Syncellus, as quoted by Fabricius in his Codex Pseudepigraphus Veteris Testamenti, v. 2, p. 179-198, p. 203-212. Remarks [on the text], p. 213-250.

The Book of Enoch the Prophet. An apocryphal production supposed for ages to have been lost, but discovered at the close of the last century in Abyssinia, now first translated from an Ethiopic ms. in the Bodleian Library. By Richard Laurence. Third ed., revised and enlarged. Oxford, 1838. (Reprinted in: Clara Smith, Ireland's great fu-

ture in the pages of Revelation. Including first part of the Book of Enoch a genuine survival from the flood. Dublin: Sealy Bryers and Walker [1916?]. 12°. p. 371-462.)

\*YLY

The Book of Enoch the Prophet translated from an Ethiopic ms. in the Bodleian Library by the late Richard Laurence. The text now corrected from his latest notes, with an introduction by the author of "The evolution of Christianity" (Charles Gill). London: Kegan Paul, Trench & Co., 1883. 1 p.l., xlviii, 180 p. 12°. \*PFF

Liber Henoch, Aethiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus. Cura Augusti Dillmann. Lipsiae: Sumptibus Fr. Chr. Guil. Vogelii, 1851. iv, 91 p., 1 l., 38 p., 1 l. sq. 8°. \*OEE

The 38 p. at end are "Annotationes."

— — — Another copy. \*PFF

Das Buch Henoch. Uebersetzt und erklärt von Dr. A. Dillmann. Leipzig: Fr. Chr. Wilh. Vogel, 1853. 2 p.l., lxii p., 1 l., 331 p. 8°. \*OEE

The Book of Enoch; translated from the Ethiopic, with introduction and notes by Rev. George H. Schodde. Andover: Warren F. Draper, 1882. vii, 278 p. 12°. \*OEE

For some critical notes on this edition see Charles, *The Book of Enoch*, Oxford, 1893, p. 7-9.

Das Buch Henoch aus dem Aethiopischen in die ursprünglich hebräische Abfassungssprache zurückübersetzt, mit einer Einleitung und Noten versehen von Lazarus Goldschmidt. Berlin: Verlag von Richard Heinrich, 1892. 1 p.l., xxvi, 91(1) p. 8°. \*PFF

Translated mainly from Dillmann's German version.

Das Buch Henoch. Äthiopischer Text herausgegeben von Dr. Joh. Flemming. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1902. xv(i), 172 p. 8°. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. N. F. Bd. 7.) ZE (Texte)

This text is based on the collation of 14 mss. Reviewed in *American journal of theology* (by R. H. Charles), Chicago, 1903, v. 7, p. 689-703, ZEA; *Literarisches Zentralblatt* (by C. B[e]zold), Leipzig, 1905, col. 913-916, NAA; *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Hugo Duensing), Berlin, 1903, Jahrg. 165, p. 623-632, \*DF.

The Ethiopic version of the Book of Enoch, edited from twenty-three mss. together with the fragmentary Greek and Latin versions, by R. H. Charles. Oxford: Clarendon Press, 1906. xxxiii, 237(1) p. sq. 8°. (Anecdota Oxoniensia.) \*OAC

Reviewed in *Church quarterly review*, London, 1908, v. 66, p. 440-442, \*DA; *American journal of theology* (by W. Muss Arnolt): "one of the most admirable pieces of accurate scholarly work...an honor both to the learned editor as well as to the *Anecdota Oxoniensia*", Chicago, 1908, v. 12, p. 660-661, ZEA; *Theologische Literaturzeitung* (by Georg Beer), Leipzig, 1910, Jahrg. 35, p. 653-654, ZEA.

*Bible — Old Testament: Apocrypha, cont'd.*

*Book of Enoch, continued.*

Le Livre d'Hénoch traduit sur le texte éthiopien par François Martin et par L. Delaporte, J. Francon, R. Legris, J. Pressoir... Paris: Letouzey et Ané, 1906. cli(i), 319 p. 8°. \*PFF

Reviewed in *Revue de l'Orient chrétien* (by F. Nau), Paris, 1906, tome 11, p. 331-332, \*OAA; *Journal asiatique* (by R. Duval), Paris, 1906, série 10, tome 8, p. 382-384, \*OAA; *Revue sémitique* (by Joseph Halévy), Paris, 1906, tome 14, p. 381-382, \*OAA; *Revue critique* (by A. Loisy), Paris, 1906, nouv. série, tome 62, p. 325-326, NAA; *Bulletin critique* (by J. Cartier), Paris, 1907, tome 28, p. 532-534, NAA.

CHARLES, Robert Henry. The recent translations and the Ethiopic text of the Book of Enoch. (Jewish quarterly review. London, 1893. 8°. v. 5, p. 325-329.) \*PBE

The translations referred to are those by Dillmann (German), Schodde (English), and Goldschmidt (into Hebrew).

DEANE, William J. The Book of Enoch. (In his: Pseudepigraphia: an account of certain apocryphal sacred writings of the Jews and early Christians. Edinburgh: T. & T. Clarke, 1891. 8°. p. 49-95.) \*PFF

DILLMANN, Christian Friedrich August. Noch einige Bemerkungen zum Buch Henoch. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1861. 8°. Bd. 15, p. 126-131.) \*OAA

EWALD, Georg Heinrich. Abhandlung über des äthiopischen Buches Henókh, Entstehung Sinn und Zusammensetzung. (Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Abhandlungen. Göttingen, 1856. 4°. Bd. 6, p. 107-178.) \*EE

Communicated to the Society in January, 1854.

HALÉVY, Joseph. Recherches sur la langue de la rédaction primitive du livre d'Enoch. (Journal asiatique. Paris, 1867. 8°. série 6, tome 9, p. 352-395.) \*OAA

An analysis of the text published by Dillmann.

PHILIPPI, Ferdinand. Das Buch Henoch, sein Zeitalter und sein Verhältnisz zum Judasbriefe. Ein Beitrag zur neutestamentlichen Isagogik. Nebst einem Anhang über Judä v. 9 und die Mosesprophetie. Stuttgart: Verlag von S. G. Liesching, 1868. 2 p.l., 191(1) p. 8°. \*PFF

SACY, Antoine Isaac Silvestre, baron de. Mashafa Henoc nabi. (Journal des savans. Paris, 1822. 8°. p. 545-551, 587-595.) 3-OA

A critical notice of Laurence's edition of the Book of Enoch the Prophet, Oxford, 1821.

SCHMIDT, Nathaniel. The original language of the parables of Enoch. (In: Old Testament and Semitic studies in memory of William Rainey Harper. Chicago: University of Chicago Press, 1908. 4°. v. 2, p. 329-349.) \*OBC

VOLKMAR, G. Beiträge zur Erklärung des Buches Henoch nach dem äthiopischen Text. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1860. 8°. Bd. 14, p. 87-134, 296.) \*OAA

### Esdras

Apocalypse d'Esdras. Paris: Bibliothèque de la Haute Science, 1899. 2 p.l., 139 p. 12°. (Les Apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. ix.) \*OEE

Za'ezrā. I. Primi Ezræ libri, qui apud vulgatum appellatur quartus, versio Æthiopica; nunc primo in medium prolata, et Latine Angliceque reddita, a Ricardo Laurence... Oxoniæ: Typis Academicis, impensis editoris, 1820. vii, 322 p. 8°. \*OEE

Text with Latin translation on opposite pages, p. 2-167. Collatio Vulgatæ versionis, p. 169-197. English translation, p. 199-277. General remarks upon the different versions of this book, its apocryphal character, the creed of its author, and the probable period of its composition, p. 279-320.

Le Troisième livre de 'Ezrā (Esdras et Néhémie canonique). Version éthiopienne éditée et traduite en français par Francisco Maria Esteves Pereira. Paris: Firmin Didot et Cie., 1919. 98 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 13, fasc. 5. 2 p.l., p. (1)646-738.) \*OAC

### Book of Jubilees

*Maṣḥafa kūfālē*: sive Liber jubilaeorum qui idem a Graecis Η ΑΕΙΠΘ ΓΕΝΕΣΙΣ inscribitur versione Graeca deperdita nunc nonnisi in Geez lingua conservatus nuper ex Abyssinia in Europam allatus. Aethiopice ad duorum librorum manuscriptorum fidem primum edidit Dr. Augustus Dillmann. Göttingae: Typis F. Guil. Kaestneri, 1859. x. 166 p., 1 l. sq. 8°. \*OEE

Exemplaria facta sunt ducenta.

"The Book of Jubilees purports to be a revelation given by God to Moses through the medium of an angel, and containing a history, divided up into jubileepoints of forty-nine years, from the creation to the coming of Moses." The work was most probably originally composed in Hebrew in the last half of the second century B.C. The Ethiopic, however, has been made from a Greek translation. Charles believed the author to have been a Pharisee, but others, with more probability, consider the author to have belonged to the party of the Hasidim, referred to in 1 Maccabees, vii. Leszynsky, however, seems (*Die Sadducäer*, Berlin, 1912, p. 179-236) to have proved conclusively that the author was a Sadducee.

*Maṣḥafa kūfālē*, or the Ethiopic version of the Hebrew Book of Jubilees otherwise known among the Greeks as Η ΑΕΠΘ ΓΕΝΕΣΙΣ. Edited from four manuscripts, and critically revised through a continuous comparison of the Massoretic and Samaritan texts, and the Greek, Syriac, Vulgate and Ethiopic versions of the Pentateuch, and further emended and restored in accordance with the Hebrew, Syriac, Greek and Latin fragments of this book which are here published in full by R. H. Charles. Oxford:



*Bible — Old Testament: Apocrypha, cont'd.*

Clarendon Press, 1895. xxvii(i), 183(1) p. 8°. (Anecdota Oxoniensia. v. 1, part 8.)

\*OAC

Reviewed in *Jewish quarterly review* (by D. S. Margoliouth), v. 7, p. 546-548, London, 1895, \*PBE.

The Book of Jubilees, translated from a text based on two hitherto uncollated Ethiopic mss. By R. H. Charles. (*Jewish quarterly review*. London, 1893-95. 8°. v. 5, p. 703-708; v. 6, p. 184-217, 710-745; v. 7, p. 297-328.)

\*PBE

Reprinted in *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English... Edited... by R. H. Charles*, Oxford, 1913, v. 2, p. 11-82.

With introduction, p. 1-10. Three-fourths of the introduction "is reprinted from the present writer's introduction to his commentary on the Book of Jubilees."

The Book of Jubilees, or, the Little Genesis, translated from the editor's Ethiopic text, and edited, with introduction, notes, and indices by R. H. Charles. London: Adam and Charles Black, 1902. xci, 275 p. 8°.

\*PFF

Das Buch der Jubiläen oder die kleine Genesis; aus dem Äthiopischen übersetzt von Dr. A. Dillmann. (Jahrbücher der biblischen Wissenschaft. Göttingen, 1850-51. 8°. Jahrbuch 2, p. 230-256; Jahrbuch 3, p. 1-96.)

\*YIA

The Book of Jubilees. Translated from the Ethiopic by George H. Schodde. (The Bibliotheca sacra. Oberlin, Ohio, 1885-87. 8°. v. 42, p. 629-645; v. 43, p. 56-72, 356-371, 455-486, 727-745; v. 44, p. 426-459, 602-611.)

\*DA

Introductory notes, v. 42, p. 629-636.

— Oberlin, Ohio: E. J. Goodrich, 1888. 1 p.l., (i)x-xv, 131 p. 8°.

\*PFF

Reviewed in *Sunday school times*, Philadelphia, 1888, v. 30, p. 524, †ZICN.

Das Buch der Jubiläen. (In: E. F. Kautzsch, Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments. Tübingen: J. C. B. Mohr, 1898-1900. 4°. Bd. 2, p. 31-119.)

\*PFB

Translated by Enno Littmann from the text of R. H. Charles.

Das Buch der Jubiläen, oder die kleine Genesis. In's Hebräische übersetzt, mit einer Einleitung und mit Noten versehen von Salomon Rubin. Wien: In Commission der Beck'schen Universitäts-Buchhandlung, 1870. xxx, 84 p. 8°.

\*PFF

Pages are misnumbered: xxx, 1-76, 97-104.

Additional title-page in Hebrew. Text in Hebrew.

BEER, Bernhard. Das Buch der Jubiläen und sein Verhältniss zu den Midraschim. Ein Beitrag zur orientalischen Sagen- und Alterthumskunde. Leipzig: Wolfgang Gerhard, 1856. iv, 80 p. 8°.

\*PFF

DEANE, William J. The Book of Jubilees. (In his: *Pseudepigraphia: an account of certain apocryphal sacred writings of the Jews and early Christians*. Edinburgh: T. & T. Clarke, 1891. 8°. p. 193-236.)

\*PFF

DILLMANN, Christian Friedrich August. Beiträge aus dem Buch der Jubiläen zur Kritik des Pentateuch-Textes. (Königlich preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin, 1883. 4°. Jahrg. 1883, Abth. I, p. 323-340.)

\*EE

FINKELSTEIN, Louis. The Book of Jubilees and the Rabbinic Halaka. (Harvard theological review. Cambridge, Mass., 1923. 8°. v. 16, p. 39-61.)

\*ZEA

"The book is the product of a sectarian, belonging perhaps to a sect that sought to bring about a compromise between the Pharisees and the Sadducees."

FRANKEL, Zacharias. Das Buch der Jubiläen. (Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums. Leipzig, 1856. 8°. Jahrg. 5, p. 311-316, 380-400.)

\*PBC

JELENEK, Adolph. [Buch der Jubiläen.] (In his: *Bet ha-Midrash*. Leipzig, 1855. 8°. Theil 3, p. x-xiv.)

\*PLB

KOHLER, Kaufmann. Book of Jubilees. (The Jewish encyclopaedia. New York, 1904. 4°. v. 7, p. 301-304.)

\*R-PBZ

SINGER, Wilhelm. Das Buch der Jubiläen, oder die Leptogenesis. Erster Theil: Tendenz und Ursprung. Zugleich ein Beitrag zur Religionsgeschichte. Stuhlweissenburg (Ungarn): Ed. Singer'sche Buchhandlung, 1898. 2 p.l., 322 p. 8°.

\*PFF

*Contents:* I. Die Tendenz der Leptogenesis. II. Der Paulinismus und die Leptogenesis. III. Der exclusive Standpunkt der Leptogenesis. IV. Uebersicht der antipaulinischen Polemik d. Leptogenesis. V. Der jüdenchristliche Ursprung der Leptogenesis. VI. Die Abfassungszeit der Leptogenesis.

### *Ascension of Isaiah*

*Ergata Isāyās nabāy:* Ascensio Isaiaë vatis, opusculum pseudepigraphum, multis adhuc seculis, ut videtur, deperditum, nunc autem apud Æthiops compertum, et cum versione Latina anglicanaque publici juris factum, a Ricardo Laurence. Oxoniæ: Typis Academicis impensis editoris, 1819. viii, 180 p. 8°.

\*OOE

The Ascension of Isaiah, translated from the Ethiopic version, together with the new Greek fragment, the Latin versions and the Latin translation of the Slavonic, is here published in full. Edited with introduction, notes, and indices by R. H. Charles. London: Adam and Charles Black, 1900. lxxiii (i), 155 p. 12°.

\*OOE

Reviewed in *Zhurnal Ministerstva Narodnovo Prosveshcheniya* (by K. P. Uspenski), St. Petersburg, 1908, chast 18, p. 179-187, \*QCA.



*Bible — Old Testament: Apocrypha, cont'd.*

*Ascension of Isaiah, continued.*

"Ascensio Isaiae." Translated from the critical edition of the Ethiopic text of Prof. Dillmann, by Rev. Geo. H. Schodde. (The Lutheran quarterly. Gettysburg, 1878. 8°. new series, v. 8, p. 513-538.) \*DA

Explanatory notes, p. 535-538.

L'Ascension d'Isaïe. Paris: Librairie de l'Art indépendant, 1894. 2 p.l., 55 p. 12°. (Les apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. III.) \*OEE (Bible)

A translation of Dillmann's text aiming at "smoothness rather than exactness of expression."

Ascension d'Isaïe. Traduction de la version éthiopienne avec les principales variantes des versions grecque, latines et slave, introduction et notes par Eugène Tisserant. Paris: Letouzey et Ané, 1909. 2 p.l., 252 p. 8°. (Documents pour l'étude de la Bible. [no. 3.] ) \*OEE

DEANE, William J. The ascension of Isaiah. (British and foreign evangelical review. London, 1888. 8°. v. 37, p. 664-690.) ZEA

— — (In his: Pseudepigraphia; an account of certain apocryphal sacred writings of the Jews and early Christians. Edinburgh: T. & T. Clark, 1891. 8°. p. 236-275.) \*PFF

MARTIN, François. Ascension d'Isaïe, chap. I, v. 8. (Orientalische Literatur-Zeitung. Berlin, 1908. f°. Bd. 11, col. 220-222.) †\*OAA

On diverse interpretations of the verse.

STADE, Bernhard. De Isaiae vaticiniis Aethiopicis. Dissertatio historica critica quam... defendet Bernhardus Stade... Lipsiae: Breitkopf & Härtel [1873]. 58 p. 8°. \*OEE

— ...De Isaiae vaticiniis Aethiopicis diatribae. Lipsiae: Sumptibus F. C. W. Vogelii, 1873. viii, 131 p. 8°. \*OEE

### Maccabees

HOROVITZ, Josef. Das äthiopische Maccabäerbuch. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1906. 8°. Bd. 19, p. 194-233.) \*OCL

The Ethiopic Book of Maccabees is a quite different work from either of the Apocryphal Books of Maccabees. It is little more than a romance.

RAHLFS, Alfred. Über das Fehlen der Makkabäerbücher in der äthiopischen Bibelübersetzung. (Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft. Giessen, 1908. 8°. Bd. 28, p. 63-64.) \*PD

### NEW TESTAMENT

Testamentvm Novvm cvm Epistola Pavli ad Hebreos tantum, cum concordantijs Euangelistarum Eusebij & numeratione omnium verborum eorundem. Missale cum benedictione incensi ceræ et c. Alphabetum in lingua... gheez, idest libera quia a nulla alia originem duxit, & vulgo dicitur Chaldea, Quæ omnia Fr. Petrus Ethyops auxilio piorum sedente Paulo .III. Pont. Max. & Claudio illius regni Imperatore imprimi curavit. Anno Salvts M.D.XLVIII. 4°. \*KB

The first edition of the New Testament in Ethiopic. It was edited by three Abyssinian monks of the monastery of St. Stefano at Rome, whose names are given as Tesfa Sion, Tensea Waldus, and Zaslaskus, otherwise Brothers Peter, Paul, and Bernardin. They were assisted by Paulus Gualterius Aretinus and Marianus Victorius Reatinus.

This copy is the first part only, ending with fol. 176. The second part containing the Epistles was issued in the following year, with a preface in Ethiopic and Latin dated 1549, and continuous foliation and register.

This copy formerly belonged to the monastery of S. Taurinus of Evreux in the department of Eure, France, as shown by the neatly written inscription on the title-page: *Ex libris monasterij S. Taurinij Ebrioc. ord. S. Benedictij.*

The lower half of the title-page is filled with an ornate woodcut of the arms of Pope Paul III.

f. 1<sup>v</sup>: Preface in italic: *CHRISTIANO ET PIO LECTORI: Permanavit sanctum Iesu Christi Evangelium ad omnes nationes...* This preface occupies all of recto of fol. 2 and seven lines of verso, ending with the words: *possint. VALE.*

f. 3<sup>r</sup>: Title in Ethiopic in seventeen lines, beginning with the words: *Abiy 'egzi'abehër.* The first line is rubricated, as is also the name *Märyām* [Mary] in the fifth, the name *Tasfä Syōn* in the eleventh and *Tasfa Syōn mesla Pētrōs Pavlōs zayāfaqrā bait-yōpiyā* in the fifteenth. The remainder of the Ethiopic title-page is occupied by a less ornate coat of arms of Pope Paul III, below which are the words: *Pavulus tirsius papas salsay.*

f. 3<sup>v</sup>-f. 5<sup>r</sup>: *Tabula Matthæi.* This is the table of the four evangelists, in Ethiopic, printed in red and black, in two columns.

f. 5<sup>v</sup>: *Alphabetum seu potius Syllabarium literarum Chaldearum.*

f. 6<sup>r</sup>-f. 6<sup>v</sup>: *Vides (o lector) retro* [etc.]. An explanation of the alphabet ending with the colophon: *Impressit omnia, quæ in presenti Libro continentur Vale. / rius Doricus: Romæ, impensis Petri Comos Ethyopis / Et Angelus de Oldradis eius Operarius compo- / suit. Anno a natiuitate Domini / M.D.XLVIII.*

f. 7<sup>r</sup>-v. [Letter of Eusebius to Carpianus, on the former's scheme of canons for a harmony of the Gospels.]

f. 8<sup>r</sup>-f. 12<sup>v</sup>. [A concordance of the Gospels, printed in red, in four, five, and six columns to a folio.]

Text of New Testament:

f. 1-f. 28<sup>v</sup>: *Evangelium Matthæi.* f. 29<sup>r</sup>-f. 46<sup>r</sup>: *Evangelium Marci.* At the foot of fol. 46<sup>r</sup> is a woodcut of Christ rising from the tomb. f. 46<sup>v</sup>-f. 76<sup>v</sup>: *Evangelium Lucæ.* With woodcut of Christ bearing the cross. f. 77<sup>r</sup>-f. 100<sup>v</sup>: *Evangelium Ioannis.* f. 101<sup>r</sup>-f. 113<sup>v</sup>: *Apocalypsis Ioannis.* With woodcut at foot of fol. 113<sup>v</sup>: *Earchiel adiutor.* f. 113<sup>r</sup>-f. 116<sup>v</sup>: [Epistle of S. John]. f. 117<sup>r</sup>-f. 121<sup>v</sup> (col. 1): [Epistle of S. Peter]. f. 121<sup>r</sup> (col. 2)-f. 124<sup>v</sup> (col. 1): [Epistle of S. James]. f. 124<sup>r</sup> (col. 2)-f. 125<sup>v</sup> (col. 1): [Epistle of S. Jude]. f. 125<sup>r</sup> (col. 1)-f. 131<sup>v</sup>: *Paulus ad Hebræos.* f. 131<sup>r</sup>-f. 132<sup>v</sup>: [Six woodcuts illustrative of Biblical subjects]. f. 133<sup>r</sup>-f. 157<sup>v</sup>: *Actus Apostolorum.* f. 158<sup>r</sup>-f. 167<sup>v</sup>: *Introitus Misæ.* f. 168<sup>r</sup>-f. 169<sup>v</sup>: [Anaphora of Our Lord Jesus Christ]. f.

*Bible — New Testament, continued.*

170<sup>r</sup>-f. 176<sup>v</sup>: [Anaphora of Our Lady Mary, which Heryāqōs, Abba of the city of Behensa composed].

Colophon: Impressum est opus hoc: Romae per Valerium Doriciū: ꝛ Ludouicū Fratres Brixianos: Anno Virginei partus M.D.XLVIII.

Formerly in possession of the Duke of Sussex, with his bookplate.

Novum Testamentum Domini Nostri et Servatoris Jesu Christi Aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem edidit Thomas Pell Platt. Londini: Impressit Ricardus Watts. Impensis Societatis ad Biblia Sacra in Britannia et apud exteras gentes evulgada institutae, 1830. 364 l. sq. 8°. \*OEE

In accordance with the wishes of the Abyssinians the text is rubricated and printed in heavy character. The type used in this edition was cast from matrices prepared by Ludolf and preserved in the Public Library at Frankfurt-on-Main.

With two Ethiopic title-pages in addition to the general title in Latin.

The text is in two parts: (1) The Gospels, B<sub>1</sub> to SS<sub>1</sub><sup>b</sup>. "The text of this edition is a recension based on a collation of Ethiopic mss. in the Royal Library at Paris; of certain mss. lent to, or purchased by, the B. F. B. S.; and of others containing between them the whole N. T., purchased at Jerusalem by J. Jowett, and presented by the C. M. S. in 1824; the whole being compared with the Ethiopic text given in the London Polyglot. Edited by T. Pell Platt." The imprint on the Ethiopic title-page is dated 1827.

(2) Acts — Revelation, TT<sub>1</sub> to 4Z<sub>2</sub><sup>a</sup>, with imprint on Ethiopic title-page dated 1830. The text of this section was prepared in the same way as the Gospels above.

*Hadis kidān. Wangēl qedūs za'egzi'ena wamadhānina 'Īyasūs Krestōs. Wamaṣāḥfeti-hōmū laḥawāryāt qedūsān. Zatasana'awī mesla maṣāḥfet qadamet berānā wamesla maṣāḥfet sōryā waṣr'e. Tahatma bahālyōta Missyōn Kātōlik. Asmarā: Tahatma bamāhetama Kātōlikāweyān, 1912 [i. e., 1921]. 1 p.l., viii p. 1 l., 290 p., 1 l., 198 p., 1 l. 8°. \*OEE*

Edited by Francesco da Bassano.

Title and text rubricated.

The date 1912 in imprint is an error. The correct date is 1921. The Imprimatur is dated: Asmarā, 8 Decembris, 1920.

## Gospels and Acts

Evangelia Sacra Domini Nostri et Salvatoris Jesu Christi Aethiopici et Amharice. Basileæ: Impressit C. F. Spittler in Officina Typographica Chrischona, 1874. 445, 445 p. 12°. \*OEE

Each text, printed on opposite pages, is separately paged.

Edited by Rev. Johann Ludwig Krapf.

Issued by the British and Foreign Bible Society at the special request of the Emperor of Abyssinia.

## Jude

S. Judae Apostoli epistolae catholicae [versio Arabice & Aethiopice, in Latinitatem translata, et punctis vocabulis animata, ad-

ditis quibusdam variae lectionis notis. a Joh. Georgio Nisselio & Theodoro Petraeo... Lvgd. Batavor.: Ex officina Johannis & Danielis Elsevier, c13 13C LIV. 24 p. 4°. \*KB

Bound with: Bible. O. T. Malachi.

## Apocrypha

*Shepherd of Hermas*

Hermæ Pastor. Aethiopice primum edidit et Aethiopice Latine vertit Antonius D'Abbadie. Lipsiae: In commissis apud F. A. Brockhausium, 1860. vii, 183 p. 8°. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Abhandlungen. Bd. 2, Heft 1.) \*OAA

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by H[einrich] E[wald]), Göttingen, 1860, Bd. 2, p. 1401-1410, \*DF; *Dublin review*, London, 1862, v. 51, p. 144-152, \*DA.

DILLMANN, Christian Friedrich August. Bemerkungen zu dem äthiopischen Pastor Hermæ. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1861. 8°. Bd. 15, p. 111-125.) \*OAA

SCHODDE, George Henry. Hērmā nabi. The Ethiopic version of Pastor Hermæ examined... Leipzig: Printed by F. A. Brockhaus, 1876. 1 p.l., 45(1) p. 8°. \*OEE

*Maṣḥafa Tōmār*

*Maṣḥafa tomār.* Das aethiopische Briefbuch nach drei Handschriften, herausgegeben und übersetzt von F. Praetorius. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1869. 31 p. 8°. \*OEE

*Maṣ'h'afa T'omar* (Livre de l'épître). Paris: Librairie de l'Art indépendant, 1893. 2 p.l., 20 p. 12°. (Les apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. II.)

\*OEE (Bible)

BEKE, Charles Tiltstone. On the Mats'hāfa tomār: an account of a letter which is said to have descended from Heaven to St. Athanasius. (The British weekly. London, 1848. 8°. v. 38, p. 311-325.) ZPD

With an English translation of Ewald's German version.

BITTNER, Maximilian. Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen. [Wien: A. Hölder, 1906.] 240 p., 8 pl. f°. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien. Denkschriften: Philosophisch-historische Klasse. Bd. 51, Abh. 1.) \*EF

Aethiopisch (Einleitung), p. 216-230. Text and translation in parallel columns, p. 222-230. Pl. VIII represents part of Ethiopic text.

TRUMPP, Ernst. [Kritische Bemerkungen] zum Briefbuch. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1880. 8°. Bd. 34, p. 241-246.) \*OAA



## APOCRYPHAL LITERATURE

**Apocrypha** de B. Maria Virgine, edidit interpretatus est, M. Chaîne. Romae: Excebat Karolus de Luigi, 1909. 2 p.l., 80 p., 2 l., 68 p. 8°. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Aethiopici. Series prima, tomus VII.) \*OEE

Ethiopic text and Latin translation.

1. *The Liber nativitatis Mariae* is an Ethiopic version of the *Protoevangelium Iacobi*, of which versions in Latin, Greek, and Syriac have been published. II. Versions of the *Liber de transitu Virginis Mariae* have been also published in Greek, Syriac, and Arabic. III. The *Apocalypsis seu visio Mariae Virginis* "e graeca lingua in arabicam translatus est, et ex arabica in aethiopicam."

**Ba-Hayla-Mikâ'ël:**

Le Livre des mystères du ciel et de la terre. Texte éthiopien publié et traduit par J. Perruchon avec le concours de I. Guidi. [Paris: Firmin-Didot et Cie., 1903.] xii, 97 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 1, fasc. 1.) †\*OAC

With "introduction" by I. Guidi, and "Note additionnelle" by F. Nau.

This work originally mistaken for the long lost *Book of Enoch*, exists in a single manuscript in the Bibliothèque Nationale. Zotenberg assigns the ms. to the sixteenth century but Guidi thinks it belongs rather to the fifteenth. The ms. was acquired sometime before 1633 by Nicolas Claude Fabri, seigneur de Peirese (1580-1637), probably from a French adventurer named Vermellius, a native of Montpellier, who had attained the position of "général en chef" of the Abyssinian army. Deceived by a passage in Gassendi's life of Peirese (*Viri illustris Nicolai Claudii Fabricii de Peirese*... *vita* in his *Opera*, v. 5, p. 273), which mentioned the manuscript under the title of *Mashapha Einok* or "Prophétie d'Enoch," Ludolf thought he had discovered the apocryphal work known as the *Book of Enoch*, and on discovering his mistake vented his ill humor on the manuscript by describing its contents as "Verum tam crassas ac putidas fabulas continet, ut vix legere sustinerim." (*Commentarius*, lib. iii. c. 4, p. 347.)

Reviewed in *Literarische Rundschau für das katholische Deutschland* (by Anton Baumstark), Freiburg im Breisgau, 1906, Jahrg. 32, col. 389-390, †\*DF.

Les Trois derniers traités du Livre des mystères du ciel et de la terre; texte éthiopien publié et traduit par S. Grébaut. [Paris: Firmin-Didot et Cie., 1910.] 2 p.l., (1)104-206 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome VI, fasc. 3, 2 p.l., p. (1)362-464.) †\*OAC

Reviewed in *Oriens Christianus* (by Carl Bezold), Leipzig, 1911, N. S., Bd. 1, p. 343-345, †ZNB; *Revue de l'Orient chrétien* (by Jean Pressor), Paris, 1911, série 2, tome 6, p. 333-335, \*OAA.

**Baumstark, Anton.** Zitate und Spuren der Petrusapokalypse in einem äthiopischen Texte. (*Oriens Christianus*. Rom, 1904. 4°. Jahrg. 4, p. 398-405.) †ZNB

**Bezold, Carl.** Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami. (In: *Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag*... Herausgegeben von Carl Bezold. Gießen: A. Topelmann, 1906. 8°. Bd. 2, p. 893-912.) \*OAC

Introductory notes and texts.

**Budge, Sir Ernest Alfred Thompson Wal-** lis. One hundred & ten miracles of Our Lady Mary; translated from Ethiopic manuscripts for the most part in the British Museum, with extracts from some ancient European versions, and illustrations from the paintings in manuscripts by Ethiopian artists, by Sir E. A. Wallis Budge... London: The Medici Society, Ltd., 1923. lvii (i) p., 1 l., 359 p., 64 pl. 8°. \*OEE

Original imprint covered by label: London: M. Hopkinson and Co., Ltd.

**Chaîne, Marius.** Le cycle de la Vierge dans les apocryphes éthiopiens. (Université Saint-Joseph. Mélanges. Beyrouth, 1906. 4°. tome 1, p. 189-196.) \*OAC

L'épreuve de l'eau. L'origine du culte du feu chez les Perses. Assassinat du prêtre Zacharie par le roi Hérode. Lettre du roi Abgar au roi Tibère. L'apocalypse de la Vierge.

— See also under *Apocrypha* de B. Maria Virgine.

**Conti Rossini, Carlo.** La redazione etiopica della preghiera della Vergine fra i Parti. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1896. 8°. serie 5, v. 5, p. 457-479.) \*ER

Introductory notes, text, and variant readings.

**Cornill, Carl Heinrich.** See under *Jacob bar Theophilus*.

**Dillmann, Christian Friedrich August.** Bericht über das äthiopische Buch Clementinischer Schriften. (Göttingische gelehrte Anzeigen. Nachrichten. Göttingen [1858]. 16°. 1858, p. 185-199, 201-215, 217-226.)

See also under Grébaut, Sylvain. \*EE

**Ewald, Georg Heinrich.** Ueber den Ursprung des S. 16-21 angezogenen aethiopischen Christusbriefes. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1847. 8°. Bd. 1, p. 337-338.) \*OAA

**Fekkaré Iyasous.** Paris: Librairie de l'Art indépendant, 1909. 2 p.l., 28 p. 12°. (Les Apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. xi.) \*OEE

An "apocalyptic work prophesying the advent of a King Theodore who was to bring peace and blessing to his country."

Reviewed in *Revue sémitique* (by J. Halévy), Paris, 1909, année 17, p. 484, \*OAA.

**Gadla Adām:**

Der Kampf Adams (gegen die Versuchungen des Satans), oder: Das christliche Adambuch des Morgenlandes. Aethiopischer Text, verglichen mit dem arabischen Originaltext, herausgegeben von Ernst Trumpp. xiii, 172 p. 4°. (Königlich Bayerische Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen: Philosophisch-philologische Classe. München, 1881. Bd. 15, Abtheilung 3.) \*EE

From ms. in the British Museum compared with an Arabic original text found in Munich.



*Apocryphal Literature, continued.*

The Book of Adam and Eve, also called the Conflict of Adam and Eve with Satan, a book of the early Eastern Church, translated from the Ethiopic, with notes from the Kufale, Talmud, Midrashim, and other eastern works. By the Rev. S. C. Malan. London: Williams and Norgate, 1882. 1 p.l., viii, 255(1) p. 8°. \*OEE

Translated from Trumpp's edition of the Ethiopic. Reviewed in *The Academy*, London, 1883, v. 24, p. 7.

Das Christliche Adambuch des Morgenlandes. Aus dem Äthiopischen mit Bemerkungen übersetzt von A. Dillmann. Göttingen: Verlag der Dieterischen Buchhandlung, 1853. 1 p.l., 144 p. 8°. \*OEE

GINSBURG, Louis. Adam, Book of. (Jewish encyclopaedia. New York, 1901. 4°. v. 1, p. 179-180.) \*R-PBZ

SELIKOVITSCH, Goetzel. La division mystique de temps chez les Semites et les Égyptiens. 1. Le livre royal et le testament d'Adam. (Athénée orientale. Actes. Paris, 1881. 8°. année 1881, p. 188-198.) \*OAA

Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung, ein katholisch-apostolisches Sendschreiben des 2. Jahrhunderts, nach einem koptischen Papyrus des Institut de la Mission archéol. française au Caire, unter Mitarbeit von Herrn Pierre Lacau... herausgegeben, übersetzt und untersucht nebst drei Exkursen von Carl Schmidt... Übersetzung des äthiopischen Textes von Dr. Isaak Wajnbag. Leipzig: J. C. Hinrichsen, 1919. vi p., 1 l., 731, 83\* p., 1 facsim. 8°. (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Reihe 3, Bd. 13.) ZE

Grébaut, Sylvain. A propos de l'ange Temlâkos. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 44-45.) \*OED

— Littérature éthiopienne pseudo-clémentine. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1907-21. 8°.) \*OAA

Série 2, tome 2, p. 139-151: [An outline of contents of ms. d'Abbadie, no. 51, parts 3 and 4].

Série 2, tome 2, p. 285-297, 380-392; tome 3, p. 166-180, 314-320: Texte [et] traduction du Mystère du jugement des pécheurs.

Le Mystère du jugement des pécheurs. [It is divided into five principal parts:] (1) Exhortation de Pierre à ses frères et énumération des attributs du Seigneur; (2) Enseignement de Pierre à son fils Clément; (3) Avis et révélations de Notre-Seigneur à Pierre; (4) Récit de la chute originelle; explication de la manière dont le Seigneur a remédié aux conséquences funestes de la chute; exposé de la miséricorde de Dieu envers l'homme et de la grandeur de ses œuvres; (5) Abraham, Melchisédec et le Christ.

Série 2, tome 5, p. 198-214, 307-323, 425-439: Texte et traduction du traité: "La Seconde venue du Christ et la résurrection des morts."

"Cet apocryphe est une révélation faite par Jésus à Pierre et transmise par Pierre à Clément,

sur les événements de la fin des temps, les supplices de l'enfer et la miséricorde du Seigneur pour les hommes.

"Bien qu'ici, comme du reste en tout livre oriental, les divers sujets traités ne soient pas exposés avec beaucoup d'ordre, nous pouvons diviser l'apocryphe en six parties principales: (1) Le venue du Christ, la fin du monde et le jugement général; (2) Les supplices endurés par les pécheurs; (3) Le ciel, demeure des bienheureux; (4) Le but de la création des êtres; (5) La miséricorde du Seigneur envers les hommes; (6) Ordonnances disciplinaires et liturgiques à propos des principales fêtes chrétiennes.

Série 2, tome 6, p. 72-84, 167-175, 225-233; tome 7, p. 16-31, 133-144, 244-252, 337-346; tome 8, p. 69-78; tome 9, p. 324-330; tome 10, p. 33-37; série 3, tome 1, p. 246-252; tome 2, p. 22-28, 113-118, 395-400: Traduction du Qalémentos. Livre 1.

III. Traduction du Qalémentos. ("Le Qalémentos apparaît comme une compilation de documents anciens, tels que les *Récognitions*, la *Caverne des Trésors*, le *Testament d'Adam*, et peut-être l'*Apocalypse de Pierre*, qui auraient été fondus ensemble par un rédacteur anonyme. D'après Dillmann, l'original arabe serait l'œuvre d'un chrétien, habitant l'Égypte et écrivant de 750 à 760. La version éthiopienne aurait été faite plus tard directement sur cet original.")

Livre premier. L'ancien testament depuis la création jusqu'à Josaphat. Chapitre i, Origine et circonstances des révélations de saint Pierre à saint Clément. ii, La création. iii, Création d'Adam et d'Eve. iv, Tentation et chute d'Adam et d'Eve. v, La Caverne des Trésors. vi, Les enfants d'Adam et d'Eve. vii, Instructions d'Adam à Seth avant sa mort. viii, Mort d'Adam. ix, Seth. x, Hénoas, Qāyānān et Malāl'el. xi, Union des enfants de Seth avec les enfants de Cain. xii, Yārēd et Hēnoch. xiii, Noé et la construction de l'arche. xiv, Dernières recommandations et mort de Mātousēlā. xv, Départ de Noé et des siens de la Caverne des Trésors. xvi, Le Déluge. xvii, Malédiction de Cham. xviii, Recommandations et mort de Noé. xix, Sem emmène Melchisédec au Golgotha. xx, Diversité des langues et des peuples. xxi, Idolâtrie et débauche. xxii, Abraham et Melchisédec. xxiii, Isaac et Jacob. xxiv, Les juges et les premiers rois.

Livre deuxième. Première révélation de Pierre à Clément. Chapitre premier, Les mystères de la Divinité et de la Trinité. ii, La création. iii, La création du paradis. iv, Gloire et chute de Satan. v, Les Archanges. vi, La création et la prévérication d'Adam. vii, Les Anges. viii, La description du paradis. ix, La chrétienté.

Livre troisième. Prodiges montrés à Pierre par le Seigneur. i. Caractère ésotérique des révélations de Notre-Seigneur à Pierre. ii, De quelques impuretés. iii, Le Seigneur et sa Loi. iv, L'admission aux Ordres sacrés. v, Fondement, discipline et sainteté de l'Église. vii, Necessité de l'observation des règles de l'Église. viii, L'Église et la vie chrétienne. ix, Les enseignements de Notre-Seigneur et l'Église. x, Le ministère ecclésiastique.

no. vi lacking in Library set.

— Les miracles de l'archange Ragou'el. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 111-120, 277-282.)

Ethiopic text and translation. \*OAA  
From ms. no. 5 of M. É. Delorme.

— La Pentecôte et la mission des apôtres. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19-1920/21. 8°. série 3, tome 1, p. 204-213; tome 2, p. 57-64.) \*OAA

Text and translation.

"Le texte a été établi d'après les mss. A (d'Abbadie, no. 168) et B (d'Abbadie, no. 226). Les notes contiennent la reproduction de toutes les variantes."

— Les relations entre Abgar et Jésus. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19. 8°. série 3, tome 1, p. 190-203.) \*OAA  
Translation and notes.

*Apocryphal Literature, continued.*

*Grébaut, Sylvain, continued.*

— Les sept cieux et les sept cercles de la terre. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 204-206.) \*OAA

"Le note suivante, susceptible d'éclairer quelques passages des Apocalypses ou des Apocryphes de la littérature éthiopienne, est extraite du manuscrit no. 64 de Paris, classé par Zotenberg parmi les *Commentaires de la Bible*."

— Trois appendices aux relations entre Abgar et Jésus. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19. 8°. série 3, tome 1, p. 253-260.) \*OAA

1. Abgar et Jésus d'après le synaxaire éthiopien. 2. La mort des martyrs d'Akmin. 3. Les martyrs d'Akmin d'après le synaxaire éthiopien.

Grohmann, Adolf. Reste einer neuen Rezension der Kindheitsgeschichte Jesu in den ta'amra'iyasūs. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1914. 8°. Bd. 28, p. 1-15.) \*OAA

i. Jesus bildet Vögel aus Lehm. ii. Jesus und der Lehrer.

Text and translation.

Guerrier, L. Un "Testament de notre-Seigneur et Sauveur Jésus-Christ" en Galilée. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1907. 8°. série 2, tome 2, p. 1-8.) \*OAA

Guidi, Ignazio. La leggenda di s. Mattia a Bartōs. (Società asiatica italiana. Giornale. Roma, 1889. 8°. v. 3, p. 173-176.) \*OAA

— See also under Ba-Hayla-Mikā'él.

Haffner, August. Eine äthiopische Darstellung der Abgar-Legende. (Orientalistische Studien. Fritz Hommel zum sechzigsten Geburtstag. Leipzig, 1918. 8°. Bd. 2, p. 245-251.) \*OAA

— Eine äthiopische Handschrift der k. k. Hofbibliothek in Wien zu den pseudo-epiphanischen Werken. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1912. 8°. Bd. 26, p. 363-387.) \*OAA

Text, translation, and notes.

Das Hexaëmeron des Pseudo-Epiphanius. Aethiopischer Text verglichen mit dem arabischen Originaltext und deutscher Uebersetzung von Ernst Trumpp. 4 p.l., 167-254 p. (Königlich Bayerische Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen: Philosophisch-philologische Classe. München, 1882. 4°. Bd. 16, Abth. 2.) \*EE

Les Legendes de S. Tértâg et de S. Sousnyos. Paris: Librairie de l'Art indépendant, 1894. 2 p.l., 42 p. 12°. (Les apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. iv.) \*OEE (Bible)

Histoire du roi d'Arménie Tertag, p. 28-38. Légende de S. Sousnyos et de Ouerzelya, p. 38-42.

Les Miracles de Jésus; texte éthiopien publié et traduit par Sylvain Grébaut. Paris:

Firmin-Didot et Cie. [1919.] 102 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 12, fasc. 4, 1 p.l., (1)556-652 p.) †\*OAC

— Fascicule II. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1920. 2 p.l., (1)104-176 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 14, fasc. 5, 2 p.l., (1)772-844 p.) †\*OAC

— Fascicule III. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1923. 2 p.l., (1)182-251(1) p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 17, fasc. 4, 2 p.l., (1)788-857(1) p.) †\*OAC

GRÉBAUT, Sylvain. Aperçu sur les miracles de notre-Seigneur. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1911. 8°. série 2, tome 6, p. 255-265, 356-367.) \*OAA

No more published.

Nau, François Nicolas. See under Ba-Hayla-Mikā'él.

Perruchon, Jules. See under Ba-Hayla-Mikā'él.

La Sagesse de Sibylle. Paris: Bibliothèque de la Haute Science, 1900. 2 p.l., 87 p. 12°. (Les Apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. x.) \*OEE

"La version éthiopienne, qui est inédite et traduite ici pour la première fois, est d'assez basse époque et dérive d'un original arabe différent des deux recensions qui j'ai pu consulter, mais qui se rapproche cependant de celle que je désigne par arabe." — p. 6.

Appendix I contains translation of Arabic version from ms. in Bibliothèque Nationale (fds. arabe, n. 70). Appendix II contains translation of another Arabic version from ms. in the same library (fds. arabe, n. 281). Appendix III. Sibylle de Tibur, from Sackur, *Sibyllinische Texte und Forschungen*, p. 177-187. Appendix IV. Ibn el Ouardi, *La perle des merveilles*.

Reviewed in *Byzantinische Zeitschrift* (by F. Kämpers), Leipzig, 1908, Bd. 17, p. 505, BVA.

SCHLEIFER, J. Die Erzählung der Sibylle, ein Apokryph nach den karschunischen, arabischen, und äthiopischen Handschriften zu London, Oxford, Paris und Rom. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Denkschriften: Philosophisch-historische Klasse. Wien, 1910. 4°. Bd. 53, Abhandlung 1. 80 p.) \*EF

Le Testament en Galilée de Nôtre-Seigneur Jésus-Christ. Texte éthiopien, édité et traduit en français par L. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut. Paris: Firmin-Didot et Cie. [1912.] 1 p.l., (1)144-236 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 9, fasc. 3.) †\*OAC

Testamentum Adami. (In: The Book of the Cave of Treasures... Translated from the Syriac text of the British Museum MS. Add. 25875, by Sir E. A. Wallis Budge. London, 1927. 8°. p. 242-248.) \*ODM

Translation of the Ethiopic version.

Trumpp, Ernst. See under Gadla Adām; and Hexaëmeron.



## THEOLOGY AND BIBLICAL COMMENTARY

The **Apostolic Canons**, translated from the Ethiopic by George H. Schodde. (*Journal of Biblical literature and exegesis*. Boston, 1885. 8°. [v. 8.] p. 61-72.) \*DA

Translated from the *Canones apostolorum Aethiopice* published by Winand Fell, Lipsiae, 1871.

*Barad'ētā wahiruta 'amlākna dersān ba' enta ledatu la'egzi'ana Iyasus Krestōs; Homilia Æthiopica de nativitate Domini Nostri Jesu Christi, Latino sermone ad verbum donata; nunc primum cum aliis 24 homiliis, & perpaucis quibusdam mss. Aethiopicis ex oriente asportata, & speciminis loco in lucem edita à M. Theodoro Petraeo... Lugd. Batavorum: impensis auctoris, & typis Nisselianis, cio ioc LX. 1 p.l., 12 p. 4°.* \*KB

Latin interlinear translation.

Bound with: Bible. Old Testament. Malachi.

**Baumstark, Anton.** Der äthiopische Bibelkanon. Ein Exemplar desselben mit einleitenden Bemerkungen vorgeligt. (*Ortens Christianus*. Rom, 1905. 4°. Jahrg. 5, p. 162-173.) †ZNB

**Bellarmino, Roberto Francesco Romolo**, cardinal. *Dottrina Cristiana composta dall' Emo, e Rmo Cardinale Roberto Bellarmino. Tradotta prima dalla lingua italiana nell' araba, ed ora per ordine della Sag. Congr. di Propaganda Fide tradotta, e stampata anche in lingua etiopica. Roma: Nella Stamperia della Sag. Congr. di Propaganda Fide, MDCCCLXXXVI. 97 p., 3 pl. 4°.* ZGR

Cardinal Bellarmino's work was published in 1582, and was translated into nearly all the languages of Europe.

The Ethiopic translator was Tobia Giorgio Gebragzer (? Gabra Egzi'abbēr), bishop of Adulis and vicar-apostolic of Ethiopia, born in Abyssinia and educated at the College of Urbino in Rome. For some notices of him see Camillo Beccari, *Notizia e saggi di opere e documenti inediti riguardanti la storia di Ethiopia*, Roma, 1903, p. 185, 489, 495, 497, †\*OEF.

**Bezold, Carl.** See under **Jacob of Nisibis**.

**Chaîne, Marius.** *Le livre du Coq*. ("Matz-hafa Dorho.") (*Revue sémitique*. Paris, 1905. 8°. tome 13, p. 276-281.) \*OAA

From D'Abbadie ms. 11. Text and translation.

— Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandre. Textes traduits et annotés. (*Université Saint-Joseph, Beyrouth. Mélanges*. Paris, 1913. 8°. tome 6, p. 493-528.) \*OAC

Récit du Synaxaire éthiopien, p. 520-524.

**Cornill, Carl Heinrich.** *Die Mönche Maximus und Dumatēwōs. Nachrag zu xxx*, pg. 454. (*Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift*. Leipzig, 1880. 8°. Bd. 34, p. 168-171.) \*OAA

— See also under **Jacob bar Theophilus**.

**Cyril, bishop of Alexandria.** *Cyrilli de Melchisedec homilia prior retj altera*. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 88-98.) \*OEE

From British Museum ms. Or. 739.

— *Epistola Cyrilli ad Joannem*. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 72-76.) \*OEE

To John, bishop of Antioch.

From British Museum ms. Or. 739.

— See also under **Chaîne, Marius**.

**Didascalia Apostolorum.** The Ethiopic didascalia; or, The Ethiopic version of the apostolical constitutions, received in the Church of Abyssinia. With an English translation. Edited and translated by Thomas Pell Platt... London: Published for the Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland, 1834. xvi p., 1 l., 131 p., 10 l. f°. (*Oriental Translation Fund*.) †\*OAG

— The Ethiopic Didascalia. By J. M. Harden. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1920. xxiii, 204 p. 12°. (*Translations of Christian literature. Series 4. Oriental texts.*) \*OEC

— *La Didascalie éthiopienne traduite en français* [par] J. Françon. (*Revue de l'Orient chrétien*. Paris, 1911-14. 8°. série 2, tome 6, p. 164-166, 266-270; tome 7, p. 199-203, 286-293; tome 9, p. 183-187.) \*OAA

Ends chap. 30 with "a suivre," but no more published.

With introductory note by F. Nau.

This translation, intended to complete the translation by Platt, "est faite sur le manuscrit de Londres or. 799 qui sera désigné par la lettre A: on renverra quelquefois aussi aux mss. or. 793 (B) et d'Abbadie 79 (C)."

"La Didascalie éthiopienne, ne provenant d'aucun des deux textes arabes connus, a donc chance — sauf découverte — de provenir du grec au du copte. *Nous opinions pour le copte* à cause du mot *ni-philoponos* qui a été simplement transcrit dans l'éthiopien par *nipilōbānōs*." — F. Nau.

See also Nau's "Note sur le prologue de la Didascalie arabe et sur quelques apocryphes arabes pseudo-Clémentins" in *Journal asiatique*, série 10, tome 17, p. 319-323, Paris, 1911, \*OAA.

**Esteves Pereira, Francisco Maria.** *Duas homilias sôbre S. Tomé, atribuidas a S. João Crisóstomo. Estudo de critica literária por Francisco Maria Esteves Pereira*. (*Academia das sciencias de Lisboa. Boletim da segunda classe*. Coimbra, 1915. 8°. v. 8, p. 151-182.) \*ES

p. 166-170: *Homilia primeira, tradução do texto grego*. p. 170-176: *Homilia segunda, versão etiópica*. p. 177-182: *Homilia segunda, tradução da versão etiópica*.

— *Homilia sobre o baptismo de N. S. Jesus Christo, attribuida a S. João Chrysostomo*. (*Academia das sciencias de Lisboa*.)



*Theology and Biblical Commentary, cont'd.*

Boletim de segunda classe. Lisboa, 1910. 8°. v. 3, p. 474-480.) \*ES

Translation, p. 476-480.

"A elevação dos pensamentos, a sequencia dos raciocínios, a simplicidade da exposição, e a fôrma dialogada, intensamente dramática, da homilia, mostram que o seu autor possuía cultura intellectual muito desenvolvida e qualidades litterarias pouco vulgares." — p. 476.

— Homilia sobre o baptismo de N. S. Jesus Christo, attribuida a S. João Chrysostomo. (Academia das sciencias de Lisboa. Boletim da segunda classe. Lisboa, 1911. 8°. v. 4, p. 259-276.) \*ES

Ethiopic text of two homilies and translation of the second. The first homily is translated in the preceding entry.

Text from British Museum ms. Orient. 774 (6-7).

— Homilia sobre as vodas de Caná de Galileia, attribuida a S. João Chrysostomo. (Academia das sciencias de Lisboa. Boletim da segunda classe. Lisboa, 1911. 8°. v. 4, p. 299-314.) \*ES

Text and Portuguese translation.

— Homilias de S. João Chrysostomo na litteratura ethiopia. (Academia das sciencias de Lisboa. Boletim da segunda classe. Lisboa, 1910. 8°. v. 3, p. 419-424.) \*ES

Notice of the homilies attributed to St. John Chrysostom, archbishop of Constantinople, which exist in Ethiopic literature.

— See also under *Homilia de Proclo*.

*Eusebius*, bishop of Heraclea. *Homilia Eusebii, episcopi Heracleae*. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 102-103.) \*OEE

From British Museum ms. Or. 739.

— Traduction de la version éthiopienne d'une homélie d'Eusèbe, évêque d'Heraclee [par Sylvain Grébaut]. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1911. 8°. série 2, tome 6, p. 424-425.) \*OAA

Translated from the text in Dillmann's *Chrestomathia Aethiopica*.

*Firmus*, bishop of (Cappadocian) Caesarea. *Homilia Firmi, episcopi Caesareae*. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 106-107.) \*OEE

— Traduction de la version éthiopienne d'une homélie de Firmus, évêque de Césarée [par Sylvain Grébaut]. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1910. 8°. série 2, tome 5, p. 324-325.) \*OAA

Translated from Dillmann's text.

*Françon*, J. See under *Didascalia Apostolorum*.

*Furlani*, Giuseppe. Un trattato etiopico sulla Trinità. (Rivisti degli studi orientali. Roma, 1925. 8°. v. 10, p. 48-57.) \*OAA

Text and translation. From ms. in the British Museum.

*Grébaut*, Sylvain. Exhortations aux anachorètes d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 317-325.) \*OAA

— Fragment ascétique. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1914. 8°. série 2, tome 9, p. 443-445.) \*OAA

Text and translation. From ms. no. 3 of M. É. Delorme.

— Histoire de l'apostasie du diacre Léonce et de la mort du juif Isaac. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 101-104.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

— Le mauvaise passion de la colère selon Évagrios. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 213-215.) \*OAA

Text and translation.

"Le traité d'Évagrios sur les huit mauvaises passions est renfermé dans le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. La présente édition de la sixième passion (la colère) permettra de comparer le texte de notre ms. à celui des mss. de Paris, de Londres et de Tubingue."

— Notice sur Matthieu l'Évangéliste d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 312-314.) \*OAA

"La Notice... forme la fin de l'appendice ajouté à la Dissertation sur l'harmonie des paroles des quatre Évangiles."

— La prière de Langinos. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1910. 8°. série 2, tome 5, p. 42-52.) \*OAA

Text and translation of ms. Abbadié 31.

p. 51-52: Appendice: Langinos d'après le Synaxaire éthiopien (traduction).

This is "un document monophysite curieux, qui, malgré sa brièveté, montre avec quelle opiniâtreté les moines, gagnés à la foi jacobite, ont rejeté l'*Epistola dogmatica ad Flavianum* du pape Léon 1<sup>er</sup> (tomar leyón).

"Ce morceau se distingue par ses qualités littéraires: aucun hors-d'oeuvre n'en brise la rigoureuse unité; le caractère d'Abba Langinos, fortement mis en relief, domine tout le récit; la forme, parfois recherchée, est presque élégante."

— Sentences ascétiques. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913-1915/17. 8°. série 2, tome 8, p. 423-427; tome 10, p. 207-209; série 3, tome 2, p. 443-447.) \*OAA

— Sentences d'Évagrios. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1915/17-1920/21. 8°. série 2, tome 10, p. 211-214; série 3, tome 2, p. 206-211.) \*OAA

In the Delorme ms. 3 these follow the *Traité d'Évagrios sur les huit mauvaises passions*.

*Guidi*, Ignazio. Der äthiopische "Sēnados." (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1901. 8°. Bd. 55, p. 495-502.) \*OAA

*Harden*, John Mason. See under *Didascalia Apostolorum*.

*Theology and Biblical Commentary, cont'd.*

**Homilia de Proclo**, bispo de Cyzico, Acerca de Incarnação de nosso Senhos Jesus Christo. Versão ethiopica publicada por F. M. Esteves Pereira. (International Congress of Orientalists, 14th, Alger, 1905. Actes. Paris, 1907. 8°. section 2, p. 199-218.) \*OAA

Introduction, text, and Latin translation.

**Horner, G.** See under *Statutes* of the Apostles.

**Jacob, of Nisibis.** Jacobi, episcopi Nisibeni, homilia de adventu regis Persarum adversus urbem Nisibis edidit Franciscus Maria Esteves Pereira. (In: Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebzigsten Geburtstag... Herausgegeben von Carl Bezold. Gieszen: A. Töpelmann, 1906. 8°. Bd. 2, p. 877-892.) \*OAC

Ethiopic text only.

**Jacob bar Theophilus**, surnamed Burdē' ānā. Das Glaubensbekenntniss des Jacob Baradaeus in äthiopischer Uebersetzung. Untersucht von Carl Heinrich Cornill. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1876. 8°. Bd. 30, p. 417-466.) \*OAA

Text, translation, and notes.

This Jacob was a great stickler for the Monophysite doctrine, founder of the Jacobite Church in Asia, and the person from whom the Eastern Jacobites took their name. The confession also exists in an Arabic translation, printed in Kleyn's *Jacobus Baradaeus de stichter der Syrische Monophysitische kerk*, 1882, p. 121-139, \*ODR.

— The confession of Jacob Baradaeus. Translated by G. H. Schodde. (Lutheran quarterly. Gettysburg, 1882. 8°. new series, v. 12, p. 502-514.) \*DA

With introductory notes by the editor on p. 500-501.

Translated from the text of Cornill.

**Jaeger, Carl.** Ueber den jüngsten bisher bekannten hagiologischen Ge'eztext. (Die Ta'āmer des Zar'a-Bürük.) 1 illus. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1911. 8°. Bd. 25, p. 227-274.) \*OCL

— Nebst dem aethiopischen Text. Strassburg: Karl J. Trübner, 1911. 1 p.l., 227-274 p., 1 l. 8°. \*OEE

**John**, bishop of Antioch. Epistola Joannis Antiocheni ad Cyrillum missa. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 70-72.) \*OEE

To Cyril, bishop of Alexandria.

From British Museum ms. Or. 379.

— Traduction de la version éthiopienne d'une lettre de Jean d'Antioche à Cyrille d'Alexandrie. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1910. 8°. série 2, tome 8, p. 215-217.) \*OAA

From the text in Dillmann's *Chrestomathia Aethiopica*.

**John Chrysostom**, Saint. Oratio eucharistica Joannis Chrysostomi. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 51-56.) \*OEE

From ms. Bodleian xvii.

See also under Esteves Pereira.

**Joseph.** Sargis d' Abergā (controverse judéo-chrétienne). Première assemblée. Texte éthiopien édité et traduit par S. Grébaut avec le concours de I. Guidi. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1909. 97 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 3, fasc. 4, p. 547-643.) \*OAC

Reviewed in *Rivista degli studi orientali* (by I[gnazio] G[uidi]), Roma, 1910, v. 3, p. 615-616, \*OAA.

— Sargis d' Abergā (controverse judéo-chrétienne) (fin). Texte éthiopien publié et traduit par Sylvain Grébaut. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1917. 101-209 p. 4°. (Patrologia Orientalis. tome 13, fasc. 1, p. 1-109.) \*OAC

Assemblée 2-9.

This work gives an account of what happened to the Jews in the time of the emperor Harāqāl (Heraclius, c. 575-641). The emperor made one named Sargis of Abergā, "a man violent and passionate," governor of two provinces, Afrāgyā and Tartāgyā (? Africa and Carthage), with orders to baptize all the Jews within his jurisdiction who had been converted to the Lord. Many Jews were forced to accept baptism against their will, and one of those so coerced, named Joseph, wrote this account. Another Jew, named Jacob, who had been converted to Christianity, later explains, with the conviction of a neophyte, the truths of the Christian religion and the errors of his fellow Jews. M. Grébaut, the editor, thinks the work may have been written for the benefit of the Falashas or so-called Jews of Abyssinia.

**NAU, François Nicolas.** Note sur le texte grec original du *Sargis d' Abergā* éthiopien. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1910. 8°. série 2, tome 5, p. 325-326.) \*OAA

The text of the Greek original is in ms. Coisl. 299, fol. 1-69 (11th century).

**Juvenalius**, bishop of Jerusalem. Homilia Juvenalis, Hierosolymitani. (In: C. F. A. Dillmann, *Chrestomathia Aethiopica*. Lipsiae, 1866. 8°. p. 100-102.) \*OEE

— Traduction de la version éthiopienne d'une homélie de Juvenal, évêque de Jérusalem. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1910. 8°. série 2, tome 5, p. 440-441.) \*OAA

Translated from the text in Dillmann's *Chrestomathia Aethiopica*.

**L'Omlia di Yohannes**, vescovo d'Aksum, in onore di Garimā, del dott. Carlo Conti Rossini. (International Congress of Orientalists, 11th, Paris, 1897. Actes. Paris, 1898. 4°. section 4, p. 139-177.) \*OAA

Text, with introduction, notes and "un breve compendio della narrazione contenuta nell' omilia" (p. 147-149).

**Platt, Thomas Pell.** See under *Didascalia Apostolorum*.

**Schleifer, J.** Die Weisheit der Sibylle. Ein kritischer Beitrag. (Wiener Zeitschrift

*Theology and Biblical Commentary, cont'd.*

für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1910. 8°. Bd. 24, p. 33–50.) \*OAA

Die äthiopische Version, p. 34–43.

Schodde, George Henry. *See under* Apostolic Canons; and Jacob bar Theophilus.

Severianus of Gabala. Homilia Severiani Gabalorum. (In: C. F. A. Dillmann, Chrestomathia Aethiopica. Lipsiae, 1866. 8°. p. 77–88.) \*OEE

From British Museum ms. Or. 739.

Severus of Synnada in Phrygia. Homilia Severi, episcopi Synnadorum. (In: C. F. A. Dillmann, Chrestomathia Aethiopica. Lipsiae, 1866. 8°. p. 99–100.) \*OEE

From British Museum ms. Or. 739.

The Statutes of the Apostles or Canones ecclesiastici, edited with translation and collation from Ethiopic and Arabic mss.; also a translation of the Saidic and collation of the Bohairic versions; and Saidic fragments,

by Rev. G. Horner. London: Williams & Norgate, 1904. xxxix, 480 p. 8°. ZKBF

Ethiopic text, p. 1–87; translation of the Ethiopic text, p. 127–232; collation of the Ethiopic, p. 365–420.

GOLTZ, Eduard von der. Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeindeordnungen. Nach G. Horners englischer Ausgabe des äthiopischen Kirchenrechtsbuchs. (Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte. Berlin, 1906. 4°. Jahrg. 1906, p. 141–157.) \*EF

Theodotus of Ancyra. Homilia Theodoti, episcopi Ancyrae. (In: C. F. A. Dillmann, Chrestomathia Aethiopica. Lipsiae, 1866. 8°. p. 103–106.) \*OEE

From British Museum ms. Or. 739.

Zar'a Yā'qōb, regnal name of Qwaṣṭan-tinōs, i.e. Constantine I. (Letter to the monks of the Ethiopic Convent of Jerusalem.) (In: Hiob Ludolf, Ad suam historiam Aethiopicam commentarius. Francofurti ad Moenum, 1691. f°. p. 301–304.) \*KB

Ethiopic text and Latin translation in parallel columns.

## LITURGIES, RITUALS, AND PRAYERS

The Anaphora of St. Dioscorus in the Ethiopic liturgy. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Chicago, 1918. 8°. v. 2, p. 83–86.) \*OAA

From Mercer ms. Eth. 3, 194a–197b.

The text of the Liturgia S. Dioscori was first printed at the end of the first edition of Ludolf's *Lexicon Aethiopo-Latinum*, London, 1661, from a ms. in the collection of Dr. Edward Pococke (1604–1691), now in the Bodleian Library, with Latin translation by Wansleben. The Latin text is also reprinted in Le Brun's *Explication de la Messe*, Liège, 1778, tome 4, p. 564–568, ZHF.

The Anaphora of the Ethiopic church ordinances. (In: F. E. Brightman, Liturgies eastern and western, being the texts original or translated of the principal liturgies of the church... v. 1. Eastern liturgies. Oxford: Clarendon Press, 1896. 8°. p. 189–193.) ZHH

This is an English translation of the Latin version of the Liturgia aethiopica printed by Hammond from Ludolf.

Die Anaphora des hl. Jakobus, des Bruders des Herrn. Nach dem MS. aeth. 74 der Bibliothèque nationale zu Paris ediert und übersetzt von Sebastian Euringer. (Oriens Christianus. Leipzig, 1915. 4°. Neue Serie, Bd. 4, p. 1–23.) †ZNB

Die Anaphora der 318 Rechtgläubigen. Äthiopisch und deutsch von S. Euringer. (Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig, 1926. 8°. Bd. 4, p. 125–143, 266–299.) \*OAA

The Anaphora of the holy and blessed John. Translated by Samuel A. B. Mercer.

(Society of Oriental Research. Journal. Gambier, Ohio, 1922. 8°. v. 6, p. 21–33.)

Mercer ms. Eth. 3, 132a–147b.

\*OAA

The Anaphora of Our Lady Mary. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Chicago, 1919. 8°. v. 3, p. 51–64.) \*OAA

Keddāsē Māryām, anaphora of Our Lady Mary Mother of God, composed by Abba Heryakōs, of the city of Behensā.

Mercer ms. Eth. 3, 114a–131b.

The Anaphora of Our Lord in the Ethiopic liturgy. (Society of Oriental Research. Journal. Chicago, 1917. 8°. v. 1, p. 24–40.)

From Mercer ms. Eth. 3, 107a–114a.

\*OAA

This is the first time this anaphora in its modern form has ever been translated. A facsimile of the original, published for the first time, is on p. 33–40.

The Anaphora of Saint Epiphanius. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Toronto, 1925. 8°. v. 9, p. 110–117.) \*OAA

Mercer ms. Eth. 3, 183a–193b.

The Anaphora of St. Gregory. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Toronto, 1923. 8°. v. 7, p. 27–34.) \*OAA

St. Gregory the brother of Basil.

Mercer ms. Eth. 3, 157b–167b.

The Anaphora of Saint Gregory the Armenian. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Toronto, 1925. 8°. v. 9, p. 8–12.) \*OAA

Mercer ms. Eth. 3, 248b–253b.



*Liturgies, Rituals, and Prayers, continued.*

The *Anaphora* of Saint James of Serug, translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Toronto, 1927. 8°. v. 11, p. 71-75.) \*OAA

From Mercer ms. Eth. 4.

The *Anaphora* of St. John Chrysostom. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Chicago, 1920. 8°. v. 4, p. 35-42.) \*OAA

Mercer ms. Eth. 3, 148a-157b.

*Anaphora* of the three hundred and eighteen orthodox. Translated by Samuel A. B. Mercer. (Society of Oriental Research. Journal. Toronto, 1924. 8°. v. 8, p. 66-75.) \*OAA

The *anaphora* of the three hundred and eighteen orthodox which they recited together, in the Holy Ghost, with one voice.

Mercer ms. Eth. 3, 168a-183a.

'*Argänöna ueddäsê nach Handschriften in Uppsala, Berlin, Tübingen, und Frankfurt a. M.* Herausgegeben von P. Leander. Leipzig: W. Drugulin, 1922. 177 p. 8°. (Göteborgs högskolas Årsskrift. Bd. 28, no. 3.) NIMA (Göteborg)

Arnhard, Carl von. *Maṣḥafa ṭemqat*. Liturgie zum Tauf-Fest der äthiopischen Kirche... München: F. Straub, 1886. xvi, 47(1) p. 4°. \*OEH

p. 39-42: Die Wasserweihe nach dem Ritus der Syrier.

Reviewed in *The Independent*, New York, 1889, v. 41, p. 463, \*DA; *Literarisches Zentralblatt* (by F. H.), Leipzig, 1886, col. 1713-1714, NAA; *Theologische Literaturzeitung* (by A. Harnack), Leipzig, 1886, col. 621-622, ZEA; *Literaturblatt für orientalische Philologie* (by F. Praetorius), Leipzig, 1887, Bd. 3, Recensionen, p. 28\*-30\*, \*OAB.

— Die Wasserweihe nach dem Ritus der äthiopischen Kirche. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1887. 8°. Bd. 41, p. 403-414.) \*OAA

Reprint of the ritual as published in *Hydragiologia sive de Aqua Benedicta*, by Marcus Antoninus Marsilius Columna, Rome, 1586.

Ethiopic with Latin translation.

*Benedictio puerperæ secundum usum Æthiopum*. (In: J. P. Migne, *Patrologiæ cursus completus*; series Latina. Paris, 1853. 4°. v. 138, col. 927-930.) ZEL

Chaîne, Marius. La consécration et l'épiclese dans le missel éthiopien. (Bessarione. Roma, 1910. 8°. v. 14, p. 181-209.) \*OAA

Ethiopic text with Latin translation on opposite page.

— Le rituel éthiopien. (Bessarione. Roma, 1913-14. 8°. v. 29, p. 38-71, 249-283, 420-451; v. 30, p. 12-41, 213-231.) \*OAA

1. Rituel du baptême. 2. Rituel de la confirmation et du mariage. 3. Rituel de l'extrême onction. 4. Rituel (Liber lampadis).

Ethiopic text with Latin translation on opposite page.

Chasoslov efiopskoi tzerkvi Izdal i perevel na osnovanii neskolkikh rukopisei B. Turayev. 4 p.l., viii, 175 p. (Imperatorskaia Akademiya Nauk. Zapiski. Po Istoriko-Filologicheskomy Otdeleniye. S.-Peterburg, 1897. 4°. série 8, tome 1, no. 7.) \*QCB

Title also in Ethiopic and Greek.

Ethiopic imprint reads: Bahagar za-qedūs Pētrōs. 1897 āmat 'ameldatū la-'Egzi'ana Iyasūs Krestōs.

Conti Rossini, Carlo. Il convento di Tsana in Abissinia e le sue laudi alla Vergine. map. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1910. 8°. v. 19, p. 581-621.) \*ER

The Praises of Mary were composed in the convent of Sānā in the reign of king Nā'od, c. 1500 A. D.

Euringer, Sebastian. See under *Anaphora* des hl. Jakobus; *Anaphora* der 318 Rechtgläubigen.

Fries, Karl Henrik August. Weddäsê Mārjām; ein äthiopischer Lobgesang an Maria, nach mehreren Handschriften herausgegeben und übersetzt von Karl Fries. Uppsala: Almqvist & Wiksell, 1892. vi, 75 p., 2 pl. (facsimiles). 8°. \*OAC p.v.46

Ethiopic text and German translation.

p. 12-18: Verzeichnis von Weddäsê-Handschriften, die in Europe vorhanden sind.

Grébaut, Sylvain. A propos de l'anaphore de saint Athanase d'après le ms. éthiopien no. 3 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 100-101.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

— Le bénédicité éthiopien. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 215-217.) \*OAA

From Delorme ms. no. 3.

"La prière suivante est analogue à celle du bénédicité qui se dit avant le repas."

— Hymne à Jésus-Christ. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 310-312.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

"L'hymne à Jésus-Christ que nous éditons se trouve dans le ms. Or. 624 du British Museum et sert en quelque sorte de préambule à l'ouvrage intitulé: *Miracles de Jésus (Ta'amra Iyasus)*."

— Salam à la Vierge Marie d'après le ms. éthiopien no. 4 de M. É. Delorme. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913. 8°. série 2, tome 8, p. 121-123.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

Grohmann, Adolf. Aethiopische Marienhymnen herausgegeben, übersetzt und erläutert von Adolf Grohmann. Leipzig: B. G. Teubner, 1919. xii, 507 p. f°. (Sächsische Akademie der Wissenschaften. Abhandlungen: Philologisch-historische Klasse. Bd. 33, Nr. 4.) \*EE

Reviewed in: *Æthiops* (by S. Grébaut), Paris, 1923, année 2, p. 14-15, \*OED; *Le Monde oriental* (by K. V. Zetterstéen), Uppsala, 1921, p. 266-268.

*Liturgies, Rituals, and Prayers, continued.*

**Guidi, Ignazio.** Di alcuni inni abissini. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1907. 8°. v. 1, p. 217-220.) \*OAA

— Due antiche preghiere nel Ritual abissino dei Defonti. (Oriens Christianus. Leipzig, 1911. 4°. Neue Serie, Bd. 1, p. 20-25.) †ZNB

— “Qēnē” o inni abissini. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1900. 8°. serie 5, v. 9, p. 463-510.) \*ER

Reviewed in *Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo, Zapiski Vostochnavo Otdeleniya* (by B. Turayev), S.-Peterburg, 1901, tom. 13, p. 0139-0145, \*QCB.

— La raccolta di Qenē nel ms. d'Abbadie 145. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1907. 8°. serie 5, v. 16, p. 529-569.) \*ER

**Halévy, Joseph.** See under **Prières**; and **Nouvelles**.

**Hymns of the Abyssinian Church, and prayers.** Translated by the Rev. J. M. Rodwell. (Journal of sacred literature and biblical record. London, 1867. 8°. new series, v. 10, p. 388-395.) \*DA

**Contents:** (1) Hymn for the festival of Abba Salama, or Frumentius, for July 3. (2) The hymn of Gabra Menfes Keddu, March 3. (3) Hymn for priests (the third hour). (4) Song of saints (the sixth hour). (5) Hymn of the Kedasse (sanctification) of the House (Body) of our Lady Mary. (6) A Sabbath-day hymn. (7) The hymn of “the Light.” (8) The vigil of St. Peter’s day.

**Leander, Pontus Adalbert.** See under **’Argānōna ueddāsē**.

**Liturgia aethiopica, in aethiopum constitutionibus apostolicis adservata** (e Ludolphi Commentario ad historiam Aethiopicam, pp. 324 seq.) (In: C. E. Hammond, *Liturgies eastern and western*... Oxford: Clarendon Press, 1878. 12°. p. 234-237.) ZHH

**Liturgia S. Matthæi Apostoli, qva Æthiopes utuntur.** (In: J. A. Fabricius, *Codicis apocryphi Novi Testamenti, pars tertia*. Hamburgi, 1719. 8°. p. 211-252.) \*YNZ

See also under *Missa Aethiopium*, below.

The **Liturgy** of the Abyssinian Jacobites commonly called the Ethiopic including the anaphora of the Apostles. (In: F. E. Brightman, *Liturgies eastern and western, being the texts original or translated of the principal liturgies of the Church*... Oxford: Clarendon Press, 1896. 8°. v. 1, p. 194-244.) ZHH

The **Liturgy** of the church of Ethiopia... translated from the Ethiopick language into Latin by Renaudotius, and published at Paris 1716. vol. 1. pag. 513. (In: A Collection of the principal liturgies used by the

Christian Church in the celebration of the Holy Eucharist, [edited] by Thomas Brett. London: Richard King, 1720. 8°. p. 81-90.)

ZHFK

The 1716 edition of Renaudot is not in The New York Public Library, but the Latin text of the above English translation is in v. 1, p. 486-493 of the Frankfurt edition of Renaudot.

**Mercer, Samuel Alfred Browne.** The Ethiopic liturgy: its sources, development, and present form. Milwaukee: The Young Churchman Company; London: A. R. Mowbray & Company, 1915. xvi, 487 p. 12°. (Western Theological Seminary, Chicago, Ill. The Hale lectures. Series of 1914-15.) \*OEE

Reviewed in *Revue de l'Orient chrétien*, Paris, 1915/17, série 2, tome 10, p. 111, \*OAA; *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by F. Praetorius), Leipzig, 1916, Bd. 70, p. 263, \*OAA.

— The epiclesis in the Ethiopic liturgy. (In: Oriental studies published in commemoration of the fortieth anniversary of Paul Haupt as director of the Oriental Seminary of the Johns Hopkins University. Baltimore, 1926. 8°. p. 446-453.) \*OAC

Here printed and translated for the first time.

— See also under **Anaphora**.

**Missa Aethiopium quae etiam appellatur Canon Universalis.** (In: J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus; series Latina*. Paris, 1853. 4°. v. 138, col. 907-928.) ZEL

Apparently the same as the *Liturgia S. Matthæi Apostoli*, above.

**Nouvelles prières des Falachas, [par] J. Halévy.** (Revue sémitique. Paris, 1911. 8°. tome 19, p. 96-104, 215-218, 344-364.)

p. 348-364 are “Traduction.” \*OAA

Dazu: Lettre de L. Reinsch, p. 219.

**Oratio Eucharistica Domini & Salvatoris nostri Iesu Christi.** (In: Hiob Ludolf, *Ad suam historiam Aethiopicam commentarius*. Francofurti ad Moenvm, 1691. f°. p. 341-345.) \*KB

Text and Latin translation. The Latin translation is reprinted in Le Brun’s *Explication de la Messe*, Liège, 1778, tome 4, p. 570-575, ZHF.

The **Ordinary** canon of the Mass, according to the use of the Coptic Church, translated from two Magdala mss. of the British Museum by C. Bezold. (In: C. A. Swainson, *The Greek liturgies chiefly from original sources*... Cambridge: University Press, 1884. 8°. p. 347-395.) ZHK

From British Museum ms. Orient. 545 and ms. Orient. 546.

Ethiopic and English in parallel columns.

“Many and very remarkable emendations of the text and the English translation the author owes to the kindness of Professor Dillmann at Berlin.” — p. 349 note.

**Ordo baptismi secundum usum Æthiopum.** (In: J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus; series Latina*. Paris, 1853. 4°. v. 138, col. 929-950.) ZEL

*Liturgies, Rituals, and Prayers, continued.*

**Prières des Falashas ou Juifs d'Abyssinie.** Texte éthiopien publié pour le première fois et traduit en hébreu par J. Halévy. Paris: Joseph Baer et Ce, 1877. 58 p., 1 l., 28 p. 12°. \*PXL

Title from cover. The Hebrew translation has a separate title-page.

**Renaudot, Eusèbe, the younger.** Liturgiarum orientalium collectio opera et studio Eusebii Renaudotii Parisini. Editio secunda correctior. Francofurti ad Moenum: Sumptibus Josephi Baer, 1847. 2 v. 4°. ZHK

v. 1: p. 469-471: In liturgiam Aethiopicam praefatio. p. 472-495: Liturgia communis sive canon universalis Aethiopicum. p. 496-518: In canonem generalem sive liturgiam Aethiopicam observationes.

**Rodwell, John Medows.** See under **Hymns; and Translations.**

**Talvacchia, F.** Il rituale etiopico. (Da uno studio del Rev. Abba Tecla Mariam Semharai.) (Bessarione. Roma, 1921-22. 8°. v. 37, p. 163-168; v. 38, p. 283-296.) \*OAA

**Das Taufbuch der Aethiopischen Kirche.** Aethiopisch und Deutsch von Ernst Trumpp. (Königlich Bayerische Akademie

der Wissenschaften. Abhandlungen: Philosophisch-philologische Classe. München, 1878. 4°. Bd. 14, Abth. 3, p. 147-183.) \*EE

**BAPTISMAL book of the Ethiopic Church.** Translated by Prof. George H. Schodde. (Lutheran quarterly. Gettysburg, 1882. 8°. new series, v. 12, p. 29-42.) \*DA

Translated from Trumpp's text.

**Translations from the Æthiopic.** By the Rev. J. M. Rodwell. (Journal of sacred literature. London, 1866. 8°. new series, v. 8, p. 321-337.) \*DA

From a ms. Hymnal of Jared, probably of the fourteenth century.

**Contents:** (1) [Hymn to John the Baptist]. (2) The festival of the Cross. (3) Holy Gabriel (Dec. 15). (4) The hymn of the flowers and of the Sabbath-day. (5) Hymn for the feast of the Resurrection. (6) Hymn for the vigil of Abba Johanni (an abbot). (7) The vigil of the four beasts. (8) The hymn for the Dead. (9) Hymn on the Day of Doom. (10) The vigil of Menas, the Martyr. (11) Hymn in honour of Nagan (in S. Arabia). (12) The hymn for Martyrs. (13) The hymn of the Just. (14) A hymn to the Virgin Mary.

**Trumpp, Ernst.** See under **Taufbuch.**

**Turayev, Boris Aleksandrovich.** See under **Chasoslov.**

## MAGICAL PRAYERS

**Cyprian.** Les prières de S. Cyprien et de Théophile. Paris: Bibliothèque de la Haute Science, 1896. 2 p.l., 52 p. 12°. (Les Apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. vi.) \*OEE (Bible)

The translation of the "Prière" of Cyprian is from Ms. 57, fds. éthiopien de la Bibliothèque nationale, dating probably from the fifteenth century. The "Prière" of Théophile is from Ms. 58 of the same collection. The appendix, p. 38-52, contains translation of an Arabic version of the prayer of Cyprian.

Reviewed in *Revue critique d'histoire et de littérature*, Paris, 1896, nouv. série, tome 41, p. 361-362, NAA.

**GROHMANN, Adolf.** Studien zu den Cyprianusgebeten. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1917/18. 8°. Bd. 30, p. 121-150.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

**Enseignements de Jésus-Christ à ses disciples et prières magiques.** Paris: Bibliothèque de la Haute Science, 1896. 2 p.l., 36 p. 12°. (Les Apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. vii.) \*OEE (Bible)

Reviewed in *Revue critique d'histoire et de littérature* (by R. D.), Paris, 1896, nouv. série, tome 42, p. 417, NAA.

**Euringer, Sebastian.** Ein abessinisches Amulet mit Liedern zu Ehren der Heiligen Gabra Manfas Qeddus, Johannes und Kyros. (Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig, 1924. 8°. Bd. 3, p. 116-135.) \*OAA

The amulet is in the Ethnographical Museum, Munich.

**Fries, Karl.** The Ethiopic legend of Socinius and Ursula. (International Congress of Orientalists, 8th, Stockholm, 1889. Actes du huitième session. Leide, 1893. 8°. Deuxième partie, section 1, p. 55-70.) \*OAA

Sources. Description of the manuscripts. Text. Translation. Remarks.

**Grébaut, Sylvain.** Prière pour conjurer les démons. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1923. 8°. série 3, tome 3, p. 199-208.) \*OAA

Introductory note, text, translation, and explanatory notes.

**Halévy, Joseph.** Explication d'une amulette éthiopienne. (Journal asiatique. Paris, 1907. 8°. série 10, tome 9, p. 346.) \*OAA

Abstract.

**Littmann, Enno.** Arde'et: the magic book of the Disciples. (American Oriental Society. Journal. New Haven, 1904. 8°. v. 25, p. 1-48.) \*OAA

Ethiopic text and translation.

"Among the Ethiopic magic books, the one commonly called *Arde'et*, i.e. 'The Disciples,' is held very precious by the Abyssinians... It tells how Jesus taught the Disciples his secret names, among them the 'great name'; how the Disciples went about performing miracles by the power of Christ's name, and were themselves saved by it from the wrath of the people of Sodom and Gomorrah and from many kings and rulers; and finally, how Jesus showed them hell and paradise. The whole is interwoven with a number of long prayers, which sometimes, as e.g. in chapters iv and vi, are real compendiums of Abyssinian magic."



*Magical Prayers, continued.*

*Littmann, Enno, continued.*

— Münchener abessinischen Amulet. (Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig, 1924. 8°. Bd. 3, p. 136-137.) \*OAA

Supplementary to Euringer's article.

— The Princeton Ethiopic magic roll. (Princeton University bulletin. Princeton, 1903. 8°. v. 15, p. 31-42.) STG

Les Prières de la Vierge à Bartos et au Golgotha. Paris: Librairie de l'Art inédit, 1895. 2 p.l., 71 p. 12°. (Les Apocryphes éthiopiens traduits en français par René Basset. v.) \*OEE (Bible)

Appendice, p. 48-71: Prière de la Vierge à Barton (version arabe).

Reviewed in *Revue critique d'histoire et de littérature* (by R. D.), Paris, 1896, nouv. série, tome 41, p. 361-362, NAA.

Rhodokanakis, Nikolaus. Eine äthiopische Zaubergebetrolle im Museum der Stadt Wels. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1904. 8°. Bd. 18, p. 30-38.) \*OAA

Text and translation.

Turayev, Boris Aleksandrovich. Efiopskiya. Orationes falsae i exorcismi. (In: Recueil des travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson. Berlin: S. Calvary & Co., 1899. 8°. p. 242-267.) \*PBN

Worrell, William Hoyt. Studien zum abessinischen Zauberen. 2 pl. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1909-15. 8°. Bd. 23, p. 149-183; Bd. 24, p. 59-96; Bd. 29, p. 85-141.) \*OCL

— Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1909. 1 p.l., 36 p., 2 pl. 8°. \*OEG

Inaugural dissertation.

Reprint of the first of the above studies.

## LIVES OF SAINTS

### COLLECTIONS

Budge, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis. *Maṣḥafa gadla Hawāryāt*. The contents of the Apostles; being the histories of the lives and martyrdoms and deaths of the twelve Apostles and Evangelists. The Ethiopic texts now first edited from manuscripts in the British Museum, with an English translation. London: Henry Frowde, 1899-1901. 2 v. 4°. †\*OEE

v. 1: The Ethiopic text.

v. 2: The English translation.

A translation of the *Gadla Hawāryāt*, an anonymous work consisting of thirty narratives dealing with the doings of the Apostles and their followers. At the end of v. 2 are: (1) The dates of the deaths of the Apostles; (2) Meanings of the names of the twelve Apostles; (3) Errata, emendations, &c.

This work was originally composed in Coptic and translated into Arabic probably in the second half of the thirteenth century. From Arabic it was rendered into Ethiopic probably during the early years of the fourteenth century.

Monumenta Aethiopiae hagiologica. Editit B. Turiaev. Petropoli: Sumptibus Universitatis Caesareae Petropolitanae [1902]. 2 v. 8°. (Zapiski Istoriko-Filologicheskavo Fakulteta Imperatorskavo C.-Peterburgskavo Universiteta. Part 65, fasc. II-III.) \*OEE

Fasciculus I has imprint: Lipsia: F. A. Brockhaus, 1902.

Contents: Fasciculus I. Gadla Filpōs za-Dabra Libānōs. Vita Philippi Dabralibanensis ad fidem manuscripti Orient. 728 Musei Britannici edita. 3 p.l., 83(1) p., 7 pl.

Fasciculus II. (1) Gadla Samu'el za-Gadāma Walī. Vita Samuelis Valdebani ad fidem manuscripti 136 Parisiensis edita. (2) Gādla [sic] 'Arōn Mankrāwī. Vita Aaronis Mirabilis (Thaumaturgi) e codice Orient. 693 Musei Britannici impressa. [Includes at end: Sanctorum invocant; Vita abbatīs Ijasu; De ossibus sanctorum Daretensium narratio.] (3) Gadla Gabra 'Endreyās. Vita et miracula Gabra-Endrējās ad fidem manuscripti Orient. 702 Musei Britannici edita. 5 p.l., 91 p.

### The Synaxarium:

Le Synaxaire éthiopien: les mois de sanē, hamlē et nahasē, publiés et traduits par Ignazio Guidi, avec le concours de MM. L. Desnoyers et A. Singlas. I. Mois de sanē. [Paris: Firmin-Didot et Cie., 1905.] 2 p.l., (1)524-705 p. 4°. (Patrologia orientalis. tome 1, fascicule 5.) †\*OAC

Reviewed in *Analecta Bollandiana* (by P. [eeters]), Bruxellis, 1908, tome 27, p. 426-427, ZDA; *Revue critique* (by F. Macler), Paris, 1908, nouv. série, tome 66, p. 462-463, NAA; *Theologische Literaturzeitung* (by H. Duensing), Leipzig, 1908, Jahrg. 33, col. 491-493, †ZEA.

Le Synaxaire éthiopien: les mois de Tah-schasch, Ter et Yakatit, publiés et traduits par Sylvain Grébaut. IV. Le mois de Tah-schasch. Paris: Firmin-Didot et Cie., 1927. 2 p.l., (1)548-798 p. 4°. (Patrologia orientalis. tome 15, fasc. 5.) †\*OAC

Le Synaxaire éthiopien: les mois de sanē, hamlē, nahasē, et pâguemēn, publiés et traduits par Ignazio Guidi, avec le concours de L. Desnoyers, A. Singlas et S. Grébaut. III. Mois de nahasē et de pâguemēn. (Traduction de S. Grébaut.) [Paris: Firmin-Didot et Cie., 1913.] 1 p.l., (1)240-487 p. 4°. (Patrologia orientalis. tome 9, fascicule 4.) †\*OAC

Le Synaxaire éthiopien: les mois de sanē, hamlē et nahasē, publiés et traduits par Ignazio Guidi, avec le concours de L. Desnoyers et A. Singlas. II. Mois de hamlē. [Paris: Firmin-Didot et Cie., 1910?] 1 p.l., (1)208-456 p. 4°. (Patrologia orientalis. tome 7, fascicule 3.) †\*OAC

Reviewed in *Oriens Christianus* (by Anton Baumstark), Leipzig, 1911, Neue Serie, Bd. 1, p. 345-349, †ZNB.

*Lives of Saints, continued.*

GRÉBAUT, Sylvain. Les martyrs d'Akmin d'après le Synaxaire éthiopien. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1918/19. 8°. série 3, tome 1, p. 182-189.) \*OAA

Text only. From Paris ms. no. 126, with notes giving variants from Bodleian ms. no. xxiii.

— Un fragment de ménologe éthiopien. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1914-1920/21. 8°. série 2, tome 9, p. 199-208; tome 10, p. 201-206; série 3, tome 2, p. 95-99.) \*OAA

1. Le mois de Maskaram.

11. Le mois de Teqemt.

"Le présent ménologe est contenu dans le manuscrit éthiopien no. 4 de M. E. Delorme. Il a le caractère d'une véritable compilation. Les saints abyssins sont ajoutés à la fin des divers jours, sous forme de complément."

— Ménologes éthiopiens à propos du Synaxaire. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1920/21. 8°. série 3, tome 2, p. 100-108.) \*OAA

Text, translation, and synoptic table.

— Le "propre" du Synaxaire. (Æthiops. Paris, 1922. 8°. année 1, p. 28-29.) \*OED

— Quelques ménologes éthiopiens. (Æthiops. Paris, 1922-23. 8°. année 1, p. 40-43; année 2, p. 25-27.) \*OED

GUIDI, Ignazio. The Ethiopic Senkessar. (Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland. Journal. London, 1911. 8°. 1911, p. 739-758.) \*OAA

The Senkessār "was one of the many Arabic works translated in the fifteenth century, but was not widely known until the revival of religious activity, and improved service and creed in the Church of Abyssinia, drew increased attention towards it. It was then emended in Gondar or in its neighbourhood as to form, and completed as to contents, by the addition of many commemorations, more especially of Abyssinian saints, whose names, in spite of the great veneration in which they were held, had found no mention in the earlier Senkessār."

A résumé of this essay is given by F. Nau in the *Revue de l'Orient chrétien*, série 2, tome 8, p. 328-330, Paris, 1913, \*OAA.

SENKESAR, or Synaxaria. The calendar of the Aethiopic Christian Church. (In: Sir William Cornwallis Harris, The highlands of Aethiopia. London, 1844. 8°. v. 3, p. 397-436.) BLL

SÖNKÖSAR (Synaxaria, Flos Sanctorum). Der Kalender der äthiopisch-christlichen Kirche. (In: Sir William Cornwallis Harris, Gesandtschaftsreise nach Shoa und Aufenthalt in Südayssinien, 1841-1843. Stuttgart und Tübingen, 1846. 8°. Abth. 2, Anhänge, p. 63-118.) BLL

## INDIVIDUAL LIVES

Almeida, Manuel de. Vida de Takla Haymanot, pelo P. Manuel de Almeida... publicada por Francisco Maria Esteves Pereira.

Lisboa: Imprensa Lucas, 1899. 26 p. 8°. \*OEE (Takla)

Reviewed in *Revue de l'Orient chrétien* (by F. Perruchon), Paris, 1900, année 5, p. 165-166, \*OAA.

"Le texte de celle de Dabra Libanos est encore inédit. Le P. d'Almeida qui résida en Abyssinie de 1624 à 1633 et qui nous a laissé une histoire de l'Éthiopie, malheureusement encore inédite, a fait de ce dernier texte un résumé que vient de publier M. Pereira." — Perruchon.

Antiphon of Saint Minās. (In: Sir E. A. W. Budge, Texts relating to Saint Mēna of Egypt and canons of Nicaea in a Nubian dialect. Oxford, 1909. 8°. p. 74-75.) \*OEK

Ethiopic text only.

Basset, René Marie Joseph. Vie de Abbā Yohanni. (Bulletin de correspondance africaine. Alger, 1884. 8°. année 3, p. 433-453.) \*OBC

Ethiopic text, French translation, and introduction.

An Ethiopic version of the story of Barlaam and Josaphat, which again is a translation of the life of Buddha. Barlaam and Josaphat found their way into the Roman Martyrology (27 November), and into the Greek Calendar (26 August).

Reviewed in *Mélusine* (by Félix Liebrecht), Paris, 1884/85, tome 2, col. 501-502, †ZBA.

Budge, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis. The life of Takla Hāymānōt in the version of Dabra Libānōs, and the miracles of Takla Hāymānōt in the version of Dabra Libānōs and the Book of the riches of kings. The Ethiopic texts, from the British Museum ms. Oriental 723, edited with English translations, to which is added an English translation of the Waldebbā version. With 165 coloured plates. London: Privately printed for Lady Meux, plates by W. Griggs, chromo-lithographer to His Majesty the King, 1906. 4 p.l., lxiii p., 1 l., 396, 141 p., 165 pl. 1 v. bound in 2. f°. ††\*OEE

no. 37 of 250 copies printed for private circulation.

Reviewed in *Analecta Bollandiana* (by P. P[eters]), Bruxellis, 1907, v. 26, p. 344-345, ZDA.

Two sets of pagination are used in this work — one for the translation, which comes first, and one for the Ethiopic text at the end of the (second) volume.

[v. 1.] The life and miracles of Feshha-Sēyōn, the son of Sagā Za'ab and 'Egzi'ē Hārayā, whom Christ surnamed Takla Hāymānōt [composed by Gabra Masqal], p. 1-243. This translation occupies the whole of the volume.

[v. 2.] The book of the history of the translation of the body of our father, the holy man, Takla Hāymānōt which took place seven and fifty years after his death, and was revealed by the Holy Spirit to John Kamā, p. 244-265. The book of the miracles of our father, the holy man, Mār Takla Hāymānōt, which was compiled by Abbā Peter, p. 266-345. [Only a few of the accounts of these miracles are by Abbā Peter, the compilers of the others being unknown.] The book of the riches of kings, p. 346-352. The life of Takla Hāymānōt: the version of Waldebbā [written by Takla Sēyōn, son of Abbā Sāmū'ē], p. 353-388.

The Ethiopic texts at the end are:

The life of Takla Hāymānōt — according to the version of Dabra Libānōs, p. 1-98. The book of the history of the translation of the body of our father, the holy man, Takla Hāymānōt, p. 99-106. The book of the miracles of our father, the holy man, Takla Hāymānōt, p. 107-138. The book of the riches of kings, by Takla Hāymānōt, p. 139-141.



*Lives of Saints, continued.*

Budge, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis, continued.

— The lives of Mabā' Sēyon and Gabra Krēstōs. The Ethiopic texts edited with an English translation and a chapter on the illustrations of Ethiopic mss. by E. A. W. Budge. London: W. Griggs, 1898. 1 p.l., lxxxiii p., 144, 65 f., 92 pl. f°. (Lady Meux manuscript. no. 1.) ††\* OEE

CHARLES, Robert Henry. Mr. E. A. W. Budge's edition of the lives of Mabā Sēyōn and Gabra Krēstōs. (Hermathena. Dublin, 1899. 8°. v. 10, p. 397-406.) \*C

After pointing out numerous errors in text and translation, the author concludes: "From the above specimens of Mr. Budge's work, it follows beyond the possibility of contradiction, that with his present knowledge he is absolutely unfitted either to edit an Ethiopic text or to translate one."

— See also under *Miracles*.

Chaîne, Marius. Note sur les animaux de Saint Menas. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1908. 8°. série 2, v. 3, p. 212-218.) \*OAA

Conti Rossini, Carlo. Gli atti di Abbā Yonās. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1903. 8°. serie 5, v. 5, p. 177-201, 238-261.) \*ER

Text and partial translation.

Yonās (c. 1396-1491) was abbot of Eritrea.

Reviewed in *Analecta Bollandiana* (by P. P[eters]), Bruxellis, 1906, v. 25, p. 518.

— L'autobiografia di Pāwlos, monaco abissino del secolo xvi. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1918. 8°. serie 5, v. 27, p. 279-296.) \*ER

Reviewed in *Ethiops* (by S. Grébaud), Paris, 1922, année 1, p. 62-63.

— Besu'a Amlāk e il Convento della Trinità. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1902. 8°. serie 5, v. 11, p. 389-429.) \*ER

Introduction and Ethiopic text.

— Il gadla Filpos e il gadla Yohannes di Dabra Bizan. 2 tables. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Atti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1903. f°. serie 5, v. 8, parte 1, Memorie, p. 62-170.) \*ER

Text and notes.

Reviewed in *Analecta Bollandiana* (by P. P[eters]), Bruxellis, 1906, v. 25, p. 391-392, ZDA.

— Il "Gadla Takla Hāymānot" secondo la redazione waldebbana. (Reale accademia dei Lincei. Atti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1896. 4°. serie 5, v. 2, parte 1, p. 97-143.) \*ER

Text, p. 102-124. Translation, p. 125-143.

Reviewed in *Literarisches Centralblatt* (by Theodor Nöldeke), Leipzig, 1896, col. 1608-1609, NAA.

— Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1896. 49 p. 4°. \*OEE

Esteves Pereira, Francisco Maria. Acta martyrum edidit Franciscus Maria Esteves Pereira. i. Romae: Excudebat Karolus de Luigi, 1907. 2 p.l., 275(1) p. 8°. (Corpus scriptorum Orientalium. Scriptores Aethiopici. Series altera, tom. 28.) \*OEE

1. Gadla Fasiladas seu martyrium sancti Basilidis, p. 1-67; effigies Basilidis (malke'e Fasilidas), p. 68-78; gadla Yostos seu martyrium Sanctorum Iusti et Aboli eius filii, et Theocliae eius uxoris, p. 79-117; malke'e Yostos, p. 118-119; malke'e Aboli, p. 120-122; gadla Tēwoderos seu martyrium S. Theodori Anatolii, p. 123-151; malke'e Tēwoderos, p. 152-164; gadla Abādir seu martyrium Sanctorum Apatris et Irenis sororis eius, p. 165-189; malke'e Abādir, p. 190-192; gadla Galāwdēwos seu martyrium Sancti Claudii, p. 193-216; malke'e Galāwdēwos, p. 217-226; gadla Fiqtōr seu martyrium Sancti Victoris, p. 227-247; malke'e Fiqtōr, p. 248-257; gadla Susenyos seu martyrium Sancti Sisinnii, p. 259-272. Emendata, p. 273-275. Index tomi xxviii, p. (273).

— Acta martyrum interpretatus est Fr. M. Esteves Pereira. Romae: Excudebat Karolus de Luigi, 1907. 249 p., 1 l. 8°. \*OEE

Reviewed in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by Franz Praetorius), Leipzig, 1909, Bd. 63, p. 404-406, \*OAA; *Analecta Bollandiana* (by P. P[eters]), Bruxellis, 1908, v. 27, p. 69-73, ZDA; *Journal asiatique* (by A. Guérinot), Paris, 1908, série 10, tome 12, p. 293-302, \*OAA; *Literarisches Zentralblatt* (by S[chwall]y), Leipzig, 1909, Jahrg. 60, col. 1175, NAA; *Theologische Literaturzeitung* (by Eb. Nestle), Leipzig, 1910, Jahrg. 35, col. 751, †ZEA.

— Historia dos martyres de Nagan. Versão ethiopia publicada por Francisco Maria Esteves Pereira. Lisboa: Imprensa nacional, 1899. lviii, 198 p., 1 l., 1 plan. 8°. (Quarto centenário do descobrimento da Índia. Contribuições da Sociedade de geographia de Lisboa.) \*OEE

Contents: Introdução. i. Guerras entre os reis de Ethiopia e de Himyar no primeiro quartel do século vi. ii. Carta de Simeon, bispo de Beth-Arsam (a, autenticidade. b, integridade. c, data da composição. d, valor historico). iii. Martyrio de S. Arethas e dos seus companheiros na cidade de Negrán (a, text grego. b, versão arabica. c, versão ethiopia. d, documentos que derivam da versão ethiopia). iv. Kaleb, rei de Aksum (1, O conquistador do reino de Himyar. 2, Moedas do rei Kaleb. 3, A lenda de Arve. 4, Beta Kaleb Negus, with plan. 5 (misnumbered 4), Oração de rei Kaleb). (i) Carta, isto é, Historia dos martyres himyaritas por Simeon, bispo dos Christãos da Persia, a qual foi enviada de Hirtha de Beth-Naaman, p. 3-31 [translated from the Syriac]. (ii) Martyrio de Santo Arethas e dos seus companheiros na cidade de Negrán, p. 35-76. Historia das gentes de Nagan, p. 77-122 (Ethiopic text); tradução, p. 123-165. Appendice: (i) Synaxaria ethiopia, dia 26 do mez de hedar, p. 169-173; tradução, p. 175-178. (ii) Synaxaria ethiopia, dia 20 do mez de genbot, p. 179-180; tradução, p. 181-182. (iii) Antiphonas das gentes de Nagan (Ethiopic text), p. 183-185; tradução, p. 187-189. (iv) Historia do Emperador Caleb ou Elesbaan, assim como se acha nos livros de Ethiopia, p. 191-193. (v) Historia do Santo Rey Kaleb, p. 195-198.

— Martyrio do Abba Isaac de Tiphre segundo a versão ethiopia por Francisco Maria Esteves Pereira. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1903. 32 p. 8°. \*OEE

Portuguese translation only, with introductory note.

Extracto do vol. 50 do Instituto.



*Lives of Saints, continued.*

*Esteves Pereira, Francisco Maria, continued.*

— *Sem'e zaqedest 'Emrāyes*. Martyrio de santa Emerayes (Ama Heraei). Versão ethiopica segundo o Ms. orient. 686 do Museu Britannico publicada por F. M. Esteves Pereira. Lisboa, 1902. 22 p. 4°.

Text and translation. Lithographed. \*OEE

— Vida do Abba Samuel do mosteiro do Kalamon. Versão ethiopica. Lisboa: Imprensa nacional, 1894. 3 p.l., 202 p., 1 l. 8°. (Sociedade de geographia de Lisboa.)

\*OEF

Introdução. i. Estado da christandade do Egypto na primeira metade do septimo seculo. ii. O abba Samuel. iii. Epoca e localidades em que viveu o abba Samuel. iv. O Maquaça (=the patriarch Cyrus). v. Os barbaros do occidente do Egypto. vi. Texto copto da *Vida do abba Samuel*. vii. Versão ethiopica da *Vida do abba Samuel* (a, versão ethiopica; b, variantes; c, tradução). Appendices: i. Synaxaria ethiopica. Commemoração do fallecimento do abba Samuel. Tradução. ii. Synaxario copto. Commemoração do fallecimento do abba Samuel [Arabic text]. Tradução. iii. Descrição do mosteiro do Kalamon por Abu Selah (Arabic text). Tradução. iv. Descrição do mosteiro do Kalamon por Al Maq-rizi (Arabic text). Tradução.

Reviewed in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by Theodor Nöldeke), Leipzig, 1894, Bd. 48, p. 158-163, \*OAA.

— Vida de santo Abunafre (S. Onuphrio). Versão ethiopica publicada por Francisco Maria Esteves Pereira. Lisboa: Typographia do Commercio, 1905. 26 p. 8°.

\*OEE

"A versão ethiopica da Vida de santo Abunafre foi feita de uma versão arabica, e vêm de um texto grego. A versão ethiopica concorda em geral muito estritamente com a versão coptica."

Reviewed in *Analecta Bollandiana* (by P. Preeters), Bruxellis, 1906, tomus 25, p. 203-204, ZDA.

— Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia. Conversão dos Armenios ao christianismo. Versão ethiopica publicada por Francisco Maria Esteves Pereira. (Sociedade de geographia de Lisboa. Boletim. Lisboa, 1903. 8°. serie 19, p. 851-892.) KAA

Text, Portuguese translation, list of variants, and index of proper names.

— [Lisboa, 1903.] 42 p. 8°. \*OEE

Text and translation.

Reviewed in *Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo: Zapiski Vostochnavо Otdeleniya* (by N. Marr), S.-Peterburg, 1903, t. 15, p. 0185-0187, \*QCB.

— Vida de Santa Maria Egypcia. Versão ethiopica segundo o ms. oriental 686 do Museu Britannico publicada por Francisco Maria Esteves Pereira. Lisboa: Typographia do Commercio, 1903. xii, 43 p. 8°.

Text and translation into Portuguese. \*OEF

— Vida de S. Paulo de Thebas, primeiro eremita, versão ethiopica, segundo o ms. eth. no. 60 de A. d'Abbadie, publicada por Francisco Maria Esteves Pereira. Lisboa, 1903. vi, 16 p. 8°.

\*OAC p.v.25

Ethiopic text only.

— Vie de sainte Marine. Texte éthiopien publié par F. M. Esteves Pereira. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1903. 8°. année 8, p. 614-622.) \*OAA

Text and translation.

"La version éthiopienne de la vie de sainte Marine est contenue dans le Synaxaire de Église d'Éthiopie, le quinzième jour du mois de nahase."

Il Gadla Libānos. (In: Carlo Conti Rossini, Ricordi di un soggiorno in Eritrea. Asmara, 1903. 8°. p. 23-41.) \*OEI

Text only.

From a ms. in the convent of Dabra Libānos.

Il Gadla Sādqān. (In: Carlo Conti Rossini, Ricordi di un soggiorno in Eritrea. Asmara, 1903. 8°. p. 7-22.) \*OEI

From a ms. in the church of Baraknaha, a village in Enda Dascim.

This life was previously unknown to Ethiopic scholars.

Text only.

Gadla Takla Haymanot. (In: Jean Duchesne-Fournot, Mission en Éthiopie. Paris, 1909. 4°. tome 1, p. 340-431.) BLM

A French translation of an eighteenth century redaction of the Dabra Libanos version of the life of the saint.

"Le manuscrit rapporté par la mission Duchesne-Fournot est la transcription d'un ouvrage ancien remontant au xv<sup>e</sup> siècle. La composition en aurait été effectuée au temps du roi Gabra Masqal, Athanese étant patriarche d'Éthiopie.

"Les noms de l'auteur ainsi que du premier possesseur du livre ont été grattés. On peut savoir, seulement, qu'il a appartenu, dans la suite, à un religieux nommé Melchissédec.

"Ce manuscrit est divisé en trois parties: la première raconte la vie du saint; la seconde traite de ses miracles; la troisième, inachevée, est consacrée à la migration des patriarches Abraham, Isaac et Jacob, et est étrangère au sujet principal. Le style en est soigné et il est écrit dans le gheez le plus pur."—p. 339.

Goldschmidt, Lazarus, and F. M. ESTEVES PEREIRA. Vida do Abba Daniel do mosteiro de Sceté. Versão ethiopica publicada por Lazarus Goldschmidt e F. M. Esteves Pereira. Lisboa: Imprensa nacional, 1897. xxii, 58 p., 1 l. 8°. (Quarto centenario do descobrimento da India. Contribuições da Sociedade de geographia de Lisboa.) \*OEF

Goodspeed, Edgar Johnson. The Book of Thecla. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1901. 8°. v. 17, p. 65-95.) \*OBA

Text, translation, and notes.

— The Epistle of Pelagia. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1904. 8°. v. 20, p. 95-108.) \*OBA

Text, translation, and introductory notes.

From three mss. in the British Museum.

— The martyrdom of Cyprian and Justa. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1903. 8°. v. 19, p. 65-82.) \*OBA

Text, translation, and introductory notes.

From three mss. in the British Museum.

*Lives of Saints, continued.*

*Goodspeed, Edgar Johnson, continued.*

— The story of Eugenia and Philip. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1904. 8°. v. 21, p. 37-56.) \*OBA

Text and translation. Based on three mss. in the British Museum.

Reviewed in *Analecta Bollandiana* (by P. Peeters), Bruxellis, 1906, v. 25, p. 200, ZDA.

Grébaut, Sylvain. Fin du martyre d'Athanasie de Clysma. (Æthiops. Paris, 1923. 8°. année 2, p. 27-28.) \*OED

Ethiopic text only.

— Miracle des saints Cyr et Jean. (Æthiops. Paris, 1923. 8°. année 2, p. 9-10.) \*OED

— Les miracles du saint enfant Cyriaque. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1913-1918/19. 8°. série 2, tome 8, p. 419-423; tome 9, p. 93-97; tome 10, p. 106-109, 129-132; série 3, tome 1, p. 409-411.) \*OAA

Text and translation.

— Vie de Barsoma le Syrien. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1908-09. 8°. série 2, tome 3, p. 337-345; tome 4, p. 135-142, 264-275, 401-416.) \*OAA

Ethiopic text and French translation.

p. 414-416; Appendice: Barsome le Syrien d'après le Synaxaire éthiopien (traduction).

"Barsoma est l'archimandrite syrien monophysite, né près de Samosate, l'ascète rigide, l'adversaire acharné du nestorianisme, le soutien de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. Il joua un rôle considérable au Brigandage d'Epheuse (449), participa, par ses violences, au meurtre de Flaviens, évêque de Constantinople, fut chassé du concile de Chalcedonie (451) et mourut excommunié le 1<sup>er</sup> février 482."

Guerrier, H. Un texte éthiopien du symbole de saint Athanase. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1915/17. 8°. série 2, tome 10, p. 68-76, 133-141.) \*OAA

Text and translation.

"Ce symbole est appelé Symbole d'Afrique. La souscription l'attribue à saint Athanase. Il est de même allure que le Quicumque, mais il en diffère assez notablement."

Guidi, Ignazio. Gli atti apocrifi degli apostoli nel testi copti, arabi ed etiopici. (Società asiatica italiana. Giornale. Firenze, 1888. 8°. v. 2, p. 1-66.) \*OAA

— Il "Gadla 'Aragâwi." (Reale accademia dei Lincei. Atti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Memorie. Roma, 1896. 4°. série 5, v. 2, parte 1, p. 54-96.) \*ER

The life of Za-Mikâ'el Aragâwê, one of the celebrated "nine saints" credited with having spread the gospel in Abyssinia.

Text from ms. in the British Museum, with variants from other mss., introduction and "Somario analitico."

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Berlin, 1896, Jahrg. 158, p. 168-172, \*DF.

— La storia di Hâyla Mikâ'êl. (Reale accademia nazionale dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1902. 8°. série 5, v. 11, p. 1-79.) \*ER

Text only.

— Textes orientaux inédits du martyre de Judas Cyriaque, évêque de Jérusalem; texte éthiopien. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1906. 8°. année 11, p. 337-351.)

\*OAA

Text and partial translation.

The Syriac text of the martyrdom of Judas Cyriaca was published in v. 9, p. 79-95, and only that part of the Ethiopic is here translated which fills the lacuna in the Syriac text.

Guidi, Michelangelo. Contributo all'agiografia etiopica. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1916. 8°. série 5, v. 25, p. 659-701.) \*ER

La vita di Aron di Sarûg.

Text and Italian translation.

From ms. d'Abbadie, no. 63.

The Martyrdom of Saint Minâs, from the Book of the acts of saints and martyrs. (In: Sir E. A. W. Budge, Texts relating to Saint Mênâ of Egypt and canons of Nicaea in a Nubian dialect. Oxford, 1909. 8°. p. 62-73.) \*OEK

Translation, p. 44-58.

The Martyrdom of Saint Minâs, from the Ethiopic Synaxarium. (In: Sir E. A. W. Budge. Texts relating to Saint Mênâ of Egypt and canons of Nicaea in a Nubian dialect. Oxford, 1909. 8°. p. 59-61.) \*OEK

Translation, p. 39-43.

The Miracles of the Blessed Virgin Mary, and the life of Hanna (Saint Anne), and the magical prayers of the 'Ahêta Mikâ'el. The Ethiopic texts edited with English translations, etc., by E. A. Wallis Budge. London: W. Griggs, 1900. 2 p.l., lxxv p., 158 f., 159-220 p., 116 f., 111 pl. sq. f°. (Lady Meux manuscripts. no. 2-5.) ††\*OEE

Pāwlos, monk of Abyssinia. See under Conti Rossini, Carlo.

Peeters, Paul. Antoine le néo-martyr. Par P. P. (Analecta Bollandiana. Bruxelles, 1912. 8°. tomus 31, p. 410-450.) ZDA

Ethiopic text, p. 422-440, from ms. d'Abbadie, no. 179, fol. 36-38v.

Arabic text from modern ms. in the library of the College of S. Joseph, Beyrouth, and Latin translation.

Perruchon, Jules. Vie de Lalibala, roi d'Éthiopie; texte éthiopien publié d'après un manuscrit du Musée britannique et traduction française, avec un résumé de l'histoire des Zagüés et la description des églises monolithes par Jules Perruchon. Paris:

*Lives of Saints, continued.*

Ernest Leroux, 1892. xlvii, 164 p. 8°. (École des lettres d'Alger. Bulletin de correspondance africaine. [tome] 10.) \*OAC

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Berlin, 1893, p. 234-238, \*DF.

Praetorius, Georg Friedrich Franz. Bemerkungen zu Takla Hawāryāt. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1911. 8°. Bd. 65, p. 781-793.) \*OAA

Theodosius, archbishop of Alexandria. Saint Michael the archangel. Three encomiums by Theodosius, archbishop of Alexandria, Severus, patriarch of Antioch, and Eustathius, bishop of Trake. The Coptic texts with extracts from Arabic and Ethiopic versions, edited with a translation by E. A. Wallis Budge. London: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co., Ltd., 1894. xxxvii, 108, 242 p. 4°. †\*OCD

The Ethiopic version of the encomium upon Saint Michael by Severus of Antioch, p. 195-216. Text only.

Reviewed in *L'Oriente* (by I. G[uidi]), Roma, 1895, v. 2, p. 81-83, \*OAA.

Turayev, Boris Aleksandrovich. Koptoefiopskoye skazaniye o prepodobnom Kire. (Imperatorskoye Russkoye Arkheologicheskoye Obshchestvo. Zapiski Vostochnavo

Otdeleniya. S.-Peterburg, 1903. 4°. tom. 15, v. 1, p. 01-020.) \*QCB

Ethiopic text with Russian translation. cf. O. Lemm, *ibid.*, p. xviii-xix.

— See also under *Monumenta Aethiopiae hagiologica*.

Vie et office de sainte Marine (textes latins, grecs, coptes, arabes, syriaques, éthiopiens, haut-allemand, bas-allemand et français) publiés par Léon Clugnet... Paris: Librairie A. Picard et fils, 1905. 2 p.l., xl, 296 p., 1 l., 1 pl. illus. 8°. (Bibliothèque hagiographique orientale. [v.] 8.) \*ODN

Texte éthiopien publié par F. M. Esteves Pereira, p. 192-200. Text, p. 193-196; translation, p. 197-200.

Wajnberg, Isaak. *Gadla Jäfqerana 'Egzi'*; das Leben des hl. Jäfqerana 'Egzi' (aethiop. Text, Übersetzung und Einleitung)... Weimar: Hof-Buchdruckerei, 1917. 38 p. 8°.

Einleitung only.

\*OAC p.v.35

Wensinck, Arent Jan. Legends of eastern saints, chiefly from Syriac sources; edited and partly translated by A. J. Wensinck. v. 1-2. Leyden: E. J. Brill, Ltd., 1911-13. 2 v. facsim. 8°. \*ODO

v. 1: The story of Archelides. Ethiopic text. 7 p.

v. 2: The legend of Hilaria. Ethiopic text. 9 p.

The text of each language is separately pagged.

Yonās, Abba. See under *Conti Rossini*, Carlo.

## AMHARIC LANGUAGE AND LITERATURE

"Amharic or Amāriñña is the language most widely spoken and written in Abyssinia at the present day. It is indigenous not only in Amhāra, the district from which the name is taken, but over the greater part of central Abyssinia. The ascendancy of the Shoan race, whose mother-tongue it is, has established it as the official language of the Ethiopian empire." — *Armbruster*.

There are two principal dialects — that of Gojjam and that of Shoa.

Abbadie, Antoine Thompson d'. Dictionnaire de la langue amariñña. Paris: F. Vieweg, 1881. xlvii p., 1336 cols. 8°. (Société philologique. Actes. tome 10.) \*OEI

"...ouvrage important, mais que son système de prononciation, figurée a rendu presque inutile à ceux qui n'étaient pas déjà familiarisés avec les études linguistiques. Tel qu'il est, il constitue un bien précieux élément pour l'étude de l'amharique." — *Mondon-Vidal*.

— — — Another copy.

RAA

Afa-Warq, Gabra Iyēsus. *Ityōpyā*. Grammatica della lingua amarica. Metodo pratico per l'insegnamento di G. J. Afevork. Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1905. 1 p.l., 326 p., 1 l. 8°. \*OEI

Reviewed in *Rivista degli studi orientali* (by F. Beguinot), Roma, 1909, v. 2, p. 247-251, \*OAA; *Petermanns Mitteilungen* (by Fr. J. Bieber), Gotha, 1909, Bd. 55, Literaturbericht, p. 247, KAA.

Ten of the poetical pieces in this volume, p. 318-322, are reprinted and translated into Italian by Guidi, *Strofe e brevi testi amarici*.

— *Ityōpyā*. Guide du voyageur en Abyssinie. Rome: Imprimerie C. de Luigi, 1908. 1 p.l., 272 p. 8°. \*OEI

Amharic and French conversation book.

Reviewed in *Rivista degli studi orientali* (by F. Beguinot), v. 2, p. 251, Roma, 1909, \*OAA.

— *Ityōpyā*. Il verbo amarico. Roma: Tipografia poliglotta vaticana, 1911. 2 p.l., 205 p. 8°. \*OEI

Alone, J. P. Short manual (with vocabulary) of the Amharic language, prepared for the General Staff. London: Printed by Harrison and Sons, 1909. 2 p.l., 213 p., 2 folded tables. 16°. \*OEI (Great Britain)

English-Amharic vocabulary, p. 75-145. Amharic-English vocabulary, p. 146-213.

Armbruster, Charles Hubert. *Initia Amharica*. An introduction to spoken Amharic. Part I. Grammar. Cambridge: University Press, 1908. xxiii, 398 p. 8°. \*OEI

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Ignazio Guidi), Leipzig, 1909, Jahrg. 171, p. 933-



*Amharic Language and Literature, continued.*

937. \*DF; *Literarisches Zentralblatt*, Leipzig, 1908, Jahrg. 59, col. 1461-1462, *NAA*; *Journal of the African Society*, London, 1909, v. 8, p. 446-447, *BKA*; *Journal of the Royal Asiatic Society* (by Eugen Mittwoch), London, 1911, p. 1163-1165, \*OAA

— — — Part II. English-Amharic vocabulary with phrases. Cambridge: University Press, 1910. xxviii, 504 p. 8°. \*OEI

Reviewed in *Journal of the Royal Asiatic Society* (by Eugen Mittwoch), London, 1911, p. 1165-1166, \*OAA; *Literarisches Zentralblatt*, Leipzig, 1911, Jahrg. 62, col. 703, *NAA*; *Journal of the African Society* (by H. H.), London, 1911, v. 10, p. 493-494, *BKA*.

— — — Part III. Amharic-English vocabulary, with phrases. Vol. I. H-S. Cambridge: University Press, 1920. xxx, 966 p. 8°. \*OEI

Barth, Christian Gottlob. Dr. Barth's Bible-stories. Translated into Amharic by J. M. Flad... St. Chrischona, near Basle, Switzerland: Printed at the Mission Press, 1892. 3 p.l., 211 p., 1 pl. illus. 4. ed. 12°. \*OEI

The Amharic title reads: Hūlat gize 'amsā hūlat tārīk kabludānā kadūs kidan tatarguoma ka Mārtin Flad.

Beguinot, F. Di alcuni fenomeni di variazione fonetica combinatoria e dissimilatoria in amarico. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1909. 8°. v. 2, p. 509-534.) \*OAA

Bible. Biblia sacra Amharice. Sub auspiciis D. Asselini rerum Gallicarum apud Ægyptios Procuratoris in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit Thomas Pell Platt. Londini: impressit Ricardus Watts, impensis Societatis ad Biblia Sacra in Britannia et apud Exteras Gentes Evulganda Institutæ, MDCCCLXIV. 647 l. sq. 8°. \*OEI

With two general titles in Latin and in Amharic; and separate titles to the Old Testament and the New Testament.

This translation was made by Abu Rumi, an Abyssinian monk, under the supervision of M. Asselin de Cherville, the French consul at Cairo. The translation was made from the Arabic corrected by the Vulgate, with collateral help from the Hebrew, Greek, and Syriac versions. In a note on verso of title the editor states that he left the earlier portion of Abu Rumi's ms. almost untouched, but in the later parts, following the suggestions of Rev. Samuel Gobat (Church Missionary Society missionary in Abyssinia and afterwards Anglican bishop in Jerusalem), he made many alterations and corrections from the Hebrew and Greek. In an additional note (dated 2 Jan. 1844) on verso of title, the editor, T. P. Platt, states that owing to the advance issue of many copies of the Pentateuch, a reprint of that portion became necessary. He therefore seized the opportunity to make many emendations in the Pentateuch, correcting Abu Rumi's version by the Hebrew text, with help from Rev. C. W. Isenberg.

The British and Foreign Bible Society paid £1,250 for Abu Rumi's ms.

Bible. — Old Testament. The Books of the Old Testament. Translated into the Amharic language by Abba Rukh, an Abyssinian learned. For the first time corrected and edited in England by the Rev. Thomas

Platt. Now improved after the Hebrew original by the Rev. Dr. Krapf in Germany. St. Chrischona, near Basle: Printed at the expense and by the request of the British and Foreign Bible Society in London, 1871. 821(1) p. 16°. \*OEI

The first part. Containing the five Books of Moses, the Book of Joshua, the Book of Judges, the Book of Ruth.

— The Book of the Prophets in Amharic. The third part of the Old Testament. St. Chrischona, near Basle: Printed at the expense and by the request of the British and Foreign Bible Society in London, 1873. 775(1) p. 16°. \*OEI

Title also in Amharic.

Bible. — New Testament: Amharic. Novum Testamentum Domini Nostri et Servatoris Jesu Christi. Sub auspiciis D. Asselini rerum Gallicarum apud Ægyptios procuratoris in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Edidit Thomas Pell Platt... Londini: Impressit Ricardus Watts impensis Societatis ad Biblia Sacra in Britannia ex apud exteras gentes evulganda institutæ, 1829. 356 l. 4°. \*OEI

The first complete New Testament published in Amharic.

Translated into Amharic by Abu Rumi, an Abyssinian monk, under the supervision of M. Asselin de Cherville, the French consul in Cairo. "The translation was made from the Arabic corrected by the Vulgate, with collateral help from the Hebrew, Greek, and Syriac." Edited by T. Pell Platt with the assistance of Prof. Samuel Lee and W. Jowett of the Church Missionary Society. It is made up of the Gospels, published in 1824 and Acts-Revelation published in 1829, with general title. With title-page also in Amharic.

— Novum Testamentum Domini Nostri et Salvatoris Jesu Christi in linguam Amharicam vertit Abu-Rumi Habessinus. Novo editio cum levibus variationibus in publicum edita per Carolum Henricum Blumhardt... Londini: Typis Guiljelmi Mavori Watts impensis Societatis ad Scripturam sacram propagandam in Britannia et apud exteras gentes constitutæ, 1852. 204 l. 8°. \*OEE

With second title-page (in red and black) in Amharic.

Bieber, Friedrich J. Beiträge zu einem erotischen Lexikon der Abessinier (Amhara), Galla und Kaffitscho. (Anthropophyteia. Leipzig, 1908. 4°. Bd. 5, p. 18-24.)

Bunyan, John. John Bunyan's Pilgrim's progress. In Amharic. Translated by Gebra Georgis Terfe... Carried through the press by John Martin Flad... St. Chrischona: Printed... at the joint expense of the Ev. Forsterland Stiftelsens, The Religious Tract Society, and The London Society for Promoting Christianity Among the Jews, 1892. 3 p.l., 168 p., front. (port.) illus. 12°. \*NEH

Cerulli, Enrico. Canti popolari amarici. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti:

*Amharic Language and Literature, continued.*

Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1916. 8°. serie 5, v. 25, p. 563-658.) \*ER

Contains 112 numbers. Text, translation, notes.

*Contents:* Canti storici (1. Lotte contro gli Italiani. 2. Lotte contro i Dervisci. 3. Lotte contro i Galla ed il Kaffa. 4. Lotte civile abissine. 5. Canti in lode di grandi personaggi). Canti di caccia (1. Canto dell' uccisore di leoni. 2. Canto dell' uccisore di elefanti. 3. Canto dell' uccisore del rinoceronte. 4. Canto dell' uccisore di ippopotami. 5. Canto dell' uccisore di buffali). Canti di guerra. Canti di amore. Canti nuziali. Canti religiosi e spirituali. Canti vari. Indice dei vocaboli nuovi non contenuti nel Dizionario amarico del Guidi. Indice dei nomi propri di persona.

See also "Correzioni ed aggiunte," p. 1293.

— Nuove idee nell' Etiopia e nuova letteratura amarica. (Oriente moderno. Roma, 1926. 4°. anno 6, p. 166-173.) \*OAA

— La poesia popolare amarica. (Società africana d'Italia. Bollettino. Napoli, 1916. 8°. anno 35, p. 172-179.) BWO

With Italian translations of a few specimens.

— Una raccolta amarica di canti funebri. (Rivisti degli studi orientali. Roma, 1925. 8°. v. 10, p. 265-280.) \*OAA

Contains thirty-eight songs of mourning, sixteen of which are taken from Herṭy Walda Selläse's *Ya-legso zēmā qetem*, published in Addis Ababa in 1918.

Châine, Marius. La poésie chez les Éthiopiens. Poésie amharique. (Revue de l'Orient chrétien. Paris, 1920/21. 8°. série 3, tome 2, p. 306-326, 401-425.) \*OAA

Cohen, Marcel Samuel Raphaël. Couplets amhariques du Choa. (Journal asiatique. Paris, 1924. 8°. tome 205, p. 1-100.) \*OAA

Préambule. Bibliographie. Note sur la poésie et la musique. Couplets publiés, traduits et commentés. Chants d'oiseaux. Index des faits linguistiques. Index des mots. Compléments et corrections.

Reviewed in *Oriente moderno* (by Enrico Cerulli), Roma, 1926, anno 6, p. 186-187, \*OAA.

— Jeux abyssins. (Journal asiatique. Paris, 1911. 8°. série 10, tome 18, p. 463-497.) \*OAA

— La naissance d'une littérature imprimée en amharique. (Journal asiatique. Paris, 1925. 8°. tome 206, p. 348-363.) \*OAA

— Notes sur des verbes et des adjectifs amhariques. (Société de linguistique de Paris. Mémoires. Paris, 1911. 8°. tome 17, p. 251-265.) RAA

1. Sur quelques formations verbales dépendant de conditions phonétiques. 2. Sur des adjectifs intensifs.

Conti Rossini, Carlo. Racconti e canti bileni. (International Congress of Orientalists, 14th, Alger, 1905. Actes. Paris, 1907. 8°. section 4, p. 331-394.) \*OAA

Text only, in Ethiopic characters.

p. 357-364: Racconti in amarico: (1) Incursione di Abissini del Dembelas fra i Bogos. (2) Contese fra i Bileni Ad Hadembes e i Maria. (3) Incursione

del Beni Amer, degli Alghedén, dei Baria, degli Halenga e dei Sabderat. (4) Contese dei Bileni Sucuneiti e Ad Hadembes coi Begiuc e conglì Ad Temariam. (5) Turchi ed Abissini. (6) Incursione degli Abissini. (7) Missione del padre Giovanni Stella. (8) Genealogie Bogos.

Corso, Raffaele. Proverbi giuridici abissini. (Rivista italiana di sociologia. Roma, 1920. 4°. anno 24, p. 150-162.) SA

The proverbs are in transliteration and translation.

Eadie, John Inglis. An Amharic reader. Cambridge: University Press, 1924. 4 p.l., 278 p. 8°. \*OEI

*Contents:* Stories. Descriptive essays. Recipes. Miscellaneous. Proclamations. Poetry. Letters.

The subject matter was collected in Addis Abeba in 1913 from literate Amharas.

Reviewed in *Journal of the Society of Oriental Research*, Toronto, 1926, v. 10, p. 316-317, \*OAA.

Fäitlovitch, Jacques. Une lettre amharique des Falachas ou Juifs d'Abyssinie. (Revue sémitique. Paris, 1905. 8°. tome 14, p. 92-94.) \*OAA

— Nouveaux proverbes abyssins. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1909. 8°. v. 2, p. 757-766.) \*OAA

Transliterated and translated.

— *Yahabašā tarat*. Proverbes abyssins traduits, expliqués et annotés. Paris (Rome, printed): Paul Geuthner, 1907. 86 p. 8°. \*OEI

120 proverbs are given. The introduction deals with the bibliography of the subject and with the territorial expansion of the Abyssinian dialects.

Reviewed in *Journal of the African Society*, London, 1908, v. 7, p. 328-329, *BKA*; *Revue des études ethnographiques* (by C. Mondon-Vidailhet), Paris, 1908, tome 1, p. 122-123, *QOA*; in same (by René Basset), p. 171-173; *Orientalistische Literatur-Zeitung* (by Eugen Mittwoch), Berlin, 1908, Bd. 11, p. 414-416, \*OAA; *Journal, Royal Asiatic Society*, London, 1908, p. 280, \*OAA.

Gabru, Kantibā. *Yamariñña sawāsew mari ka-Kantibā Gabru Tasāfa*. A short guide of the practical Amharic grammar by Kentiba Gebrou... Addis Ababa, 1915. 87 p. 12°. \*OEI

In Amharic.

The spelling of the author's name in the English title is due to French transliteration.

Gerlach, Otto von. Otto von Gerlach's Förklaring öfver Johannes' Evangelium, öfversatt på amhariska utaf B. P. Lundahl. Utgifven på trycket af J. M. Flad. St. Chrischona: Evangeliska Fosterlans-Stiftelsens-Mission i Sverige, 1889. 137 p. 8°. \*OEI

Title also in Amharic.

Gesenius, Friedrich Heinrich Wilhelm. Die amharische Sprache. (Ersch and Gruber, Allgemeine Encyclopaedie der Wissenschaft und Künste. Leipzig, 1819. 4°. Theil 3, p. 355-358.) \*AM

Ghaleb, R. See under Raad, A., and R. GHALEB.

Ghiorghis, Kefla, Dabtarā. See under Guidi, Ignazio.



*Amharic Language and Literature, continued.*

**Girard, A.** Alphabet abyssinien. (Congrès des orientalistes de Marseille. Compte-rendu des travaux. Marseille, 1876. 8°. 2 pl. of syllabary.) \*OAA

— Glossaire abyssin. (Congrès des orientalistes de Marseille. Compte-rendu des travaux. Marseille, 1876. 8°. p. 446-454.) \*OAA

**Grammaire** amarigna, par un missionnaire Lazariste. Addis-Abéba: Imprimerie Alexis Desvages, 1923. vi, 164 p., 2 l. 8°. \*OEI  
Preface signed: J. B.

**Guidi, Ignazio.** Documenti amariña. (Reale accademia dei Lincei. Atti. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1891. 4°. serie 4, v. 7, p. 285-300.) \*ER

*Contents:* 1. Lettera dell' imperatore Giovanni iv. a S. M. il re Umberto i. 2. Lettera dell' imperatore Giovanni iv. al sig. G. Branchi console d'Italia. 3. Lettera del re Takla Häimānōt a S. M. Umberto i. 4. Lettera del re Takla Häimānōt a S. M. Umberto i. 5. Lettera del re Menilek ii. a S. M. Umberto i. 6. Lettera del re Menilek ii. a S. M. Umberto i. 7. Lettera del re Menilek a S. M. Umberto i. 8. Lettera del re Menilek a S. M. Umberto i. 9. Bando del re Menilek.

— La forma intensiva nel verbo amarico. (Società asiatica italiana. Giornale. Roma, 1889. 8°. v. 3, p. 179-181.) \*OAA

— Grammatica elementare della lingua amariña. 2a edizione. Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1892. 63(1) p. 8°. \*OEI

**Teza, Emilio.** La Grammatica amariña del Prof. Guidi. (Società geografica italiana. Bollettino. Roma, 1890. 8°. serie 3, v. 3, p. 879-886.) KAA

**Guidi, Ignazio.** Nuovi proverbi, strofe e racconti abissini. (Società asiatica italiana. Giornale. Roma, 1892. 8°. v. 6, p. 3-36.) \*OAA

Reviewed in *Revue des traditions populaires* (by René Basset), Paris, 1893, tome 8, p. 292-293, ZBA

— I popoli e le lingue di Abissinia. (Nuova antologia. Roma, 1887. 8°. serie 3, v. 7, p. 478-491.) NNA

— Proverbi, strofe e favole abissine. (Società asiatica italiana. Giornale. Roma, 1891. 8°. v. 5, p. 27-82.) \*OAA

Collected from Dahtarā Kefla Ghiorghis.

— Proverbi, strofe e racconti abissini tradotti e pubblicati da Ignazio Guidi. Roma: Tipografia della R. Accademia dei Lincei, 1894. v p., 1 l., 131 p. 8°. \*OEG

A reprint of his *Proverbi, strofe, e favole abissini, Nuovi proverbi, strofe e racconti abissini, and Strofe e favole abissini*, in one volume.

— Strofe e brevi testi amarici. (Berlin. —Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen. Berlin, 1907. 8°.

Jahrg. 10, Abt. 2, Westasiatische Studien, p. 167-184.) \*OAA

— Strofe e favole abissine. (L'Oriente. Roma, 1894. 8°. v. 1, p. 88-101.) \*OAA  
With Italian translations.

— Lo studio dell' amarico in Europa. (International Congress of Orientalists, 11th, Paris, 1897. Actes. Paris, 1898. 4°. section 4, p. 67-76.) \*OAA

— Sulle coniugazioni del verbo amarico. (Zeitschrift für Assyriologie. Berlin, 1893. 8°. Bd. 8, p. 245-262.) \*OCL

— Vocabolário amarico-italiano. Roma: Casa editrice italiana, 1901. xv, 918 p. 4°. \*OEI

Reviewed in *Revue de l'Orient chrétien*, Paris, 1911, série 2, tome 6, p. 222, \*OAA.

*Hasir zāntā maṣḥaf qedūs. Asmarā: Mīssyon Swēdēsē*, 1907. 68 p. 8°. \*OEI

Short stories from the Scriptures.

**Isenberg, Karl Wilhelm.** Dictionary of the Amharic language. In two parts. Amharic and English, and English and Amharic. London: Printed for the Church Missionary Society, 1841. vii, 215(1), 218 p. 4°. \*OEI

Alphabetical table missing.

— Grammar of the Amharic language. London: Printed for the Church Missionary Society, 1842. 6 p.l., 184 p., 2 folded tables. 8°. \*OEI

— Regni Dei in terris historia amharicē. Duabus partibus. i. Illa quæ populo Dei acciderunt, inde Adami lapsu ad Hierosolymitarum deletionem, brevier enarrant. ii. Ecclesiæ Christianæ historiam, à S. Joannis morte ad tempora nostra, systematice exponit. Auctore Carolo Gulielmo Isenberg. Iterum recensuit et emendavit Martinus Flad. St. Chrischona, 1893. 391 p. 8°. \*OEI

The first edition was published in London in 1841 in 2 v.

Title also in Amharic.

**Klingenheben, August.** Amharisch des täglichen Lebens. (Zeitschrift für eingeborenen Sprachen. Berlin, 1921. 8°. Bd. 11, p. 296-305.) RTA

1. Übersiedelung nach Abessinien. 2. Zollrevision. 3. Besuch beim Gouverneur einer Provinz. 4. Maultierkauf. 5. Eierkauf. 6. Handel des reisenden Kaufmanns in Abessinien.

— Eine amharische Form der Wiedererkennungsgeschichte der Placidus-Legende. Mit folkloristischen und linguistischen Erläuterungen. (Zeitschrift für eingeborenen Sprachen. Berlin, 1920. 8°. Bd. 10, p. 181-208.) RTA

**Kolmodin, Johan Adolf.** Abessinische Glossen. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1910. 8°. Bd. 24, p. 301-306.) \*OCL

Supplementary to Littmann's article with the same title.



*Amharic Language and Literature, continued.*

Lefebvre, Charlemagne Théophile, and others. *Voyage en Abyssinie exécuté pendant les années 1839-1843...* Paris: Arthus Bertrand [1845?]. 3 v. 8°.

PQM

v. 3, p. 306-329: Vocabulaire Amarah (substantifs, adjectifs, verbes, adverbes).

Lettera di Menilek II. [ed. L. Traversi.] 1 facsim. (Società geografica italiana. Bollettino. Roma, 1892. 8°. serie 3, v. 5, p. 769-770.)

KAA

Lettere da Entotto dell' imperatore Menilek e del dott. L. Traversi. (Società geografica italiana. Bollettino. Roma, 1891. 8°. serie 3, v. 4, p. 21-23.)

KAA

In Amharic.

Littmann, Enno. Abyssinian apocalypses. (American journal of Semitic languages and literatures. Chicago, 1903. 8°. v. 19, p. 83-95.)

\*OBC

Written by Kidāna Wald, a young deacon of Shoa

— Die altamharischen Kaiserlieder. Rede, gehalten am 27. Januar 1914 zur Feier des Geburtstage Sr. Majestät des Kaisers in der Aula der Kaiser Wilhelms-Universität, Strassburg, von Dr. Enno Littmann... Strassburg: J. H. Ed. Heitz (Heitz & Mündel), 1914. 36 p. 8°.

\*OEI

Translation, notes, and bibliography of the songs

— Amharische Tanzlieder der Galla. (Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig, 1926. 8°. Bd. 4, p. 300-310.)

\*OAA

— Semitische Volkspoesie in Abessinien. (Auszug.) (International Congress of Orientalists, 13th, Hamburg, 1912. Verhandlungen. Leiden, 1904. 8°. p. 271-274.)

\*OAA

— See also under Zaneb.

Ludolf, Hiob. *Mazgaba qālāt ba'amhārīñ-ña*, seu Lexicon Amharico-Latinum cum indice Latino copioso inquirendis vocabulis Amharicis in hoc opere contentis. Autore Iobo Ludolfo. Francofurti ad Moenum: Apud Johannem David Zunnerum, c19 ioc xcvi. 2 p.l., 103 cols., 8 l. f°.

†\*OEC

Title in red and black.

— *Maṣḥafa temherte zalesāna 'Amharā*, seu grammatica linguæ Amharicæ quæ vernacula est Habessinorum in usum eorum qui cum antiqua hac et præclara natione Christiana conversari volent, edita. Plura habes in præfatione. Autore Iobo Ludolfo. Francofurti ad Moenum: Prostat apud Johannem David Zunnerum, c19 ioc xcvi. 4 p.l., 59(1) p. f°.

††\*OEC

Title in red and black.

The first Amharic grammar published in Europe.

Lundahl, Pehr. See under Yagubāē mazmurat.

Mahler, Ludwig. *Praktische Grammatik der amharischen (abessinischen) Sprache*. Wien: Georg Szelinski, 1906. 4 p.l., 243(1) p. 8°.

\*OEI

Reviewed in *Literarisches Zentralblatt* (by Recken-dorf: "Die Arbeit des Verf. wird aber beeinträchtigt durch eine grosse Zahl von sinnstörenden Druckfehlern, durch unklare Formulierungen, Flüchtigkeiten und überhaupt durch den Mangel an wissenschaftlichen Voraussetzungen"), Leipzig, 1906, Jahrg. 57, col. 1008, *NAA: Orientalistische Literatur-Zeitung* (by Eugen Mittwoch), Berlin, 1906, Bd. 9, col. 650-652, \*OAA; *Revue de l'Orient chrétien* (by Sylvain Grébaud: "Le grammaire de M. L. Mahler, nécessaire au missionnaire et au voyageur, rendra aussi de précieux services au philologue. Sa diffusion complete et son succès sont à prévoir"), Paris, 1909, série 2, tome 4, p. 220-221, \*OAA.

Massaja, Guglielmo. *Lectiones grammaticales pro missionariis qui addiscere volunt linguam Amariam seu vulgarem Abyssiniā, nec non et linguam Oromonicam seu populorum Galla nuncupatorum*. Parisiis: Excusum in Typographeo imperiali, 1867. 2 p.l., xix, 501 p. 8°.

\*OEI

"Un ouvrage sans caractère scientifique, où l'étude du galla se mêle à celle de l'amharique. Ce livre contient dans ses notes beaucoup de renseignements sur l'Abyssinie telle qu'elle était alors. Le texte abyssin, mal corrigé fournille d'erreurs, typographiques." — *Mondon-Vidaillhet*.

*Mazmūr salām*. Asmarā: Missyon Swē-dēsē, 1907. 134 p. 16°.

\*OEI

Hymn-book in Amharic.

Mittwoch, Eugen. *Abessinische Erzählungen und Fabeln. Amharische Texte. Übersetzt und erklärt von Eugen Mittwoch*. (Berlin.—Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen. Berlin, 1911. 8°. Jahrg. 14, Zweite Abteilung, Westasiatische Studien, p. 101-157.)

\*OAA

Amharic text and German translation and notes. At the end is a list of words not found in the dictionaries of Abbade and Guidi.

— *Abessinische Kinderspiele. Amharische Texte. Übersetzt und erklärt*. (Berlin.—Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen. Berlin, 1910. 8°. Jahrg. 13, Zweite Abteilung, Westasiatische Studien, p. 107-140.)

\*OAA

Obtained from Aleka Taye, Abyssinian teacher in the Seminar. The description is given in Amharic accompanied by a German translation.

— Ein amharischer Text über Muham-med und die Ausbreitung des Islams in Abessinien. (In: *Festschrift Eduard Sachau zum siebzigsten Geburtstage...* Berlin: Verlag von Georg Reimer, 1915. 4°. p. 444-451.)

†\*OAC

— *Der deutsch-äthiopische Freundschafts- und Handelsvertrag. Amharischer Text mit deutscher Übersetzung und Anmerkungen*. (In: *Oriental studies published in commemoration of the fortieth anniversary of Paul Haupt as director of the Oriental Seminary of the Johns Hopkins University*. Baltimore, 1926. 8°. p. 454-461.)

\*OAC

*Amharic Language and Literature, continued.*

*Mittwoch, Eugen, continued.*

— Dochanhoi — die amharische Bezeichnung für "Majestät." (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1911. 8°. Bd. 23, p. 281-286.) \*OCL

— Excerpte aus dem Koran in amharischer Sprache. (Berlin. — Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen. Berlin, 1906. 8°. Jahrg. 9, Zweite Abteilung, Westasiatische Studien, p. 111-147.) \*OAA

A collection of passages from the Koran translated into Amharic for the use of native scholars.

The Arabic texts were first transliterated into Amharic characters and then interpreted in the Amharic language, not always correctly.

— Literarisches Morgenrot in Abessinien. (Deutsche Literaturzeitung. Berlin, 1924. 4°. Jahrg. 41, col. 1869-1874.) NAA

— Proben aus amharischen Volksmunde. (Berlin. — Universität: Seminar für orientalische Sprachen. Mitteilungen, Berlin, 1907. 8°. Jahrg. 10, Abteilung 2, Westasiatische Studien, p. 185-241.) \*OAA

The collection, consisting of riddles, jokes, proverbs, fables, poems, stories, etc., was obtained from Mamehher, Aleka Taye, Abyssinian teacher at the Seminar, "qui nous étonne par sa robuste mémoire." The different shades of pronunciation are very carefully noted.

Reviewed in *Journal, Royal Asiatic Society*, London, 1908, p. 280-281. \*OAA; *Revue sémitique* (by J. Halévy), Paris, 1908, tome 16, p. 107-108. \*OAA; *Luzac's Oriental list*, London, 1909, v. 19, p. 11. \*OAB; *Orientalistische Literatur-Zeitung* (by H. Grimme), Berlin, 1908, Jahrg. 11, col. 495-496, †\*OAA.

Mondon-Vidailhet, François Marie Casimir. Grammaire de langue abyssine (amharique). Paris: Imprimerie nationale, 1898. xxiv p., 1 l., 301 p. 8°. \*OEI

— Manuel pratique de langue abyssine (amharique) à l'usage des explorateurs et des commerçants. Paris: Imprimerie nationale, 1891. 201 p. 12°. \*OEI

"Questo manuale, dice l'Autore, è 'essenzialmente pratico,' e quindi gli si perdoneranno gli errori della parte grammaticale... Ma quello che anche nella parte puramente pratica è censurabile, sono i molti errori di ogni specie, spesso ribaditi nella trascrizione."

— Proverbes abyssins. (Journal asiatique. Paris, 1904. 8°. série 10, tome 4, p. 487-495.) \*OAA

Text and translation.

Murray, Alexander. Vocabulary of the Amharic, Falashan, Gafat, Agow and Tcheretch Agow languages. (In his: Account of the life and writings of James Bruce... Edinburgh, 1808. 4°. p. 433-442.) †AN

Noeldeke, Theodor. Zär. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1890. 8°. Bd. 44, p. 701.) \*OAA

Perruchon, Jules. Aperçu grammatical de la langue amharique ou amarinnna comparée avec l'éthiopien. (Le Muséon. Louvain, 1898-99. 8°. tome 17, p. 287-296; tome 18, p. 74-90, 195-202.) ZAA

Praetorius, Georg Friedrich Franz. Die amharische Sprache. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1879. xiii (i), 523 p. 4°. †\*OEI

Raad, A., and R. GHALEB. La clé de la conversation abyssine. Vocabulaire, phrases, conversations, verbes et correspondance à l'usage des nouveaux amharisants. Beyrouth (Syrie): Imprimerie catholique, 1910. 288 p. 16°. \*OEI

Ragusa-Moleti, G. Gli Abissini all' esposizione nazionale di Palermo. (Archivio per lo studio delle tradizioni popolari. Palermo, 1891. 8°. v. 10, p. 419-425.) ZBA

Gives Italian translations of two love songs and one war song.

Ronciglione, Angelo da. Manuale amarico-italiano-francese... Roma: Casa editrice italiana, 1912. xvi, 416 p., 1 l. 12°. (Italy. — Direzione Centrale degli Affari Coloniali.) \*OEI

Salt, Henry. A voyage to Abyssinia, and travels into the interior of that country... London: F. C. & J. Rivington, 1814. 4°. †BLL

"Vocabularies of the Agow, Tigre, and Amharic," Appendix I, p. xviii-xxiii.

Svenson, K. *Berhān bamangada*. St. Chrischona: Printed at the Mission Press, 1893. 368 p. 16°. \*OEI

Amharic translation of his "Licht auf den täglichen Pfad."

Traversi, L. *See under Lettera*.

Walda Märyām. Chronique de Théodoros II. roi des rois d'Éthiopie (1853-1868), d'après un manuscrit original. Traduction [by C. Mondon-Vidailhet]. Paris: Librairie orientale et américaine [1909]. xiv p., 1 l., 96 p. 12°. \*OEF (Mondon)

p. 81-96 are notes by the translator.

The author, Alaqā Walda Märyām, was a native of Mehwy Kolla in Shoa.

Reviewed in *Revue sémitique* (by J. Halévy), Paris, 1905, tome 13, p. 288. \*OAA.

WELD-BLUNDELL, Herbert Joseph. History of King Theodore. (African Society. Journal. London, 1907. 8°. v. 6, p. 12-42.) BKA

Translated from the text by Alaqā Walda Märyām, and collated with the version edited by M. Mondon-Vidailhet.

*Amharic Language and Literature, continued.*

*Yagubāē mazmurat... Tātama bakrīshōnā babāsel atagab bālach bamīssyōn māhatamyā kakrestōs ledat bahoalā 1881 amat. 80 p. 16°*

\*OEI

Part 1. A collection of hymns translated by Peter Lundahl. With musical notation.

**Zaneb.** The chronicle of King Theodore of Abyssinia, edited from the Berlin manuscript with translation and notes by Enno Littmann. Part 1. Amharic text. Princeton, N. J.: The University Library, 1902. vii p., 1 l., 47 p. f°.

††\*OEI

One of twenty-five copies on large paper.

Printed in Rome at the press of the Casa Editrice Italiana.

This chronicle "is one of the very few known texts in native Amharic prose, and thus furnishes authentic material for the study of that language, as it is actually spoken... Its contents are of considerable interest to the historian who desires to make himself

acquainted with the events previous to the English-Abyssinian war of 1868."

Reviewed in *Journal asiatique* (by C. Mondon-Vidailhet), Paris, 1902, série 9, tome 20, p. 334-336. \*OAA; *Deutsche Literaturzeitung* (by F. Praetorius), Leipzig, 1902, Jahrg. 23, col. 2392-2393, NAA.

— Geschichte Abessiniens von dem Jahr 7281 nach Erschaffung der Welt (1780 n. Chr.) bis auf die Zeit des Theodoros oder das Jahr 7345 (1854 n. Chr.), verfasst von Deberta Saneb, einem abessinischen Gelehrten und Schreiber des Königs. Aus dem Amharischen von F. [sic] M. Flad. (In: Johann Martin Flad, Zwölf Jahre in Abessinien. Basel: C. F. Spittler, 1869. 12°. p. 157-176.)

\*PGK

MITTWOCH, Eugen. Bemerkungen zur amharischen Chronik König Theodors von Abessinien. (Orientalistische Literatur-Zeitung. Berlin, 1907. 4°. Jahrg. 10, col. 36-38.)

†\*OAA

## GURAGUE LANGUAGE AND LITERATURE

The dialects of Gurague "are markedly divergent from one another and have assumed a highly peculiar form, placed as they are in the midst of entirely alien idioms, yet give unmistakable signs of an origin either from Amharic or a dialect extremely close to Amharic." — *Nöldeke*.

"Le gourague représente l'avance le plus méridionale du sémitique abyssin, attestant une colonisation ancienne non datée exactement, que l'invasion galla du xv<sup>e</sup>-xvi<sup>e</sup> s. a interrompue pour quatre siècles. On n'en possède pas de documents antérieurs au xix<sup>e</sup> siècle." — *Cohen*.

**Cecchi, Antonio.** Note grammaticali e vocaboli della lingua ciahà (guraghè) raccolti dall'ing. G. Chiarini ed ordinati da Antonio Cecchi. (In: Antonio Cecchi, Da Zeila alle frontiere del Caffa. Roma: Ermanno Loescher & Co., 1887. 8°. v. 3, p. 469-484.)

BLM

**Mondon-Vidailhet, François Marie Casimir.** Les dialectes éthiopiens du gouraghè. (Revue sémitique. Paris, 1900-01. 8°. année 8, p. 168-175, 266-274, 370-377; année 9, p. 64-70.)

\*OAA

Praetorius (*Die Amharische Sprache*) "considère

le Gouraghè comme un dialecte amharique. Nous avons dit qu'il n'y avait pas à proprement parler de langue gouraghè, mais de dialectes gouraghès. Le spécimen cité par Pr. semble avoir été emprunté au dialecte des Aymallem."

— Études sur le guragiè. Mises en ordre, complétées et publiées d'après ses notes par Erich Weininger. Wien: Alfred Hölder, 1913. xi, 119 p. 12°. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. — Sprachkommission. [Schriften.] Bd. 5.)

\*OAC p.v.88

## HARARI LANGUAGE AND LITERATURE

The Harari is spoken only in the town of Harar, being surrounded on all sides by Galla. It is probably a dialect of Amharic much overlaid with borrowings from Galla, Somali, etc.

**Beke, Charles Tilstone.** On the languages and dialects of Abyssinia and the countries to the south. (Philological Society. Proceedings. London, 1846. 8°. v. 2, p. 89-107.)

RAA

With thirteen vocabularies, the last being the "Harrargie (Hurrur)," i.e., Harari.

**Bricchetti-Robecchi, Luigi.** Lingue parlate somali, galla e harari. Note e studi raccolti ed ordinati nell'Harar. (Società geografica italiana. Bollettino. Roma, 1890. 8°. serie 3, v. 3, p. 257-271, 380-391, 689-708.)

KAA

Comparative vocabularies.



*Harari Language and Literature, continued.*

*Bricchetti-Robecchi, Luigi, continued.*

— Note sulle lingue parlate somali, galla e harrari raccolte ed ordinate nell' Harrar. (Società africana d'Italia. Bollettino. Napoli, 1895-97. 8°. anno 14, p. 48-60, 93-99, 123-130, 156-163, 217-224; anno 15, p. 15-22, 57-64, 92-99, 133-140, 158-165; anno 16, p. 24-27, 48-55, 121-128, 140-155, 170-174.) **BWO**

The material is arranged in three parallel columns.

*Contents:* Articolo. Nome. Genere dei nomi. Del numero dei nomi. Declinazione dei nomi. Pronomi. Declinazione dei pronomi personali. Pronomi possessivi. Pronomi dimostrativi. Pronomi relativi. Pronomi interrogativi. Pronomi assoluti ed interrogativi. Pronomi indefiniti. Addiettivi. Grado di significazione degli aggettivi. Avverbo. Numeri cardinali. Idiotismi. Espressioni famigliari. Verbi ausiliari. Conjugazione di verbi somali ed harrari. Conjugazione di verbi somali. Conjugazione di verbi harrari. Esercizii sui verbi somali ed harrari.

— Testi nelle lingue harar e galla. (Reale accademia dei Lincei. Rendiconti: Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Roma, 1892. 8°. serie 5, v. 1, p. 254-263.) **\*ER**

Songs in transliteration and Italian translation.

**Burton, Sir Richard Francis.** Outline and vocabulary of the Harari language. (In his: First footsteps in East Africa; or, An exploration of Harar. London: Longman [etc.], 1856. 8°. p. 509-582.) **BLM**

— — (In: Same, Memorial edition. London: Tylston and Edwards, 1894. 8°. v. 2, p. 149-205.) **BLM**

**Conti-Rossini, Carlo.** Testi in lingua harari. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1919/20. 8°. v. 8, p. 401-425.) **\*OAA**

With interlinear Italian translation.

**Littmann, Enno.** Bemerkungen zu den neuen Harari-Texten. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1921. 8°. Bd. 75, p. 21-36.) **\*OAA**

Reprinted from: *Jahresbericht des Vereins von Freunden der Erdkunde zu Leipzig.*

— Vocabulary of the Tigré language written down by Moritz von Beurmann.

— Harari-Studien. (Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete. Leipzig, 1922. 8°. Bd. 1, p. 38-84.) **\*OAA**

I. Prosaische Texte. II. Poetische Texte.

These studies are based on the texts contained in the works of Burton, Paulitschke, and Bricchetti-Robecchi.

— Die Partikel *ma* im Harari. (Zeitschrift für Assyriologie. Berlin und Leipzig, 1921. 8°. Bd. 33, p. 103-122.) **\*OCL**

**Mondon-Vidailhet, François Marie Casimir.** Étude sur le harari. (Journal asiatique. Paris, 1901-02. 8°. série 9, v. 18, p. 401-429; v. 19, p. 5-50.) **\*OAA**

— La langue harari et les dialectes éthiopiens du gouraghè. Paris: Imprimerie nationale, 1902. 2 p.l., 119 p. 8°.

**\*OEI p.v.1**

Reprinted from *Journal asiatique* and the *Revue sémitique*.

**Mueller, Friedrich.** Über die Harari-Sprache im östlichen Afrika. (Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. Sitzungsberichte: Philosophisch-historische Classe. Wien, 1863. 8°. Bd. 44, p. 601-613.) **\*EF**

— — — — — Wien: Karl Gerold's Sohn, 1864. 1 p.l., 15 p. 8°. **\*OEI p.v.1**

**Paulitschke, Philipp.** Beiträge zur Ethnographie und Anthropologie der Somäl, Galla und Harari. Leipzig: Eduard Baldamus, 1888. 4 p.l., 105(1) p., 1 map, 40 pl. 2. Ausgabe. f°. **††QPE**

Die Harari. p. 65-96. (Sprachliches, p. 77-96: Glossar. Komparation der Adjectiva. Pronomina. Numeralia. Textesprobe).

**Praetorius, Georg Friedrich Franz.** Ueber die Sprache von Harar. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1869. 8°. Bd. 23, p. 453-472.) **\*OAA**

**Salt, Henry.** Vocabularies of the Hurrur and southern Galla dialects. (In his: A voyage to Abyssinia and travels into the interior of that country. London, 1814. 4°. Appendix I, p. vi-x.) **†BLL**

## TIGRE LANGUAGE AND LITERATURE

**Beurmann, Moritz von.** Glossar der Tigre-Sprache, wie sie bei Massaua gesprochen wird, gesammelt von M. von Beurmann, bearbeitet und mit einer grammatischen Skizze und einen Lebensabriss des Sammlers, herausgegeben von Dr. A. Merx. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1868. 1 p.l., 33-111 p. 8°. **\*OEI**

Reprinted from: *Jahresbericht des Vereins von Freunden der Erdkunde zu Leipzig.*

— Vocabulary of the Tigré language written down by Moritz von Beurmann.

Published with a grammatical sketch by Dr. A. Merx. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses, 1868. viii, 78 p., 1 l. 8°. **\*OEI**

Reviewed in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by F. Praetorius), Leipzig, 1868, Bd. 22, p. 746-748, **\*OAA**.

**Bible.** — New Testament. Il Nuovo Testamento in Tigrè. Tradotto dal greco, basandosi specialmente sull' ultima versione inglese ed anche etiopica, da Carlo Gustavo Rodén, coll' aiuto dei maestri indigeni Twoldo Medhen, Davide Emanuele ed altri.

*Tigrē Language and Literature, continued.*

Publicato per cura della Società evangelica nazionale svedese. Asmara: Stampato nella tipografia della Missione svedese, 1902. 5(1), 528 p. 8°. \*OEI

This version, which is almost a new translation, is a thorough revision of the translation completed in 1889.

The *Avvertimento* on reverse of title by K. G. Roden, is dated Asmara, Aug., 1902.

The text is printed in paragraphs.

There is an appendix (p. 489-528) which includes a liturgical table, a history of the Passion, a table of a Gospel harmony, a short glossary, and a list of errata.

**Bible.**—New Testament: Gospels. The four Gospels of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Tigre-language by the Abyssinian Debtera Matteos, and revised by the deceased Rev. Mr. Isenberg ... St. Chrisona [sic], near Basel in Switzerland: Printed at the Mission Press at the request and expense of the British and Foreign Bibee [sic]-Society, 1866. 4 p.l., 440 p. 24°. \*OEI

With extra title-pages in Latin and Tigre.

**Camperio, Manfredo.** Manuale tigrē-italiano con dizionarietti italiano-tigrē e tigrē-italiano, e cartina dimostrativa degli idiomi parlati in Eritrea. Milano: Ulrico Hoepli, 1894. 4 p.l., (1)8-177 p., 1 l., 1 map. 24°. (Manuali Hoepli.) \*OEI

Reviewed in *L'Oriente* (by Carlo Conti Rossini), Roma, 1894, v. 1, p. 102-109, \*OAA; *Literarisches Centralblatt* (by F. P[raetorius]), Leipzig, 1894, p. 317, NAA.

**Conti Rossini, Carlo.** Documenti per lo studio della lingua tigrē. (Società asiatica italiana. Giornale. Firenze, 1903. 8°. v. 16, p. 1-32.) \*OAA

Text in Roman characters.

Proverbi. Enigmi. Testi varii. Tradizioni.

— Di due nuove pubblicazioni sulla lingua tigrē. (*L'Oriente*. Roma, 1894. 8°. v. 1, p. 102-114.) \*OAA

— Racconti e canti bileni. (International Congress of Orientalists, 14th, Alger, 1905. Actes du xiv<sup>e</sup> congrès. Paris, 1907. 8°. Section 4, p. 331-394.) \*OAA

Text only, in Ethiopic characters.

p. 364-394: Testi tigrē: (1) Le antichissime tribù d'ell' Anseba, prima dei Bogos. (2) Canti (164 in number).

— Tradizioni Beni Amer, Algheden e Sabderat. (In his: Ricordo di un soggiorno in Eritrea. Asmara, 1903. 8°. p. 67-78.) \*OEI

— Tradizioni storiche dei Mensa. (Società asiatica italiana. Giornale. Firenze, 1901. 8°. v. 14, p. 41-99.) \*OAA

A collection of Tigrē tribal legends. Text, translation, and notes.

**Jacquet, Eugène Vincent Stanislas.** Observations grammaticales sur un spécimen du dialectes abyssins de Tigré. (Nouveau journal asiatique. Paris, 1830. 8°. tome 5, p. 284-293.) \*OAA

**Kolmodin, Johan Adolf.** Über die 3. pers. masc. sing. perf. im Tigrē. (Le Monde oriental. Uppsala, 1912. 8°. v. 6, p. 1-4.) \*OAA

**Littmann, Enno.** Abessinische Glossen. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1908. 8°. Bd. 21, p. 50-109.) \*OCL

A collection of three glossaries: (1) Tigrē-Turkish; (2) Tigrē-Arabic; (3) Ethiopic-Amharic.

Reviewed in *Revue sémitique* (by J. Halévy), Paris, 1908, tome 16, p. 107, \*OAA; *Journal, Royal Asiatic Society*, London, 1908, p. 281, \*OAA.

— Canzone tigrē in onore del governatore italiano. (Rivista degli studi orientali. Roma, 1907. 8°. v. 1, p. 211-215.) \*OAA

Text, transcript into Roman characters, literal translation, and metrical translation. The "canzone" was composed in 1905 by a Mensa muleteer, Hawāšābāi wad Dāflā, in honor of His Excellency Ferdinando Martini, the Italian royal civil commissary of the Colonia Eritrea.

— The legend of the Queen of Sheba in the tradition of Axum. Leyden: E. J. Brill, 1904. xi, 40 p. 8°. (Bibliotheca Abessinica. no. 1.) \*OED

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Wellhausen), Berlin, 1907, Jahrg. 169, p. 173-174, \*DF; *Literarisches Zentralblatt* (by Reckendorf), Leipzig, 1906, Jahrg. 57, col. 393, NAA; *Journal asiatique* (by A. Guérinot), Paris, 1905, série 10, tome 6, p. 378-380, \*OAA; *Deutsche Literaturzeitung* (by René Basset), Leipzig, 1906, col. 473-476, NAA.

— Ein nordabessinisches Heldenlied. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1912. 8°. Bd. 27, p. 112-120.) \*OCL

In honor of Gahād wad 'Aggābā, one of the leaders of the Mensa' Bēt-Abrehē, who lived about the middle of the nineteenth century. The singer was 'Emrān wad Karam-bazzeḥ. The original text is published in *Publications of Princeton University Expedition to Abyssinia*, v. 3, p. 53-56.

— Die Pronomina im Tigre. Ein Beitrag zur aethiopischen Dialektkunde. (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar, 1897. 8°. Bd. 12, p. 188-230, 291-316.) \*OCL

— Semitische Stammesagen der Gegenwart. Aus dem Tigrē übersetzt. (In: Orientalische Studien Theodor Nöldeke zum siebenzigsten Geburtstag... Herausgegeben von Carl Bezold. Gießen: A. Töpelmann, 1906. 8°. Bd. 2, p. 941-958.) \*OAC

— Specimens of the popular literature of modern Abyssinia. (American Oriental Society. Journal. New Haven, 1902. 8°. v. 23, p. 51-55.) \*OAA

Tigrai and Tigrē.

*Tigrè Language and Literature, continued.*

*Littmann, Enno, continued.*

— Tigre-Erzählungen. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1911. 8°. Bd. 65, p. 697-708.)

\*OAA

In Tigrè with transliteration and translation into German.

— The Tigrè language. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1907. 8°. Bd. 20, p. 155-165.)

\*OCL

— Das Verbum der Tigrsprache. (Zeitschrift für Assyriologie. Weimar & Berlin, 1898-99. 8°. Bd. 13, p. 133-178; Bd. 14, p. 1-102.)

\*OCL

Lundgren, Fr. See under Norlen, Wilh., and FR. LUNDGREN.

Luther, Martin. Katekesimo ndogo ya Doktari Martin Luther. Asmara: Tipografia della Missione Svedese, 1904. 27 p. 24°.

Printed in Roman characters.

\*OEI

— Il piccolo catechismo per dottore Martino Lutero. Tradotto della lingua svedese in lingua tigrè, ed edito dalla Società evangelica paterna. Moncullo: Tipografia della Missione svedese, 1895. 91 p. 8°.

\*OEI

Merx, Adalbert. See under Beurmann, Moritz von.

Munzinger, Werner. La langue tigrè. (Revue géographique internationale. Paris, 1884. 4°. année 9, p. 37.)

KA

Gives a list of the tribes who speak the language, etc.

— Vocabulaire de la langue tigrè. vi [misnumbered iv] p., cols. 71-64, 1 p. f°.

††\*OEC

Cols. [53]-64: Extrait du vocabulaire de la langue tigrè parlée à Muḡaww'a, compilé par Antoine d'Abbadie.

Forms an appendix to Dillmann's *Lexicon linguae Aethiopicæ*...

— Vocabulaire de la langue tigrè. Leipzig: T. O. Weigel, 1865. x, 93 p. 8°.

\*OEI

Noeldeke, Theodor. Ein neuer Tigre-Text. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1902. 8°. Bd. 16, p. 65-78.)

\*OCL

— Tigre-Lieder. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1918. 8°. Bd. 31, p. 1-25.)

\*OCL

Based on the *Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia* by Enno Littmann.

— Tigre-Texte. (Vienna Oriental journal. Vienna, 1890. 8°. v. 1, p. 289-300.)

\*OAA

Based on *Evangelium enligt Markus på Tigre-språket*, M'Kullo, 1889.

— Tigre-Texte. (Zeitschrift für Assyriologie. Strassburg, 1910. 8°. Bd. 24, p. 286-300.)

\*OCL

Based on the *Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia* by Enno Littmann.

Norlen, Wilh., and FR. LUNDGREN. Storia sacra. Tradotta dalla lingua svedese in lin-

gua tigrè, ed edita dalla Società evangelica paterna. Moncullo: Stampata nella Tipografia della Missione svedese, 1895. 103 p. 8°.

\*OEI

Title also in Tigrè.

Perini, Ruffillo. Manuale teorico-pratico della lingua tigrè, pubblicato a spese della Società geografica italiana. Roma: Presso la Società geografica italiana, 1893. 3 p.l., [ix-xi], 120 p., 1 l., tables (partly folded). 8°.

Tigre printed in Roman characters.

\*OEI

The two pages at end are: "Errata — corrige."

Reviewed in *L'Oriente* (by Carlo Conti Rossini), Roma, 1894, v. 1, p. 109-114, \*OAA.

Princeton University Expedition to Abyssinia, 1905-1906. Publications of the Princeton Expedition to Abyssinia... Leyden: late E. J. Brill, Ltd., 1910-15. 4 v. in 5. 8°.

\*OEI

Contents: i. Tales, customs, names and dirges of the Tigrè tribes: Tigrè text. ii. Tales, customs, names and dirges of the Tigrè tribes: English translation. iii. Lieder der Tigrè-Stämme: Tigrè Text. iv. Lieder der Tigrè-Stämme: Deutsche Übersetzung und Commentar. A. Lieder der Mänsa', Bët-Gük und Märyä. B. Lieder der 'Ad-Temäryäm, 'Ad-Hebtēs (Habäb), 'Ad-Taklēs und kleiner Stämme.

v. 1-2 reviewed in *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* (by Nikolaus Rhodokanakis), Wien, 1911, Bd. 25, p. 119-122, \*OAA; *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by Eugen Mittwoch), Leipzig, 1911, Bd. 65, p. 363-370, \*OAA; *Literarisches Zentralblatt* (by Reckendorf), Leipzig, 1911, Jahrg. 62, col. 238-239, NAA; *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Wellhausen), Berlin, 1910, Jahrg. 172, p. 444-448, \*DF; *Deutsche Literaturzeitung* (by J. Barth), Berlin, 1910, Jahrg. 31, col. 2029-2032, NAA.

Sillabario della lingua tigrè. *Ketāb fedēl 'eb tegrē*. Evangelica nazionale svedese. Asmara: Tipografia della Missione svedese, 1904. 127 p. 8°.

\*OEI

Sundström, G. R. Kännedom om läkemedel ock deras användning bland infödingarne i Mänsa'. (Le Monde oriental. Uppsala, 1909. 8°. v. 3, p. 152-173.)

\*OAA

Tigre text with Swedish translation and notes.

— En sång på tigrè-språket, upptecknad, öfversatt och förklarad af R. Sundström. Utgifven och öfversatt till tyska af E. Littmann. Uppsala: Akademiska Bokhandeln [1904]. 1 p.l., 34 p. 8°. (Kongliga Humanistiska Vetenskaps-Samfundet. Skrif-ter. Bind 8, [no.] 6.)

\*EI

— Sjukdomar ock deras behandling av infödingar i Mänsa'. (Le Monde oriental. Uppsala, 1909. 8°. v. 3, p. 127-151.)

\*OAA

Text and Swedish translation.

— Some Tigrè texts with transliteration and translation. (Le Monde oriental. Uppsala, 1914. 8°. v. 8, p. 1-15.)

\*OAA

Svenska Missionsförbundet, Stockholm. Cantici di Sion. In tigrè. Seconda [terza] parte. Per cura della Società evangelica nazionale svedese. Asmara: Stampato nella tipografia della Missione svedese, 1905-07. 2 v. 24°.

\*OEI



## TIGRINA LANGUAGE AND LITERATURE

The Tigrīña language "is the daughter of literary Ethiopic, or Ge'ez, and is spoken in the centre of the ancient kingdom of Aksum." The main provinces where it is used are Hamasēn Dembalās, Saraïē, Okkulē Guzāi, Tigrāi (Tigrē), and Tembiēn. The largest of these provinces is the one called by the inhabitants themselves Tigrāi and in literature and by the Amharas Tigrē. With the Amharic adjectival termination the language is known as Tigrīña. The language is often called *zārāva khestān* (in Tigrīña) or *hīgā kestān* (in Tigre) "the language of the Christians."

**Bassano, Francesco da.** Vocabolario tigray-italiano e repertorio italiano-tigray. Roma: Casa editrice italiana di C. de Luigi, 1918. xiv p., 1 l., 1308 numbered cols. 4°. (Italy. — Ministerio delle Colonie.) \*OEI

**Bible.** — New Testament: Gospels. The four Gospels of our Lord and Saviour Jesus Christ, in the Tigrinja language. Asmara: Printed at the expense and by the request of the British and Foreign Bible Society in London, at the Swedish Mission-Press, 1900. 2 p.l., 477 p. 16°. \*OEI

Translated by Karl Wingvist, a Swedish missionary, with the help of two natives, Markus Gernie and Gebra Istatius.

500 copies of this edition were printed.

The text is divided into paragraphs.

**Cimono, Alfonso.** Vocabolario italiano-tigrāi & tigrāi-italiano. Asmara: Tipografia della Missione svedese, 1904. xiv, 338 p. 8°. \*OEI

In the Italian-Tigray part the Tigray is also given in Roman characters.

p. 326-337: "Nomi abissini," with their pronunciation and meaning.

Reviewed in *Journal asiatique* (by A. Guérinot), Paris, 1905, série 10, tome 6, p. 381; *Asiatic quarterly review*, Woking, 1905, v. 20, p. 205; *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig, 1905, Bd. 59, p. 822-831, \*OAA.

**Conti Rossini, Carlo.** Canti popolari tigrāi. (*Zeitschrift für Assyriologie*. Strassburg, 1903-06. 8°. Bd. 17, p. 23-52; Bd. 18, p. 320-386; Bd. 19, p. 288-341.) \*OCL

— **Leggi tigrāi.** (In his: *Ricordi di un soggiorno in Eritrea*. Asmara, 1903. 8°. p. 59-66.) \*OEI

i. Legge dei Loggo Sarda. ii. Leggi dei Decchi Tascim.

— **I Loggo e la legge dei Loggo Sarda.** (*Società asiatica italiana. Giornale*. Firenze, 1904. 8°. v. 17, p. 1-63.) \*OAA

— **Poemetto lirico tigrāi per la battaglia di Addi Cheletō.** (*Orientalische Studien*. Theodor Nöldeke, zum siebzigsten Geburtstag... Gieszen, 1906. 8°. Bd. 2, p. 925-939.) \*OAC

Text, translation, and notes.

**Coulbeaux, P. S., and J. SCHREIBER.** Dictionnaire de la langue tigrāi. Wien: Alfred Hölder, 1915. 1 p.l., 504 p. 8°. (Kaiserliche

Akademie der Wissenschaften. — Sprachenkommission. [Schriften.] Bd. 6.) \*OEI  
No more published. Contains only the letters H to N.

**Faitlovitch, Jacques.** *Qenē ḥabashā.* Versi abissini. Parte prima. Roma: Casa editrice italiana, 1910. 1 p.l., 88 p. 8°. \*OEI

Parte 1: Testo tigrina.

Reprinted from the *Giornale della Società asiatica italiana*.

— Versi abissini. (*Società asiatica italiana. Giornale*. Firenze, 1911. 8°. v. 23, p. 1-88.) \*OAA

Text only, with introductory note on p. 1-4.

**Gallina, F.** *Indovinelli tigray.* (L'Oriente. Roma, 1894. 8°. v. 1, p. 28-33.) \*OAA

**Hagos Takkhastā.** *Neshtoi terguim 'ērtērā.* Asmarā: Missyon Swēdēsē, 1903. 5 p.l., 195 p. 24°. \*OEI

A Tigrīña-Italian-Arabic vocabulary in Amharic characters. The Italian words are respelled phonetically in native characters in the third column.

**Kolmodin, Johan Adolf.** Traditions de Tsazzeḡa et Hazzzeḡa... par Johannes Kolmodin. [Partie 1-3.] Rome: [C. de Luigi,] 1912-14. 3 v. 4°. (*Archives d'études orientales*. v. 5, [partie] 1-3.) \*OAC

Part 3 has imprint: Upsal, Edv. Berling.

*Contents:* [Partie 1.] Textes tigrina. [Partie 2.] Traduction française. [Partie 3.] Annales et documents.

*Contents of parts 1-11:* i. Généalogie des hommes du Hamasēn. ii. Les sept fils d'Atēscim et Musa, le huitième (d'env. 1500). iii. La famille du deggiacc (d'env. 1700). iv. Les trois principautés des Deccatēscim (vers 1770). v. La famille du cantiba Zeraī (jusque vers 1840). vi. Époque des ciccas (vers 1850). vii. Les luttes du deggiacc Hailu avec les fils de dame Illēn (jusque vers 1870). viii. Les deux batailles de lundī (jusque vers 1880). ix. Histoire récente du Hamasēn.

*Contents of part 11:* i. Extraits de la table des rois de Dabra-Demāh. ii. Les annales de Addi-Neammin et de Tsazzeḡa. iii. Du roman d'Alexandre d'Atēscim. iv. De l'"Évangile d'or" de Hazzzeḡa. v. Extraits des reçueils du prêtre Tedla. vi. Deux donations de la "famille du deggiacc." vii. Une chronique de famille de Tsada-Chistan. viii. Trois titres de vente de Tsazzeḡa. ix. Les listes de tazkār de la "famille du deggiacc." x. Extraits faits par l'azmacc Teclā-Haimanot. xi. Table des princes de Tsazzeḡa du 19<sup>e</sup> siècle. xii. Les annales modernes de Hazzzeḡa.

**Lefebvre, Charlemagne Théophile, and others.** Voyage en Abyssinie exécuté pendant les années 1839-43... Paris: Arthus Bertrand [1845?]. 3 v. 8°. PQM

v. 3, p. 411-421: Langue tigréenne (pronoms, verbes, dialogues tigréens).

*Tigrīña Language and Literature, continued.*

Littmann, Enno. Specimens of the popular literature of modern Abyssinia. (American Oriental Society. Journal. New Haven, 1902. 8°. v. 23, p. 51-55.) \*OAA

Tigrāi and Tigrē.

— Tigrīña-Texte im Dialekte von Tanbēn. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1902. 8°. Bd. 16, p. 211-225.) \*OAA

Offeio, Francesco da. Grammatica della lingua tigrāi. Cheren: Tipografia cattolica, 1907. 3 p.l., 177(1) p. 8°. \*OEI

— Nāy khānkhuā 'itālya sēwāsew. Roma: Casa editrice italiana, 1908. 2 p.l., 190 p., 1 l. 8°. \*OEI

A Tigrāi-Italian grammar.

— Proverbi abissini in lingua tigray. 1 pl., 3 illus. (Anthropos. Salzburg, 1906-08. 8°. Bd. 1, p. 296-301; Bd. 3, p. 207-212.) QOA

One hundred and fifty proverbs in transliteration and translation.

Praetorius, Georg Friedrich Franz. Grammatik der Tigrīñasprache in Abessinien, hauptsächlich in der Gegend von Aksum und Adoa. Mit einer Textbeilage. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1871. viii, 367(1), 5 p. 8°. \*OEI

The Textbeilage is: Das erste Kapitel des Johannesevangelium in Tigrīña-Sprache nach der Handschrift R mit den Varianten von F.

— Tigrīña Sprüchwörter. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1883-88. 8°. Bd. 37, p. 443-450; Bd. 38, p. 481-485; Bd. 39, p. 322-326; Bd. 42, p. 62-67.) \*OAA

— Ueber zwei Tigrīñadialekte. (Deutsche morgenländische Gesellschaft. Zeitschrift. Leipzig, 1874. 8°. Bd. 28, p. 437-447.) \*OAA

I. Der Dialekt von Hamāsēn. II. Der Dialekt von Tanbēn.

Ronciglione, Angelo da. Manuale tigray-italiano-francese... Roma: Casa editrice italiana, 1912. xvi, 428 p., 1 l. (errata — corrige). 12°. (Italy. — Direzione Centrale degli Affari Coloniali.) \*OEI

Schreiber, J. Manuel de la langue tigrāi, parlée au centre et dans le nord de l'Abysinie. Vienne: Alfred Hœlder, 1887-93. vii (i), 227 p. 8°. \*OEI

Two parts in one volume.

v. 2: Textes et vocabulaire.

Part I reviewed in *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* (by F. Praetorius), Leipzig, 1887, Bd. 41, p. 685-691, \*OAA; *Deutsche Literaturzeitung* (by A. Dillmann), Berlin, 1887, Jahrg. 8, col. 302, NAA; *Literarisches Centralblatt* (by G. v. d. G[abelentz]), Leipzig, 1887, col. 310, NAA.

Part II reviewed in *Literarisches Centralblatt* (by F. Praetorius), Leipzig, 1893, col. 1791, NAA.

— See also under Coulbeaux, P. S., and J. SCHREIBER.

Sillabario della lingua tigrigna. *Maṣḥaf fidal zarabā tigrīñā*. Asmara: Tipografia della Missione svedese, 1905. 2 p.l., 64 p. 16°. \*OEI

Vito, Ludovico de. Esercizi di lettura in lingua tigrigna. Roma: Casa editrice italiana, 1893. 69 p., 1 l., and slip of errata. 8°. \*OEI

Tigrīña in native characters and transliterated.

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Göttingen, 1895, p. 292-296, \*DF.

— Grammatica elementare della lingua tigrigna. Roma: Tipografia poliglotta della S. C. de Propaganda Fide, 1895. 85 p., 1 l. ('indice' and 'errata — corrige'.) 8°. \*OEI

"Gli elementi per lo studio della lingua tigrigna mi sono stati offerti principalmente della conversazione a viva voce con Abissini di Adua: — ed all'uso della lingua parlata mi sono attenuto in questa grammatica."

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Göttingen, 1895, p. 292-296, \*DF.

— Vocabolario della lingua tigrigna; introduzione e indice italiano-tigrigna del Dott. Conti Rossini Carlo. Roma: Casa editrice italiana, 1896. xii p., 1 l., (1)8-166 p. 8°. \*OEI

Reviewed in *Göttingische gelehrte Anzeigen* (by Theodor Nöldeke), Berlin, 1897, Jahrg. 159, p. 15-20, \*DF.

Winqvist, C. Sillabario nella lingua tigrinja, tradotto da Dre. C. Winqvist insieme con maestri indigeni. Pubblicato dalla Missione svedese nella Colonia Eritrea. Asmara: Stampato nella Tipografia della Missione svedese, 1896. 76 p. 8°. \*OEI





## ADDENDA

### TITLES RECEIVED TOO LATE FOR INSERTION IN THEIR PROPER PLACES

**Æthiopic** liturgies and hymns. Translated by the Rev. J. M. Rodwell. (Journal of sacred literature. London, 1863-65. 8°. new series, v. 3, p. 337-352; v. 4, p. 108-131, 363-375; v. 5, p. 361-368; v. 7, p. 301-310.)

\* **DA**

v. 3, p. 337-352; v. 4, p. 108-117: The ordinary canon of the Abyssinian Church. Translated from the edition printed in Rome in 1548. The ms. of this liturgy in the British Museum, no. 16,202, was also consulted, though of more recent date than the Roman text.

v. 4, p. 118-122: The Eucharistic Office (Kedasse) of Our Lord, the Healer of the Sick; p. 122-131: The Eucharistic Office (Kedasse) of Our Lady Mary, composed by Abba Heriacos, bishop of the city of Behensa; p. 363-375: The Eucharistic Office of Dioscorus, as far as the end of the words of Institution, from British Museum ms. 16,202, and the words of Institution from the unpublished liturgy of St. Chrysostom, from the same ms., etc.

v. 5, p. 361-368; v. 7, p. 301-310: Miscellaneous prayers and exorcisms translated from an ancient manuscript in the library of the British and Foreign Bible Society.

**Bible.** — Old Testament: Pseudepigrapha — Baruch.

ANTONIN, archimandrite. *Kniga proroka Varucha*. Reprodukzia. St. Petersburg: Imperatorskaya Akademiya Nauk, printers, 1902. 422 p. 4°.

\* **PFF**

p. 137-144 contain notes on the Ethiopic version.

**Budge**, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis. A history of Ethiopia, Nubia & Abyssinia (according to the hieroglyphic inscriptions of Egypt and Nubia, and the Ethiopian chronicles). London: Methuen & Co. [1928.] 2 v. illus. 8°.

v. 2, p. 550-617 contain sections on (1) Abyssinian, i.e. Ethiopic, writing and literature; (2) The Ethiopic syllabary; (3) Abyssinian (Ethiopic) manuscripts; (4) Abyssinian literature; (5) The languages of Abyssinia; (6) Titles, ecclesiastical, civil, military, etc.; (7) Christian Abyssinian magic; (8) The legend of Süsenyôs; (9) A spell to fetter devils; (10) A spell against ophthalmia; (11) The legend of 'Äynat; (12) The amulet of Walatta Haywat; (13) History of the Gállä.

**Synaxarium.** The book of the saints of the Ethiopian Church; a translation of the Ethiopian Synaxarium [*Maṣḥafa Senkesär*] made from the manuscripts Oriental 660 and 661 in the British Museum by Sir E. A. Wallis Budge... Cambridge: The University Press, 1928. 4 v. 8°.

\* **OEE**

v. 1: Maskaram, Tëkëmt, Khêdâr (September 8 - December 6).

v. 2: Tâkhshâsh, Tër, Yakâtî (December 7 - March 6).

v. 3: Magâbit, Miyâzyâ, Genbôt (March 7 - June 4).

v. 4: Sanê, Hamlê, Nahassê, Pâgüemên (June 5 - September 7).

Three hundred copies only of this work have been printed; of these two hundred and fifty are for sale.



# INDEX OF AUTHORS

## A

- Abbadie, Antoine Thompson d'. 1810–1897:  
Catalogue raisonné, 13.  
Dictionnaire de la langue amariñña, 62.  
Letter to Rev. G. C. Renouard, 19.  
Lettre... à M. Mohl, 19.  
Lettres à M. Garcin de Tassy [et] à M. Jomard, 19.  
Lettres... à M. Jules Mohl, 19.  
*See also under* Ethiopic literature, 20.
- Abessinische Studien herausgegeben von Eugen Mittwoch, 18.
- Acta Martyrum edidit Esteves Pereira, 59.
- Adelung, Johann Christoph, 1732–1806:  
Völker von Nubien und Habesch, 19.
- Æthiopic liturgies and hymns, translated by Rodwell, 75.
- Æthiops. Bulletin gé'ez, 18.
- Afa-Warq, Gabra Iyēsus:  
Grammatica della lingua amarica, 62.  
Guide du voyageur en Abyssinie, 62.  
Il verbo amarico, 62.
- Almeida, Manuel de, 1580–1646:  
Vida de Takla Haymanot, 58.  
*See also under* Victorias and Zēnā Minās.
- Alone, J. P.:  
Short manual of the Amhāric language, 62.
- Alphabetum Aethiopicum, 21.
- Amaduzzi, Giovanni Cristoforo, 1740–1792. *See under* Alphabetum Aethiopicum, 21.
- Ammonius of Alexandria. *See under* Grébaut, S.  
Les dix Canons, 30.
- Anaphora of the Ethiopic church ordinances, 53.
- Anaphora des hl. Jakobus, des Bruders des Herrn, 53.
- Anaphora of the holy and blessed John, 53.
- Anaphora of Our Lady Mary, 53.
- Anaphora of Our Lord, 53.
- Anaphora of Saint Dioscorus, 53.
- Anaphora of Saint Epiphanius, 53.
- Anaphora of Saint Gregory, brother of Basil, 53.
- Anaphora of Saint Gregory the Armenian, 53.
- Anaphora of Saint James of Serug, 54.
- Anaphora of St. John Chrysostom, 54.
- Anaphora of the 318 Orthodox, 54.
- Anaphora der 318 Rechtgläubigen, 53.
- Annales regum Iyāsu II et Iyo'a's, 33.
- Antiphon of Saint Minās, 58.
- Antonin, archimandrite:  
Kniga proroka Varucha, 75.
- Apocrypha de B. Maria Virgine, 47.
- Les Apocryphes éthiopiens, traduits en français par René Basset, 18.
- The Apostolic Canons, 50.
- 'Argānōna ueddāsē herausgegeben von P. Leander, 54.
- Armbruster, Charles Hubert, 1874– :  
Initia Amharica, I–III, 62, 63.
- Arnhard, Carl von, 1850– :  
Mashafa temqat, 54.  
Die Wasserweihe nach dem Ritus der äthiopischen Kirche, 54.
- Ascension d'Isaie, traduction... par Tisserant, 45.
- Athanasius, bishop of Antioch:  
The conflict of Severus, 28.
- Axon, William Edward Armytage. *See under* Mashafa jalāsfa Tabitān, 32.

## B

- Baarlam and Joasaph... the Ethiopic version, 28.
- Bachmann, Johannes:  
Aethiopische Lesestücke, 28.  
Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus, 28.  
Das Rechtsbuch der Abessinier, 30.  
Tebaba sekendus, 28.  
*See also under* Corpus iuris Abessinorum, 30.
- Ba'eda Māryām, chronique, 34.
- Ba-Hayla-Mikā'ēl:  
Le Livre des mystères, 47.  
Les Trois derniers traités du Livre des mystères, 47.
- Bährey:  
Geschichte der Galla, 34.  
Historia Gentis Galla, 34.  
Zēnā Gällā, 34.
- Bailey, Moses. *See under* Zar'a Yā'qōb, 33.
- Baptismal book of the Ethiopic Church, 56.
- Barad'ētā wahiruta 'amlākna, 50.
- Barth, Christian Gottlob:  
Bible-stories (in Amharic), 63.
- Barth, J. *See under* Praetorius, G. F. F., Äthiopische Grammatik, 26.
- Barton, George Aaron, 1859– :  
On an Ethiopic ms. of the Octateuch, 40.
- Bassano, Francesco da:  
Vocabolario tigray-italiano, 72.  
*See also under* Bible. New Testament, 46.
- Basset, René Maria Joseph, 1855–1924:  
Apocryphes éthiopiens, 18.  
Deux lettres éthiopiennes du xvi<sup>e</sup> siècle, 28.  
Enseignements de Jésus-Christ à ses disciples, 56.  
Études sur l'histoire d'Éthiopie, 34.  
Fekkarē Iyasous, 47.  
La légende des sept-dormants, 28.  
Les légendes de S. Tērtāg et de S. Sousnyos, 28, 49.  
Les prières de S. Cyprien, 56.  
Les prières de la Vierge à Bartos et au Golgotha, 57.  
Rapport sur les études éthiopiennes, 1887–1891, 13.  
Les règles attribuées à saint Pakhome, 32.  
La Sagesse de Sibylle, 49.  
Vie de Abbā Yohanni, 58.
- Baumstark, Anton, 1872– :  
Der äthiopische Bibelkanon, 50.  
Die äthiopische Literatur, 19.  
Zitate und Spuren der Petrusapokalypse, 47.
- Be'ela Nagastāt: The book of the riches of kings, 28.
- Beer, Bernhard:  
Das Buch der Jubiläen, 44.
- Beguinet, Francesco, 1879– :  
Di alcuni fenomeni di variazione fonetica, 63.
- Beke, Charles Tiltstone, 1800–1874:  
Languages and dialects of Abyssinia, 22, 68.  
On geographical distribution of languages of Abyssinia, 19.  
On the Mats'hāfa tomār, 46.  
Über die geographische Verbreitung der Sprachen von Abessinien, 22.
- Bellarmino, Roberto Francesco Romolo, cardinal, 1542–1621:  
Dottrina Cristiana, 50.
- Benedictio puerperæ secundum usum Æthiopum, 54.
- Bettini, L. *See under* Perini, Ruffillo, Gl' idiomi, 26.
- Beurmann, Moritz von, 1835–1863:  
Glossar der Tigre-Sprache, 69.  
Vocabulary of the Tigré language, 69.
- Bezold, Carl, 1859–1922:  
Anführendes 'a' im Äthiopischen, 22.  
Das arabisch-äthiopische Testamentum Adami, 47.  
Kebra Nagast, 37.  
The Ordinary canon of the Mass, 55.
- Bible:  
Biblia sacra Amharice, 63.
- Bible — Old Testament:  
Testamenti Aethiopica, 39.  
Books of the Old Testament in Amharic, 63.  
The Octateuch in Ethiopic, 39, 40.  
Palaestra linguarum orientalium, 40.  
Liber Ruth aethiopice, 40.  
Le Livre d'Esther, 40.  
Le Livre de Job, 40.  
Psalterium Æthiopice et Amharice, 40.



Bible — Old Testament, *continued*.

- Psalterium Davidis Æthiopice, 40.  
 Dāwīt. Zew'etū mashaf mazmūrāt za-Dāwīt, 40.  
 Book of the Prophets in Amharic, 63.  
 Die Klagelieder Jeremiae, 41.  
 Dodekapropheton Aethiopum, 41.  
 Prophetia Joel, 41.  
 O Livro do profeta Amós, 41.  
 Tenbit za-Yonās, 41.  
 The Book of Jonah, 41.  
 Prophetia Jonæ, 41.  
 Prophetia Sophoniae, 41.  
 Vaticanum Malachae, 41.

## Bible — Old Testament: Apocrypha:

- Liber Baruch, 41.  
 Le Livre de Baruch et le légende de Jérémie, 42.  
 ספר ברך, 42.  
 Kniga proroka Varucha, 75.  
 Libri Henoch Prophetæ, 42.  
 The Book of Enoch the Prophet, 42.  
 Liber Henoch, Aethiopice, 42.  
 Das Buch Henoch, uebersetzt von Dillmann, 42.  
 The Book of Enoch, translated by Schodde, 42.  
 Das Buch Henoch aus dem Aethiopischen von Goldschmidt, 42.  
 Das Buch Henoch. Äthiopischer Text herausgegeben von Flemming, 42.  
 The Ethiopic version [of the Book of Enoch] edited by Charles, 42.  
 Le Livre d'Hénoch traduit par Martin, 43.  
 Apocalypse d'Esdras, 43.  
 Za'ezrā. I. Primi Ezræ libri, 43.  
 Le troisième livre de 'Ezrā, 43.  
 Mashafa kūfālē, sive Liber jubilaecorum, 43.  
 Mashafa kūfālē, or the Ethiopic version of Book of Jubilees, 43.  
 The Book of Jubilees, translated by Charles, 44.  
 The Book of Jubilees, edited and translated by Charles, 44.  
 Das Buch der Jubiläen...übersetzt von Dillmann, 44.  
 Book of Jubilees translated by Schodde, 44.  
 Das Buch der Jubiläen, 44.  
 Das Buch der Jubiläen...in's Hebräische übersetzt, 44.  
 Ergata Isāyyās nabāy: Ascensio Isaiaë vatis, 44.  
 The Ascension of Isaiah, 44.  
 "Ascensio Isaiaë," 45.  
 L'Ascension d'Isaie, 45.

## Bible — New Testament:

- Testamentvm Novvm cvm Epistola Pavli ad Hebreos tantum, 45.  
 Novum Testamentum Domini Nostri et Servatoris, 46.  
 Hadīs kidān. Wangēl qedūs za' egzī'ena, 46.  
 Novum Testamentum...in linguam Amharicam, 63.  
 Il Nuovo Testamento in Tigrè, 69.  
 The four Gospels...translated into the Tigre-language, 70.  
 The four Gospels...in the Tigrinja language, 72.  
 Evangelia Sacra Domini Nostri...Æthiopici et Amharice, 46.  
 S. Judæ Apostoli epistolæ Catholicae, Arabice & Ethiopice, 46.

## Bible — New Testament: Apocrypha:

- Hermæ Pastor, 46.  
 Mashafa tomār übersetzt von Praetorius, 46.  
 Mas'h'afa T'omar, 46.

## Bibliotheca Abessinica, edited by E. Littmann, 18.

## Bibliothèque nationale, Paris:

- Catalogue des manuscrits éthiopiens, 13.

## Bieber, Friedrich J.:

- Beiträge zu einem erotischen Lexikon der Abessinier, 63.

## Bird, James:

- Abyssinian, Eastern Africa and Ethiopic languages, 22.  
 On origin of Hamaiyric and Ethiopic alphabets, 22.

## Bittner, Maximilian:

- Aethiop. *ba'ed* und *Ar. ba'd*, 22.  
 Aethiopisch *anbe'* und *anbe'a*, 22.  
 Aethiopisch *arwē* und Armenisch *ara*, 22.  
 Aethiopisch *guer'e* "Kehle," 22.  
 Aethiopisch *san'a*, 22.  
 Äthiopische Etymologien, 22.  
 Äthiopische Miszellen, 22.  
 Der vom Himmel gefallene Brief Christi, 46.  
 Zu äth. *gabgab*, atrium, 22.  
 See also under Fetha Nagast, 30.

## Blake, Frank Ringgold, 1875— :

- Comparative syntax, 22.

## Blanchart, J.:

- Note sur les manuscrits rapportés d'Abyssinie, 13.

## Bock, W. de:

- Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne, 38.

## Bodleian Library, Oxford:

- Codices Aethiopici, digessit A. Dillmann, 13.

## Bogatstvo tsareī, 28.

## Bonus, Albert:

- An Abyssinian Christian free-thinker, 33.  
 The Book of Adam and Eve, translated by Malan, 48.  
 The Book of Thecla, 60.

## Boyd, James Oscar:

- The text of the Ethiopic version of the Octateuch, 40.  
 See also under Bible: Octateuch, 40.

## Bricchetti-Robecchi, Luigi:

- Lingue parlate somali, galla, e harari, 68.  
 Note sulle lingue parlate somali [etc.], 69.  
 Testi nelle lingue harar e galla, 69.

## Brigham, Charles Henry, 1820-1879:

- Cornill's examination of the book of the "Wise Philosopher," 32.

## British Museum:

- Catalogue of the Ethiopic manuscripts, by W. Wright, 13.  
 Codices aethiopicos amplexens, compiled by C. F. A. Dillmann, 13.

## Brockelmann, Carl, 1868— :

- Katalog der orientalischen Handschriften...Hamburg, 13.  
 Semitische Sprachwissenschaft, 19.

## Das Buch der weisen Philosophen, 32.

## Budge, Sir Ernest Alfred Thompson Wallis, 1857— :

- Baarlam and Joasaph, 28.  
 The contents of the Apostles, 57.  
 History of Ethiopia, 75.  
 Kebra Nagast, 37.  
 Life and exploits of Alexander the Great, 31, 32.  
 The life of Takla Hāymānōt, 58.  
 Lives of Mabā' Sēyon and Gabra Krēstōs, 59.  
 The miracles of the Blessed Virgin Mary, 61.  
 One hundred and ten miracles of Our Lady Mary, 47.  
 Synaxarium, 75.

## Bunyan, John, 1628-1688:

- Pilgrim's progress, in Amharic, 63.

## Burton, Sir Richard Francis, 1821-1890:

- Outline and vocabulary of the Harari language, 69.

## C

## Camperio, Manfredo:

- Manuale tigrè-italiano, 70.

## Castell, Edmund, 1606-1685:

- Lexicon heptaglotton, 22.

## Cecchi, Antonio, 1849-1896:

- Note grammaticali e vocaboli della lingua ciahā, 68.

## Cerulli, Enrico:

- Canti popolari amarici, 63, 64.  
 Nuove idee nell' Etiopia, 64.  
 La poesia popolare amica, 64.  
 Una raccolta amarica di canti funebri, 64.  
 Recenti pubblicazioni abissine in amarico, 14.

- Chaine, Marius, 1873- :  
 Catalogue des manuscrits de Antoine d'Abbadie, 14.  
 Catalogue des manuscrits éthiopiens... de Paris, 14.  
 Catalogue des manuscrits de Mondon-Vidailhet, 14.  
 La consécration et l'épiscopat dans le missel éthiopien, 54.  
 Le cycle de la Vierge, 47.  
 La date de la mort du Métropolitain Abba Salāmā, 34.  
 Grammaire éthiopienne, 22.  
 Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin, 14.  
 Le livre du Coq, 50.  
 Note sur les animaux de Saint Menas, 59.  
 La poésie chez les Éthiopiens, 64.  
 Répertoire des salam et malke'e, 14.  
 Le rituel éthiopien, 54.  
 Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille, 50.  
*See also under* Apocrypha de B. Maria Virgine, 47.
- Charles, Robert Henry, 1855- :  
 Chronicle of John, bishop of Nikiu, 36.  
 Mr. Budge's edition of the lives of Maba' Sēyōn and Gabra Krēstōs, 59.  
 Recent translations of Ethiopic text of Book of Enoch, 43.
- Chasovsov efipskoi, 54.
- Das Christliche Adambuch übersetzt von Dillmann, 48.  
 Chronique de Galāwdēwās, 34.  
 Les Chroniques de Zarā Yā'eqōb et de Ba'eda Māryām, 34.
- Cimono, Alfonso:  
 Vocabolario italiano-tigrai e tigrai-italiano, 72.
- Claudius, king of Abyssinia. *See under* Galāwdēwās.
- Cohen, Marcel Samuel Raphael, 1884- :  
 Consonnes laryngales et voyelles en éthiopien, 22.  
 Couplets amhariques du Choa, 64.  
 Les études éthiopiennes, 22.  
 Groupes de consonnes, 22.  
 Jeux abyssins, 64.  
 Langues éthiopiennes, 23.  
 La naissance d'une littérature imprimée en amharique, 64.  
 Notes sur des verbes et des adjectifs amhariques, 64.  
 Prononciation traditionnelle du guèze, 23.  
 Rapport sur une mission linguistique, 14.  
*See also under* Mittwoch, Eugen, Traditionelle, 25.
- Contentings of the Apostles, 57.
- Conti Rossini, Carlo, 1872- :  
 A propos des textes éthiopiens concernant Salāmā, 34.  
 Aethiopica, 29.  
 Gli atti di Abbā Yonās, 59.  
 L'autobiografia di Pāwlos, 59.  
 Besu'a Amlāk e il Convento della Trinità, 59.  
 La caduta della dinastia Zagué, 34.  
 Canti popolari tigrai, 72.  
 Catalogo dei nomi propri di luogo dell' Etiopia, 23.  
 Il convento di Tsana, 54.  
 Di due nuove pubblicazioni sulla lingua tigrè, 70.  
 Di un nuovo codice della cronica etiopica, 34.  
 Il discorso su Monte Coscam, 29.  
 Un documento sul cristianesimo nello Iemen, 34.  
 Documento per lo studio della lingua tigrè, 70.  
 Donazioni reali alla cattedrale di Aksum, 34.  
 Epistolario del debtera asseggachegn di Uadla, 34.  
 L'evangelio d'oro di Dabra Libānos, 34.  
 Il gadla Filpos e il gadla Yohannes, 59.  
 Il "Gadla Takla Hāymānot" secondo la redazione waldebba, 59.  
 Lo Hatatā Zar'a Yā'qōb, 33.  
 L'iscrizione dell' obelisco presso Matarā, 38.  
 Leggi tigrai, 72.  
 Lettere, 35.  
 Lettre [on "obscure énigme"], 35.  
 Il libro delle legende... dell' ecclesiastico Filpōs, 29.  
 Le lingue e letteratura semitiche d'Etiopia, 14.  
 Les listes des rois d'Aksoum, 35.  
 I Loggo e la legge dei Loggo Sarda, 72.  
 I manoscritti etiopici di Cheren, 14.  
 Manoscritti ed opere abissine in Europa, 14.  
 Note etiopiche, 29.
- Conti Rossini, Carlo, *continued*.  
 Note per la storia letteraria abissina, 20.  
 Notice sur les manuscrits éthiopiens d'Abbadie, 14.  
 Nuovi appunti sui giudei d'Abissinia, 29.  
 L'Omilia di Yohannes, vescovo d'Aksum, 52.  
 Piccoli studi etiopici, 20.  
 Poemetto lirico tigrai per la battaglia di Addi Cheletō, 72.  
 Progrès des études éthiopiennes, 14.  
 Racconti e canti bileni, 64, 70.  
 La redazione etiopica della preghiera della Vergine, 47.  
 Ricordo di un soggiorno in Eritrea, 18.  
 Storia di Lebna Dengel, 35.  
 Sud ar[abico] *asad* = et[iopico] *anbasā*, 23.  
 Sulla dinastia Zagué, 35.  
 Sulla versione e sulla revisione delle sacre scritture in etiopico, 20.  
 Testi in lingua harari, 69.  
 Tradizioni Beni Amer, Algheden e Sabderat, 70.  
 Tradizioni storiche dei Mensa, 70.  
 La versione amarica del Be'ela Nagast, 28.  
 Vicende dell' Etiopica, 35.
- Conzelmann, William Eliot:  
 Chronique de Galāwdēwās, 34.
- Cornill, Carl Heinrich:  
 Das Buch der weisen Philosophen, 32.  
 Das Glaubensbekenntnis des Jacob Baradaeus, 52.  
 Die Mönche Maximus und Dūmātēwōs, 50.  
 Noch eine Handschrift des "Sapiens Sapientium," 32.  
*See also under* Jacob bar Theophilus, 52; Mashafa, 32.
- Corpus iuris Abessinorum... edidit Bachmann, 30.  
 Corpus scriptorum Christianorum Orientalium, 18.
- Corso, Raffaele:  
 Proverbi giuridici abissini, 64.  
 Coulbeaux, P. S., and J. Schreiber:  
 Dictionnaire de la langue tigrai, 72.
- La Cronaca reale abissina, 34.  
 Cronica de Susenyos, 35.
- Cust, Robert Needham, 1821-1909:  
 Ethiopic branch, 20.  
 The Hamitic languages, 20.
- Cyprian, Saint:  
 Les prières de S. Cyprien, 56.
- Cyril, Saint, of Alexandria, d. 444:  
 Cyrilli de Melchisedec homilia, 50.  
 Epistola Cyrilli ad Joannem, 50.  
 Sermon sur la pénitence, 50.

## D

- Dawana nafas, 35.
- Deane, William John, 1823-1895:  
 The Apocalypse of Baruch, 42.  
 Ascension of Isaiah, 45.  
 The Book of Enoch, 43.  
 The Book of Jubilees, 44.
- Desnoyers, L.:  
 Le synaxaire éthiopien, 57.  
 Didascalia Apostolorum, 50.  
 La Didascalie éthiopienne, 50.
- Dillmann, Christian Friedrich August, 1823-1894:  
 Beiträge aus dem Buch der Jubiläen, 44.  
 Bemerkungen zu dem äthiopischen Pastor Hermae, 46.  
 Bemerkungen zur Grammatik des Geez, 23.  
 Bericht über das äthiopische Buch Clementinischer Schriften, 47.  
 Chrestomathia Aethiopica, 29.  
 Das Christliche Adambuch, 48.  
 Ethiopic grammar, translated by J. A. Crichton, 23.  
 Grammatik der Äthiopischen, 23.  
 Grammatik der Äthiopischen, Zweite Auflage, 23.  
 Lexicon linguae Aethiopicae, 23.  
 Noch einige Bemerkungen zum Buch Henoch, 43.

- Dillmann, Christian Friedrich August, *continued*.  
 Ueber die beiden äthiopischen Inschriften von Axum, 38.  
 Ueber die Regierung, 35.  
 Zur Geschichte des abyssinischen Reichs, 35.  
*See also under Bible*: Apocrypha, 42; British Museum, 13.
- Dioscorus, Saint:  
 Anaphora, 53.
- Documenta ad illustrandam historiam, 35.
- Dorn, Johannes Albrecht Bernhard, 1805–1881:  
 De Psalterio aethiopico commentatio, 40.  
 Ueber die aethiopischen Handschriften, St.-Petersbourg, 14.
- Drechsler, Christoph Moritz Bernhard Julius, 1804–1850:  
 De Aethiopicæ linguae conjugationibus, 23.
- Drouin, Ed.:  
 Deux chroniques éthiopiennes, 35.
- Duensing, Hugo:  
 Ein Brief des abessinischen Königs Asnaf Sagad, 35.
- E**
- Eadie, John Inglis:  
 An Amharic reader, 64.
- Eitan, Israel:  
 Ethiopic and Hebrew etymologies, 23.  
 Utilité de l'éthiopien, 23.
- Enseignements de Jésus-Christ à ses disciples, 56.
- Epiphanius, Saint:  
 Anaphora of, 53.
- Epistle of Pelagia, 60.
- Die Erzählung der Sibylle, 49.
- Esteves Pereira, Francisco Maria, 1854–1924:  
 A poesia etiópica, 20.  
 Acta Martyrum, 59.  
 Cronica de Susenyos, 35.  
 Duas homilias sobre S. Tomé, 50.  
 Historia dos martyres de Nagran, 59.  
 Homilia sobre o baptismo de N. S. Jesus Christo, 50, 51.  
 Homilia de Proclo, 52.  
 Homilia sobre as vodas de Caná, 51.  
 Homilias de S. João Chrysostomo na litteratura ethiopica, 51.  
 Jacob of Nisibis, edidit Esteves Pereira, 52.  
 Martyrio do Abba Isaac de Tiphre, 59.  
 Martyrio de santa Emerayes, 60.  
 Vida do Abba Samuel, 60.  
 Vida de S. Gregorio, patriarcha da Armenia, 60.  
 Vida de S. Paulo de Thebas, 60.  
 Vida de Santa Maria Egypcia, 60.  
 Vida de santo Abunafre, 60.  
 Vie de sainte Marine, 60.  
 Zênâ Minâs, Historia de Minâs, 38.  
*See also under Bible*. — Old Testament: Esther, 40; Goldschmidt, Lazarus, and F. M. Esteves Pereira.
- The Ethiopians, 20.
- Ethiopic-Falasi glossary, translated by H. Hirschfeld, 24.
- Ethiopic literature, 20.
- Euringer, Sebastian, 1865– :  
 Ein abessinisches Amulet, 56.  
 Anaphora des hl. Jakobus, 53.  
 Anaphora der 318 Rechtgläubigen, 53.  
 Die Auffassung des Hohenliedes, 29.  
 Biblische Rätsel, 29.
- Eusebius, bishop of Heraclea:  
 Homilia Eusebii, 51.  
 Traduction de la version éthiopienne d'une homélie d'Eusèbe, 51.
- Eusebius Pamphili, c. 266–c. 340. *See under* Grébaud, Sylvain, Les dix canons, 30.
- Evagrius Ponticus, 4. cent.:  
 Le mauvaise passion de la colère, 51.  
 Sentences, 51.
- Ewald, Georg Heinrich August von, 1803–1875:  
 Abhandlung über des äthiopischen Buches Henókh, 43.  
 Die aethiopischen Handschriften zu Tübingen, 14.  
 Ueber den Ursprung des S. 16–21 angezogenen aethiopischen Christusbriefes, 47.  
 Ueber eine zweite Sammlung aethiopischen Handschriften, 14.  
*See also under Bible*. — New Testament: Apocrypha. *Mashafa Tömär*, 46.
- F**
- Faitlovitch, Jacques:  
 Une lettre amharique des Falachas, 64.  
 Nouveaux proverbes abyssins, 64.  
 Proverbes abyssins, 64.  
 Versi abissini, 72.
- Fasti sacri ecclesiae Æthiopicæ, 29.
- Faulmann, Carl:  
 Äthiopisch und Amharisch, 24.
- Fekkaré Iyasous, 47.
- Fetha Nagast. Corpus iuris Abessinorum, 30.  
 "Fetha Nagast" o "Legislazione dei re," 29.  
 "Fetha Nagast" o "Legislazione dei re," tradotto, 29.
- Filpôs, Echâgê:  
 Il Libro delle leggende, 29.
- Finkelstein, Louis:  
 The Book of Jubilees, 44.
- Firmus, bishop of (Cappadocian) Caesarea, d. 439:  
 Homilia Firmi, 51.  
 Traduction d'une homélie de Firmus, 51.
- Flad, Johann Martin, 1831–1875:  
 Dr. Barth's Bible-stories (in Amharic), 63.  
 Zwölf Jahre in Abessinien, 68.
- Flemming, Johannes Paul Gotthilf, 1859–1914:  
 Buch Henoch herausgegeben von, 42.  
 Hiob Ludolf, 20.  
 Die neue Sammlung abessinischen Handschriften, Berlin, 15.
- Françon, J.:  
 La Didascalie éthiopienne, 50.
- Frankel, Zacharias, 1801–1875:  
 Das Buch der Jubiläen, 44.
- Fries, Karl Henrik August, 1861– :  
 The Ethiopic legend of Socinius and Ursula, 56.  
 Weddâsê Märjâm, 54.
- Fumagalli, Giuseppe, 1863– :  
 Bibliografia etiopica, 15.
- Furlani, Giuseppe:  
 Un trattato etiopico sulla Trinità, 51.
- G**
- Gabru, Kantibâ:  
 A short guide of Amharic grammar, 64.
- Gadla Adâm, 47, 48.
- Il "Gadla 'Aragâwi," 61.
- Gadla Jäfgerana 'Egzi', 62.
- Il Gadla Libânos, 60.
- Il Gadla Sâdqân, 60.
- Gadla Takla Haymanot, 60.
- "Gadla Takla Hâymanot" secondo la redazione waldebbana, 59.
- Galâwdêwôs (Claudius), king of Abyssinia, d. 1559:  
 Chronique, 34.  
 Confessio fidei, 30.  
 The confession of Claudius, 30.  
 [Letter to João III. of Portugal], 30.
- Gallina, Francesco, 1861– :  
 Indovinelli tigray, 72.  
 Iscrizioni etiopiche ed arabe in S. Stefano, 39.
- Gerlach, Otto von:  
 Förklaring öfver Johannes' Evangelium på amhariska, 64.
- Gesenius, Friedrich Heinrich Wilhelm, 1786–1842:  
 Die amharische Sprache, 64.



- Gespräche Jesu mit seinen Jüngern, übersetzt von Wajnberg, 48.
- Ghaleb, R. *See under* Raad, A., and R. Ghaleb.
- Ginzberg, Louis, 1863— :  
Book of Adam, 48.
- Girard, A.:  
Alphabet abyssinien, 65.  
Glossaire abyssin, 65.
- Glaser, Eduard: \*  
Die altabessinische Inschrift von Matarà, 39.
- Gold Schmidt, Lazarus, 1871— :  
Die abessinischen Handschriften, Frankfurt am Main, 15.
- Bibliotheca aethiopica, 15.
- Gold Schmidt, Lazarus, and F. M. Esteves Pereira:  
Vida do Abba Daniel do mosteiro de Sceté, 60.
- Goltz, Eduard von der:  
Unbekannte Fragmente altchristlicher Gemeindeordnungen, 53.
- Goodspeed, Edgar Johnson, 1871— :  
The Book of Thecla, 60.  
The Epistle of Pelagia, 60.  
Ethiopic manuscript of John's gospel, 15.  
Ethiopic manuscripts from collection of W. Eames, 15.  
The martyrdom of Cyprian and Justa, 60.  
The story of Eugenia and Philip, 61.  
Tertag and Sarkis, 30.
- Görgöryös, Abba:  
Briefe des Abba Gregorius, 30.  
Epistola Gregor. ad J. Ernst. Princ. Saxon., 30.  
Epistola Gregorii ad J. Ludolfum, 30.  
Lamentatio Gregorii, 30.
- Gover, Miss M. B.:  
An "Abyssinian" vocabulary, 24.
- Grammaire amarigna, par un missionnaire Lazariste, 65.
- Grébaut, Sylvain:  
A propos de l'anaphore de saint Athanase, 54.  
A propos de l'ange Temläkos, 48.  
A propos de la Reine de Saba, 30.  
Additions morphologiques au Lex. de Dillmann, 23.  
Aperçu sur les miracles de notre-Seigneur, 49.  
Le béatitude éthiopien, 54.  
Calculs et tables, 30.  
Chronologie biblique, 30.  
Chronologie des patriarches d'Alexandrie, 30.  
La conjonction finale *la*, 24.  
Contributions à la philologie éthiopienne, 23, 24.  
Courtes additions au Lex. de Dillmann, 23.  
Courtes notes de grammaire, 24.  
Les dix canons d'Eusèbe et d'Ammonius, 30.  
Les dix proverbes éthiopiens, 30.  
Exhortations aux anachorètes, 51.  
Fin du martyre d'Athanase de Clysmas, 61.  
Fragment ascétique, 51.  
Un fragment de ménologe éthiopien, 58.  
Histoire de l'apostasie du diacre Léonce, 51.  
Hymne à Jésus-Christ, 54.  
Les jours fastes et néfastes, 30.  
La lettre et la notice finales du vieillard spirituel, 30.  
Liste des patriarches d'Alexandrie, 35.  
Liste des rois d'Axoum, 36.  
Littérature éthiopienne pseudo-clémentine, 48.  
Ms. éthiopien du Trocadéro, 15.  
Mss. éthiopiens de M. N. Bergey, 15.  
Manuscripts éthiopiens appartenant à M. N. Bergey, 15.  
Manuscripts éthiopiens de M. É. Delorme, 15.  
Les martyrs d'Akmin, 58.  
Le mauvaise passion de la colère selon Évangéliste, 51.  
Mélanges éthiopiens, 31.  
Ménologes éthiopiens, 58.  
Miracle des saints Cyr et Jean, 61.  
Les miracles de l'archange Ragou'él, 48.  
Les Miracles de Jésus, 49.  
Les Miracles du saint enfant Cyriaque, 61.  
Note de chronologie biblique, 31.  
Note sur la poésie éthiopienne, 20.
- Grébaut, Sylvain, *continued*.  
Notice sur Matthieu l'Évangéliste, 51.  
La Pentecôte et la mission des apôtres, 48.  
Prière pour conjurer les démons, 56.  
La prière de Langinos, 51.  
Le "propre" du Synaxaire, 58.  
Quelques ménologes éthiopiens, 58.  
Recherches philologiques en Éthiopie, 15.  
Rectifications lexicographiques, 23.  
Références et exemples à ajouter au Lex. de Dillmann, 23.  
Les relations entre Abgar et Jésus, 48.  
La saison des pluies, 31.  
Salam à la Vierge Marie, 54.  
Salomon et la Reine de Saba, 31.  
Sargis d'Aberga, 52.  
Sentences ascétiques, 51.  
Sentences d'Évangéliste, 51.  
Les sept cieux et les sept cercles de la terre, 49.  
Les sept dormants d'Éphèse, 31.  
Severus, ibn al-Mukaffa, Histoire, 38.  
Le Synaxaire éthiopien, 57.  
Table de comput, 31.  
Table des levers de la lune, 31.  
Un tableau de lectures monacales, 31.  
Traduction d'une homélie d'Eusèbe, 51.  
Traduction d'une homélie de Firmus, 51.  
Les tribus d'origine des apôtres, 31.  
Trois appendices aux relations entre Abgar et Jésus, 49.  
Vie de Barsoma le Syrien, 61.  
Vocables étrangers, 23.  
*See also under* Conti Rossini, Carlo, Il libro delle legende, 29; Guerrier, L., and S. Grébaut.
- Gregorius. *See under* Görgöryös.
- Gregory, St., brother of Basil:  
Anaphora of, 53.
- Gregory the Armenian, Saint:  
Anaphora of, 53.
- Grohmann, Adolf:  
Aethiopische Marienhymnen, 54.  
Eine Alabasterlampe, 39.  
Reste einer neuen Rezension der Kindheitsgeschichte Jesu, 49.  
Studien zu den Cyprianusgebeten, 56.
- La Guerre de Sarsa-Dängël contre les Falachas, 36.
- Guerrier, Louis:  
Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 49.  
Un "Testament de notre-Seigneur et Sauveur," 49.  
Un texte éthiopien du symbole de saint Athanase, 61.
- Guerrier, Louis, and S. Grébaut:  
Les canons du concile de Gangres, 36.
- Guidi, Ignazio, 1844— :  
A propos d'une nouvelle édition du Lex. de Dillmann, 23.  
Abissinia, Ge'ez, Amarico, Tigrino, etc., 15.  
Der äthiopische "Senados," 51.  
Annales regum Iyäsü 11. et Iyo'as, 33.  
Gli archivi in Abissinia, 36.  
Gli atti apocrifi degli apostoli, 61.  
Ba-Hayla-Mikä'el, 47.  
Bährey, Zēnā Gällä curante Guidi, 34.  
Il Be'ela nagast, 28.  
Le canzoni geez-amariña, 31.  
Contributi alla storia letteraria di Abissinia, 20.  
La Cronaca di Galäwdēwos, 34.  
Di alcuni inni abissini, 55.  
Di due frammenti relativi alla storia di Abissinia, 36.  
Documenti amariña, 65.  
Due antiche preghiere nel Ritual abissino dei De-fonti, 55.  
Due notizie storiche sull' Abissinia, 31.  
The Ethiopic Senkessar, 58.  
Il Fetha Nagast, 29.  
La forma intensiva nel verbo amarico, 65.  
Il "Gadla 'Aragäwi," 61.

Guidi, Ignazio, *continued*.

- Grammatica elementare della lingua amariña, 65.  
 Historia regis Sarsa Dengel, 36.  
 La leggenda di s. Mattia a Bartòs, 49.  
 Leggende storiche di Abissini, 36.  
 Il "Marha 'Ewùr," 31.  
 Il mashafa genzat, 31.  
 Nuovi proverbi, strofe e racconti abissini, 65.  
 I popoli e le lingue di Abissinia, 65.  
 La prima stampa del Nuovo Testamento in etiopico, 20.  
 Proverbi, strofe e favole abissine, 65.  
 Proverbi, strofe e racconti abissini, 65.  
 "Qêné" o inni abissini, 55.  
 La raccolta di qêné nel ms. d'Abbadie 145, 55.  
 Sargis d'Aberga, 52.  
 Il Sawäsew, 24.  
 Sopra due degli "Aethiopische Lesestücke" del Dr. Bachmann, 28.  
 Una squarcio di storia ecclesiastica di Abissinia, 36.  
 La storia di Häyla Mikä'el, 61.  
 Strofe e brevi testi amarici, 65.  
 Strofe e favole abissine, 65.  
 Lo studio dell' amarico in Europa, 65.  
 Sulla coniugazioni del verbo amarico, 65.  
 Le Synaxaire éthiopiens, 57.  
 Testi orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso, 31.  
 Textes orientaux inédits du martyre de Judas Cyriaque, 61.  
 Traditionelle Aussprache des Aethiopischen, 25.  
 Le traduzioni degli Evangelii in arabo e in etiopico, 20.  
 Vocabolario amarico-italiano, 65.  
 Il Zênä Närgä, 36.

Guidi, Michelangelo:

- Contributo all' agiografia etiopica, 61.

## H

- Hackspill, L.:  
 Die äthiopische Evangelienübersetzung, 15.  
 Haffner, August:  
 Eine äthiopische Darstellung der Abgar-Legende, 49.  
 Eine äthiopische Handschrift... zu den pseudoepph-  
 anischen Werken, 49.  
 Hagos Takkhasta:  
 Neshtoi terguim 'êrterä, 72.  
 Halévy, Joseph, 1827-1917:  
 [Arabic] *ansur* = [Ethiopic] 'enzirä, 24.  
 Explication d'une amulette éthiopienne, 56.  
 L'inscription éthiopienne... de Matarä, 39.  
 Un juif bienheureux, 31.  
 Le mot *arbuste*, 24.  
 Nouvelles prières des Falachas, 55.  
 Prières des Falachas, 56.  
 Qoleyon, 31.  
 Recherches sur la langue du livre d'Enoch, 43.  
 Remarque, 35.  
 Te'ezäza Sanbat, 33.  
 Traces d'influence indo-parsie en Abyssinie, 20.  
 See also *under* Guerre.  
 Harden, John Mason:  
 Didascalia Apostolorum, 50.  
 Introduction to Ethiopic Christian literature, 20.  
 Harper, Robert Francis, 1864-1914. See *under* Prae-  
 torius, G. F. F. Äthiopische Grammatik, 26.  
 Harris, James Rendel, 1852- :  
 Aethiopic fragments of the sayings of Ahikar, 27.  
 Harris, Sir William Cornwallis, 1807-1848:  
 Catalogue of extant mss. in Ethiopic and Amharic, 15.  
 Verzeichniss vorhandener Handschriften, 15.  
 Hasiv zântä mashaf qedus, 65.  
 Hasse, Johann Gottfried, 1759-1806:  
 Lectiones Syro-Arabico-Samaritano-Aethiopicae, 24.

Haupt, Paul, 1858-1926:

- Hebrew *az* = Ethiopic *enza*, 24.  
 Studies on comparative grammar of Semitic lan-  
 guages, 24.  
 Heider, August:  
 Die aethiopische Bibelübersetzung, 20.  
 Hermæ Pastor, 46.  
 See also *under* Ethiopic literature, 20.  
 Hess, J. J.:  
 Bemerkungen zu einigen arabischen Wörtern, 24.  
 Das Hexæmeron des Pseudo-Epiphanius, 49.  
 Hirschfeld, Hartwig. See *under* Ethiopic-Falasi glos-  
 sary, 24.  
 Histoire d'Eskender [etc.], 36.  
 Histoire des guerres d'Amda Syon, 36.  
 Historia dos martyres de Nagran, 59.  
 Historia regis Sarsa Dengel, 36.  
 Homilia Æthiopica de nativitate Domini Nostri, 50.  
 Homilia de Proclo, 52.  
 Hommel, Fritz, 1854- :  
 Der äthiopische Physiologus übersetzt, 31.  
 Die äthiopische Uebersetzung des Physiologus, 31.  
 Die Säugethiernamen der Äthiopen, 24.  
 Horner, George William, 1850?- :  
 Statutes of the Apostles, 53.  
 Horovitz, Josef:  
 Das äthiopische Maccabäerbuch, 45.  
 Hottinger, Johann Heinrich, 1620-1667:  
 De libris Æthiopicis, 15.  
 Etymologicum Orientale, 24.  
 Hupfeld, Hermann Christian Karl Friedrich, 1796-  
 1866:  
 Exercitationes aethiopicae, 24.  
 Hurwitz, Solomon Theodore Halévy, 1886-1920:  
 Root determinatives in Semitic speech, 24.  
 Hymns of the Abyssinian Church, by Rodwell, 55.  
 Hyvernat, Eugène Xavier Louis Henry, 1858- :  
 See *under* Chaîne, Marius. Grammaire éthi-  
 opienne, 22.

## I

- Imperatorskaya Publichnaya Biblioteka, St. Peters-  
 burg:  
 Catalogue des manuscrits, 16.  
 Isenberg, Karl Wilhelm, 1806-1864:  
 Dictionary of the Amharic language, 65.  
 Grammar of the Amharic language, 65.  
 Regni Dei in terris historia amharicæ, 65.  
 Italy. — Ministero dell' Istruzione Pubblica:  
 Cataloghi dei codici orientali, 16.

## J

- Jacob bar Theophilus:  
 Confession of Jacob Baradaeus, 52.  
 Glaubensbekenntniss, 52.  
 Jacob of Nisibis:  
 Homilia de adventu regis Persarum, 52.  
 Jacquet, Eugène Vincent Stanislas, 1811-1838:  
 Observations grammaticales sur un spécimen... de  
 Tigré, 70.  
 Jaeger, Carl, 1875- :  
 Ueber den jüngsten bisher bekannten hagiologischen  
 Ge'eztext, 52.  
 James of Serug, Saint:  
 Anaphora, 54.  
 Jellenek, Adolph, 1821-1893:  
 Buch der Jubiläen, 44.  
 John, bishop of Antioch:  
 Epistola ad Cyrillum missa, 52.  
 Traduction d'une lettre... à Cyrille, 52.  
 John, bishop of Nikiu:  
 Chronicle, 36.  
 Chronique, 36.  
 Mémoire, 36.

John Chrysostom, Saint:

- Anaphora, 54.
  - Duas homilias sobre S. Tomé, 50.
  - Homilia sobre o baptismo de N. S. Jesus Christo, 50, 51.
  - Homilia sobre as vodas de Cana, 51.
  - Oratio eucharistica, 52.
- Joseph:
- Sargis d'Aberga (controverse judéo-chrétienne), 52.
- Juvenalius, bishop of Jerusalem, d. 458:
- Homilia, 52.
  - Traduction de la version éthiopienne, 52.

## K

- Der Kampf Adams (gegen die Versuchungen des Satans), 47.
- Kebra Nagast, 37.
- Ketāb fedēl 'eb tegrē*, 71.
- Kidāna Wald:
- Abyssinian apocalypses, 66.
- Klingenheben, August:
- Amharisch des täglichen Lebens, 65.
  - Eine amharische Form der Wiedererkennungsgeschichte der Placidias-Legende, 65.
- Koenig, Eduard, 1846—:
- Neue Studien über Schrift [etc.], 24.
  - Regeln des Pachomius, 32.
- Königliche Bibliothek zu Berlin:
- Die Handschriften-Verzeichniss, 16.
- Kohler, Kaufmann, 1843-1926:
- Book of Jubilees, 44.
- Kokovtsov, P.:
- Zametka ob efioipskich rukopisyach, 16.
- Kolmodin, Johannes Axel, 1884—:
- Abyssinische Glossen, 65.
  - Sur la date du ms. éthiopien d'Abbadie 105, 16.
  - Traditions de Tsazzega et Hazzega, 72.
  - Über die 3. pers. masc. sing. perf. im Tigrē, 70.
- Kramer, Friedrich Oswald:
- Die äthiopische Übersetzung des Zacharias, 41.
- Krapf, Johann Ludwig, 1810-1881:
- The present literature of Abessinien, 21.
  - See also under Bible. Gospels and Acts, 46.

## L

- Laing, David, 1793-1878:
- Brief notice of an ancient ms., 16.
- Langinos, Abba:
- La prière, 51.
- Leander, Pontus Adalbert, 1872—:
- 'Argānōna ueddāsē, 54.
  - Nāgra anteckningar till Ge'ez-språkets historia, 21.
- Lefebvre, Charlemagne Théophile, 1811-1860, and others:
- Voyage en Abyssinie, 66, 72.
- Legend of Hilaria, 62.
- Les Legendes de S. Tērtāg et de S. Sousnyos, 49.
- Le Long, Jacques, 1665-1721:
- De versione Aethiopia, 16.
- Lepsius, Karl Richard, 1810-1884:
- Über die Anordnung [etc.], 21.
- Le Roux, Robert Charles Henri, called Hugues, 1860-1925:
- Chez la reine de Saba, 37.
- Lettera di Menilek II., 66.
- Lettere da Entotto dell'imperatore Menilek e del dott. Traversi, 66.
- Liber Axumae, 35.
- Life and exploits of Alexander the Great, 31, 32.
- Life of Takla Hāymānōt, Budge, 58.
- Littmann, Enno, 1875—:
- Abessinische Glossen, 70.
  - Abessinische Miszellen, 25.
  - Abyssinian Apocalypses, 66.

Littmann, Enno, continued.

- Die äthiopischen Handschriften im griechischen Kloster zu Jerusalem, 16.
  - Die altamharischen Kaiserlieder, 66.
  - Amharische Tanzlieder der Galla, 66.
  - Arde'et: the magic book of the Disciples, 56.
  - Aus dem abessinischen Klöstern in Jerusalem, 16.
  - Bemerkungen zu den neuen Harari-Texten, 69.
  - Canzone tigrē in onore del governatore italiano, 70.
  - Ge'ez Studien, 25.
  - Geschichte der äthiopischen Litteratur, 21.
  - Harari-Studien, 69.
  - Indien und Abessinien, 25.
  - Legend of the Queen of Sheba, 70.
  - Manuscripts, 16.
  - Münchener abessinischen Amulet, 57.
  - Ein nordabessinisches Heldenlied, 70.
  - Die Partikel *ma* im Harari, 69.
  - The Princeton Ethiopic magic roll, 57.
  - Die Pronomina im Tigre, 70.
  - Sabaische, griechische, und altabessinische Inschriften, 39.
  - Semitische Stammesagen der Gegenwart, 70.
  - Semitische Volkspoesie in Abessinien, 66.
  - Specimens of popular literature of modern Abyssinia, 70, 73.
  - Tigre-Erzählungen, 71.
  - Tigrē language, 71.
  - Tigrīna-Texte im Dialekte von Tanbēn, 73.
  - Das Verbum der Tigrsprache, 71.
  - Zu A. W. Schleicher's "Geschichte der Galla," 34.
  - See also under Bibliotheca Abessinica, 18.
- Liturgia aethiopia in aethiopum constitutionibus apostolicis adservata, 55.
- Liturgia S. Matthæi Apostoli, 55.
- Liturgy of the Abyssinian Jacobites, 55.
- Liturgy of the Church of Ethiopia, 55.
- Lives of Mabā' Sēyon and Gabra Krēstōs, 59.
- Le livre du Coq, 50.
- Ludolf, Hiob, 1624-1704:
- Grammatica Aethiopia, 25.
  - Grammatica linguae Amharicae, 66.
  - Historia Aethiopia, 21.
  - Lexicon Amharico-Latinum, 66.
  - Lexicon Aethiopico-Latinum, 25.
  - New history of Ethiopia, 21.
- Lund, Johann Ludwig Michael, 1844—:
- An Ethiopian manuscript, 16.
- Lundgren, Fr. See under Norlen, Wilh., and Fr. Lundgren.
- Luther, Martin, 1483-1546:
- Katechesimo, 71.
  - Il piccolo catechismo... in lingua tigrē, 71.

## M

- Madden, Sir Frederick, 1801-1873. See under British Museum, p. 13.
- Magda, queen of Sheba, 37.
- Mahler, Ludwig:
- Praktische Grammatik der amharischen Sprache, 66.
- Mai, Angelo, Cardinal, 1782-1854:
- Codices aethiopici Bibliothecae Vaticanae, 16.
- Malan, Solomon Caesar, 1812-1894:
- The Book of Adam and Eve, 48.
- Margoliouth, David Samuel, 1858—:
- Ethiopic literature, 21.
- Martin, François, 1867—:
- Ascension d'Isaie, 45.
- Martyrdom of Cyprian and Justa, 60.
- Martyrdom of Saint Minās, 61.
- Martyrio do Abba Isaac de Tiphre, 59.
- Martyrio de santa Emerayes, 60.
- Mashafa falāsfā Tabitān*, 32.
- Mashafa gadla Hawāryāt*, 57.
- Mashafa temqat*, 54.
- Massaia, Guglielmo, Cardinal, 1809-1889:
- Lectiones grammaticales, 66.



Matzhafa Dorho. *See* Chaine, Marius. Le livre du Coq, 50.

*Mazgaba qālāt ba'amhārīñña*. *See* Ludolf, Hiob, 66.  
*Mazmūr salām*, 66.

Menilek II., King of Abyssinia, d. 1913:  
Lettera, 66.

Mercer, Samuel Alfred Browne, 1880—  
Anaphora of the holy and blessed John, 53.  
Anaphora of Our Lady Mary, 53.  
Anaphora of Our Lord, 53.  
Anaphora of St. Dioscorus, 52.  
Anaphora of Saint Epiphanius, 53.  
Anaphora of Saint Gregory the Armenian, 53.  
Anaphora of St. Gregory, brother of Basil, 53.  
Anaphora of Saint James of Serug, 54.  
Anaphora of St. John Chrysostom, 54.  
Anaphora of the 318 Orthodox, 54.  
The epiclesis in the Ethiopic liturgy, 55.  
Ethiopic grammar, 25.  
The Ethiopic liturgy, 55.

Merx, Adalbert, 1838–1909. *See under* Beurmann, Moritz von.

Michael, Bishop, translator:  
*Mashafa falāsfa Tabitān*, 32.

Mikhā'il Jirgis al Habashī:  
Al-Malhat, 25.

Miracles of the Blessed Virgin Mary, 61.

Les Miracles de Jésus, 49.

Missa Aethiopum quae etiam appellatur *Canon Universalis*, 55.

Mittwoch, Eugen, 1876—  
Abessinische Erzählungen und Fabeln, 66.  
Abessinische Kinderspiele, 66.  
Abessinische Studien, 18.  
Ein amharischer Text über Muhammed, 66.  
Bemerkungen zur amharischen Chronik König Theodors, 68.

Der deutsch-äthiopische Freundschafts- und Handelsvertrag, 66.

Dochanhoi, 67.

Excerpte aus dem Koran, 67.

Italienischer Brief, 21.

Literarisches Morgenrot in Abessinien, 67.

Proben aus amharischen Volksmunde, 67.

Traditionelle Aussprache des Äthiopischen, 25.

Mondon-Vidailhet, François Marie Casimir, 1847–1910:  
Les dialectes éthiopiens du gouraghê, 68.

Étude sur le harari, 69.

Études sur le guragiê, 68.

Grammaire de langue abyssine, 67.

La langue harari et les dialectes éthiopiens du gouraghê, 69.

Manuel pratique de langue abyssine, 67.

Proverbes abyssins, 67.

Le rhetoricque éthiopienne, 32.

Une tradition éthiopienne, 32.

Monumenta Aethiopiae hagiologica, edidit B. Turayev, 19, 57.

Mountsier, Robert:

An Abyssinian "Book of prayers," 16.

Mueller, David Heinrich, 1846–1914:

Epigraphische Denkmäler aus Abessinien, 39.

Die Obelisk-Inschrift bei Matarā, 39.

On the inscriptions from Yeha and Aksum, 39.

Mueller, Friedrich, 1834–1898:

Die äthiopischen Handschriften in Wien, 16.

Über die Harari-Sprache, 69.

Ueber den Ursprung der himjarisch-äthiopischen Schrift, 25.

Munzinger, Johann Albert Werner, 1832–1875:

La langue tigré, 71.

Vocabulaire de la langue tigré, 71.

*See also under* Dillmann, C. F. A. Lexicon linguae Aethiopiae, 23.

Murray, Alexander, 1775–1813:

Account of Ethiopic mss., 16.

List of Ethiopic mss. from Habbesh, 16.

Particular account of Ethiopic mss., 17.

Vocabulary of the Amharic [etc.] languages, 67.

## N

Nä'öd ('Ambasa Bazar), King of Abyssinia, d. 1508:  
*Sellāsē*, 32.

Nau, François Nicolas, 1864—

Ba-Hayla-Mikā'el, Note additionnelle, 47.

Note sur le texte grec du Sargis d'Aberga, 52.

Notices des manuscrits syriaque, éthiopiens, etc., 17.

La version éthiopienne [of Ahikar], 27.

*Neshtoi terquim* 'erterā, 72.

Nicoletti-Altinari, Arnoldo:

Tradizioni e leggende abissine, 32.

Nisselius, Johann Georg, d. 1662. *See under* Bible. —  
New Testament: Jude, 46.

Nix, L.:

Zur Erklärung der semitischen Verbalformen, 25.

Noeldeke, Theodor, 1836—

Die äthiopische Literatur, 21.

Epigraphische Denkmäler aus Abessinien, 39.

Lehnwörter in und aus dem Äthiopischen, 25.

Ein neuer Tigre-Text, 71.

Tigre-Lieder, 71.

Tigre-Texte, 71.

Zār, 67.

Zur Alexiuslegende, 32.

Zwei abessinische Deisten, 33.

Norlen, Wilh., and Fr. Lundgren:

Storia sacra... in lingua tigré, 71.

Nouvelles prières des Falachas, 55.

Nyberg, H. S. *See under* Mercer, S. A. B., Ethiopic grammar, 24.

## O

Offeio, Francesco da, 1870—

Grammatica della lingua tigrāi, 73.

*Nāy khānkhuā 'italya sewāsew*, 73.

Proverbi abissini in lingua tigray, 73.

O'Leary, De Lacy Evans, 1872—

Comparative grammar of the Semitic languages, 25.

L'Omilia di Yohannes, vescovo d'Aksum, 52.

Oratio Eucharistica Domini & Salvatoris nostri Iesu Christi, 55.

The Ordinary canon of the Mass, according to use of Coptic Church, 55.

Ordo baptismi secundum usum Aethiopum, 55.

Otho, Andreas:

Glossarium linguarum orientalium octuplex, 25.

Otho, Georg, 1634–1713:

Synopsis institutionum Samaritanarum, 26.

## P

Pachomius, Saint, c. 292–c. 346:

Die Regeln des Pachomius, 32.

Regulae Pachomii, 32.

Rules of Pachomius, 32.

Patrologia orientalis [edited by R. Graffin and F. Nau], 19.

Paulitschke, Philipp, 1854—

Beiträge zur Ethnographie der Somäl, Galla und Harari, 69.

Pāwlos, Monk, 16 c.:

Autobiografia, 59.

Peeters, Paul:

Antoine le néo-martyr, 61.

Pereira, Francisco Maria Esteves. *See* Esteves Pereira, Francisco Maria.

Perini, Ruffillo, 1848—

Gl' idiomi parlati nella nostra Colonia, 26.

Manuale teorico-pratico della lingua tigré, 71.

Perruchon, Jules, d. 1907:

Aperçu grammatical de la langue amharique, 67.

Ba-Hayla-Mikā'el, traduit par, 47.

Chroniques de Zar'a Yā'qōb, 34.

- Perruchon, Jules, *continued*.  
 Deux notes éthiopiennes, 32.  
 Histoire d'Eskender, 36.  
 Histoire des guerres d'Amida Syon, 36.  
 Légendes relatives à Dawit II., 37.  
 Notes pour l'histoire d'Éthiopie, 37.  
 Le pays de Zagué, 37.  
 Vie de Lalibala, roi d'Éthiopie, 61.  
*See also under Victorias.*  
 Petraeus, Theodor. *See under Bible*. — New Testament: Jude, 46.  
 Philippi, Ferdinand:  
 Das Buch Henoch, 43.  
 Physiologus, Die aethiopische Uebersetzung des (Homel), 31.  
 Platt, Thomas Pell, 1798–1852:  
 Catalogue of Ethiopic Biblical manuscripts, 17.  
 Didascalia Apostolorum, 50.  
 Plazkowski, Hermine (Brauner), 1888– :  
 Ein äthiopisch-amharisches Glossar, 26.  
 Praetorius, Georg Friedrich Franz, 1847–1927:  
 Die abessinischen Dialekte und das Sabäo-Minäische, 26.  
 Äthiopisch *ser* 'Griechenland,' 26.  
 Äthiopische Bibelübersetzungen, 21.  
 Äthiopische Etymologien, 26.  
 Äthiopische Grammatik, 26.  
 Die Amharische Sprache, 67.  
 Beiträge zur äthiopischen Grammatik und Etymologie, 26.  
 Bemerkungen zu Bezold's *Kebra nagast*, 37.  
 Bemerkungen zu Takla Haywäryät, 62.  
 Fabula de regina Sabaea, 37.  
 Grammatik der Tigriñasprache, 73.  
 Hamatische Bestandtheile, 26.  
 Kuschitische Bestandtheile, 26.  
 Litteratura Aethiopica, 17.  
 Der Name Adulis, 26.  
 Noch ein Dualrest im Äthiopischen, 26.  
 Sabäisches und Äthiopisches, 26.  
 Tigriña Sprichwörter, 73.  
 Ueber zwei Tigriñadialekte, 73.  
 Die Zählmethode in der äthiopischen Gruppe, 26.  
 Zur äthiopisch-arabischen Grammatik, 26.  
 Prideaux, William Francis, 1840–1914:  
 An ancient Ethiopic manuscript, 17.  
 Prières des Falachas ou Juifs d'Abyssinie, 56.  
 Les Prières de la Vierge à Bartos et au Golgotha, 57.  
 Princeton University Expedition to Abyssinia:  
 Publications, 19, 71.  
 Proclus, bishop of Cyzicus:  
 Homilia acerca de Incarnaçoão, 52.  
 Proverbia & adagia Äthiopica, 33.
- Q**
- Quaritch, Bernard, 1819–1899:  
 A general catalogue of books, 17.  
*Qenē habashā*, 72.
- R**
- Raad, A. M.:  
 Aperçu sur les langues d'Éthiopie, 21.  
 Raad, A. M., and R. Ghaleb:  
 La clé de la conversation abyssine, 67.  
 Ragusa-Moleti, G.:  
 Gli Abissini all' esposizione nazionale, 67.  
 Rahlfs, Alfred, 1865– :  
 Nissel und Petraeus, 21.  
 Über einige alttestamentliche Handschriften, 17.  
 Über das Fehlen der Makkabäerbücher, 45.  
 Zu den altabessinischen Königsinschriften, 39.  
 Reade, George H.:  
 Ancient vellum manuscript, 17.
- Reckendorf, Hermann, 1863–1924:  
 Weitere Duale in Äthiopischen, 26.  
 Reckendorf, S.:  
 Ueber den Werth der alt-äthiopischen Pentateuch-Uebersetzung, 21.  
 Rein, G. K.:  
 Abessinien, 21.  
 Reinisch, Leo, d. 1919:  
 Ist Ge'ez *zarāt* 'camelopardalis' etymologisch = [Arabic] *zarrafah*, 26.  
 Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion, 26.  
 Renaudot, Eusèbe, the younger, 1646–1720:  
 Liturgiarum orientalium, 56.  
 Revue de l'Orient chrétien, 19.  
 Rhodokanakis, Nikolaus, 1876– :  
 Eine äthiopische Zaubergebetrolle, 57.  
 Die äthiopischen Handschriften zu Wien, 17.  
 Rodwell, John Medows, 1808–1900:  
 Äthiopische liturgies and hymns, 75.  
 Description of ms. Äthiopic Octateuch, 17.  
 Hymns of the Abyssinian Church, 55.  
 Translations from the Ethiopic, 56.  
 Rogers, Robert William, 1864– :  
 Catalogue of mss. in Haverford College, 17.  
 Roman, Alcide:  
 L'acquisition du ms. éthiopien, 17.  
 Examen paléographique de quelques chiffres, 17.  
 Ronciglione, Angelo da, 1871– :  
 Manuale amarico-italiano-francese, 67.  
 Manuale tigray-italiano-francese, 73.  
 Roupp, N.:  
 Die älteste äthiopische Handschrift, 17.  
 The Royal chronicle of Abyssinia, 38.  
 Rubin, Salomon, 1823–1910:  
 Das Buch der Jubiläen, 44.  
 Růžicka, Rudolf:  
 Konsonantische Dissimilation in den semitischen Sprachen, 27.
- S**
- Saba, Jean. *See under Grébaut*, Sylvain. La lettre, 30.  
 Sacy, Antoine Isaac Silvestre, baron Silvestre de, 1758–1838:  
 Mashafa Henoc nabyi, 43.  
 Saga Za'ab. *See under Basset*, René Marie Joseph.  
 Deux lettres, 33.  
 La Sagesse de Sibylle, 49.  
 Saineano, Marius, 1869– :  
 L'Abyssinie dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, 38.  
 Salemann, K. G.-C.:  
 Report on collection of Ethiopic mss., 17.  
 Salt, Henry, 1780–1827:  
 Vocabularies of the Hurrur and southern Galla dialects, 69.  
 Voyage to Abyssinia, 67.  
 Sapeto, Giuseppe, 1819–1895:  
 Prodomo allo studio della Cussitide abissina, 27.  
 Sarsa Dengel, Historia regis, 36.  
 Sarsa Dengel, King of Abyssinia:  
 Letter to Philip II. of Spain, 33.  
 Scaliger, Joseph Juste, 1540–1609:  
 Comptvvs ecclesiae Aethiopiae, 33.  
 Schick, Josef, 1859– :  
 Die äthiopischen Versionen, 33.  
 Schleicher, A. W. *See under Bährey*, 38.  
 Schleifer, J.:  
 Die Erzählung der Sibylle, 49.  
 Die Weisheit der Sibylle, 52.  
 Schmidt, Nathaniel, 1862– :  
 Original language of the parables of Enoch, 43.  
 Schodde, George Henry, 1854–1917:  
 The Apostolic Canons, 50.  
 Baptismal book of the Ethiopic Church, 56.  
 Beschreibung einer äthiopischen Handschrift, 17.  
 The Church of Ethiopia, 17.  
 The confession of Jacob Baradaeus, 52.

- Schodde, George Henry, *continued*.  
 Hērmā nabi, 46.  
 Manuscript of the Ethiopic Psalter, 17.  
 Remarks on the Ethiopic, 21.  
 Rules of Pachomius, 32.  
 Specimens of Ethiopic literature, 21.  
*See also under Bible*. — Old Testament: Isaiah, 45.
- Schrader, Eberhard, 1836–1908:  
 De linguae aethiopiae, 27.
- Schreiber, J.:  
 Manuel de la langue tigrā, 73.  
*See also under Coulbeaux, P. S., and J. Schreiber*, 72.
- Schweinfurth, Georg August, 1836–1925:  
 Abyssinische Pflanzennamen, 27.
- Scrivener, Frederick Henry Ambrose, 1813–1891:  
 Plain introduction to criticism of New Testament, 18.
- Selikovitch, Goetzl:  
 La division mystique de temps, 48.
- Sem'e zaqedest 'Emrayes*, 60.
- Senkesar, or Synaxaria, 58.
- Severianus of Gabala:  
 Homilia Severiani Gabalorum, 53.
- Severus ibn al-Mukaffa:  
 Histoire des Conciles, 38.
- Severus of Antioch:  
 Encomium on Saint Michael, 62.
- Severus of Synnada in Phrygia:  
 Homilia Severi, 53.
- Sillabario della lingua tigrē, 71.
- Sillabario della lingua tigrigna, 73.
- Singer, Wilhelm:  
 Das Buch der Jubiläen, 44.
- Singlas, A.:  
 Le synaxaire éthiopien, 57.
- Sönkösar (Synaxaria, Flos Sanctorum), 58.
- Specimena codicvm orientaliū conlegit Tisserant, 17.
- Stade, Bernhard, 1846–1906:  
 De Isaiae vaticiniis Aethiopicis, 45.  
 De Isaiae vaticiniis Aethiopicis diatribae, 45.  
 Ueber den Ursprung der Mehrlautigen, 27.
- Statutes of the Apostles or Canones ecclesiastici, 53.
- Storia di Häyla Mikä'el, 61.
- Story of Archelides, 62.
- The Story of Eugenia and Philip, 61.
- Sundström, G. R.:  
 Kännedom om läkemedel... i Mänsa', 71.  
 En Sång på tigrē-språket, 71.  
 Sjukdomar och deras behandling av infodingar i Mänsa', 71.  
 Some Tigrē texts, 71.
- Svenska Missionsförbundet, Stockholm:  
 Cantici di Sion, in tigrē, 71.
- Svenson, K.:  
*Berhan bamangada*, 67.
- Le Synaxaire éthiopien, 57.
- The Synaxarium, 57.
- Synaxarium, the book of saints of the Ethiopian Church, 75.
- Theodotus of Ancyra:  
 Homilia Theodoti, 53.
- Theophilus of Alexandria:  
 Discorso su Monte Coscam, 29.
- Tisserant, Eugène, 1884– : *See under Bible*. — Old Testament: Isaiah, 45; Chaine, Marius. Grammaire éthiopienne, 22; and Specimen codicvm, 18.
- Translations from the Ethiopic, by Rodwell, 56.
- Trumpp, Ernst, 1828–1885:  
 Der Kampf Adams, 47.  
 Kritische Bemerkungen zum "Sapiens Sapientium," 32.  
 Das Taufbuch der Aethiopischen Kirche, 56.  
 Ueber den Accent in Aethiopischen, 27.  
 Zum Briefbuch, 46.
- Turayev, Boris Aleksandrovich, 1868–1920:  
 Abissinskiye svobodnyye mysliteli xvii veka, 33.  
 Efiopskiya rukopisi v S.-Peterburgye, 18.  
 Hatatā Zar'a Yae'qōb, 33.  
 Izsledovaniya v oblasti, 38.  
 Kopto-efiopskoye skazaniye, 62.  
 Monumenta Aethiopiae hagiologica, 19, 57.  
 Novyya sobraniya efiopskich rukopisci v Peterburgye, 18.  
 Orationes falsae i exorcismi, 57.  
*Sellāsē za-negūse Nā'ōd*, 32.  
 Zena Dabra Libanos, 38.
- V**
- Varenbergh, Joseph:  
 Studien zur abessinischen Reichsordnung, 33.
- Venerio, Achille, 1561–1636, editor. *See under Vittorio*, Mariano.
- Victorias de Amda Sion rei de Ethiopia, 38.
- Vida do Abba Samuel do mosteiro do Kalamon, 60.
- Vida de S. Gregorio, patriarcha de Armenia, 60.
- Vida de S. Paulo de Thebas, 60.
- Vida de Santa Maria Egyptia, 60.
- Vida de Santo Abunafre (S. Onuphrio), 60.
- Vie de Abbā Yohanni, 58.
- Vie de Barsoma le Syrien, 61.
- Vie de Lalibala, roi d'Éthiopie, 61.
- Vie et office de sainte Marine, 62.
- Vie de sainte Marine, 60.
- Viscasillas, Mariano:  
 Paralelo entre los verbas defectivos [etc.], 27.
- Vito, Ludovico de, 1858–1896:  
 Esercizi di lettura in lingua tigrigna, 73.  
 Grammatica elementare della lingua tigrigna, 73.  
 Vocabolario della lingua tigrigna, 73.
- Vittorio, Mariano:  
 Chaldea, sev Aethiopiae lingvae institvtiones, 27.
- Volkmar, G.:  
 Beiträge zur Erklärung des Buches Henoch, 43.
- W**
- W.:  
 Bibliothek Kaiser Menelik's des zweiten, 18.
- Wajnberg, Isaak, 1878– :  
*Gadla Jäfgerana 'Egzi'*, 62.  
 Gespräche Jesu, 48.
- Walda Haywat. *See under Zar'a Yā'qōb*. The philosophy, 33.
- Walda Mär'yām:  
 Chronique de Théodoros II., 67.
- Walda Sellāsē:  
*Malak'e za-Menilek*, 33.
- Wansleben, Johann Michael, 1635–1679. *See under Anaphora of St. Dioscorus*, 53.
- Weinzinger, Erich. *See under Mondon-Vidailhet*, F. M. C., Études sur le guragī, 68.
- Weld-Blundell, Herbert Joseph:  
 History of King Theodore, 67.  
 Royal Chronicle of Abyssinia, 38.
- T**
- Talvacchia, F.:  
 Il rituale etiopico, 56.
- Taufbuch der Aethiopischen Kirche, 56.
- Taye, Aleka. *See under Mittwoch*, Eugen. Proben aus amharischen Volksmunde.
- Taylor, Isaac, 1829–1901:  
 The Ethiopic alphabet, 27.
- Te'ezaza Sanbat, 33.
- Le Testament en Galilée de Notre-Seigneur Jésus-Christ, 49.
- Testamentum Adami, 49.
- Testamentum Adami, Das arabisch-äthiopische, 47.
- Teza, Emilio, 1831–1912:  
 La Grammatica amariña del Prof. Guidi, 65.
- Theodosius, archbishop of Alexandria:  
 Saint Michael the archangel, 62.



- Welsford, Henry:  
 On Ethiopic language and grammar, 21.  
 Wemmers, Jacob, d. 1645:  
 Lexicon Aethiopicvm, 27.  
 Wensinck, Arent Jan:  
 Legends of eastern saints, 62.  
 Weyh, Wilhelm:  
 Ein äthiopischer Philosoph, 33.  
 Weymann, Karl Friedrich:  
 Die aethiopische und arabische Übersetzung des  
 Pseudocallisthenes, 21.  
 Winqvist, C.:  
 Sillabario nella lingua tigrinja, 73.  
 Worrell, William Hoyt, 1879- :  
 Studien zum abessinischen Zauberwesen, 57.  
 Wright, William, 1830-1889:  
 Catalogue Ethiopic manuscripts in British Museum,  
 13.  
 Lectures on comparative grammar of Semitic lan-  
 guages, 27.  
 List of Magdala collection, 18.  
 Wutz, Franz Xavier:  
 Onomastica sacra, 27.

## Y

- Yahabašā tarat*, 64.  
*Yamariñña sawāsew*, 64.

- Yohannes, bishop of Aksum:  
 Omilia di Yohannes, 52.  
 Yonās, Abbā, c. 1396-1491:  
 Atti, 59.

## Z

- Zaneb:  
 Chronicle of King Theodore of Abyssinia, 68.  
 Geschichte Abessiniens, 68.  
 Zar'a Yā'qōb (Qwastantinōs):  
 Letter to monks, 53.  
 Zar'a Yā'qōb:  
 Chronique, 34.  
 Zar'a Ya'qōb, Monk, 1599-1692:  
 Hatatā, 33.  
 The philosophy of Zar'a Yā'qōb, 33.  
 Zēnā Minās, Historia de Minās, 38.  
 Zetterstēen, Karl Vilhelm, 1866- :  
 Die abessinischen Handschriften zu Upsala, 18.  
 Zimmern, Heinrich, 1862- :  
 Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen,  
 27.  
 Zotenberg, Hermann, 1836- :  
 Catalogue des manuscrits éthiopiens, 13.  
 Notice sur le livre de Barlaam et Joasaph, 28.  
 Notices et extraits sur le chronique de Jean, évêque  
 de Nikiou, 36.







